叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 康诺洛亚的猎猫(the Hunter Cats Of Connorloa) 000001

2. 康诺洛亚的猎猫(the Hunter Cats Of Connorloa) 000002

3. 康诺洛亚的猎猫(the Hunter Cats Of Connorloa) 000003

4. 康诺洛亚的猎猫(the Hunter Cats Of Connorloa) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

康诺洛亚的猎猫(The Hunter Cats of Connorloa)
第1/4页

[kæt] ['stɔːriz] .
CAT STORIES .
猫 故事 .

猫的故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

['helən] ['dʒæksən] ([eɪtʃ] . [eɪtʃ] .) ,
HELEN JACKSON (H . H .) ,
海伦 杰克逊 (H . H .) ,

海伦·杰克逊（HH），

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [rə'moʊnə] , "
AUTHOR OF " RAMONA , "
作者 的 " 拉莫娜 , "

《拉莫娜》的作者

" ['nɛliz] ['sɪlvə(r)] [maɪn] , "
" NELLY'S SILVER MINE , "
" 内莉的 银 矿 , "

“内莉的银矿”

" ['bɪts] [ɒv; əv] [tɔːk] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" BITS OF TALK , " ETC .
" 比特 的 讲话 , " ETC .

“零碎的谈话”等等。

['lɛtəz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kæt] .
Letters from a Cat .
信件 从 一个 猫 .

来自猫的信。

['mæmi] - [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]
Mammy Tittleback and her
妈咪 - 和 她

蒂特尔贝克妈妈和她的

['fæməli] .
Family .
家庭 .

家庭。

[ðə; ði] ['hʌntə(r)] [kæts] [ɒv; əv] - .
The Hunter Cats of Connorloa .
这 猎人 猫 的 - .

康诺洛亚的猎猫。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] .
WITH ILLUSTRATIONS .
和 插图 .

附插图。

['bɒstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿：

['rɒbəts] ['brʌðəz] . - .
ROBERTS BROTHERS . 1886 .
罗伯茨 兄弟 . - .

罗伯茨兄弟，1886年。

[ðə; ði] ['hʌntə(r)] [kæts]
THE HUNTER CATS
这 猎人 猫

猎猫

[ɒv; əv]
OF
的

的

- .
CONNORLOA .
- .

康纳洛亚。

-
Connorloa
-

康纳洛亚

[ðə; ði]
THE
这

这

['hʌntə(r)] [kæts]
HUNTER CATS
猎人 猫

猎猫

[ɒv; əv]
OF
的

的

- .
CONNORLOA .
- .

康纳洛亚。

[baɪ] ['helən] ['dʒæksən]
By HELEN JACKSON
经过 海伦 杰克逊

作者：海伦·杰克逊

([eɪtʃ] . [eɪtʃ] .) ,
(H . H .) ,
(H . H .) ,

（HH），

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['letəz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kæt] , "
AUTHOR OF " LETTERS FROM A CAT , "
作者 的 " 信件 从 一个 猫 , "

《猫的来信》的作者

" ['mæmi] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
" MAMMY TITTLEBACK AND HER
" 妈咪 - 和 她

"妈妈冠军和她

['fæməli] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
FAMILY , " ETC .
家庭 , " ETC .

家庭，等等。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən]
WITH ILLUSTRATIONS
和 插图

附插图

['bɒstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿：

['rɒbəts] ['brʌðəz] . - .
ROBERTS BROTHERS . 1886 .
罗伯茨 兄弟 . - .

罗伯茨兄弟，1886年。

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1884 ,
版权 , - ,

版权所有，1884年

[baɪ] ['rɒbəts] ['brʌðəz] .
By Roberts Brothers .
经过 罗伯茨 兄弟 .

由罗伯茨兄弟公司出品。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] ['hʌntə(r)] [kæts]
THE HUNTER CATS
这 猎人 猫

猎猫

[ɒv; əv]
OF
的

的

- .
CONNORLOA .
- .

康纳洛亚。

[ai] .
I .
我 .

我。

[wʌns] [ɒn][ə; eɪ] [taɪm] , [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌkælə'fɔːniə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['kɒnə(r)] , — ['mɪstə(r)] .

Once on a time , there lived in California a gentleman whose name was Connor , — Mr .

一次 在 一个 时间 , 那里 居住地 在 加利福尼亚州 一个 绅士 谁 姓名 曾是 康纳 , 一 先生 .

从前，在加利福尼亚州住着一位名叫康纳的绅士——康纳先生。

[dʒɔːdʒ] ['kɒnə(r)] .

George Connor .

乔治 康纳 .

乔治·康纳。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] ['brʌðəz] [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn]['sɪstə(r)] .

He was an orphan , and had no brothers and only one sister .

他 曾是 一个 孤儿 , 和 有 不 兄弟 和 仅有的 一 姐姐 .

他是个孤儿，没有兄弟，只有一个妹妹。

[ðɪs] ['sɪstə(r)][wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][æn; ən][ɪ'tæliən] ['dʒentlmən] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbəlɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪtəli] .

This sister was married to an Italian gentleman , one of the chamberlains to the King of Italy .

这 姐姐 曾是 已婚 到 一个 意大利语 绅士 , 一 的 这 张伯伦 到 这 国王 的 意大利 .

这位姐姐嫁给了一位意大利绅士，他是意大利国王的侍从之一。

[ʃiː; ʃi] [mait] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ded] ,

She might almost as well have been dead ,

她 可能 几乎 作为 出色地 有 到过 死的 ,

她当时几乎就像已经死了一样。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)]['dʒɔːrdʒɪz] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] ,

so far as her brother George's seeing her was concerned ; for he , poor gentleman ,

所以 远的 作为 她 兄弟 乔治的 看到 她 曾是 担心的 ; 为了 他 , 贫穷的 绅士 ,

就她哥哥乔治与她见面这件事而言；因为他，可怜的先生，

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] ;

was much too ill to cross the ocean to visit her ;

曾是 很多 也 患病的 到 叉 这 海洋 到 访问 她 ;

他病得太重，无法跨越重洋去看望她；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 10]

[页 -]

[第10页]

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [speəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['djuːtiz][æz; əz] ['tʃeɪmbəlɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

and her husband could not be spared from his duties as chamberlain to the King ,

和 她 丈夫 可以 不是 是 幸存 从 他的 职责 作为 管家 到 这 国王 ,

而她的丈夫也无法从国王侍从长的职责中抽身。

[tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [liːv] [hɪm] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'ləʊn] .
to come with her to America , and she would not leave him and come alone .
到 来 和 她 到 美国 ， 和 她 会 不是 离开 他 和 来 独自的 .

她要陪他一起去美国，她不会离开他独自前往。

[səʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [maɪ] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] ,
So at the time my story begins ,
所以 在 这 时间 我的 故事 开始 ，

所以，我的故事开始时，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['meni] [j'iəz] [sɪns] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [hæd; həd] [met] ,
it had been many years since the brother and sister had met ,
它 有 到过 许多 年 自从 这 兄弟 和 姐姐 有 遇见 ，

兄妹俩已经很多年没见面了。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
and Mr . Connor had quite made up his mind that he should never see her again in this world .
和 先生 . 康纳 有 相当 制成 向上 他的 头脑 那 他 应该 绝不 看 她 再次 在 这 世界 .

康纳先生已经下定决心，这辈子都不要再见到她了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɒri] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] .
He had had a sorry time of it for a good many years .
他 有 有 一个 对不起 时间 的 它 为了 一个 好的 许多 年 .

多年来，他的日子过得十分凄惨。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['wɔndə] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['klaɪmət] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [wel] .
He had wandered all over the world , trying to find a climate which would make him well .
他 有 漫步 全部 超过 这 世界 ， 尝试 到 寻找 一个 气候 哪个 会 制作 他 出色地 .

他曾游历世界各地，试图找到一种能让他康复的气候。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['iːdʒɪpt] , [ɪn] [sɪ'lɒn] , [ɪn] ['ɪtəli] , [ɪn] [dʒə'pæn] , [ɪn] [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] ,
He had lived in Egypt , in Ceylon , in Italy , in Japan , in the Sandwich Islands ,
他 有 居住地 在 埃及 ， 在 锡兰 ， 在 意大利 ， 在 日本 ， 在 这 三明治 岛屿 ，

他曾在埃及、锡兰（今斯里兰卡）、意大利、日本和夏威夷群岛生活过。

[ɪn] [ðə; ði] [west] ['ɪndiə] ['aɪləndz] .
in the West India Islands .
在 这 西方 印度 岛屿 .

在西印度群岛。

['evri] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] [æz; əz] ['biːɪŋ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [sɪk] ['piːp(ə)l] ,
Every place that had ever been heard of as being good for sick people ,
每一个 地方 那 有 曾经 到过 听到 的 作为 存在 好的 为了 生病的 人们 ，

所有人们听说过的对病人有益的地方，

[hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] ; [fɔː(r); fə(r)]
he had tried ; for
他 有 尝试 ； 为了

他试过了；因为

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]
he had plenty of money , and there was nothing to prevent his
他 有 很多 的 钱 ， 和 那里 曾是 没有什么 到 防止 他的
['dʒɜːnɪɪŋ] [weər'evə(r)][hiː; hi] [laɪkt] .
journeying wherever he liked .
旅程 无论 他 喜欢 .

他有很多钱，没有任何东西能阻止他去任何他想去的地方。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [blæk] ['sɜːvənt] [dʒɪm] , [huː] [went] [wɪð] [hɪm] ['evriweə(r)] ,
He had a faithful black servant Jim , who went with him everywhere ,
他 有 一个 忠实 黑色的 仆人 吉姆 ， WHO 去 和 他 到处 ，

他有一个忠实的黑人仆人吉姆，吉姆总是陪伴在他身边。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] ; [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] , [nɔː(r)] [ðə; ði]
and took the best of care of him ; but neither the money , nor the
和 采取 这 最好的 的 关心 的 他 ； 但 两者都不 这 钱 ， 也不 这
[gʊd] ['nɜːsɪŋ] ,
good nursing ,
好的 护理 ，

他们尽心尽力照顾他；但无论是金钱还是良好的护理，

[nɔː(r)] [ðə; ði] [siː] [eə(r)] , [nɔː(r)] [ðə; ði] ['maʊntən] [eə(r)] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [nɔːθ] , [saʊθ] , [iːst] [ɔː(r)] [west]
nor the sea air , nor the mountain air , nor the north , south , east or west
也不 这 海 空气 ， 也不 这 山 空气 ， 也不 这 北 ， 南 ， 东方 或者 西方
[eə(r)] ,
air ,
空气 ，

既不是海风，也不是山风，更不是南北东西方向的空气。

[dɪd] [hɪm] ['eni] [gʊd] .
did him any good .
做过 他 任何 好的 .

对他有好处吗？

[hiː; hi] ['əʊnli] ['taɪəd] [hɪm'self] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , ['rəʊmɪŋ] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ;
He only tired himself out for nothing , roaming from place to place ;
他 仅有的 疲劳的 他自己 出去 为了 没有什么 ， 漫游 从 地方 到 地方 ；

他四处游荡，白白浪费了精力；

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['ləʊnli] , [ænd; ənd][sæd] [tuː] , [nɒt] ['hævɪŋ] ['eni] [həʊm] .
and was all the time lonely , and sad too , not having any home .
和 曾是 全部 这 时间 孤独 ， 和 伤心 也 ， 不是 拥有 任何 家 .

他一直感到孤独和悲伤，因为没有家。

[səʊ][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rəʊm] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ;
So at last he made up his mind that he would roam no longer ;
所以 在 最后的 他 制成 向上 他的 头脑 那 他 会 漫游 不 更长 ；

所以他最终下定决心不再流浪；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] , [bɪld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [haʊs] ,
that he would settle down , build himself a house ,
那 他 会 定居 向下 ， 建造 他自己 一个 房子 ，

他会安定下来，给自己盖房子，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd][duː; də][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi]
and if he could not be well and strong and do all the things he
和 如果 他 可以 不是 是 出色地 和 强的 和 做 全部 这 事物 他
[laɪkt] [tuː; tə] ,
liked to ,
喜欢 到 ，

如果他不能健康强壮，不能做所有他喜欢做的事情，

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ə; eɪ][həʊm] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz][ˌbiː ˈəʊ]
he would at least have a home , and have his bo
他 会 在 至少 有 一个 家 ， 和 有 他的 波

他至少会有个家，还有他的……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˌoʊˈkeɪˈɛs][əˈbaʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [bed][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] , [ænd; ənd] [gʊd] [fuːd]
oks about him , and have a good bed to sleep in , and good food
好的 关于 他 ， 和 有 一个 好的 床 到 睡觉 在 ， 和 好的 食物
[tuː; tə] [iːt] ,
to eat ,
到 吃 ，

他一切都好，有张舒服的床可以睡，有好吃的可以吃。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ɪn][ɔːl] [ðəʊz] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ˈevə(r)][kæn; kən][biː; bi]
and be comfortable in all those ways in which no human being ever can be
和 是 舒服的 在 全部 那些 方式 在 哪个 不 人类 存在 曾经 能 是
[ˈkʌmftəb(ə)l] [ˌaʊtˈsaɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .
comfortable outside of his own house .
舒服的 外部 的 他的 自己的 房子 .

并且能够以所有人类在自己家以外永远无法感到舒适的方式感到舒适。

[hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌkæləˈfɔːniə] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
He happened to be in California when he took this resolution .
他 发生 到 是 在 加利福尼亚州 什么时候 他 采取 这 解决 .

他当时恰好在加利福尼亚州，于是下定了决心。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈwɪntə(r)] ;
He had been there for a winter ;
他 有 到过 那里 为了 一个 冬天 ；

他在那里待了一个冬天；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [hæd; həd] [felt] [ˈbetə(r)][ðeə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˈeniweə(r)] [els] .
and on the whole had felt better there than he had felt anywhere else .
和 在 这 所有的 有 毛毡 更好的 那里 比 他 有 毛毡 任何地方 别的 .

总的来说，他在那里的感觉比在其他任何地方都好。

[ðə; ði][ˌkæləˈfɔːniə] [ˈsʌnʃaɪn] [dɪd][hɪm][mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən][ˈmedsn; ˈmedɪsn] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndəf(ə)l] [haʊ]
The California sunshine did him more good than medicine : it is wonderful how
这 加利福尼亚州 阳光 做过 他 更多的 好的 比 药品 ： 它 是 精彩的 如何
[ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] [ðeə(r)] !
the sun shines there !
这 太阳 闪耀 那里 ！

加州的阳光比药物更能让他受益：那里的阳光真是太美好了！

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)]['aɪðə(r)] ['veri] [hɒt] [ɔː(r)] ['veri] [kəʊld][ɪn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ;
Then it was never either very hot or very cold in the part of California where he was ;
然后 它 曾是 绝不 任何一个 非常 热的 或者 非常 寒冷的 在 这 部分 的 加利福尼亚州 在哪里 他 曾是 ;

在他居住的加州地区，气候既不冷也不热；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] .
and that was a great advantage .
和 那 曾是 一个 伟大的 优势 .

那是一项巨大的优势。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] , ['əʊnli] ['θɜːti] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] ,
He was in the southern part of the State , only thirty miles from the sea - shore ,
他 曾是 在 这 南部 部分 的 这 状态 , 仅有的 三十 英里 从 这 海 - 支撑 ,

他当时在州的南部，距离海岸线只有三十英里。

[ɪn][sæn; sɑːn]['geɪbriəl] .
in San Gabriel .
在 圣 加布里埃尔 .

在圣加布里埃尔。

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [ðɪs] [neɪm] " [sæn; sɑːn]['geɪbriəl]
You can find this name " San Gabriel
你 能 寻找 这 姓名 " 圣 加布里埃尔

你可以找到这个名字“圣加布里埃尔”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

" [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['ætləs] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['keəfəli] .
" on your atlas , if you look very carefully .
" 在 你的 图集 , 如果 你 看 非常 小心 .

“在你的地图册上，如果你仔细观察的话。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [smɔːl] [prɪnt] ,
It is in small print ,
它 是 在 小的 打印 ,

字很小，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['ætləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ə; eɪ][pɪn][frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] ;
and on the Atlas it is not more than the width of a pin from the water's edge ;
和 在 这 阿特拉斯 它 是 不是 更多的 比 这 宽度 的 一个 别针 从 这 水的 边缘 ;

在《地图集》中，它距离水边不过一根针的宽度；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ['θɜːti] [maɪlz] , — [ə; eɪ] [gʊd] [deɪz] [raɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪz] [raɪd] [tuː] ,
but it really is thirty miles , — a good day's ride , and a beautiful day's ride too ,
但 它 真的 是 三十 英里 , — 一个 好的 天 骑 , 和 一个 美丽的 天 骑 也 ,

但实际上有三十英里——骑行一天正好，而且沿途风景也很美。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .
from the sea .
从 这 海 .

来自大海。

[sæn; sɑːn]['geɪbriəl][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , ['əʊnli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)] [tuː] ['haʊzɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
San Gabriel is a little village , only a dozen or two houses in it ,
圣 加布里埃尔 是 一个 小的 村庄 , 仅有的 一个 打 或者 二 房屋 在 它 ,

圣加布里埃尔是个小村庄，里面只有十几二十户人家。

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld] , [hɑːf] - ['ruːɪnd] [tʃɜːtʃ] , — [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ðeə(r)]
and an old , half - ruined church , — a Catholic church , that was built there
和 一个 老的 , 一半 - 毁坏 教会 , — 一个 天主教 教会 , 那 曾是 建造 那里
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
a hundred years ago ,
一个 百 年 前 ,

还有一座古老的、半毁的教堂——一座天主教教堂，建于一百年前。

[wen] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz][fɜːst]['set(ə)ld][baɪ][ðə; ði] ['spænjədz] .
when the country was first settled by the Spaniards .
什么时候 这 国家 曾是 第一的 定居 经过 这 西班牙人 .

西班牙人最初定居该国时。

[ðeɪ] [nemd] [ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðeɪ] ['set(ə)ld] , ['ɑːftə(r)] [seɪnts] ;
They named all the places they settled , after saints ;
他们 命名 全部 这 地方 他们 定居 , 后 圣徒 ;

他们将所有定居地都以圣徒的名字命名；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] ['evri] [pleɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,
and the first thing they did in every place was to build a church ,
和 这 第一的 事物 他们 做过 在 每一个 地方 曾是 到 建造 一个 教会 ,

他们在每个地方做的第一件事就是建造教堂。

[ænd; ənd][get][ðə; ði]['ɪndiənz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi][bæp'taɪzd] , [ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə] [preɪ] .
and get the Indians to come and be baptized , and learn to pray .
和 得到 这 印度人 到 来 和 是 受洗 , 和 学习 到 祈祷 .

让印第安人来接受洗礼，学习祈祷。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt][kɔːl][ðeə(r)] ['setlmənts] [taʊnz] [æt; ət][fɜːst] , ['əʊnli] ['mɪʃ(ə)n]
They did not call their settlements towns at first , only Mission
他们 做过 不是 称呼 他们的 定居点 城镇 在 第一的 , 仅有的 使命

他们起初并不称自己的定居点为城镇，而只称其为传教站。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[es] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][wʌn][taɪm] ['twenti] - [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['mɪʃənz] [ɒn][ðə; ði]
s ; and they had at one time twenty - one of these Missions on the
s ; 和 他们 有 在 一 时间 二十 - 一 的 这些 任务 在 这
[ˌkælə'fɔːniə][kəʊst] ,
California coast ,
加利福尼亚州 海岸 ,

他们一度在加利福尼亚海岸拥有二十一座这样的传教站，

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp][frɒm; frəm][sæn; sɑːn][di'eɪgəʊ][tuː; tə] [ˌmɒntə'reɪ] ;
all the way up from San Diego to Monterey ;
全部 这 方式 向上 从 圣 迭戈 到 蒙特雷 ;

从圣地亚哥一直到蒙特雷；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈθɜːti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɪndiənz] [ɪn][ðem; ðəm] ,
and there were more than thirty thousand Indians in them ,
和 那里 是 更多的 比 三十 千 印度人 在 他们 ,

里面有超过三万名印度人，

[ɔːl] [ˈbiːɪŋ] [tɔːt] [tuː; tə] [preɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [riːd]
all being taught to pray and to work , and some of them to read
全部 存在 教授 到 祈祷 和 到 工作 , 和 一些 的 他们 到 读
[ænd; ənd] [raɪt] .
and write .
和 写 .

所有人都被教导要祈祷和工作，其中一些人还被教导要读书写字。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ɡʊd] [men] , [ðəʊz] [fɜːst] [ˈspænɪʃ] [ˈmɪʃənəriz] [ɪn][ˌkæləˈfɔːniə] .
They were very good men , those first Spanish missionaries in California .
他们 是 非常 好的 男人 , 那些 第一的 西班牙语 传教士 在 加利福尼亚州 .

加利福尼亚的第一批西班牙传教士都是非常优秀的人。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [əˈlaɪv] [sʌm; səm] [ˈɪndiənz] [huː] [ˌrekəˈlekt] [ðiːz] [taɪmz] .
There are still alive some Indians who recollect these times .
那里 是 仍然 活 一些 印度人 WHO 追忆 这些 时代 .

至今仍有一些印度人记得那段时光。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [əʊld] , [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jˈɪəz] [əʊld] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪˈmembə(r)] [wel] [əˈbaʊt]
They are very old , over a hundred years old ; but they remember well about
他们 是 非常 老的 , 超过 一个 百 年 老的 ; 但 他们 记住 出色地 关于
[ðiːz] [θɪŋz] .
these things .
这些 事物 .

它们年纪很大了，超过一百岁；但它们对这些事情记得很清楚。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ˌkæləˈfɔːniə] [taʊnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
Most of the principal California towns of which you have read in your
最多 的 这 主要的 加利福尼亚州 城镇 的 哪个 你 有 读 在 你的
[dʒiˈɔɡrəfiz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈɡʌn] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
geographies were begun in this way .
地理 是 开始 在 这 方式 .

你在地理课本中读到的加州大部分主要城镇都是这样发展起来的。

[sæn; sɑːn][diˈeɪɡəʊ] , [ˈsæntə][ˈbɑːb(ə)rə] , [sæn; sɑːn][ˈlwis; ˈlwiʃ][əʊˈbɪspəʊ] , [sæn; sɑːn][rəˈfaɪˌɛl] , [sæn; sɑːn]
San Diego , Santa Barbara , San Luis Obispo , San Rafael , San
圣 迭戈 , 圣诞老人 芭芭拉 , 圣 路易斯 奥比斯波 , 圣 拉斐尔 , 圣
[fræn'sɪskəʊ] , [ˌmɒntəˈreɪ] , [lɔːs] [ˌeɪˌɛnˈdʒiː]
Francisco , Monterey , Los Ang
弗朗西斯科 , 蒙特雷 , 洛杉矶 安格

圣地亚哥、圣巴巴拉、圣路易斯奥比斯波、圣拉斐尔、旧金山、蒙特雷、洛杉矶

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ˈɛliz] , — [ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][fɜːst] [ˈset(ə)ld][baɪ][ðə; ði] [ˈmɪʃənəriz] ,
eles , — all of these were first settled by the missionaries ,
eles , — 全部 的 这些 是 第一的 定居 经过 这 传教士 ,

这些地方最初都是由传教士定居的，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['səʊldʒəz][ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [ə'genst] [ðə; ði]['sævɪdʒɪz] .
and by the soldiers and officers of the army who came to protect the missionaries against the savages .
和 经过 这 士兵 和 警官 的 这 军队 WHO 来了 到 保护 这 传教士 反对 这 野蛮人 .

还有前来保护传教士免受野蛮人侵害的军队士兵和军官。

[lɔːs] ['ændʒələs][wɒz; wəz] [nemd] [baɪ][ðem; ðəm]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['vɜːdʒɪn]['meəri] .
Los Angeles was named by them after the Virgin Mary .
洛杉矶 洛杉矶 曾是 命名 经过 他们 后 这 处女 玛丽 .

他们以圣母玛利亚的名字命名了洛杉矶。

[ðə; ði]['spæniʃ] [neɪm] [wɒz; wəz] ['veri] [lɒŋ] , " ['nweɪstrɑː][sɪ'njɔːɹə] ['reɪnə] [diː] [lɔːs] ['ændʒələs] , " — [ðæt] [miːnz] ,
The Spanish name was very long , " Nuestra Señora Reina de Los Angeles , " — that means ,
这 西班牙语 姓名 曾是 非常 长的 , " 我们的 夫人 雷纳 德 洛杉矶 洛杉矶 , " — 那 方法 ,

西班牙名字很长，“Nuestra Señora Reina de Los Angeles”——意思是，

" ['aʊə(r)] ['leɪdi] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] .
" Our Lady the Queen of the Angels .
" 我们的 女士 这 女王 的 这 天使 .

“天使之后圣母玛利亚。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] [wɒz; wəz][kwaɪt] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə][juːz] ['evri] [deɪ] ;
" Of course this was quite too long to use every day ;
" 的 课程 这 曾是 相当 也 长的 到 使用 每一个 天 ;

当然，这样每天都用的话时间太长了；

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [gɒt] [kʌt] [daʊn] [tuː; tə] ['sɪmpli] " [lɔːs] ['ændʒələs] , " [ɔː(r)] " [ðə; ði]['eɪndʒəls] ,
so it soon got cut down to simply " Los Angeles , " or " The Angels ,
所以 它 很快 得到 切 向下 到 简单地 " 洛杉矶 洛杉矶 , " 或者 " 这 天使 ,

所以很快就简化成了“洛杉矶”或“天使之城”。

" — [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [ə'mjuːz] ['trævələz] [ɪn] [lɔːs] ['ændʒələs][tuː; tə] - [deɪ] ,
" — a name which often amuses travellers in Los Angeles to - day ,
" — 一个 姓名 哪个 经常 娱乐 旅行者 在 洛杉矶 洛杉矶 到 - 天 ,

“——这个名字如今常常让洛杉矶的旅行者们感到好笑。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)][laɪk]['eɪndʒəls][ðæn; ðən] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] ;
because the people who live there are not a bit more like angels than other people ;
因为 这 人们 WHO 居住 那里 是 不是 一个 少量 更多的 喜欢 天使 比 其他 人们 ;

因为住在那里的人们并不比其他人更像天使；

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] , [ɪz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ɪn'diːd] .
and that , as we all know , is very unlike indeed .
和 那 , 作为 我们 全部 知道 , 是 非常 与此不同 的确 .

我们都知道，这确实非常不像。

[nɪə(r)] [lɔːs] ['ændʒələs][ɪz][sæn; sɑːn]['geɪbriəl] , ['əʊnli][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn]
Near Los Angeles is San Gabriel , only about fifteen
靠近 洛杉矶 洛杉矶 是 圣 加布里埃尔 , 仅有的 关于 十五

洛杉矶附近是圣加布里埃尔，只有大约十五英里远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[maɪlz] [ə'weɪ] .

miles away .

英里 离开 .

远在数英里之外。

[ɪn][ðə; ði]['əʊldən][taɪm] , [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz][wɒz; wəz][nɒt] [θɔːt] ['eni] ['dɪstəns] [æt; ət][ɔːl] ;

In the olden time , fifteen miles was not thought any distance at all ;

在 这 古老的 时间 , 十五 英里 曾是 不是 想法 任何 距离 在 全部 ;

在古代，十五英里根本算不上什么距离；

['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['neɪbəz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ə'pɑːt] .

people were neighbors who lived only fifteen miles apart .

人们 是 邻居 WHO 居住地 仅有的 十五 英里 除 .

这些人是邻居，相距仅十五英里。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðə; ði][fɜːst] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][sæn; sɑːn] ['geɪbriəl] ,

There are a great many interesting stories about the first settlement of San Gabriel ,

那里 是 一个 伟大的 许多 有趣的 故事 关于 这 第一的 沉降 的 圣 加布里埃尔 ,

关于圣加布里埃尔的第一个定居点，有很多有趣的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndiənz] [ðeə(r)] .

and the habits and customs of the Indians there .

和 这 习惯 和 海关 的 这 印度人 那里 .

以及当地印第安人的习惯和风俗。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['veri] [pə'laɪt]['piːp(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

They were a very polite people to each other ,

他们 是 一个 非常 有礼貌的 人们 到 每个 其他 ,

他们彼此之间都非常礼貌。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [treɪn] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] ['veri] ['keəfəli] .

and used to train their children in some respects very carefully .

和 用过的 到 火车 他们的 孩子们 在 一些 尊重 非常 小心 .

他们过去常常在某些方面非常细致地训练自己的孩子。

[ɪf] [ə; eɪ][tʃaɪld][wɜː(r); wə(r)][sent][tuː; tə] [brɪŋ] ['wɔːtə(r)][tuː; tə][æn; ən]['əʊldə]['pɜːs(ə)n] ,

If a child were sent to bring water to an older person ,

如果 一个 孩子 是 发送 到 带来 水 到 一个 老 人 ,

如果派一个孩子去给老人送水，

[ænd; ənd][hiː; hi]['teɪstɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [wei] ,

and he tasted it on the way ,

和 他 尝过 它 在 这 方式 ,

他在路上尝了一口。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][aʊt][ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [freʃ] ['wɔːtə(r)] ;

he was made to throw the water out and go and bring fresh water ;

他 曾是 制成 到 扔 这 水 出去 和 去 和 带来 新鲜的 水 ;

他被命令把水倒掉，然后去打水过来；

[wen] [tuː] [grəʊn] - [ʌp] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

when two grown - up persons were talking together ,

什么时候 二 生长 - 向上 人 是 说 一起 ,

当两个成年人交谈时，

[ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ræn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [æn; ən]
if a child ran between them he was told that he had done an
如果 一个 孩子 跑 之间 他们 他 曾是 讲述 那 他 有 完毕 一个

[ˌʌn'sɪvl] [θɪn]
uncivil thin
不文明 薄的

如果一个孩子从他们中间跑过，就会被告知他做了不文明的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[dʒiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
g , and would be punished if he did it again .
克 , 和 会 是 受到惩罚 如果 他 做过 它 再次 .

如果他再犯，将会受到惩罚。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] ['spesəmən] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)] [pə'laɪt] [bɪ'heɪvjə(r)] .
These are only specimens of their rules for polite behavior .
这些 是 仅有的 标本 的 他们的 规则 为了 有礼貌的 行为 .

这些只是他们礼仪规范的几个例子。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['aʊəz] .
They seem to me as good as ours .
他们 似乎 到 我 作为 好的 作为 我们的 .

我觉得它们和我们的一样好。

[ðiːz] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
These Indians were very fond of flowers ,
这些 印度人 是 非常 喜爱 的 花朵 ,

这些印第安人非常喜欢花卉。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [səʊ] [fʊl] ,
of which the whole country is in the spring so full ,
的 哪个 这 所有的 国家 是 在 这 春天 所以 满的 ,

整个国家在春天都充满了这种景象，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ɪn] ['pleɪsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [bed] ;
it looks in places like a garden bed ;
它 看起来 在 地方 喜欢 一个 花园 床 ;

有些地方看起来像花园里的花坛；

[ɒv; əv] [ðiːz] ['flaʊəz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [lɒŋ] ['gɑːləndz] [ænd; ənd] [riːðz; riːθs] ,
of these flowers they used to make long garlands and wreaths ,
的 这些 花朵 他们 用过的 到 制作 长的 花环 和 花圈 ,

他们过去常常用这些花编织长长的花环和花圈。

[nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [weə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [hedz] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [riːtʃ] [wei] [daʊn] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fiːt] .
not only to wear on their heads , but to reach way down to their feet .
不是 仅有的 到 穿 在 他们的 头部 , 但 到 抵达 方式 向下 到 他们的 脚 .

不仅戴在头上，而且一直垂到脚踝。

[ðiːz] [ðeɪ] [wɔː(r)] [æt; ət] ['festɪvlz] [ænd; ənd] [ˌselɪ'breɪʃn] ;
These they wore at festivals and celebrations ;
这些 他们 穿着 在 节日 和 庆祝活动 ;

他们在节日和庆典上穿着这些服饰；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [ðiːz] ['festɪvlz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːld] " [sɒŋ] ['kɒntests; kən'tests] .
and sometimes at these festivals they used to have what they called " song contests .
和 有时 在 这些 节日 他们 用过的 到 有 什么 他们 称为 " 歌曲 比赛 .

有时在这些节日里，他们会举办所谓的"歌曲比赛"。

" [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['sɪŋəz] , [ɔː(r)]['poʊəts] , [wʊd] [biː; bi] [mætʃt] [tə'geðə(r)] ,
" Two of the best singers , or poets , would be matched together ,
" 二 的 这 最好的 歌手 , 或者 诗人 , 会 是 匹配 一起 ,

"两位最优秀的歌手或诗人将被配对在一起。"

[tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [ðə; ði]['betə(r)] , [ɔː(r)] [meɪk] [ðə; ði]['betə(r)]['vɜːrsəz] .
to see which could sing the better , or make the better verses .
到 看 哪个 可以 唱歌 这 更好的 , 或者 制作 这 更好的 诗句 .

看看谁唱得更好，或者写出的诗句更好。

[ðæt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [kaɪnd][ɒv; əv] [mætʃ] ['ti 'eɪtʃ]
That seems to me a more interesting kind of match th
那 似乎 到 我 一个 更多的 有趣的 种类 的 匹配 th

在我看来，那似乎是一种更有趣的比赛类型。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[æn; ən][ðə; ði] ['spelɪŋ] ['mætʃɪz] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] .
an the spelling matches we have in our villages .
一个 这 拼写 比赛 我们 有 在 我们的 村庄 .

以及我们村里进行的拼写比赛。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][sæn; sɑːn]['geɪbriəl] [naʊ] ,
But there is nothing of this sort to be seen in San Gabriel now ,
但 那里 是 没有什么 的 这 种类 到 是 已见 在 圣 加布里埃尔 现在 ,

但如今在圣加布里埃尔已经看不到这类景象了。

[ɔː(r)] [ɪn'diːd] ['eniweə(r)] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə] .
or indeed anywhere in California .
或者 的确 任何地方 在 加利福尼亚州 .

或者加利福尼亚州的任何地方。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hæv; həv] [biːn] ['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] ['piːp(ə)l] [huː] ['wɒntɪd] [ðeə(r)][lændz] ;
The Indians , most of them , have been driven away by the white people who wanted their lands ;
这 印度人 , 最多 的 他们 , 有 到过 驱动 离开 经过 这 白色的 人们 WHO 通缉 他们的 土地 ;

大多数印第安人都被想要夺取他们土地的白人驱逐了；

[jɪə(r)] [baɪ][jɪə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [waɪt] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [kʌm] ,
year by year more and more white people have come ,
年 经过 年 更多的 和 更多的 白色的 人们 有 来 ,

年复一年，越来越多的白人来到这里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndiənz][hæv; həv] [biːn] [rɒb] [ɒv; əv][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][lændz] ,
and the Indians have been robbed of more and more of their lands ,
和 这 印度人 有 到过 被抢劫 的 更多的 和 更多的 的 他们的 土地 ,

印第安人的土地被掠夺得越来越多。

[ænd; ənd][hæv; həv][daɪd] [ɒf] [baɪ] ['hʌndrədz] , [ʌn'tɪl] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['meni] [left] .
and have died off by hundreds , until there are not many left .
和 有 死亡 离开 经过 数百 , 直到 那里 是 不是 许多 左边 .

它们成百上千地死去，直到所剩无几。

['ɪndiən] ['meɪkɪŋ] [bəʊlz] . — [peɪdʒ] - .
Indian Making Bowls . — Page 19 .
印度 制作 碗 . — 页 - .

印度人制作碗——第19页。

['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
Mr . Connor was much interested in learning all he could about them ,
先生 . 康纳 曾是 很多 感兴趣的 在 学习 全部 他 可以 关于 他们 ,

康纳先生对他们的一切都非常感兴趣，想尽可能多地了解他们。

[ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [stəʊn] [bəʊlz] [ænd; ənd] ['pes(ə)l] [ðeɪ]
and collecting all he could of the curious stone bowls and pestles they
和 收集 全部 他 可以 的 这 好奇的 石头 碗 和 研杵 他们
[juːst] [tuː; tə] [meɪk] ,
used to make ,
用过的 到 制作 ,

他尽可能地收集了他们过去制作的各种奇特的石碗和研杵，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [b'ɑːskɪts] [ænd; ənd] [leɪs] [wɜːk] .
and of their baskets and lace work .
和 的 他们的 篮子 和 蕾丝 工作 .

还有他们的篮子和蕾丝制品。

[hiː; hi] [spent] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['raɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hiː; hi]
He spent much of his time riding about the country ; and whenever he
他 花费 很多 的 他的 时间 骑术 关于 这 国家 ; 和 每当 他

他大部分时间都骑马游历全国各地；每当他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪndiən] [hʌt] [hiː; hi] [wʊd] [stɒp] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
came to an Indian hut he would stop and talk with them ,
来了 到 一个 印度 小屋 他 会 停止 和 讲话 和 他们 ,

当他来到印度人的茅屋前时，他会停下来和他们交谈。

[ænd; ənd] [ɑːsk] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [stəʊn] [bəʊlz] [ɔː(r)] [b'ɑːskɪts] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [sel] .
and ask if they had any stone bowls or baskets they would like to sell .
和 问 如果 他们 有 任何 石头 碗 或者 篮子 他们 会 喜欢 到 卖 .

并询问他们是否有石碗或石篮想要出售。

[ðə; ði] [bəʊlz] [ɪ'speʃəli] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
The bowls especially were a great curiosity .
这 碗 尤其 是 一个 伟大的 好奇心 .

那些碗尤其令人好奇。

['nəʊbədi] [njuː] [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] .
Nobody knew how long ago they had been made .
无人 知道 如何 长的 前 他们 有 到过 制成 .

没有人知道它们是什么时候制作的。

[wen] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɪndiənz] ['juːzɪŋ] [ðem; ðəm] ;
When the missionaries first came to the country , they found the Indians using them ;
什么时候 这 传教士 第一的 来了 到 这 国家 , 他们 成立 这 印度人 使用 他们 ;

传教士初来乍到时，发现印第安人正在使用这些物品；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ɔːl] ['saɪzɪz] ,
they had them of all sizes ,
他们 有 他们 的 全部 尺寸 ,

他们有各种尺寸的，

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlməʊst] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [lɪft] ,
from those so large that they are almost more than a man can lift ,
从 那些 所以 大的 那 他们 是 几乎 更多的 比 一个 男人 能 举起 ,

那些体积如此之大，几乎超过一个人所能举起的物体，

[daʊn] [tuː; tə] ['taɪni] [wʌnz] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tiː] - [kʌp] .
down to tiny ones no bigger than a tea - cup .
向下 到 微小的 一个 不 大 比 一个 茶 - 杯子 .

最小的甚至比茶杯还小。

[bʌt; bət] [bɪg] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] ['sɒlɪd] [stəʊn] ,
But big and little , they were all made in the same way out of solid stone ,
但 大的 和 小的 , 他们 是 全部 制成 在 这 相同的 方式 出去 的 坚硬的 石头 ,

但无论大小，它们都是用同样的方法，用实心石头雕刻而成的。

[skuːp] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [baɪ] ['rʌbɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [stəʊn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɒn] [ðem; ðəm] .
scooped out in the middle , by rubbing another stone round and round on them .
抢先报道 出去 在 这 中间 , 经过 擦 其他 石头 圆形的 和 圆形的 在 他们 .

用另一块石头反复摩擦，将中间挖空。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ;
You would think it would have taken a lifetime to make one ;
你 会 思考 它 会 有 已采取 一个 寿命 到 制作 一 ;

你可能会觉得制作一个这样的作品需要花费一生的时间；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['plenti] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊldən] [taɪm]
but they seem to have been plenty in the olden time
但 他们 似乎 到 有 到过 很多 在 这 古老的 时间

但在古代，它们似乎很多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] .
[Pg 20] .
[页 -] .

[第 20 页]

['iːv(ə)n] [jet] ,
Even yet ,
甚至 然而 ,

即便如此，

['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['sʌmtaɪmz] [faɪnd] [bɪg] [greɪv] - [maʊndz] [ɪn] [wɪtʃ] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] ['berid] ,
people who are searching for such curiosities sometimes find big grave - mounds in which dozens of them are buried ,
人们 WHO 是 搜索 为了 这样的 奇闻异事 有时 寻找 大的 严重 - 土堆 在 哪个 几十个 的 他们 是 埋葬 ,

寻找这类奇珍异宝的人有时会发现巨大的墓丘，里面埋葬着数十具这样的遗骸。

— ['berid] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [juːst] [tuː; tə] [iːt] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
— buried side by side with the people who used to eat out of them .
— 埋葬 边 经过 边 和 这 人们 WHO 用过的 到 吃 出去 的 他们 .

—与曾经用这些餐具吃饭的人们并排埋葬。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][bʌt; bət][ðeə(r)] [skʌlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [bəʊnz] ;
There is nothing left of the people but their skulls and a few bones ;
那里 是 没有什么 左边 的 这 人们 但 他们的 头骨 和 一个 很少 骨头 ;

这些人只剩下头骨和几根骨头;

[bʌt; bət][ðə; ði] [bəʊlz] [wɪl] [lɑːst][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [stændz] .
but the bowls will last as long as the world stands .
但 这 碗 将要 最后的 作为 长的 作为 这 世界 站立 .

但这些碗将与世界同在，永存不朽。

[naʊ] [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Now I suppose you are beginning to wonder when I am coming to the
现在 我 认为 你 是 开始 到 想知道 什么时候 我 是 未来 到 这
['hʌntə(r)][kæts] !
Hunter Cats !
猎人 猫 !

现在我想你们一定开始好奇我什么时候会去见猎猫队吧!

[ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][dʒʌst][ðə; ði] [wei] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [dɪd] , — [baɪ] [dɪ'griːz] .
I am coming to them just the way Mr . Connor did , — by degrees .
我 是 未来 到 他们 只是 这 方式 先生 . 康纳 做过 , — 经过 学位 .

我正以康纳先生的方式——循序渐进地——接近他们。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ,
I want you to know about the place he lived in ,
我 想 你 到 知道 关于 这 地方 他 居住地 在 ,

我想让你了解他居住的地方。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz] [haʊs] ;
and how he used to amuse himself , before he decided to build his house ;
和 如何 他 用过的 到 娱乐 他自己 , 前 他 决定 到 建造 他的 房子 ;

以及在他决定盖房子之前，他是如何消遣的;

[ænd; ənd] [ðen] [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ]
and then I must tell you about the house , a
和 然后 我 必须 告诉 你 关于 这 房子 , 一个

然后我必须告诉你关于这栋房子的事,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ˌɛn'diː] [ðen] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
nd then about the children that came to live with him in it ,
和 然后 关于 这 孩子们 那 来了 到 居住 和 他 在 它 ,

然后是关于那些后来和他一起住在那儿的孩子们,

[ænd; ənd] [ðen] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃainəmən] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd][ə'baʊt]
and then about the Chinamen that came to do his work , and about
和 然后 关于 这 中国人 那 来了 到 做 他的 工作 , 和 关于
[hɪz; ɪz] ['ɒrɪndʒ] - [triːz] ,
his orange - trees ,
他的 橙子 - 树木 ,

然后又讲到来帮他干活的中国人，还有他的橘子树。

[ænd; ənd][ðə; ði] [g'əʊfəz] [ðæt] [nɔːd] [ðə; ði] [bɑːk] [ɒf] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbɪts] [ðæt]
and the gophers that gnawed the bark off them , and the rabbits that
和 这 地鼠 那 被啃咬 这 吠 离开 他们 , 和 这 兔子 那
['bʌrəu, 'bəːrəu]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [vaɪnz] .
burrowed under his vines .
掘穴 在下面 他的 藤蔓 .

还有啃掉树皮的地鼠，以及在他葡萄藤下挖洞的兔子。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['peɪdʒɪz] [jet] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kæn; kən] ['pɒsəbli] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm]
it will be a good many pages yet before I can possibly get to the time
它 将要 是 一个 好的 许多 页面 然而 前 我 能 可能 得到 到 这 时间
[wen] [ðə; ði]['hʌntə(r)][kæts] [kʌm] [ɪn] .
when the Hunter Cats come in .
什么时候 这 猎人 猫 来 在 .

距离猎猫登场还有很长一段时间。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai][kæn; kən] , [fɔː(r); fə(r)][ai][dɪs'laɪk] [lɒŋ] ['stɔːriz] [maɪ'self] .
But I will tell it as fast as I can , for I dislike long stories myself .
但 我 将要 告诉 它 作为 快速地 作为 我 能 , 为了 我 不喜欢 长的 故事 我 .

但我会尽快讲完，因为我自己不喜欢长篇故事。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]['geɪbriəl][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [brɔːd] ['væli] , ['rʌnɪŋ] [iːst] [ænd; ənd]
The village of San Gabriel is in a beautiful broad valley , running east and
这 村庄 的 圣 加布里埃尔 是 在 一个 美丽的 广阔 谷 , 跑步 东方 和
[west] .
west .
西方 .

圣加布里埃尔村位于一个美丽宽阔的山谷中，山谷东西走向。

[ðə; ði] [nɔːθ] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ɪz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] ['maʊntənz] ,
The north wall of the valley is made by a range of mountains ,
这 北 墙 的 这 谷 是 制成 经过 一个 范围 的 山脉 ,

山谷北侧由一系列山脉构成。

[kɔːld] [ðə; ði] [si'erə] ['mɑːdre] ; [ðæt] [ɪz] ['spæniʃ] [ænd; ənd] [miːnz] " ['mʌðə(r)] ['maʊntənz] .
called the Sierra Madre ; that is Spanish and means " Mother Mountains .
称为 这 塞拉 母亲 ; 那 是 西班牙语 和 方法 " 母亲 山脉 .

它被称为 Sierra Madre；这是西班牙语，意思是“母亲山脉”。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][grænd] ['maʊntənz] ; [ðeə(r)] [tɒps] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [səʊ]
" They are grand mountains ; their tops are almost so
" 他们 是 盛大 山脉 ; 他们的 最高额 是 几乎 所以

“它们是雄伟的山峰；它们的顶峰几乎如此……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[lɪd] [stəʊn] , [ɔːl] [ʃɑːp] [ænd; ənd]['dʒægɪd] , [wɪð] [mɔː(r)] [piːks] [ænd; ənd] [rɪdʒɪz] , ['kraʊdɪd] [ɪn] [tə'geðə(r)]
lid stone , all sharp and jagged , with more peaks and ridges , crowded in together
盖 石头 , 全部 锋利的 和 锯齿状 , 和 更多的 高峰 和 山脊 , 挤 在 一起
,
,
,

盖石，棱角分明，遍布尖峰和脊状突起，密密麻麻地挤在一起。

[ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [kaʊnt] .
than you could possibly count .
比 你 可以 可能 数数 .

比你所能数到的还要多。

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] , [ðeɪ] [riːtʃ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] [baɪ] [lɒŋ] [sləʊps] ,
At the bottom , they reach out into the valley by long slopes ,
在 这 底部 , 他们 抵达 出去 进入 这 谷 经过 长的 连续下坡 ,

底部，它们以长长的斜坡伸入山谷中。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊldən] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [θɪk] [wɪð] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
which in the olden time were covered thick with trees and shrubs ; but now ,
哪个 在 这 古老的 时间 是 涵盖 厚的 和 树木 和 灌木 ; 但 现在 ,

过去，这些地方树木和灌木丛生；但现在，

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðiːz] [hæv; həv] [biːn] [kʌt] [daʊn] [ænd; ənd] [klɪəd] [ɒf] ,
the greater part of these have been cut down and cleared off ,
这 更大的 部分 的 这些 有 到过 切 向下 和 已清除 离开 ,

这些树木大部分已被砍伐和清理。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊnd] ['plɑːntɪd] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] - [triːz] [ænd; ənd] ['greɪpvaɪn] .
and the ground planted full of orange - trees and grapevines .
和 这 地面 已种植 满的 的 橙子 - 树木 和 葡萄藤 .

土地上种满了橘子树和葡萄藤。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sɒlɪd] [maɪlz] [ə'pɒn] [maɪlz] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ]
If you want to see how it looks to have solid miles upon miles of orange
如果 你 想 到 看 如何 它 看起来 到 有 坚硬的 英里 之上 英里 的 橙子
['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] ['vinjəd] [tə'geðə(r)] ,
orchards and vineyards together ,
果园 和 葡萄园 一起 ,

如果你想看看绵延数英里的橘子园和葡萄园连成一片的景象，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [sæn; sɑːn] ['geɪbriəl] ['væli] .
you must go to this San Gabriel Valley .
你 必须 去 到 这 圣 加布里埃尔 谷 .

你一定要去圣盖博谷看看。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
There is no other such place in the world .
那里 是 不 其他 这样的 地方 在 这 世界 .

世界上再也找不到第二个这样的地方了。

[æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [rəʊd] [ə'baʊt] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðiːz] ['ɔːtʃədz]
As Mr . Connor rode about , day after day , and looked at these orchards
作为 先生 . 康纳 骑 关于 , 天 后 天 , 和 看起来 在 这些 果园
[ænd; ənd] ['vinjəd] ,
and vineyards ,
和 葡萄园 ,

康纳先生日复一日地骑马巡视着这些果园和葡萄园，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi]
he began to think he
他 开始 到 思考 他

他开始认为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [tuː] .
should like to have some too .
应该 喜欢 到 有 一些 也 .

我也想吃一些。

[səʊ] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] .
So he went up and down along the base of the mountains , looking for a good place .
所以 他 去 向上 和 向下 沿着 这 根据 的 这 山脉 , 寻找 为了 一个 好的 地方 .

于是他沿着山脚上下走，寻找合适的地方。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [faʊnd] [wʌn] .
At last he found one .
在 最后的 他 成立 一 .

他终于找到了一个。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] ['nəʊbədi] [hæd; həd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] .
It was strange nobody had picked it out before .
它 曾是 奇怪的 无人 有 挑选 它 出去 前 .

奇怪的是，之前竟然没有人发现这一点。

[wʌn] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [waɪld] , [ænd; ənd] [leɪ] [səʊ] [haɪ] [ʌp] ,
One reason was that it was so wild , and lay so high up ,
一 原因 曾是 那 它 曾是 所以 荒野 , 和 躺 所以 高的 向上 ,

其中一个原因是它地势很高，而且非常荒凉。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [kɒst] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
that it would be a world of trouble , and cost a deal of money ,
那 它 会 是 一个 世界 的 麻烦 , 和 成本 一个 交易 的 钱 ,

那将会带来很多麻烦，而且会花费一大笔钱。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rəʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] .
to make a road up to it and to clear the ground .
到 制作 一个 路 向上 到 它 和 到 清除 这 地面 .

修建一条通往那里的道路，并清理地面。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
But Mr . Connor did not care for that .
但 先生 . 康纳 做过 不是 关心 为了 那 .

但康纳先生并不在意这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,
It was a sort of ridge of the mountains ,
它 曾是 一个 种类 的 岭 的 这 山脉 ,

那是一条山脊，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [grəʊn] ['əʊvə(r)] [θɪk] [wɪð] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] " [tʃæpɝəl] .
and it was all grown over thick with what is called in California " chapparal .
和 它 曾是 全部 生长 超过 厚的 和 什么 是 称为 在 加利福尼亚州 " 查帕拉尔 .

到处都长满了加州人所说的"灌木丛"。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [ʃrʌb] [ɔː(r)] [triː] ;
" That is not the name of any one particular shrub or tree ;
" 那 是 不是 这 姓名 的 任何 一 特别的 灌木 或者 树 ;

"那不是任何特定灌木或树木的名称；

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] ['evri] [sɔːt] [ænd; ənd] [kaɪnd] .
it means a mixture of every sort and kind .
它 方法 一个 混合物 的 每一个 种类 和 种类 .

它指的是各种各样的混合物。

[juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [wɒt] [mɪkst] ['kændi][ɪz] !
You all know what mixed candy is !
你 全部 知道 什么 混合 糖果 是 !

你们都知道什么是什锦糖!

[wel] , " [tʃæpɝəl] " [ɪz] [mɪkst] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] ;
Well , " chapparal " is mixed bushes and shrubs ;
出色地 , " 查帕拉尔 " 是 混合 灌木丛 和 灌木 ;

"灌木丛"指的是混合灌木丛;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[mɪkst] [θɪk] [tuː] !
mixed thick too !
混合 厚的 也 !

混合得也很浓稠!

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɒf] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [mɒs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['tæŋg(ə)ld] ,
From a little way off , it looks as smooth as moss ; it is so tangled ,
从 一个 小的 方式 离开 , 它 看起来 作为 光滑的 作为 苔藓 ; 它 是 所以 纠缠不清 ,

从远处看，它光滑得像苔藓；但它却缠绕得如此交错。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [tʌf] [stemz] , [juː; jʊ][kænt] ['pɒsəbli] [get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
and the bushes have such strong and tough stems , you can't possibly get through it ,
和 这 灌木丛 有 这样的 强的 和 艰难的 茎 , 你 不能 可能 得到 通过 它 ,

这些灌木的茎干又粗又硬，你根本不可能穿过去。

[ən'les] [juː; jʊ] [kʌt] [ə; eɪ] [pɑːθ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] ;
unless you cut a path before you with a hatchet ;
除非 你 切 一个 小路 前 你 和 一个 斧头 ;

除非你用斧头开辟出一条路;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɒlɪd] ['θɪkɪt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] .
it is a solid thicket all the way .
它 是 一个 坚硬的 灌木丛 全部 这 方式 .

一路都是密密麻麻的灌木丛。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [rəʊd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [griːn] [rɪdʒ] ,
As Mr . Connor rode to and fro , in front of this green ridge ,
作为 先生 . 康纳 骑 到 和 弗 , 在 正面 的 这 绿色的 岭 ,

康纳先生骑马在这座绿色的山脊前来回走动时,

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [wel] [ə; eɪ] [haʊs] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [ðeə(r)] ,
he thought how well a house would look up there ,
他 想法 如何 出色地 一个 房子 会 看 向上 那里 ,

他想，如果在那上面建一栋房子该有多好看啊。

[wɪð] [ðə; ði]['splendɪd] ['maʊntən] [wɔːl] ['raɪzɪŋ] [streɪt] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
with the splendid mountain wall rising straight up behind it .
和 这 灿烂 山 墙 上升 直的 向上 在后面 它 .

背后是巍峨壮丽的山壁，笔直耸立。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] , [wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [ɒf] ,
And from the windows of such a house , one could look off ,
和 从 这 视窗 的 这样的 一个 房子 , 一 可以 看 离开 ,

从这样的房子的窗户望出去，人们可以向外眺望。

[nɒt]['əʊnli]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['væli] , [bʌt; bət][pɑːst][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv][ɪts] ['sʌðən] [wɔːl] ,
not only over the whole valley , but past the hills of its southern wall ,
不是 仅有的 超过 这 所有的 谷 , 但 过去的 这 丘陵 的 它是 南部 墙 ,

不仅覆盖整个山谷，而且还越过其南侧山丘，

[klɪə(r)][ænd; ənd] [streɪt] ['θɜːti] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
clear and straight thirty miles to the sea .
清除 和 直的 三十 英里 到 这 海 .

三十英里内水流平缓，笔直通海。

[ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] [deɪ] , [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [flæʃt] [ænd; ənd] [ʃɒn] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [θred] .
In a clear day , the line of the water flashed and shone there like a silver thread .
在 一个 清除 天 , 这 线 的 这 水 闪光灯 和 闪耀 那里 喜欢 一个 银 线 .

晴朗的日子里，水线在那里闪闪发光，像一条银线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] [baɪ][ðə; ði][hɑːf]['aʊə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['hɪlsaɪd] ,
Mr . Connor used to sit on his horse by the half hour at a time gazing at this hillside ,
先生 . 康纳 用过的 到 坐 在 他的 马 经过 这 一半 小时 在 一个 时间 凝视 在 这 山坡 ,

康纳先生过去常常骑在马上，一坐就是半个小时，凝视着这片山坡。

[ænd; ənd] ['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] [həʊm] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] ,
and picturing the home he would like to make there ,
和 想象 这 家 他 会 喜欢 到 制作 那里 ,

他开始想象自己想在那里打造的家，

— [ə; eɪ][bɪg][skweə(r)] [haʊs] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [waɪd] [və'rændəz][ɒn][ɔːl] [saɪdz] ,
— a big square house with plenty of room in it , wide verandas on all sides ,
— 一个 大的 正方形 房子 和 很多 的 房间 在 它 , 宽的 阳台 在 全部 侧面 ,

——一栋宽敞的方形大房子，内部空间充足，四周都有宽阔的走廊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌn]['sɒlɪd] [griːn] ['ɒrɪndʒ] ['ɔːtʃəd] .
and the slope in front of it one solid green orange orchard .
和 这 坡 在 正面 的 它 一 坚硬的 绿色的 橙子 果园 .

前面的山坡上是一片郁郁葱葱的橘子园。

[ðə; ði][lɒŋgə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['ʃʊrər] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] .
The longer he looked the surer he felt that this was the thing he wanted to do .
这 更长 他 看起来 这 确定 他 毛毡 那 这 曾是 这 事物 他 通缉 到 做 .

他越看越觉得，这就是他想做的事。

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] , [hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði][lænd] ;
The very day he decided , he bought the land ;
这 非常 天 他 决定 , 他 买 这 土地 ;

他决定当天就买下了这块地；

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [deɪz] [mɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [fɔːs] [ɒv; əv][men] ['hækɪŋ] [ə'weɪ][æt; ət][ðə; ði]
and in two days more he had a big force of men hacking away at the
和 在 二 天 更多的 他 有 一个 大的 力量 的 男人 黑客攻击 离开 在 这
[tʃæpɜ·əl] ,
chapparal ,
查帕拉尔 ,

两天后，他率领一大批人马开始猛攻那座营地。

['bɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪgɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tʌf] , ['tæŋg(ə)ld] [ruːts] ;
burning it , digging up the tough , tangled roots ;
燃烧 它 , 挖掘 向上 这 艰难的 , 纠缠不清 根 ;

烧掉它，挖出坚韧缠绕的根系；

[əʊ] , [wɒt] [sləʊ] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
oh , what slow work it was !
哦 , 什么 慢的 工作 它 曾是 !

哦，这工作做起来真慢！

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ][bɪg] [ɪ'nʌf] [pleɪs] [wɒz; wəz] [klɪəd] ,
Just as soon as a big enough place was cleared ,
只是 作为 很快 作为 一个 大的 足够的 地方 曾是 已清除 ,

一旦清理出一块足够大的场地，

[hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv] [rʌf] [bɔːdz] , — ['əʊnli] [tuː] [ˌɑːr'oʊ]
he built a little house of rough boards , — only two ro
他 建造 一个 小的 房子 的 粗糙的 板 , — 仅有的 二 ro

他用粗糙的木板盖了一间小房子，只有两块板。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['ɒmz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [wɪð] [dʒɪm] .
oms in it ; and there he went to live , with Jim .
oms 在 它 ; 和 那里 他 去 到 居住 , 和 吉姆 .

他住在那里；然后他就和吉姆一起生活了。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
Now that he had once begun the making of his house ,
现在 那 他 有 一次 开始 这 制作 的 他的 房子 ,

既然他已经开始建造自己的房子，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;
he could hardly wait for it to be done ;
他 可以 几乎 等待 为了 它 到 是 完毕 ;

他迫不及待地想看到这件事完成；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['hæpi] [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌəʊvəs'iːɪŋ] [ðə; ði][men] ,
and he was never happy except when he was overseeing the men ,
和 他 曾是 绝不 快乐的 除了 什么时候 他 曾是 监督 这 男人 ,
['hʌrɪɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [hɪm'self] .
hurrying them and working himself .
匆忙 他们 和 在职的 他自己 .

只有当他监督工人们，催促他们，自己也干活的时候，他才会感到快乐。

['meni] [ə; eɪ] [tʌf] [əʊld] [bʊʃ] [hiː; hi] [tʃɒpt] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] , [ænd; ənd] [tʌg]
Many a tough old bush he chopped down with his own hands , and tugged
许多 一个 艰难的 老的 衬套 他 切碎 向下 和 他的 自己的 双手 , 和 拉扯
[ðə; ði] [ruːt] [ʌp] ;
the root up ;
这 根 向上 ;

他亲手砍倒了许多坚韧的老灌木，并把根拔了出来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɡruː] [strɒŋɡə(r)] ['evri] [deɪ] .
and he grew stronger every day .
和 他 生长 更强 每一个 天 .

他一天比一天强壮。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [traɪd] [bɪ'fɔː(r)] .
This was a kind of medicine he had not tried before .
这 曾是 一个 种类 的 药品 他 有 不是 尝试 前 .

这是他以前从未尝试过的药物。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] " [ˌmænzə'niːtə] .
A great part of the bushes were " manzanita .
一个 伟大的 部分 的 这 灌木丛 是 " 曼萨尼塔 .

灌木丛中很大一部分是"曼萨尼塔"灌木。

" [ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd]['ləʊə(r)] [stemz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃrʌb] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] [red] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd]
" The roots and lower stems of this shrub are bright red , and twisted
" 这 根 和 降低 茎 的 这 灌木 是 明亮的 红色的 , 和 扭曲
['ɔːlməʊst]['ɪntuː] [nɒts] .
almost into knots .
几乎 进入 绳结 .

"这种灌木的根和下部茎呈鲜红色，几乎扭曲成结状。"

[ðeɪ] [meɪk] ['kæpɪt(ə)l] ['faɪəwʊd] ;
They make capital firewood ;
他们 制作 首都 柴 ;

它们是很好的柴火；

[səʊ]['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl] [paɪld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][paɪl][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] [bɜːn] [ɪn]
so Mr . Connor had them all piled up in a pile to keep to burn in
所以 先生 . 康纳 有 他们 全部 堆积 向上 在 一个 桩 到 保持 到 烧伤 在
[hɪz; ɪz][bɪɡ] ['faiəpleisiz] ;
his big fireplaces ;
他的 大的 壁炉 ;

所以康纳先生把它们都堆成一堆，准备放在他的大壁炉里烧掉；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd]
and you would
和 你 会

你会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[hæv; həv] [lɑːft] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊdpaɪl] .
have laughed to see such a woodpile .
有 笑了 到 看 这样的 一个 木柴堆 .

看到这样的柴堆，我忍不住笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][nəʊ] [tuː] [stɪks] [ə'laɪk] ,
It was almost as high as the house ; and no two sticks alike ,
它 曾是 几乎 作为 高的 作为 这 房子 ; 和 不 二 棍子 同样 ,

它几乎和房子一样高；而且没有两根棍子是完全一样的。

— [ɔːl] [prɒŋz] [ænd; ənd] [hɔːnz] , [ænd; ənd] [krʊks] [ænd; ənd] [twɪsts] ; [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['mɑːnstərz]
— all prongs and horns , and crooks and twists ; they looked like monster's
— 全部 叉状物 和 角 , 和 骗子 和 曲折 ; 他们 看起来 喜欢 怪物的
[bæk] [tiːθ] .
back teeth .
后退 牙齿 .

——到处都是尖刺、犄角、弯钩和扭曲；它们看起来像怪物的后牙。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [dʌn] .
At last the house was done .
在 最后的 这 房子 曾是 完毕 .

房子终于完工了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [skweə(r)] [haʊs] , [wɪð] [ə; eɪ][waɪd] [hɔːl] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] ;
It was a big , old - fashioned , square house , with a wide hall running through the middle ;
它 曾是 一个 大的 , 老的 - 造型 , 正方形 房子 , 和 一个 宽的 大厅 跑步 通过 这 中间 ;

那是一栋又大又老式的方形房子，中间有一条宽阔的走廊；

[ɒn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ; [ɒn][ðə; ði] [west] ,
on the east side were the library and dining - room ; on the west ,
在 这 东方 边 是 这 图书馆 和 用餐 - 房间 ; 在 这 西方 ,

东侧是图书馆和餐厅；西侧，

[ðə; ði]['pɑːlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['bɪliəd] - [ruːm] ; [ˌʌp'steəz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] [lɑːdʒ] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] ; [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
the parlor and a big billiard - room ; upstairs were four large bedrooms ; at the back of the house ,
这 客厅 和 一个 大的 台球 - 房间 ; 楼上 是 四 大的 卧室 ; 在 这 后退 的 这 房子 ,

客厅和一个大台球室；楼上有四间大卧室；房子后面，

[ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] .
a kitchen .
一个 厨房 .

厨房。

[nəʊ] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
No servants were to sleep in the house .
不 仆人 是 到 睡觉 在 这 房子 .

仆人不得在屋内过夜。

['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [wʊd] [hæv; həv]['əʊnli] ['tʃainəmən] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvənts] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [sliːp] ,
Mr . Connor would have only Chinamen for servants ; and they would sleep ,
先生 . 康纳 会 有 仅有的 中国人 为了 仆人 ; 和 他们 会 睡觉 ,

康纳先生只雇用中国人做仆人；他们会睡觉，

[wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃainəmən] ['læbɔːərz] , [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]
with the rest of his Chinamen laborers , in what he called the
和 这 休息 的 他的 中国人 劳工 , 在 什么 他 称为 这

和他的其他中国劳工一起，在他所谓的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ˌtʃaɪ'niːz] ['kwɔːtə(r)] , — [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] ['wʊdn] ['bɪldɪŋ] [stɪl] ['fɑːðə(r)] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] .
Chinese quarter , — a long , low wooden building still farther up on the hill .
中国人 四分之一 , — 一个 长的 , 低的 木制的 建筑 仍然 更远 向上 在 这 爬坡道 .

中国城——一座位于山坡更高处的长而低矮的木制建筑。

['əʊnli][dʒɪm][wɒz; wəz][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] .
Only Jim was to sleep in the house with Mr . Connor .
仅有的 吉姆 曾是 到 睡觉 在 这 房子 和 先生 . 康纳 .

只有吉姆可以和康纳先生一起睡在房子里。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kwɔːtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [haʊs] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz][prɪ'zaɪdɪd]
The Chinese quarter was a very comfortable house ; and was presided
这 中国人 四分之一 曾是 一个 非常 舒服的 房子 ; 和 曾是 主持
['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ][fæt][əʊld] ['tʃaɪnəmən] ,
over by a fat old Chinaman ,
超过 经过 一个 胖的 老的 中国人 ,

华人区是一栋非常舒适的房子；由一位肥胖的中国老头管理。

[huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kjuː] [ðæt] [dʒɪm] [kɔːld] [hɪm] " [lɒŋ] [teɪl] .
who had such a long queue that Jim called him " Long Tail .
WHO 有 这样的 一个 长的 队列 那 吉姆 称为 他 " 长的 尾巴 .

他的队伍排得那么长，以至于吉姆称他为"长尾"。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [siː] - [tʃuː] , [wɪtʃ] , [dʒɪm] [sed] , [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə]
" His name was See Whong Choo , which , Jim said , was entirely too long to
" 他的 姓名 曾是 看 - 秋 , 哪个 , 吉姆 说 , 曾是 完全 也 长的 到
[prə'naʊns] .
pronounce .
发音 .

"他的名字叫 See Whong Choo，吉姆说，这个名字太长了，根本念不出来。"

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['twenti] ['tʃainəmən] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] ;
There were twenty Chinamen on the place ;
那里 是 二十 中国人 在 这 地方 ;

现场有二十个中国人；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌni] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] [faɪl] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ]
and a funny sight it was to see them all file out of a morning
和 一个 有趣的 视线 它 曾是 到 看 他们 全部 文件 出去 的 一个 早晨
[tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] ,
to their work ,
到 他们的 工作 ,

看着他们早上鱼贯而出去上班，真是一幅滑稽的景象。

['evri] [wʌn] [wɪð] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪnə(r)] - [pleɪt] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed]
every one with what looked like a great dinner - plate upside down on his head
每一个 一 和 什么 看起来 喜欢 一个 伟大的 晚餐 - 盘子 上行 向下 在 他的 头
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hæt] ,
for a hat ,
为了 一个 帽子 ,

每个人头上都戴着一个看起来像倒扣着的大餐盘当帽子的东西。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [blæk] [heə(r)] ['breɪdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kjuː] , [nɒt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ræt]
and his long , black hair braided in a queue , not much bigger than a rat
和 他的 长的 , 黑色的 头发 编织 在 一个 队列 , 不是 很多 大 比 一个 鼠
[teɪl] ,
tail ,
尾巴 ,

他那长长的黑发编成一条辫子，比老鼠尾巴粗不了多少。

['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]
hanging down his
绞刑 向下 他的

他垂下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[bæk] .
back .
后退 .

后退。

['piːp(ə)l] [ɪn] [ˌkæləˈfɔːniə] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] ['tʃainəmən] ,
People in California are so used to seeing Chinamen ,
人们 在 加利福尼亚州 是 所以 用过的 到 看到 中国人 ,

加州人已经习惯看到中国人了。

[ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] ['riːəlaɪz] [haʊ] [drəʊl] [ðeɪ] [lʊk] [tuː; tə] [p'ɜːsənz] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði]
that they do not realize how droll they look to persons not accustomed to the
那 他们 做 不是 意识到 如何 滑稽 他们 看 到 人 不是 习惯 到 这
[saɪt] .
sight .
视线 .

他们没有意识到，在不习惯这种景象的人看来，他们的样子有多么滑稽可笑。

[ðeə(r)] ['jeləʊ] [skɪnz] , [ðeə(r)] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] ,
Their yellow skins , their funny little black eyes ,
他们的 黄色的 皮肤 , 他们的 有趣的 小的 黑色的 眼睛 ,

它们黄黄色的皮肤，它们滑稽的小黑眼睛，

[set] [səʊ] ['slɑːntɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [hedz] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [tel] [hɑːf] [ðə; ði] [taɪm] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
set so slanting in their heads that you can't tell half the time whether they are
放 所以 斜 在 他们的 头部 那 你 不能 告诉 一半 这 时间 无论 他们 是
['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [nɒt] ,
looking straight at you or not ,
寻找 直的 在 你 或者 不是 ,

他们的眼珠歪斜得厉害，以至于你很多时候都分不清他们是不是在直视你。

[ðeə(r)] ['ʃaɪni] [ʃeɪvd] [hedz] [ænd; ənd] [pɪg] - [teɪlz] , [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['veri] [kwɪə(r)] .
their shiny shaved heads and pig - tails , are all very queer .
他们的 闪亮的 剃光 头部 和 猪 - 尾巴 , 是 全部 非常 酷儿 .

他们光溜溜的脑袋和麻花辫，都非常古怪。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [fɜːst] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [tʌŋ] ,
And when you first hear them talking together in their own tongue ,
和 什么时候 你 第一的 听到 他们 说 一起 在 他们的 自己的 舌头 ,

当你第一次听到他们用自己的语言交谈时，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kæts] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] ['ɪŋglɪʃ] ;
you think it must be cats trying to learn English ;
你 思考 它 必须 是 猫 尝试 到 学习 英语 ;

你觉得这一定是猫在学英语；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] ['kætəwɔːl] [ænd; ənd] ['pærət] ,
it is a mixture of caterwaul and parrot ,
它 是 一个 混合物 的 猫叫 和 鹦鹉 ,

它是猫叫声和鹦鹉叫声的混合体。

[mɔː(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪn] [saʊnd] [ðæn; ðən] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] [ai] ['evə(r)] [hɜːd] .
more disagreeable in sound than any language I ever heard .
更多的 令人不快的 在 声音 比 任何 语言 我 曾经 听到 .

比我听过的任何语言都更难听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [hæd; həd] [muːvd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [njuː] [haʊs] , [hiː; hi] [gɒt]
About a year after Mr . Connor had moved into his new house , he got
关于 一个 年 后 先生 . 康纳 有 已搬 进入 他的 新的 房子 , 他 得到
[ə; eɪ] ['letə(r)] ,
a letter ,
一个 信 ,

康纳先生搬进新家大约一年后，他收到了一封信。

[wʌn] [naɪt] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] ['veri] [ʌn'hæpi] .
one night , which made him very unhappy .
一 夜晚 , 哪个 制成 他 非常 不开心 .

那天晚上，这件事让他非常不开心。

[ˌaɪ 'tiː] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ; [ðeɪ] [hæd; həd]
It told him that his sister and her husband were dead ; they had
它 讲述 他 那 他的 姐姐 和 她 丈夫 是 死的 ; 他们 有
[daɪd] ,
died ,
死亡 ,

它告诉他，他的姐姐和姐夫已经去世了；他们死了。

[bəʊθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [wʌn] [wiːk] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['fiːvə(r)] .
both of them in one week , of a dreadful fever .
两个都 的 他们 在 一 星期 , 的 一个 可怕 发烧 .

他们两人都在一周内因高烧去世。

[ðeə(r)] [tuː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
Their two children had had the fever at the same time , but they
他们的 二 孩子们 有 有 这 发烧 在 这 相同的 时间 , 但 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [wel] ;
were getting well ;
是 获得 出色地 ;

他们的两个孩子同时发烧，但正在康复中；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] [ɪn] ['ɪtəli] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
and now , as there was nobody in Italy to take care of them ,
和 现在 , 作为 那里 曾是 无人 在 意大利 到 拿 关心 的 他们 ,

而现在，由于意大利没有人照顾他们，

[ðə; ði] ['letə(r)] [ɑːskt] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] .
the letter asked what should be done with them .
这 信 问 什么 应该 是 完毕 和 他们 .

信中询问应该如何处置他们。

[wʊd] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [kʌm] [aʊt] [hɪm'self] , [ɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [send] [sʌm; səm] [wʌn] ?
Would Mr . Connor come out himself , or would he send some one ?
会 先生 . 康纳 来 出去 他自己 , 或者 会 他 发送 一些 一 ?

康纳先生会亲自出来，还是会派人出来?

[ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪl] ,
The Count and his wife had been only a few days ill ,
这 数数 和 他的 妻子 有 到过 仅有的 一个 很少 天 患病的 ,

伯爵夫妇只病了几天，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ,
and the fever had made them delirious from the first ,
和 这 发烧 有 制成 他们 谵妄 从 这 第一的 ,

从一开始就高烧让他们神志不清。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] [də'rekʃ(ə)nz] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;
so that no directions had been given to any one about the children ;
所以 那 不 方向 有 到过 给定 到 任何 一 关于 这 孩子们 ;

因此，没有人收到关于孩子们的任何指示；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] , [ɔːl] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðeə(r)]
and there the two poor little things were , all alone with their
和 那里 这 二 贫穷的 小的 事物 是 , 全部 独自的 和 他们的

两个可怜的小家伙孤零零地待在那里，孤零零的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[nɜːs] [ɪn][ðeə(r)] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] ['pæləs] .
nurse in their apartment in the King's palace .
护士 在 他们的 公寓 在 这 国王学院 宫殿 .

护士住在国王宫殿的公寓里。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ['ɔːlweɪz] ,
They had had to live in the palace always ,
他们 有 有 到 居住 在 这 宫殿 总是 ,

他们一直都住在宫殿里。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [ə'tend] [ɒn][ðə; ði] [kɪŋ] [wen'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] .
so that the Count could be ready to attend on the King whenever he was wanted .
所以 那 这 数数 可以 是 准备好 到 出席 在 这 国王 每当 他 曾是 通缉 .

这样，伯爵就可以随时准备侍奉国王。

[ðə; ði] [kɪŋz] ['pæləs] . — [peɪdʒ] - .
The King's Palace . — Page 31 .
这 国王学院 宫殿 . — 页 - .

国王的宫殿——第31页。

[dʒuː'zɛpi] [ænd; ənd]['mærɪə] ([ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [nems]) ['nevə(r)] [laɪkt] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] .
Giuseppe and Maria (those were their names) never liked living there .
朱塞佩 和 玛丽亚 (那些 是 他们的 姓名) 绝不 喜欢 活的 那里 .

朱塞佩和玛丽亚（这是他们的名字）从来都不喜欢住在那里。

[ðə; ði] ['pæləs] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [grænd] , [wɪð] [ɪts]['mɑːb(ə)l] [s'teəkeɪsɪz] , [ænd; ənd]['mɑːb(ə)l] [flɔːd] [rʊmz; ruːmz] ,
The palace was much too grand , with its marble staircases , and marble floored rooms ,
这 宫殿 曾是 很多 也 盛大 , 和 它是 大理石 楼梯 , 和 大理石 倒地 房间 ,

这座宫殿太过宏伟，有大理石楼梯，房间也铺着大理石地板。

[səʊ][hjuːdʒ][ænd; ənd][kəʊld] ; [ænd; ənd] [ɑːmd] ['səʊldʒəz][fɔː(r); fə(r)] ['sentinəl] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] [dɔːz] ,
so huge and cold ; and armed soldiers for sentinels , standing at the corners and doors ,
所以 巨大的 和 寒冷的 ; 和 武装 士兵 为了 哨兵 , 常设 在 这 角落 和 门 ,

如此巨大而寒冷；全副武装的士兵担任哨兵，站在角落和门口。

[tuː; tə] [kiːp] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][rʊmz; ruːmz] [wɪ'ðaʊt] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] ['ɔːlsəʊ] ,
to keep people from going into rooms without permission , and to keep watch also ,
到 保持 人们 从 去 进入 房间 没有 允许 , 和 到 保持 手表 还 ,

防止未经允许的人进入房间，并进行监视。

[lest] ['sʌmbədi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɪn] [ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] .
lest somebody should get in and kill the King .
免得 某人 应该 得到 在 和 杀 这 国王 .

以免有人潜入并杀死国王。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɪld] ;
The King was always afraid of being killed ;
这 国王 曾是 总是 害怕的 的 存在 被杀 ;

国王一直害怕被杀；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [p'ɜːsənz] [ɪn] ['ɪtəli] , [huː] [dɪd] [nɒt]
there were so many unhappy and discontented persons in Italy , who did not
那里 是 所以 许多 不开心 和 不满 人 在 意大利 , WHO 做过 不是
[wɒnt] [hɪm] [tuː; tə]
want him to
想 他 到

意大利有太多不快乐、不满的人，他们不希望他......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[biː; bi] [kɪŋ] .
be King .
是 国王 .

成为国王。

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] ['fraɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [nəʊ] ['evri] [deɪ] , — ['mɔːnɪŋ] , [nuːn] ,
Just think how frightful it must be to know every day , — morning , noon ,
只是 思考 如何 可怕 它 必须 是 到 知道 每一个 天 , — 早晨 , 中午 ,

想想看，每天——早晨、中午——都知道这件事该有多么可怕。

[ænd; ənd] [naɪt] , — [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['sʌmˌbɒdiz] ['kʌmɪŋ] ['stelθɪli] ['ɪntuː]
and night , — that there was danger of somebody's coming stealthily into
和 夜晚 , — 那 那里 曾是 危险 的 某人的 未来 悄悄地 进入
[jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] !
your room to kill you !
你的 房间 到 杀 你 !

夜晚，——意味着有人会偷偷溜进你的房间杀了你！

[huː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɪŋ] ?
Who would be a king ?
WHO 会 是 一个 国王 ?

谁想成为国王？

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'freɪd] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [pɑːst] [ðiːz] [tɔːl] ['səʊldʒəz] [ɪn]
It used to make the children afraid whenever they passed these tall soldiers in
它 用过的 到 制作 这 孩子们 害怕的 每当 他们 通过了 这些 高的 士兵 在
['ɑːmə(r)] ,
armor ,
盔甲 ,

以前孩子们每次路过这些身穿盔甲的高大士兵都会感到害怕。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːlz] .
in the halls .
在 这 大厅 .

在走廊里。

[ðeɪ] [wʊd] [həʊld] [taɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz] , [ænd; ənd] [rʌn] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
They would hold tight to each other's hands , and run as fast as they could
他们 会 抓住 紧的 到 每个 其他的 双手 ， 和 跑步 作为 快速地 作为 他们 可以
,
,
,

他们会紧紧地牵着彼此的手，拼命地奔跑。

[pɑːst] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɒt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [glæd] ;
past them ; and when they got out in the open air , they were glad ;
过去的 他们 ； 和 什么时候 他们 得到 出去 在 这 打开 空气 ， 他们 是 高兴的 ；

经过他们；当他们走到户外呼吸新鲜空气时，他们感到很高兴；

[məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] [wen] [ðeə(r)] [nɜːs] [tʊk] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
most of all when their nurse took them into the country ,
最多 的 全部 什么时候 他们的 护士 采取 他们 进入 这 国家 ，

尤其是当他们的护士带他们去乡下的时候，

[weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rʌn] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [pɪk] ['flaʊəz] .
where they could run on the grass and pick flowers .
在哪里 他们 可以 跑步 在 这 草 和 挑选 花朵 .

他们可以在那里奔跑在草地上，采摘鲜花。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [juːst] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] [siː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['hɒvl] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] , [wɪð] ['gaːdnz] ,
There they used often to see poor little hovels of houses , with gardens ,
那里 他们 用过的 经常 到 看 贫穷的 小的 茅屋 的 房屋 ， 和 花园 ，

他们经常在那里看到一些简陋的小房子，带有花园。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɒŋki] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] ; [ænd; ənd]
and a donkey and chickens in the yard , and children playing ; and
和 一个 驴 和 鸡 在 这 院子 ， 和 孩子们 玩耍 ； 和
[ðeɪ] [juːst]
they used
他们 用过的

院子里还有一头驴和几只鸡，孩子们在玩耍；他们用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [wɪʃt] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd]
to say they wished their father and mother were poor , and lived
到 说 他们 希望 他们的 父亲 和 母亲 是 贫穷的 ， 和 居住地
[ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðæt] ,
in a house like that ,
在 一个 房子 喜欢 那 ，

他们说，他们希望自己的父母贫穷，住在那样的房子里。

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] ['dɒŋki] .
and kept a donkey .
和 保留 一个 驴 .

他还养了一头驴。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nɜːs] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪli] ['tʃɪldrən] ;
And then the nurse would tell them they were silly children ;
和 然后 这 护士 会 告诉 他们 他们 是 愚蠢的 孩子们 ；

然后护士就会告诉他们，他们是愚蠢的孩子；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæləs] ,
that it was a fine thing to live in a palace ,
那 它 曾是 一个 美好的 事物 到 居住 在 一个 宫殿 ，

住在宫殿里是一件美好的事。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['ɒfɪsəz] ,
and have their father one of the King's officers ,
和 有 他们的 父亲 一 的 这 国王学院 警官 ,

他们的父亲是国王的官员之一,

[ænd; ənd][ðeə(r)]['mʌðə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] ['leɪdɪz] ;
and their mother one of the most beautiful of the Queen's ladies ;
和 他们的 母亲 一 的 这 最多 美丽的 的 这 女王大学 女士们 ;

她们的母亲是女王最美丽的侍女之一;

[bʌt; bət][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
but you couldn't have made the children believe it .
但 你 不能 有 制成 这 孩子们 相信 它 .

但你不可能让孩子们相信。

[ðeɪ] [heit] [ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['evri] [deɪ]
They hated the palace , and everything about it , more and more every day
他们 憎恨 这 宫殿 , 和 一切 关于 它 , 更多的 和 更多的 每一个 天
[ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
of their lives .
的 他们的 生活 .

他们憎恨这座宫殿，憎恨宫殿里的一切，而且这种憎恨与日俱增。

[dʒuː'zɛpi] [wɒz; wəz] [ten] , [ænd; ənd]['mærɪə][wɒz; wəz]['sev(ə)n] .
Giuseppe was ten , and Maria was seven .
朱塞佩 曾是 十 , 和 玛丽亚 曾是 七 .

朱塞佩十岁，玛丽亚七岁。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [kɔːld] [baɪ][ðeə(r)]['riːəl] [nems] : [dʒuː'zɛpi] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['dʒuːzi] , [ænd; ənd]
They were never called by their real names : Giuseppe was called Jusy , and
他们 是 绝不 称为 经过 他们的 真实的 姓名 : 朱塞佩 曾是 称为 朱西 , 和
['mærɪə][wɒz; wəz] [kɔːld] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] ;
Maria was called Rea ;
玛丽亚 曾是 称为 雷亚 ;

他们从来没有被叫过真名：朱塞佩被叫做朱西，玛丽亚被叫做雷亚;

['dʒuːzi][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː 'eɪ] , ['nəʊbədi] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [gest] [frɒm; frəm] [ðæt] , [wɒt] [ðeə(r)]
Jusy and Rea , nobody would ever have guessed from that , what their
朱西 和 雷亚 , 无人 会 曾经 有 猜对了 从 那 , 什么 他们的
['riːəl] [nems] [wɜː(r); wə(r)] .
real names were .
真实的 姓名 是 .

朱西和雷亚，谁也猜不到她们的真名是什么。

[em]
M
M

M

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['ɑːriə][ɪz] [prə'naʊnst] - [ɪn] ['ɪtəli] ;
aria is pronounced Mahrea in Italy ;
咏叹调 是 发音 - 在 意大利 ;

在意大利语中，aria 的发音是 Mahrea;

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ˌɑːr 'iː 'eɪ][fɔː(r); fə(r)] ['ʃɔːtnəs] .
so that was the way she came to be called Rea for shortness .
所以 那 曾是 这 方式 她 来了 到 是 称为 雷亚 为了 短促 .

所以，为了方便起见，她就被叫做瑞亚（Rea）。

['dʒu:zi] [geɪv] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] ,
Jusy gave himself his nickname when he was a baby ,
朱西 给予 他自己 他的 昵称 什么时候 他 曾是 一个 婴儿 ,

Jusy的昵称是他小时候自己取的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [stʌk] [tu:; tə] [hɪm] ['evə(r)] [sɪns] .
and it had always stuck to him ever since .
和 它 有 总是 卡住 到 他 曾经 自从 .

从那以后，这件事就一直萦绕在他心头。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] ['ɛniˌbɑ:diz] [hɑ:t] [eɪk] [tu:; tə] [si:] [ði:z] [tu:] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,
It was enough to make anybody's heart ache to see these two poor little things ,
它 曾是 足够的 到 制作 任何人的 心 疼痛 到 看 这些 二 贫穷的 小的 事物 ,

看到这两个可怜的小家伙，任何人都会感到心痛。

[wen] [ðeɪ] [fɜ:st] [gɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['tɒtə(r)] [ə'baʊt] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['fi:və(r)] ; [səʊ] [wi:k] [ðeɪ] [felt] ,
when they first got strong enough to totter about after this fever ; so weak they felt ,
什么时候 他们 第一的 得到 强的 足够的 到 蹒跚 关于 后 这 发烧 ; 所以 虚弱的 他们 毛毡 ,

当他们发烧过后，身体终于恢复到可以蹒跚行走的程度时；他们感到非常虚弱，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [stænd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [kraɪd] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hɑ:f] [ðə; ði] [taɪm] ,
they could hardly stand ; and they cried more than half the time ,
他们 可以 几乎 站立 ; 和 他们 哭 更多的 比 一半 这 时间 ,

他们几乎站不稳；而且他们超过一半的时间都在哭泣。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [pə'pɑ:] [ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑ:] ,
thinking about their papa and mamma ,
思维 关于 他们的 爸爸 和 妈妈 ,

想念着爸爸妈妈，

[ded] [ænd; ənd] ['berid] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['i:v(ə)n] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kɪs] [ðem; ðəm] [wʌns] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] - [baɪ] .
dead and buried without their even being able to kiss them once for good - by .
死的 和 埋葬 没有 他们的 甚至 存在 有能力的 到 吻 他们 一次 为了 好的 - 经过 .

死后就被埋葬了，甚至连临别前吻别的机会都没有。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [felt] [səʊ] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɔ:rfənz] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ;
The King himself felt so sorry for the little orphans , he came to speak to them ;
这 国王 他自己 毛毡 所以 对不起 为了 这 小的 孤儿 , 他 来了 到 说话 到 他们 ;

国王本人非常同情这些小孤儿，他亲自来和他们交谈；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kaɪnd] [kwi:n] [keɪm] ['ɔ:lməʊst] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] ['bju:ti]
and the kind Queen came almost every day , and sent them beauti
和 这 种类 女王 来了 几乎 每一个 天 , 和 发送 他们 美丽

善良的女王几乎每天都来，并送给他们美丽的礼物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[fʊl; fl] [tɒɪz] , [ænd; ənd] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['kʌmfət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
ful toys , and good things to eat ; but nothing comforted the children .
满 玩具 , 和 好的 事物 到 吃 ; 但 没有什么 安慰 这 孩子们 .

玩具齐全，食物美味，但这些都无法安慰孩子们。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː 'es] , ['dʒuːzi] ?
" What do you suppose will become of us , Jusy ?
" 什么 做 你 认为 将要 变得 的 我们 , 朱西 ?

“你觉得我们以后会怎么样，朱西？”

" [ˌɑːr 'iː 'eɪ]['ɒf(ə)n] [sed] ; [ænd; ənd]['dʒuːzi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , —
" Rea often said ; and Jusy would reply , —
" 雷亚 经常 说 ; 和 朱西 会 回复 , —

雷亚经常这样说；而尤西则会回答说，——

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] , [ˌɑːr 'iː 'eɪ] .
" I don't know , Rea .
" 我 不 知道 , 雷亚 .

我不知道，雷亚。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪm][ə; eɪ][mæn] , [ai][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self] [tuː] ,
As soon as I'm a man , I can take care of you and myself too ,
作为 很快 作为 我是 一个 男人 , 我 能 拿 关心 的 你 和 我 也 ,

等我长大成人，我就能照顾好你，也能照顾好我自己。

['iːzi] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] [ðæt] [woʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] .
easy enough ; and that won't be a great while .
简单的 足够的 ; 和 那 惯于 是 一个 伟大的 尽管 .

这很容易；而且也不会花太长时间。

[ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [laɪk][pə'pɑː] . "
I shall ask the King to let me be one of his officers like papa . "
我 将 问 这 国王 到 让 我 是 一 的 他的 警官 喜欢 爸爸 . "

我会请求国王让我像爸爸一样成为他的官员。

" [əʊ] , [nəʊ] ! [nəʊ] !
" Oh , no ! no !
" 哦 , 不 ! 不 !

“哦，不！不！”

['dʒuːzi] , " [ˌɑːr 'iː 'eɪ] [wʊd] [rɪ'plaɪ] .
Jusy , " Rea would reply .
朱西 , " 雷亚 会 回复 .

“Jusy,”Rea会回答。

" [dəʊnt] !
" Don't !
" 不 !

“不！

[dəʊnt] [lets] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['hɒrɪd] ['pæləs] .
Don't let's live in this horrid palace .
不 我们来吧 居住 在 这 可怕的 宫殿 .

我们不要住在这座可怕的宫殿里。

[ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dɒŋki] ;
Ask him to give you a little house in the country , with a donkey ;
问 他 到 给 你 一个 小的 房子 在 这 国家 , 和 一个 驴 ;

请他给你在乡下买栋小房子，再配一头驴；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [kʊk] [ðə; ði]['dɪnə(r)] .
and I will cook the dinner .
和 我 将要 厨师 这 晚餐 .

我会做晚饭。

['keɪtərɪnə] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] .
Caterina will teach me how .
卡特琳娜 将要 教 我 如何 .

卡特琳娜会教我怎么做。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

['keɪtərɪnə][wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɜːs] .
Caterina was their nurse .
卡特琳娜 曾是 他们的 护士 .

卡特琳娜是他们的护士。

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] ['keɪtərɪnə] , " ['dʒuːzi] [wʊd] [seɪ] .
" But there wouldn't be any money to pay Caterina , " Jusy would say .
" 但 那里 不会 是 任何 钱 到 支付 卡特琳娜 , " 朱西 会 说 .

"但是没有钱付给卡特琳娜了,"尤西会这样说。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [mait] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['dʒuːzi] .
" The King might give us enough for that , Jusy .
" 这 国王 可能 给 我们 足够的 为了 那 , 朱西 .

"国王或许会给我们足够的钱，朱西。"

[hiː; hi][ɪz][səʊ][kaɪnd] .
He is so kind .
他 是 所以 种类 .

他真是个好人。

[aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [wɒz; wəz] [riːəz] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] .
I'm sure he would , don't you think so ? " was Rea's answer to this difficulty .
我是 当然 他 会 , 不 你 思考 所以 ? " 曾是 rea 的 回答 到 这 困难 .

"我相信他会的，你不觉得吗？"雷亚这样回答这个问题。

" [nəʊ] , " [sed] ['dʒuːzi] , " [ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] , [ən'les] [ai] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" No , " said Jusy , " I don't think he would , unless I earned it .
" 不 , " 说 朱西 , " 我 不 思考 他 会 , 除非 我 获得 它 .

"不,"朱西说，"我觉得他不会，除非我靠自己的努力赢得它。"

[pə'pɑː][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] .
Papa had to work for all the money he had .
爸爸 有 到 工作 为了 全部 这 钱 他 有 .

爸爸所有的钱都是他辛辛苦苦挣来的。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][glæd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wen] [ðə; ði] [njuːz] [keɪm] [ðæt] [ðeə(r)]
" It was a glad day for the children when the news came that their
" 它 曾是 一个 高兴的 天 为了 这 孩子们 什么时候 这 消息 来了 那 他们的
['ʌŋk(ə)l][ɪn] [ə'merɪkə] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv]
uncle in America was going to send for them to come and live
叔叔 在 美国 曾是 去 到 发送 为了 他们 到 来 和 居住
[wɪð] [hɪm] ;
with him ;
和 他 ;

"孩子们得知他们在美国的叔叔要把他们接过去一起生活，这让他们高兴极了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [θriː] [wiːks] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [wʊd] [ə'raɪv]
and that in three weeks the man who was to take them there would arrive
和 那 在 三 周 这 男人 WHO 曾是 到 拿 他们 那里 会 到达
.
:
.

三周后，带他们去那里的人就会到达。

[ðɪs] [njuːz] [keɪm] ['əʊvə(r)][baɪ] ['telɪɡrɑːf] , [ɒn] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['telɪɡrɑːf] ['waɪə(r)] ,
This news came over by telegraph , on that wonderful telegraph wire ,
这 消息 来了 超过 经过 电报 , 在 那 精彩的 电报 金属丝 ,

这条消息是通过电报传过来的，通过那条神奇的电报线。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .
down at the bottom of the ocean .
向下 在 这 底部 的 这 海洋 .

在海底深处。

[ðeə(r)][kaɪnd]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] [θɔːt] [hiː; hi]
Their kind Uncle George thought he
他们的 种类 叔叔 乔治 想法 他

他们善良的乔治叔叔认为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[wʊd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˌʌn'tʃɪrd] [ɪn][ðeə(r)] [sə'spens] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] [wʌn] ['mɪnɪt]
would not leave the children uncheered in their suspense and loneliness one minute
会 不是 离开 这 孩子们 不欢而散 在 他们的 悬念 和 孤独 一 分钟
[lɒŋɡə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][help] ;
longer than he could help ;
更长 比 他 可以 帮助 ;

他绝不会放任孩子们在焦虑和孤独中多待一分钟；

[səʊ][hiː; hi][sent][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [baɪ] ['telɪɡrɑːf] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['veri] [deɪ]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌtelɪ'ɡræfɪk]
so he sent the message by telegraph ; and the very day after this telegraphic
所以 他 发送 这 信息 经过 电报 ; 和 这 非常 天 后 这 电报
['mesɪdʒ] [went] ,
message went ,
信息 去 ,

于是他用电报发送了这条信息；就在这条电报发出后的第二天，

[dʒɪm][set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪtəli] .
Jim set out for Italy .
吉姆 放 出去 为了 意大利 .

吉姆启程前往意大利。

[dʒɪm][hæd; həd] ['trævld] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][best]
Jim had travelled so much with Mr . Connor that he was just the best
吉姆 有 旅行 所以 很多 和 先生 . 康纳 那 他 曾是 只是 这 最好的
['pɒsəb(ə)l]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒn][ðeə(r)] [lɒŋ] ['dʒɜːni] .
possible person to take charge of the children on their long journey .
可能的 人 到 拿 收费 的 这 孩子们 在 他们的 长的 旅行 .

吉姆曾多次跟随康纳先生旅行，因此他是照顾孩子们长途旅行的最佳人选。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə]['mænɪdʒ] ['evriθɪŋ] ;
He knew how to manage everything ;
他 知道 如何 到 管理 一切 ;

他知道如何处理一切；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ɪ'tæliən][ænd; ənd] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːmən] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ]
and he could speak Italian and French and German well enough to say
和 他 可以 说话 意大利语 和 法语 和 德语 出色地 足够的 到 说
[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ɪn]['pleɪsɪz] [weə(r)] [nəʊ] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɒz; wəz]['spəʊkən] .
all that was necessary in places where no English was spoken .
全部 那 曾是 必要的 在 地方 在哪里 不 英语 曾是 说 .

他能说一口流利的意大利语、法语和德语，足以在不讲英语的地方表达所有必要的信息。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [dʒɪm][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['kɑːnərz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf]
Moreover , Jim had been a servant in Mr . Connor's father's house all his life
而且 , 吉姆 有 到过 一个 仆人 在 先生 . 康纳的 父亲的 房子 全部 他的 生活
;
;
;

此外，吉姆一生都在康纳先生父亲家当仆人；

[hæd; həd]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [ə; eɪ]
had taken care of Mr . Connor a
有 已采取 关心 的 先生 . 康纳 一个

已经照顾过康纳先生了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ˌɛn'diː][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] [tə'geðə(r)] ,
nd his sister when they were a little boy and girl together ,
和 他的 姐姐 什么时候 他们 是 一个 小的 男生 和 女孩 一起 ,

他还和他的妹妹一起度过了他们小时候的时光，当时他们还是一对小兄妹。

[dʒʌst][æz; əz]['dʒuːzi][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː 'eɪ][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] .
just as Jusy and Rea were now .
只是 作为 朱西 和 雷亚 是 现在 .

就像 Jusy 和 Rea 现在这样。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] " ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] " [mɪs]
He always called Mr . Connor " Mr . George , " and his sister " Miss
他 总是 称为 先生 . 康纳 " 先生 . 乔治 , " 和 他的 姐姐 " 错过
['dʒuːljə] ;
Julia ;
朱莉娅 ;

他总是称呼康纳先生为“乔治先生”，称呼他的妹妹为“朱莉娅小姐”。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [set] [aʊt] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hiː; hi] [felt] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪf]
" and when he set out to go for the children he felt almost as if
" 和 什么时候 他 放 出去 到 去 为了 这 孩子们 他 毛毡 几乎 作为 如果
[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][help][ænd; ənd]['reskjuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['græn'tʃɪldrən] .
he were going to the help and rescue of his own grandchildren .
他 是 去 到 这 帮助 和 救援 的 他的 自己的 孙辈 .

“当他出发去救孩子们时，他感觉自己仿佛是在帮助和拯救自己的孙子孙女。”

['dʒuːzi][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː 'eɪ][dɪd][nɒt] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ;
Jusy and Rea did not feel that they were going to a stranger ;
朱西 和 雷亚 做过 不是 感觉 那 他们 是 去 到 一个 陌生人 ;

尤西和雷亚并不觉得她们要去拜访陌生人；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ə'baʊt][ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] ['evə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] ;
for they had heard about their Uncle George ever since they could remember ;
为了 他们 有 听到 关于 他们的 叔叔 乔治 曾经 自从 他们 可以 记住 ;

因为他们从记事起就听说过乔治叔叔的事迹；

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] " [dʒɪm] " [tuː] .
and all about " Jim " too .
和 全部 关于 " 吉姆 " 也 .

还有关于“吉姆”的一切。

[ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [jɪə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈkɒnə(r)] [juːst] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv]
Almost every year Mr . Connor used to send his sister a new picture of
几乎 每一个 年 先生 . 康纳 用过的 到 发送 他的 姐姐 一个 新的 图片 的
[hɪmˈself] ;
himself ;
他自己 ;

康纳先生几乎每年都会给妹妹寄一张自己的新照片;

[səʊ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [njuː] [ˈveri] [wel] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] .
so the children knew very well how he looked .
所以 这 孩子们 知道 非常 出色地 如何 他 看起来 .

所以孩子们很清楚他长什么样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[wen] [ðə; ði] [njuːz] [keɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð]
When the news came that they were to go to America and live with
什么时候 这 消息 来了 那 他们 是 到 去 到 美国 和 居住 和
[hɪm] ,
him ,
他 ,

当得知他们要去美国和他一起生活时,

[ðeɪ] [gɒt] [aʊt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈpɪktʃəz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ,
they got out all of these pictures they could find ,
他们 得到 出去 全部 的 这些 图片 他们 可以 寻找 ,

他们把能找到的所有照片都弄了出来,

[ænd; ənd][reɪndʒd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][laɪn][ɒn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [ɪn][ðeə(r)][ˈpɑːlə(r)] .
and ranged them in a line on the mantelpiece in their parlor .
和 范围 他们 在 一个 线 在 这 壁炉架 在 他们的 客厅 .

并将它们一字排开,摆放在客厅的壁炉架上。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][dʒɪm] [tuː] , [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ˈtʃɑːkəʊl] .
There was a picture of Jim too , as black as charcoal .
那里 曾是 一个 图片 的 吉姆 也 , 作为 黑色的 作为 木炭 .

还有一张吉姆的照片,他黑得像木炭一样。

[æt; ət][fɜːst] , [ˌɑːr ˈiː ˈeɪ][hæd; həd] [biːn] [əˈfreɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ˈdʒuːzi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]
At first , Rea had been afraid of this ; but Jusy thought it was
在 第一的 , 雷亚 有 到过 害怕的 的 这 ; 但 朱西 想法 它 曾是
[ˈsplendɪd] .
splendid .
灿烂 .

起初,雷亚对此感到害怕;但尤西认为这太棒了。

[ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈləʊnli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃəz] [juːst] [tuː; tə][stænd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪn][ɒv; əv]
Every morning the lonely little creatures used to stand in front of this line of
每一个 早晨 这 孤独 小的 生物 用过的 到 站立 在 正面 的 这 线 的
[ˈpɪktʃəz] [ænd; ənd] [seɪ] ,
pictures and say ,
图片 和 说 ,

每天早上,这些孤独的小家伙们都会站在这排画前说:

" [gʊd] - [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] !
" Good - morning , Uncle George !
" 好的 - 早晨 , 叔叔 乔治 !

“早上好,乔治叔叔!”

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [blæk] [mæn] !
Good - morning to you , Mr . Black Man !
好的 - 早晨 到 你 , 先生 . 黑色的 男人 !

早上好，黑人先生！

[haʊ] [suːn] [wɪl] [juː; jʊ] [get] [hɪə(r)] ?
How soon will you get here ?
如何 很快 将要 你 得到 这里 ?

你多久能到？

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
We shall be very glad to see you .
我们 将 是 非常 高兴的 到 看 你 .

我们非常期待见到你。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [ə'raɪvd] .
" It was over a month before he arrived .
" 它 曾是 超过 一个 月 前 他 到达的 .

“他过了一个多月才到。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi][ðeə(r)][ɪn] [θriː] [wiːks] [frɒm; frəm][ðə; ði]
The children had been told that he might be there in three weeks from the
这 孩子们 有 到过 讲述 那 他 可能 是 那里 在 三 周 从 这
[deɪ] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [keɪm] ;
day the despatch came ;
天 这 调度 来了 ;

孩子们被告知，从信件送达之日起，他可能三周后就会到那里；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [wiːks] [wɜː(r); wə(r)] [endid] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][əl]
and as soon as the three weeks were ended , they began al
和 作为 很快 作为 这 三 周 是 结束 , 他们 开始 al

三周结束后，他们立即开始了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[məʊst][tuː; tə][həʊld][ðeə(r)] [breθs] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
most to hold their breaths listening for him ;
最多 到 抓住 他们的 呼吸 聆听 为了 他 ;

大多数人屏住呼吸，倾听他的声音；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][stɜː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] ,
they were hardly willing to stir out of the palace for a walk ,
他们 是 几乎 愿意的 到 搅拌 出去 的 这 宫殿 为了 一个 走 ,

他们几乎不愿意走出宫殿去散步。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][hiː; hi] [mait] [kʌm] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] .
for fear he might come while they were away .
为了 害怕 他 可能 来 尽管 他们 是 离开 .

担心他们会在他们离开期间过来。

[ˌɑːr 'iː 'eɪ] [wɒtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd]['dʒuːzi] [wɒtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɪtʃ] [led]
Rea watched at the windows , and Jusy watched at the doorway which led
雷亚 观看 在 这 视窗 , 和 朱西 观看 在 这 门口 哪个 引领
['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
into the corridor .
进入 这 走廊 .

雷亚望着窗户，尤西望着通往走廊的门口。

" [hiː; hi] [mait] [biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['sentɪn(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" He might be afraid of the sentinel at the corner there , " he said .
" 他 可能 是 害怕的 的 这 哨兵 在 这 角落 那里 , " 他 说 .

“他可能害怕街角的哨兵,”他说。

" ['keɪtərɪnə] [sez] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['pæləs] [ɪn] [ə'merɪkə] . "
" Caterina says there are no palaces in America . "
" 卡特琳娜 说道 那里 是 不 宫殿 在 美国 . "

“卡特琳娜说美国没有宫殿。”

" ['gʊdi] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] , " [aɪm][səʊ][glæd] . "
" Goody ! " interrupted Rea , " I'm so glad . "
" 古迪 ! " 中断 雷亚 , " 我是 所以 高兴的 . "

“太好了！”雷亚打断道，“我真高兴。”

" [ænd; ənd][səʊ] [pə'hæps] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ][mæn][ɪn]['ɑːmə(r)][laɪk] [ðæt] ;
" And so perhaps he has never seen a man in armor like that ;
" 和 所以 也许 他 有 绝不 已见 一个 男人 在 盔甲 喜欢 那 ;

“所以他或许从未见过身穿那样盔甲的人；

[ænd; ənd][aɪ'd]['betə(r)][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][rʌn][ænd; ənd] [miːt] [hɪm] .
and I'd better be at the door to run and meet him .
和 ID 更好的 是 在 这 门 到 跑步 和 见面 他 .

我最好守在门口，跑去迎接他。

" [ɔːl][ðeə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] ;
" All their clothes were packed ready for the journey ;
" 全部 他们的 衣服 是 包装 准备好 为了 这 旅行 ;

他们所有的衣服都已打包好，准备出发；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðeə(r)]['mæmə; mə'mɑː][wɜː(r); wə(r)]
and all the things which had belonged to their mamma were
和 全部 这 事物 哪个 有 属于 到 他们的 妈妈 是

所有属于他们妈妈的东西都……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[pækt] [ʌp] [tuː] , [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
packed up too , to go with them .
包装 向上 也 , 到 去 和 他们 .

他也收拾好行李，和他们一起去了。

[ðə; ði][hjuːdʒ][rʊmz; ruːmz] [lʊkt] ['drɪəriə] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
The huge rooms looked drearier than ever .
这 巨大的 房间 看起来 更沉闷 比 曾经 .

巨大的房间看起来比以往任何时候都更加阴森恐怖。

[ðə; ði] [njuː] ['tʃeɪmbərlənz] [waɪf] [wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][get] ['set(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [hɜː'self] ,
The new chamberlain's wife was impatient to get settled in the apartment herself ,
这 新的 张伯伦的 妻子 曾是 不耐烦 到 得到 定居 在 这 公寓 她自己 ,

新任侍从长的妻子迫不及待地想亲自入住公寓。

[ænd; ənd] [kept] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz]
and kept coming to look at it , and discussing , in the children's
和 保留 未来 到 看 在 它 , 和 讨论 , 在 这 孩子们的

['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

他们反复地过来看看，当着孩子们的面讨论着，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
where she would put this or that piece of furniture ,
在哪里 她 会 放 这 或者 那 片 的 家具 ,

她会把这件或那件家具放在哪里,

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃəz] [hʌŋ] .
and how she would have her pictures hung .
和 如何 她 会 有 她 图片 悬挂 .

以及她会如何悬挂她的照片。

" [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ruːd] ['leɪdi] , " [sed] ['dʒuːzi] .
" I think she is a very rude lady , " said Jusy .
" 我 思考 她 是 一个 非常 粗鲁的 女士 , " 说 朱西 .

"我觉得她是个非常粗鲁的女人,"朱西说。

" [ðə; ði] [kwiːn] [sed] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊə(r)] [rʊmz; ruːmz] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [steɪd] ,
" The Queen said these were our rooms so long as we stayed ,
" 这 女王 说 这些 是 我们的 房间 所以 长的 作为 我们 入住 ,

女王说,只要我们住在这里,这些房间就是我们的。

[dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] ['mæmə; mə'mɑː] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;
just the same as if mamma were here with us ;
只是 这 相同的 作为 如果 妈妈 是 这里 和 我们 ;

就好像妈妈就在我们身边一样;

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [hɪə(r)] [ðæt] [wei] [ɪf] ['mæmə; mə'mɑː] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] !
and I think I see her coming in here that way if mamma was here !
和 我 思考 我 看 她 未来 在 这里 那 方式 如果 妈妈 曾是 这里 !

如果妈妈在这里,我想我能看到她从那里进来!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [pri'kɔːʃənz] , ['dʒuːzi] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [wen] [dʒɪm] [ə'raɪvd] .
After all their precautions , Jusy and Rea were out when Jim arrived .
后 全部 他们的 防范措施 , 朱西 和 雷亚 是 出去 什么时候 吉姆 到达的 .

尽管采取了各种预防措施,但当吉姆到达时,朱西和雷亚还是出去了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] ['keɪtərɪnə] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ,
They had been to take a walk with Caterina ; and when they came back ,
他们 有 到过 到 拿 一个 走 和 卡特琳娜 ; 和 什么时候 他们 来了 后退 ,

他们和卡特琳娜一起去散步了;当他们回来时,

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [bɪg] ['sentɪn(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [geɪt] , [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['plezntli] ,
as they passed the big sentinel at the outside gate , he nodded to them pleasantly ,
作为 他们 通过了 这 大的 哨兵 在 这 外部 门 , 他 点头 到 他们 愉快 ,

当他们经过大门外的高大哨兵时,哨兵友好地向他们点了点头。

[ænd; ənd] [sed] , —
and said , —
和 说 , —

他说——

" [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ! — [ðə; ði] [blæk] ['siːnjɔː(r)][frɒm; frəm][ə'merɪkə] .
" He has come ! — the black signor from America .
" 他 有 来 ! — 这 黑色的 签名者 从 美国 .

"他来了！——来自美国的黑人歌手。"

" (" ['siːnjɔː(r)] " [ɪz][ɪ'tæliən][fɔː(r); fə(r)] " ['mɪstə(r)] . ")
" (" Signor " is Italian for " Mr . ")
" (" 签名者 " 是 意大利语 为了 " 先生 . ")

（Signor 在意大利语中是"先生"的意思。）

['dʒuːzi][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː 'eɪ] .
Jusy and Rea .
朱西 和 雷亚 .

朱西和雷亚。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ! — [ðə; ði] [blæk] ['siːnjɔː(r)][frɒm; frəm][ə'merɪkə] . " — [peɪdʒ] - .
" He has come ! — the black signor from America . " — Page 42 .
" 他 有 来 ! — 这 黑色的 签名者 从 美国 . " — 页 - .

"他来了！——来自美国的黑人签名者。"——第 42 页。

[juː; jʊ] [siː] ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['skʌljən] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
You see everybody in the palace , from the King down to the scullions in the kitchen ,
你 看 大家 在 这 宫殿 , 从 这 国王 向下 到 这 厨房帮工 在 这 厨房 ,

你可以看到宫里的每一个人，从国王到厨房里的杂役。

[wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['fɑːðələs] [ænd; ənd] ['mʌðələs] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [dʒɪm][hæd; həd][ɑː'riːv]
was interested in the two fatherless and motherless children , and glad to hear that Jim had arriv
曾是 感兴趣的 在 这 二 无父 和 无母 孩子们 , 和 高兴的 到 听到 那 吉姆 有 到达

他很关心那两个失去父亲和母亲的孩子，很高兴听到吉姆已经到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ed] .
ed .
编辑 .

编辑

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [set] [ɒf] .
The very next day they set off .
这 非常 下一个 天 他们 放 离开 .

第二天他们就出发了。

[dʒɪm][wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə] [ə'gen] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] .
Jim was impatient to be back in California again ; there was nothing to wait for .
吉姆 曾是 不耐烦 到 是 后退 在 加利福尼亚州 再次 ; 那里 曾是 没有什么 到 等待 为了 .

吉姆迫不及待地想回到加州，没有什么可等待的了。

['keɪtərɪnə][wɒz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'li:vd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] .
Caterina was greatly relieved to find that he did not wish her to go with him .
卡特琳娜 曾是 非常 松了口气 到 寻找 那 他 做过 不是 希望 她 到 去 和 他 .

得知他不想让她跟他一起走，卡特琳娜松了一口气。

[ðə; ði] [kwi:n] [hæd; həd] [sed] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [blæk] ['si:njɔ:(r)] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] ;
The Queen had said she must go , if the black signor wished it ;
这 女王 有 说 她 必须 去 , 如果 这 黑色的 签名者 希望 它 ;

女王曾说过，如果那位黑人先生愿意，她就必须离开；

[ænd; ənd]['keɪtərɪnə][wɒz; wəz] ['retʃɪd] [wɪð] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] ,
and Caterina was wretched with fright at the thought of the journey ,
和 卡特琳娜 曾是 可怜 和 惊吓 在 这 想法 的 这 旅行 ,

一想到要踏上旅途，卡特琳娜就吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [fʊl] [ɒv; əv][waɪld] [bi:sts] [ænd; ənd]['sævɪdʒɪz] .
and of the country full of wild beasts and savages .
和 的 这 国家 满的 的 荒野 野兽 和 野蛮人 .

以及那个充满野兽和野蛮人的国家。

" [wɜ:s] [ðæn; ðən]['æfrɪkə] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [frɒm; frəm][ɔ:l][ai][kæn; kən][hɪə(r)] .
" Worse than Africa , a hundred times , " she said , " from all I can hear .
" 更糟 比 非洲 , 一个 百 时代 , " 她 说 , " 从 全部 我 能 听到 .

“比非洲糟糕一百倍,”她说，“就我所听到的而言。”

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti] [sez] [ai][mʌst; məst][gəʊ] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['ni:dɪd] .
But her Majesty says I must go , if I am needed .
但 她 威严 说道 我 必须 去 , 如果 我 是 需要 .

但女王陛下说，如果需要我，我就必须去。

[aɪ'd]['rɑ:ðə(r)][daɪ] , [bʌt; bət][ai] [si:] [nəʊ] [wei] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
I'd rather die , but I see no way out of it .
ID 相当 死 , 但 我 看 不 方式 出去 的 它 .

我宁愿死，但我看不到任何出路。

" [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['bɪdɪŋ] [ˌɑ:r 'i: 'eɪ] [gʊd] - [baɪ] , [haʊ'evə(r)] ,
" When it came to bidding Rea good - by , however ,
" 什么时候 它 来了 到 投标 雷亚 好的 - 经过 , 然而 ,

然而，当要和雷亚告别时，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['redi] [tu:; tə][beg][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][gəʊ] .
she was almost ready to beg to be allowed to go .
她 曾是 几乎 准备好 到 求 到 是 允许 到 去 .

她几乎要哀求允许她离开。

[ðə; ði][tʃaɪld] [kraɪd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [nek] ; [ænd; ənd] -
The child cried and clung to her neck ; and Cateri
这 孩子 哭 和 紧紧抓住 到 她 脖子 ; 和 -

孩子哭着紧紧抱住她的脖子；卡特里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[nə; nɑ:] [kraɪd] [ænd; ənd] [sɔb] [tu:] .
na cried and sobbed too .
纳 哭 和 啜泣 也 .

娜也哭了，还抽泣起来。

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪz][dʒɪm][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['helpə(r)] .
But the wise Jim had provided himself with a powerful helper .
但 这 明智的 吉姆 有 假如 他自己 和 一个 强大的 帮手 .

但聪明的吉姆为自己配备了一位强大的帮手。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['spænjəl] , [ðə; ði][t'aɪniəst] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] ['evə(r)][ræn][ɒn][fɔː(r)]
He had bought a little white spaniel , the tiniest creature that ever ran on four
他 有 买 一个 小的 白色的 西班牙猎犬 , 这 最小的 生物 那 曾经 跑 在 四
[legz] ;
legs ;
腿 ;

他买了一只小白狗，这是有史以来最小的四足动物；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɒl] , [ɪn] [riːəz] [ɑːmz] ; [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][laɪk]
she was no more than a doll , in Rea's arms ; her hair was like
她 曾是 不 更多的 比 一个 玩具娃娃 , 在 rea 的 武器 ; 她 头发 曾是 喜欢
[waɪt] [sɪlk] [flɒs] .
white silk floss .
白色的 丝绸 牙线 .

在雷亚的怀里，她就像一个洋娃娃；她的头发像白色的丝线一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [bluː] ['sætɪn]['kɒlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][gɪlt][klɑːsp][ænd; ənd] ['pædlɒk] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]
She had a blue satin collar with a gilt clasp and padlock ; and on the
她 有 一个 蓝色的 缎 衣领 和 一个 镀金 搭扣 和 挂锁 ; 和 在 这
['pædlɒk] ,
padlock ,
挂锁 ,

她戴着一条蓝色缎子项圈，上面有镀金的搭扣和挂锁；挂锁上，

[ɪn] [reɪzd] ['lɛtəz] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] " ['feəri] .
in raised letters , was the name " Fairy .
在 提高 信件 , 曾是 这 姓名 " 仙女 .

用凸起的字母写着"仙女"这个名字。

" [dʒɪm][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ðə; ði]['kɒlə(r)][ænd; ənd]
" Jim had thought of this in New York , and bought the collar and
" 吉姆 有 想法 的 这 在 新的 约克 , 和 买 这 衣领 和
['pædlɒk] [ðeə(r)] ;
padlock there ;
挂锁 那里 ;

"吉姆在纽约时就想到了这个主意，并在那里买了项圈和挂锁；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɒg][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] ['əʊnli][wʌn]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][set] [aʊt]
and the dog he had bought only one hour before they were to set out
和 这 狗 他 有 买 仅有的 一 小时 前 他们 是 到 放 出去
[ɒn][ðeə(r)] ['dʒɜːni] .
on their journey .
在 他们的 旅行 .

还有他在出发前一小时才买的那条狗。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['flænl] - [laɪnd] ['bɑːskɪt] ;
She was in a beautiful little flannel - lined basket ;
她 曾是 在 一个 美丽的 小的 绒布 - 衬里 篮子 ;

她被放在一个漂亮的小绒布篮子里；

[ænd; ənd] [wen] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌkætə'riːnəz] [nek] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] , [dʒɪm] [stept] [ʌp]
and when Rea clung to Caterina's neck crying and sobbing , Jim stepped up
和 什么时候 雷亚 紧紧抓住 到 卡特琳娜的 脖子 哭泣 和 啜泣 , 吉姆 步 向上
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed]
to her and said
到 她 和 说

当瑞亚紧紧抱住卡特琳娜的脖子哭泣抽泣时，吉姆走上前去对她说

" [doʊnt][kraɪ] , ['mɪsi] ; [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][dɒg][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ;
" Don't cry , missy ; here's your little dog to take care of ;
" 不 哭 , 米西 ; 这里是 你的 小的 狗 到 拿 关心 的 ;

"别哭，小姑娘；这是你的小狗，你要照顾好它；

[ʃɪl] [biː; bi] [skeəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːz] [juː; jʊ][kraɪ] . "
she'll be scared if she sees you cry . "
壳 是 害怕的 如果 她 看到 你 哭 . "

她要是看到你哭，会害怕的。

" [maɪn] ! [maɪn] !
" Mine ! Mine !
" 矿 ! 矿 !

"我的！我的！"

[ðæt] [swiːt] ['dɒgi] ! " [kraɪd] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] .
That sweet doggie ! " cried Rea .
那 甜的 狗 ! " 哭 雷亚 .

"那只可爱的狗狗！"雷亚喊道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
She could not believe her eyes .
她 可以 不是 相信 她 眼睛 .

她简直不敢相信自己的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['kraɪɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] ['nəʊtɪst] [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [hɜː'self] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]
She stopped crying ; and she hardly noticed when the Queen herself kissed her
她 停止 哭泣 ; 和 她 几乎 注意到 什么时候 这 女王 她自己 亲吻 她
[ɪn] [ˌfeə'wel] ,
in farewell ,
在 告别 ,

她停止了哭泣；甚至几乎没有注意到女王亲自吻别了她。

[səʊ] [əb'zɔːbd] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] " ['feəri] " [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['sætɪn]['kɒlə(r)] .
so absorbed was she in " Fairy " and the blue satin collar .
所以 吸收 曾是 她 在 " 仙女 " 和 这 蓝色的 缎 衣领 .

她完全沉浸在"仙女"和蓝色缎子项圈中。

" [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [blæk] [mæn] , ['siːnjɔː(r)][dʒɪm] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" Oh , you are a very good black man , Signor Jim , " she cried .
" 哦 , 你 是 一个 非常 好的 黑色的 男人 , 签名者 吉姆 , " 她 哭 .

"哦，吉姆先生，你真是个非常优秀的黑人！"她喊道。

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['dɒgi] ;
" I never saw such a sweet doggie ;
" 我 绝不 锯 这样的 一个 甜的 狗 ;

我从未见过这么可爱的狗狗；

[ai][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [ɑːmz] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ðeə(r)] .
I shall carry her in my own arms all the way there .
我 将 携带 她 在 我的 自己的 武器 全部 这 方式 那里 .

我会一路抱着她走到那里。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] ['dʒɜːni] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪd] ['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" It was a hard journey ; but the children enjoyed every minute of it .
" 它 曾是 一个 难的 旅行 ; 但 这 孩子们 享受 每一个 分钟 的 它 .

"这是一段艰难的旅程；但孩子们享受了其中的每一分钟。"

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [dɪd][ænd; ənd] [sɔː] ,
The account of all they did and saw ,
这 帐户 的 全部 他们 做过 和 锯 ,

他们所做所见的一切记录，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði][kaɪnd][dʒi]
and the good times they had with the kind Ji
和 这 好的 时代 他们 有 和 这 种类 季

他们和善良的季先生一起度过了美好的时光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[em] , [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri][baɪ][ɪt'self] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ai][təʊld][ˌaɪ 'tiː] ,
m , would make a long story by itself ; but if I told it ,
米 , 会 制作 一个 长的 故事 经过 本身 ; 但 如果 我 讲述 它 ,

m，光是这件事本身就能讲很久的故事；但如果我讲出来，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][get][tuː; tə][ðə; ði]['hʌntə(r)][kæts] ;
we should never get to the Hunter Cats ;
我们 应该 绝不 得到 到 这 猎人 猫 ;

我们永远不应该遇到猎猫；

[səʊ][ai] [wɪl] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dʒɜːni] [æt; ət][ɔːl] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'baʊt]
so I will not tell you anything about the journey at all except that it took about
所以 我 将要 不是 告诉 你 任何事物 关于 这 旅行 在 全部 除了 那 它 采取 关于
[sɪks] [wiːks] ,
six weeks ,
六 周 ,

所以我不会告诉你们任何关于旅程的事情，只知道它花了大约六周时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [riːtʃt] [sæn; sɑːn]['geɪbriəl][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] , [wen] ['evriθɪŋ]
and that they reached San Gabriel in the month of March , when everything
和 那 他们 达到 圣 加布里埃尔 在 这 月 的 行进 , 什么时候 一切
[wɒz; wəz] [griːn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
was green and beautiful ,
曾是 绿色的 和 美丽的 ,

他们三月份到达圣加布里埃尔时，那里万物葱茏，景色宜人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv][waɪld] ['flaʊəz] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn]
and the country as full of wild flowers as the children had ever seen
和 这 国家 作为 满的 的 荒野 花朵 作为 这 孩子们 有 曾经 已见
[ðə; ði] ['kʌntri] [ə'baʊt] ['flɒrəns] [ɪn] ['ɪtəli] .
the country about Florence in Italy .
这 国家 关于 佛罗伦萨 在 意大利 .

沿途遍布野花，孩子们从未见过像意大利佛罗伦萨附近那样繁花似锦的乡村。

['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['aɪd(ə)l] [waɪl] [dʒɪm][wɒz; wəz] [ə'weɪ] .
Mr . Connor had not been idle while Jim was away .
先生 . 康纳 有 不是 到过 闲置的 尽管 吉姆 曾是 离开 .

吉姆不在的这段时间，康纳先生并没有闲着。

['ɑːftə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] - [kæp][ɒn] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
After walking up and down his house , with his thinking - cap on , for a
后 步行 向上 和 向下 他的 房子 , 和 他的 思维 - 帽 在 , 为了 一个
[fjuː] [deɪz] ,
few days ,
很少 天 ,

他戴着思考帽，在房子里来回踱步了几天后，

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ,
looking into the rooms ,
寻找 进入 这 房间 ，

环顾房间，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'traɪv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌriːə'reɪndʒd] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [hɪz; ɪz]
and trying to contrive how it should be rearranged to accommodate his
和 尝试 到 精心策划 如何 它 应该 是 重新排列 到 容纳 他的
[njuː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fæməli]
new and unexpected family
新的 和 意外 家庭

他正绞尽脑汁地想办法重新安排这一切，以容纳他意想不到的新家庭。

, [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli]
, he suddenly
， 他 突然

他突然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [bɪld] [ɒn][ə; eɪ][smɔːl] [wɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
decided to build on a small wing to the house .
决定 到 建造 在 一个 小的 翼 到 这 房子 .

决定在房子旁边加盖一个小翼。

[hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['aʊtset] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pl'ɛzɑːntəst] [tuː; tə]
He might as well arrange it in the outset as it would be pleasantest to
他 可能 作为 出色地 安排 它 在 这 开端 作为 它 会 是 最令人愉悦的 到
[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['dʒuːzi][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː 'eɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]
have it when Jusy and Rea were a young gentleman and a
有 它 什么时候 朱西 和 雷亚 是 一个 年轻的 绅士 和 一个
[jʌŋ] ['leɪdi] ,
young lady ,
年轻的 女士 ，

他最好一开始就安排好，因为在尤西和雷亚还是年轻绅士和年轻女士的时候举行婚礼是最愉快的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

康诺洛亚的猎猫(The Hunter Cats of Connorloa)
第2/4页

[hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
他 想法 .

他心想。

[wɒt] [mait] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ['veri] [wel] [naʊ] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
What might do for them very well now , while they were little children ,
什么 可能 做 为了 他们 非常 出色地 现在 , 尽管 他们 是 小的 孩子们 ,

现在对他们来说可能很有益的做法，在他们还是小孩子的时候，

[wʊd] [nɒt][duː; də][æt; ət][ɔːl] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] [ʌp] .
would not do at all when they were grown up .
会 不是 做 在 全部什么时候 他们 是 生长 向上 .

长大后绝对不会这么做。

[səʊ] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] ,
So , as I told you ,
所以 , 作为 我 讲述 你 ,

所以，正如我之前告诉你的，

['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] ['nevə(r)] [lɒst] ['eni] [taɪm] [ɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi]
Mr . Connor being a gentleman who never lost any time in doing a thing he
先生 . 康纳 存在 一个 绅士 WHO 绝不 丢失的 任何 时间 在 正在做 一个 事物 他
[hæd; həd][wʌns] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ,
had once made up his mind to ,
有 一次 制成 向上 他的 头脑 到 ,

康纳先生是一位绅士，一旦下定决心要做某件事，就从不耽搁。

[set] ['kɑːpintəz] [æt; ət] [wɜːk] [ɪ'miːdiətli] ['teərɪŋ] [aʊt] [hɑːf][ɒv; əv][wʌn][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [haʊs]
set carpenters at work immediately tearing out half of one side of his new house
放 木匠 在 工作 立即地 撕裂 出去 一半 的 一 边 的 他的 新的 房子
;
;
;

立即安排木匠拆掉他新房一侧的一半；

[ænd; ənd][ɪn]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə'nʌðə(r)]['lɪt(ə)l] [haʊs] [dʒɔɪnd][ɒn]
and in little over a month , there was almost another little house joined on
和 在 小的 超过 一个 月 , 那里 曾是 几乎 其他 小的 房子 加入 在
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

仅仅一个多月后，又几乎在它旁边建起了一栋小房子。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪg] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [riːəz] ['bedruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
There was a good big room for Rea's bedroom , and a
那里 曾是 一个 好的 大的 房间 为了 rea 的 卧室 , 和 一个

瑞亚的卧室很大，而且……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[smɔːl] [ruːm] ['əʊpənɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ;
small room opening out of it , for her sitting - room ;
小的 房间 开幕 出去 的 它 , 为了 她 坐着 - 房间 ;

从里面延伸出一个小房间，作为她的起居室；

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] [kʊd; kəd] [sliːp] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [wʌn] ,
beyond this another room in which her nurse could sleep , while she needed one ,
超过 这 其他 房间 在 哪个 她 护士 可以 睡觉 , 尽管 她 需要 一 ,

除此之外，还有一个房间供她的护士在她需要的时候睡觉。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [gruː] ['əʊldə] , [ðə; ði] ['gʌvənəs] [huː] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)]
and after she grew older , the governess who must come to teach her
和 后 她 生长 老 , 这 家庭教师 WHO 必须 来 到 教 她
;
;
;

长大后，家庭教师必须来教她；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [niːd] ['eni] ['gʌvənəs] ,
and after she did not need any governess ,
和 后 她 做过 不是 需要 任何 家庭教师 ,

之后她就不再需要家庭教师了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [frendz]
the room would be a pleasant thing to have for her young friends
这 房间 会 是 一个 令人愉快的 事物 到 有 为了 她 年轻的 朋友们
[huː] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] .
who came to visit her .
WHO 来了 到 访问 她 .

对于来拜访她的年轻朋友来说，这间房间会是一件令人愉快的事情。

[ðɪs] [kaɪnd]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [ə'hed] , [ɪn] [ðɪs] [wɪŋ] [tuː; tə]
This kind uncle was planning for a good many years ahead , in this wing to
这 种类 叔叔 曾是 规划 为了 一个 好的 许多 年 前方 , 在 这 翼 到
[hɪz; ɪz] [haʊs] .
his house .
他的 房子 .

这位善良的叔叔在这栋房子的侧翼里，为未来很多年做着规划。

[ðiːz] [rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)][ˌɑːr 'iː 'eɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] .
These rooms for Rea were in the second story .
这些 房间 为了 雷亚 是 在 这 第二 故事 .

雷亚的房间在二楼。

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] [rʊmz; ruːmz] , [wʌn][fɔː(r); fə(r)]['dʒuːzi] , [ænd; ənd][wʌn]
Beneath them were two large rooms , one for Jusy , and one
下面 他们 是 二 大的 房间 , 一 为了 朱西 , 和 一
[fɔː(r); fə(r)][dʒɪm] .
for Jim .
为了 吉姆 .

下面有两个大房间，一个是朱西的，一个是吉姆的。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['steəweɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lætɪs] - [wɜːk] [wɔːl] , [went] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [riːəz] [ruːm] ,
A pretty stairway , with a lattice - work wall , went up outside to Rea's room ,
一个 漂亮的 楼梯 , 和 一个 格子 - 工作 墙 , 去 向上 外部 到 rea 的 房间 ,

一条漂亮的楼梯，两侧是格子窗墙，通往外面瑞亚的房间。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [spred] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['ləʊdʒə; 'lɒdʒiə] ,
and at the door of her room spread out into a sort of loggia ,
和 在 这 门 的 她 房间 传播 出去 进入 一个 种类 的 阳台 ,
[ɔː(r)] [ˌʌp'steəz] -
or upstairs piazz
或者 楼上 -

她的房间门口延伸出一个类似凉廊或楼上广场的空间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ə; eɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə][ɪn] ['ɪtəli] .
a , such as Mr . Connor knew she had been used to in Italy .
一个 , 这样的 作为 先生 . 康纳 知道 她 有 到过 用过的 到 在 意大利 .

例如，康纳先生知道她在意大利已经习惯了。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] [ðɪs] ['steəweɪ] [ænd; ənd]['ləʊdʒə; 'lɒdʒiə] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['baʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [sɔːrts]
In another year this stairway and loggia would be a bower of all sorts
在 其他 年 这 楼梯 和 阳台 会 是 一个 凉亭 的 全部 排序
[ɒv; əv] [vaɪnz] ,
of vines ,
的 藤蔓 ,

再过一年，这楼梯和凉廊就会变成各种藤蔓植物的天堂。

[θɪŋz] [grəʊ] [səʊ][fɑːst][ɪn][ˌkælə'fɔːniə] .
things grow so fast in California .
事物 生长 所以 快速地 在 加利福尼亚州 .

加州的事物发展速度真快。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kæts] .
And now we are really coming to the Cats .
和 现在 我们 是 真的 未来 到 这 猫 .

现在我们终于要说到猫队了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd] .
They had arrived before the children did .
他们 有 到达的 前 这 孩子们 做过 .

他们比孩子们先到。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːz][æt; ət][sæn; sɑːn]['geɪbriəl] ,
When the children got out of the cars at San Gabriel ,
什么时候 这 孩子们 得到 出去 的 这 汽车 在 圣 加布里埃尔 ,

孩子们在圣加布里埃尔下车时，

[ðeə(r)] [stʊd] [ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
there stood their Uncle George on the platform waiting for them .
那里 站立 他们的 叔叔 乔治 在 这 平台 等待 为了 他们 .

他们的乔治叔叔站在站台上等着他们。

['dʒuːzi] [spaɪd] [hɪm] [fɜːst] .
Jusy spied him first .
朱西 间谍 他 第一的 .

朱西最先发现了他。

" [ðeəz; ðəz]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][ræn] [tə'wɔːdz] [hɪm] ['ʃaʊtɪŋ] , " ['ʌŋk(ə)l]
" There's Uncle George , " he shouted , and ran towards him shouting , " Uncle
" 有 叔叔 乔治 , " 他 喊叫 , 和 跑 向 他 喊叫 , " 叔叔
[dʒɔːdʒ] !
George !
乔治 !

“乔治叔叔在那儿！”他喊道，一边朝他跑去，一边喊道：“乔治叔叔！”

['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] !
Uncle George !
叔叔 乔治 !

乔治叔叔！

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
Here we are .
这里 我们 是 .

我们到了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

[第50页]

[ˌɑːr 'iː 'eɪ] ['fɒləʊd] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] ['feəri] .
Rea followed close behind , holding up Fairy .
雷亚 随后 关闭 在后面 , 保持 向上 仙女 .

瑞亚紧随其后，抱着费莉。

" [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['dɒgi] [ðæt] ['siːnjɔː(r)] [blæk] [dʒɪm] [geɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ,
" Look at my doggie that Signor black Jim gave me , " she cried ,
" 看 在 我的 狗 那 签名者 黑色的 吉姆 给予 我 , " 她 哭 ,

“看看我家狗狗，是黑吉姆先生送给我的！”她喊道。

['həʊldɪŋ] ['feəri] [ʌp][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi]
holding Fairy up as high as she could reach ; and in the next minute she
保持 仙女 向上 作为 高的 作为 她 可以 抵达 ; 和 在 这 下一个 分钟 她
[hɜː'self] ,
herself ,
她自己 ,

她把仙女高高举起，尽可能地举到最高处；下一分钟，她自己，

['dɒgi] [ænd; ənd][ɔːl] , [wɒz; wəz] [kɔːt] [ʌp][ɪn]['ʌŋk(ə)l]['dʒɔːrdʒɪz] [ɑːmz] .
doggie and all , was caught up in Uncle George's arms .
狗 和 全部 , 曾是 捕捉 向上 在 叔叔 乔治的 武器 .

连同狗狗一起，都被乔治叔叔抱在了怀里。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][kraɪ] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] ?
" What makes you cry , Uncle George ?
" 什么 制作 你 哭 , 叔叔 乔治 ?

“乔治叔叔，什么事会让你哭泣？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ! "
" she exclaimed ; " we thought you would be very glad to see us ! "
" 她 惊呼 ; " 我们 想法 你 会 是 非常 高兴的 到 看 我们 ! "

她惊呼道：“我们以为你们会很高兴见到我们！”

" [səʊ][ai][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ][dɪə(r)][tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] .
" So I am , you dear child , " he said .
" 所以 我 是 , 你 亲爱的 孩子 , " 他 说 .

“我就是，亲爱的孩子，”他说。

" [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] .
" I am only crying because I am so glad .
" 我 是 仅有的 哭泣 因为 我 是 所以 高兴的 .

“我哭是因为我太高兴了。”

" [bʌt; bət]['dʒuːzi] [njuː] ['betə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [hiː; hi]
" But Jusy knew better , and as soon as he could get a chance , he
" 但 朱西 知道 更好的 , 和 作为 很快 作为 他 可以 得到 一个 机会 , 他
['wɪspəd] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː 'eɪ] ,
whispered to Rea ,
低声说道 到 雷亚 ,

但朱西心知肚明，一有机会就悄悄告诉雷亚：

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ]
" I should have thought you would have known better than to say anything
" 我 应该 有 想法 你 会 有 已知 更好的 比 到 说 任何事物
[tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
to Uncle George about his having tears in his eyes .
到 叔叔 乔治 关于 他的 拥有 眼泪 在 他的 眼睛 .

"我以为你会比别人更懂事，不该跟乔治叔叔说他眼里含着泪水的事。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [rɪ'maɪndid] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['mæmə; mə'mɑː] , [ðæt] [hiː; hi] [kraɪd]
It was because we reminded him so much of mamma , that he cried
它 曾是 因为 我们 提醒 他 所以 很多 的 妈妈 , 那 他 哭
.
.
.

因为我们让他想起了妈妈，所以他哭了。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [tɪəz] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz][iː]
I saw the tears come in his e
我 锯 这 眼泪 来 在 他的 e

我看到他眼眶里噙满了泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[jes] , [ðə; ði][fɜːst] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt]
yes , the first minute he saw us , but I wasn't going to say a word about
是的 , 这 第一的 分钟 他 锯 我们 , 但 我 不是 去 到 说 一个 单词 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

是的，他第一眼看到我们就那样，但我没打算说一个字。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][ˌɑːr 'iː 'eɪ] [felt] ['bædli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz]
" Poor little Rea felt badly enough to think she had not understood as
" 贫穷的 小的 雷亚 毛毡 糟糕 足够的 到 思考 她 有 不是 理解 作为
['kwɪkli] [æz; əz]['dʒuːzi][dɪd] ;
quickly as Jusy did ;
迅速地 作为 朱西 做过 ;

可怜的小瑞亚觉得自己没有像朱西那样理解得那么快，心里很不是滋味；

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ɪn]
but the only thing she could think of to do was to spring up in
但 这 仅有的 事物 她 可以 思考 的 到 做 曾是 到 春天 向上 在
[ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] ,
the seat of the wagon ,
这 座位 的 这 车皮 ,

但她唯一能想到的办法就是从马车座位上跳起来。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [nek] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm] ['əʊvə(r)]
and put her arms around her uncle's neck , and kiss him over
和 放 她 武器 大约 她 叔叔的 脖子 , 和 吻 他 超过
[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] ,
and over ,
和 超过 ,

她搂住叔叔的脖子，一遍又一遍地亲吻他。

['seɪɪŋ] , " [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [laɪk] , — [əʊ] , — [laɪk] ['evriθɪŋ] , ['dʒuːzi]
saying , " We are going to love you , like , — oh , — like everything , Jusy
说 , " 我们 是 去 到 爱 你 , 喜欢 , — 哦 , — 喜欢 一切 , 朱西
[ænd; ənd] [ˌem 'iː] !
and me !
和 我 !

说："我们会爱你，就像，——哦，——就像爱你的一切，Jusy 和我！"

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] ['dɒgi] !
I love you better than my doggie !
我 爱 你 更好的 比 我的 狗 !

我爱你胜过爱我的狗狗！

" [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː] ['mɪstə(r)] . ['kɑːnərz] [aɪz] [ə'gen] ;
" But when she said this , the tears came into Mr . Connor's eyes again ;
" 但 什么时候 她 说 这 , 这 眼泪 来了 进入 先生 . 康纳的 眼睛 再次 ;

"但当她说出这句话时，康纳先生的眼里又充满了泪水；

[ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['dʒuːzi] [ɪn] [dɪ'speə(r)] .
and Rea looked at Jusy in despair .
和 雷亚 看起来 在 朱西 在 绝望 .

瑞亚绝望地看着尤西。

" [kiːp] ['kwaɪət] , [ˌɑːr 'iː 'eɪ] , " ['wɪspəd] ['dʒuːzi] .
" Keep quiet , Rea , " whispered Jusy .
" 保持 安静的 , 雷亚 , " 低声说道 朱西 .

"安静点，瑞亚，"朱西低声说道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [tɔːk] [dʒʌst] [jet] , [ai] [ges] ; " [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] [sæt] [daʊn] [æx; ʌx]
" He doesn't want us to talk just yet , I guess ; " and Rea sat down ag
" 他 不 想 我们 到 讲话 只是 然而 , 我 猜测 ; " 和 雷亚 卫星 向下 农业

"我想他暂时不想让我们谈话。"然后雷亚又坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[eɪn; 'ɑːjɪn] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː'self] [wɪð] ['feəri] .
ain , and tried to comfort herself with Fairy .
艾因 , 和 尝试 到 舒适 她自己 和 仙女 .

唉，于是她试图用仙女来安慰自己。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [feɪs] .
But she could not keep her eyes from watching her uncle's face .
但 她 可以 不是 保持 她 眼睛 从 观看 她 叔叔的 脸 .

但她的目光却无法从叔叔的脸上移开。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃənət] [hɑːt] [wɒz; wəz] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [lʊk] [səʊ] [sæd] ,
Her affectionate heart was grieved to see him look so sad ,
她 亲热 心 曾是 伤心 到 看 他 看 所以 伤心 ,

看到他如此悲伤，她那颗充满爱的心也跟着难过起来。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['ɡlædnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
instead of full of joy and gladness as she had thought it would be .
反而 的 满的 的 喜悦 和 欢乐 作为 她 有 想法 它 会 是 .

结果却不像她想象的那样充满喜悦和快乐。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ænd; ənd][sæt] ['veri] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,
Finally she stole her hand into his and sat very still without speaking ,
最后 她 偷窃 她 手 进入 他的 和 卫星 非常 仍然 没有 请讲 ,

最后，她悄悄地把手伸进他的手里，一动不动地坐着，一句话也没说。

[ænd; ənd] [ðæt] ['riːəli] [dɪd] ['kʌmfət] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
and that really did comfort Mr . Connor more than anything she could
和 那 真的 做过 舒适 先生 . 康纳 更多的 比 任何事物 她 可以
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

而这确实比她所能做的任何事都更能安慰康纳先生。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [ˌɑːr 'iː 'eɪ] [lʊkt] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
The truth was , Rea looked so much like her mother ,
这 真相 曾是 , 雷亚 看起来 所以 很多 喜欢 她 母亲 ,

事实上，瑞亚长得和她妈妈非常像。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [kʊd; kəd][beə(r)] [wen] [hiː; hi][fɜːst]
that it was almost more than Mr . Connor could bear when he first
那 它 曾是 几乎 更多的 比 先生 . 康纳 可以 熊 什么时候 他 第一的
[sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ;
saw her ;
锯 她 ;

康纳先生第一次见到她时，几乎难以忍受；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] .
and her voice also was like her mother's .
和 她 嗓音 还 曾是 喜欢 她 母亲的 .

她的声音也像她母亲一样。

['dʒuːzi][dɪd] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪ'zemb(ə)l][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn] ['evri]
Jusy did not in the least resemble his mother ; he was like his father in every
朱西 做过 不是 在 这 至少 类似 他的 母亲 ; 他 曾是 喜欢 他的 父亲 在 每一个
[wei] ,
way ,
方式 ,

尤西一点也不像他的母亲；他各方面都像他的父亲。

— [heə(r)][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [blæk]
— hair as black as black
— 头发 作为 黑色的 作为 黑色的

头发像黑一样黑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[kʊd; kəd][biː; bi] , [ænd; ənd] [aɪz] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði][heə(r)] ; [ə; eɪ]['faɪəri] ,
could be , and eyes almost as black as the hair ; a fiery ,
可以 是 , 和 眼睛 几乎 作为 黑色的 作为 这 头发 ; 一个 火热 ,

或许如此，眼睛几乎和头发一样黑；热情似火，

['flæʃɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] [feɪs] ['dʒuːzi][hæd; həd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪəri] , ['flæʃɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv]['tempə(r)] [tuː]
flashing sort of face Jusy had ; and a fiery , flashing sort of temper too
闪烁 种类 的 脸 朱西 有 ; 和 一个 火热 , 闪烁 种类 的 脾气 也
,
,
,

朱西的脸庞闪烁着光芒；他的脾气也同样暴躁易怒。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] .
I am sorry to say .
我 是 对不起 到 说 .

很遗憾。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] ['θʌndə(r)] - [stɔːrmz] , - [fɪts] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][wɜː(r); wə(r)] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [ðeɪ]
A good deal like thunder - storms , Jusy's fits of anger were ; but , if they
一个 好的 交易 喜欢 雷 - 暴风雨 , - 适合 的 愤怒 是 ; 但 , 如果 他们
[wɜː(r); wə(r)] [swɪft] [ænd; ənd] [laʊd] ,
were swift and loud ,
是 迅速 和 大声 ,

尤西的怒火爆发很像雷暴；但是，如果说他的怒火来得快去得也猛，那么……

[laɪk] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] , [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] , — [klɪəd] [ɒf] ['kwɪkli] , — [laɪk]
like the thunder , they also were short - lived , — cleared off quickly , — like
喜欢 这 雷 , 他们 还 是 短的 - 居住地 , — 已清除 离开 迅速地 , — 喜欢
['θʌndə(r)] - [stɔːrmz] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [bluː] [skaɪ] ['ɑːftəwəd] ,
thunder - storms , and showed blue sky afterward ,
雷 - 暴风雨 , 和 显示 蓝色的 天空 之后 ,

就像雷声一样，它们也转瞬即逝，很快就消散了，就像雷暴一样，之后又出现了蓝天。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['reɪnbəʊ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['heɪsti] [wɜːdz] [ɔː(r)] [diːdz] .
and a beautiful rainbow of sorrow for the hasty words or deeds .
和 一个 美丽的 彩虹 的 悲哀 为了 这 仓促 字 或者 契约 .

以及为仓促的言行所作的悲伤，一道美丽的彩虹。

[ˌɑːr 'iː 'eɪ][wɒz; wəz][feə(r)] , [wɪð] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['tempə(r)] ['sʌni]
Rea was fair , with blue eyes and yellow hair , and a temper sunny
雷亚 曾是 公平的 , 和 蓝色的 眼睛 和 黄色的 头发 , 和 一个 脾气 阳光明媚
[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
as her face .
作为 她 脸 .

瑞亚肤色白皙，蓝眼睛，金头发，脾气也像她的脸一样阳光开朗。

[ɪn] ['ɪtəli] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wɪð] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][feə(r)][heə(r)] ,
In Italy there are so few people with blue eyes and fair hair ,
在 意大利 那里 是 所以 很少 人们 和 蓝色的 眼睛 和 公平的 头发 ,

意大利蓝眼睛金发的人很少。

[ðæt] [wen'evə(r)] [ˌɑːr 'iː 'eɪ][wɒz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['evribɒdi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
that whenever Rea was seen in the street , everybody turned to look at
那 每当 雷亚 曾是 已见 在 这 街道 , 大家 转向 到 看 在
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

每当瑞亚出现在街上，所有人都会转头看向她。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
and asked who she was
和 问 WHO 她 曾是

然后问她是谁

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] ,
[Pg 54] ,
[页 -] ,

[第54页]

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen] , [ðeɪ] [sed] , " ['ekˌkəʊ] !
and remembered her ; and when she came again , they said , " Ecco !
和 记得 她 ; 和 什么时候 她 来了 再次 , 他们 说 , " ecco !
['ekˌkəʊ] !
Ecco !
ecco !

他们认出了她；当她再次来到这里时，他们说：“Ecco！Ecco！

([ðæt] [ɪz][ɪ'tæliən][fɔː(r); fə(r)] [lʊk] !
(That is Italian for Look !
(那 是 意大利语 为了 看 !

（那是意大利语，意思是“看！”）

[lʊk] !)
Look !)
看 !)

看！）

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] - [aɪd] , ['gəʊldən] - [heəd] ['eɪndʒl] .
There is the little blue - eyed , golden - haired angel .
那里 是 这 小的 蓝色的 - 眼睛 , 金的 - 头发 天使 .

那是一个有着蓝色眼睛和金色头发的小天使。

" [ˌɑːr 'iː 'eɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [sed] [ðɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wel] ,
" Rea did not know that the people said this , which was well ,
" 雷亚 做过 不是 知道 那 这 人们 说 这 , 哪个 曾是 出色地 ,

“雷亚并不知道人们会这么说，这很好。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [veɪn] .
for it might have made her vain .
为了 它 可能 有 制成 她 徒劳 .

因为这可能会让她变得虚荣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪks] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɑːnərz] [haʊs] .
It was six miles from the railway station to Mr . Connor's house .
它 曾是 六 英里 从 这 铁路 车站 到 先生 . 康纳的 房子 .

从火车站到康纳先生家有六英里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ;
But the house was in sight all the way ;
但 这 房子 曾是 在 视线 全部 这 方式 ;

但房子一直都在视线范围内；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [haɪ] [ʌp][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] ['pleɪnli] ,
it was so high up on the mountain - side that it showed plainly ,
它 曾是 所以 高的 向上 在 这 山 - 边 那 它 显示 显然 ,

它位于山腰很高的地方，所以清晰可见。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [waɪt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][laɪk][ə; eɪ]
and as it was painted white , you could see it in all directions like a
和 作为 它 曾是 绘 白色的 , 你 可以 看 它 在 全部 方向 喜欢 一个
['laɪthaʊs] .
lighthouse .
灯塔 .

由于它被漆成了白色，所以像灯塔一样，从各个方向都能看到它。

['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɔːl]['pleɪsɪz] [wen] [hiː; hi]
Mr . Connor liked to be able to see it from all places when he
先生 . 康纳 喜欢 到 是 有能力的 到 看 它 从 全部 地方 什么时候 他
[wɒz; wəz]['raɪdɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði] ['væli] .
was riding about the valley .
曾是 骑术 关于 这 谷 .

康纳先生喜欢在山谷里骑马时，从各个地方都能看到它。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['frendli] [tuː; tə][hɪm] ; [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
He said it looked friendly to him ; as if it said , all the time ,
他 说 它 看起来 友好的 到 他 ; 作为 如果 它 说 , 全部 这 时间 ,

他说它看起来很友善；仿佛它一直都在说：

" [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm]
" Here I am , you can come
" 这里 我 是 , 你 能 来

“我在这里，你可以过来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[həʊm] ['eni] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .
home any minute you want to .
家 任何 分钟 你 想 到 .

你想什么时候回家都行。

" ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ə'baʊt] [hɑːf] [wei] , ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [sed] , —
" After they had driven about half way , Mr . Connor said , —
" 后 他们 有 驱动 关于 一半 方式 , 先生 . 康纳 说 , —

“他们开车行驶了大约一半的路程后，康纳先生说，——”

" ['tʃɪldrən] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [bɪg][skweə(r)] [haʊs] [ʌp] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] ?
" Children , do you see that big square house up there on the mountain ?
" 孩子们 , 做 你 看 那 大的 正方形 房子 向上 那里 在 这 山 ?

孩子们，你们看到山上那座大方房子了吗？

[ðæt] [ɪz] - . "
That is Connorloa . "
那 是 - . "

那是康纳洛亚。

" [huːz] [haʊs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] ? " [sed] ['dʒuːzi] .
" Whose house is it , Uncle George ? " said Jusy .
" 谁 房子 是 它 , 叔叔 乔治 ? " 说 朱西 .

“乔治叔叔，这是谁的房子？”朱西问道。

" [waɪ] , [dɪd][juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)] ? " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] .
" Why , did you not hear ? " replied Mr . Connor .
" 为什么 , 做过 你 不是 听到 ? " 回复 先生 . 康纳 .

“怎么，你没听到吗？”康纳先生回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - .
" It is Connorloa .
" 它 是 - .

“是康纳洛亚。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [stɪl] [mɔː(r)]['pʌz(ə)ld] .
" The children looked still more puzzled .
" 这 孩子们 看起来 仍然 更多的 困惑 .

孩子们看起来更加困惑了。

" [əʊ] , " [lɑːft] [ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l] .
" Oh , " laughed their uncle .
" 哦 , " 笑了 他们的 叔叔 .

“哦，”他们的叔叔笑着说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l]['nəʊbədi][hæz; həz][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] ?
" Is it possible nobody has told you the name of my house ?
" 是 它 可能的 无人 有 讲述 你 这 姓名 的 我的 房子 ?

“难道没有人告诉过你我家的名字吗？”

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - , [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [neɪm] , [ænd; ənd] - ['ləʊə] ,
I have called it Connorloa , from my own name , and ' loa ,
我 有 称为 它 - , 从 我的 自己的 姓名 , 和 - 洛阿 ,

我把它命名为 Connorloa，取自我的名字和“loa”。

- [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz][fɔː(r); fə(r)] - [hɪl] . -
' which is the word in the Sandwich Islands for ' hill . '
- 哪个 是 这 单词 在 这 三明治 岛屿 为了 - 爬坡道 . -

'这是三明治群岛中“山丘”的意思。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [mait] [hæv; həv] [kɔːld]
I suppose I might have called
我 认为 我 可能 有 称为

我想我可能打过电话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒnə(r)] [hɪl] , [bʌt; bət][ai] [θɔːt] - ['ləʊə] - [wɒz; wəz] [pɹ'ɪtiɐ] . "
it Connor Hill , but I thought ' loa ' was prettier . "
它 康纳 爬坡道 , 但 我 想法 - 洛阿 - 曾是 更漂亮 . "

是康纳·希尔，但我认为“loa”更好听。

" [əʊ] , [səʊ][duː; də][ai] , " [sed] ['dʒuːzi] .
" Oh , so do I , " said Jusy .
" 哦 , 所以 做 我 , " 说 朱西 .

“哦，我也是，”朱西说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvli] .
" It is lovely .
" 它 是 迷人的 .

“真漂亮。”

- , - , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
Connorloa , Connorloa , " he repeated .
- , - , " 他 重复 .

“康纳洛亚，康纳洛亚，”他重复道。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [laɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [ɪn] ['ɪtəli] , [ˌɑːr 'iː 'eɪ] ?
" Doesn't it sound like some of the names in Italy , Rea ?
" 不 它 声音 喜欢 一些 的 这 姓名 在 意大利 , 雷亚 ?

“雷亚，这名字听起来是不是很像意大利的一些名字？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [pɹ'ɪtiɐ] ! " [sed] ['lɪt(ə)l][ˌɑːr 'iː 'eɪ] .
" Prettier ! " said little Rea .
" 更漂亮 ! " 说 小的 雷亚 .

“更漂亮了！”小瑞亚说道。

" [nəʊ] [wɜːd] [ɪn] ['ɪtəli] , [səʊ] ['prɪti] [æz; əz] - ; [nɔː(r)] [səʊ] [naɪs] [æz; əz] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] . "
" No word in Italy , so pretty as Connorloa ; nor so nice as Uncle George . "
" 不 单词 在 意大利 , 所以 漂亮的 作为 - ; 也不 所以 好的 作为 叔叔 乔治 . "

"意大利没有哪个词比康诺洛亚更美；也没有哪个词比乔治叔叔更和蔼。"

" [juː; jʊ] [dɪə(r)] , ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [kraɪd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] , ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
" You dear , loving little thing ! " cried Uncle George , throwing his arms around her .
" 你 亲爱的 , 爱 小的 事物 ! " 哭 叔叔 乔治 , 投掷 他的 武器 大约 她 .

"你这可爱的小家伙！"乔治叔叔喊道，一把将她搂入怀中。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['əʊvə(r)] [ə'gen] . "
" You are for all the world your mother over again . "
" 你 是 为了 全部 这 世界 你的 母亲 超过 再次 . "

"你简直就是你妈妈的翻版。"

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [həʊm] , ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] , " [sed] [dʒɪm] .
" That's just what I've been saying to myself all the way home , Mr . George , " said Jim .
" 那就是 只是 什么 我已经 到过 说 到 我 全部 这 方式 家 , 先生 . 乔治 , " 说 吉姆 .

"乔治先生，我一路回家都在这么想，"吉姆说。

" [ɪts] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɑːf] [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [mɪs] ['dʒuːljə] [hɜː'self] ;
" It's seemed to me half the time as if it were Miss Julia herself ;
" 它是 似乎 到 我 一半 这 时间 作为 如果 它 是 错过 朱莉娅 她自己 ;

"我总觉得，好像是朱莉娅小姐本人在说话一样；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [laɪk] [jəʊ]
but the boy is not much like yo
但 这 男生 是 不是 很多 喜欢 哟

但这男孩和你不太像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[juː] . "
u . "
你 . "

U。

" [nəʊ] , " [sed] ['dʒuːzi] ['praʊdli] , ['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .
" No , " said Jusy proudly , throwing back his handsome head , and his eyes flashing .
" 不 , " 说 朱西 自豪地 , 投掷 后退 他的 英俊的 头 , 和 他的 眼睛 闪烁 .

"不，"尤西骄傲地说，仰起他英俊的头，眼神闪闪发光。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ;
" I am always said to be exactly the portrait of my father ;
" 我 是 总是 说 到 是 确切地 这 肖像 的 我的 父亲 ;

"人们总是说我长得和我父亲一模一样；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] ,
and when I am a man ,
和 什么时候 我 是 一个 男人 ,

而当我长大成人之后，

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['ɪtəli] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] ['pæləs] , [ænd; ənd][weə(r)][maɪ]
I am going back to Italy to live in the King's palace , and wear my
我 是 去 后退 到 意大利 到 居住 在 这 国王学院 宫殿 , 和 穿 我的
['fɑː.ðərz] [sɒːd] . "
father's sword . "
父亲的 剑 . "

我要回到意大利，住在国王的宫殿里，佩戴我父亲的宝剑。

" [ai] ['ʃɑːnt] [gəʊ] , " [sed] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] , ['nestlɪŋ] [kləʊz] [tu:; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .
" I sha'n't go , " said Rea , nestling close to her uncle .
" 我 不会 去 , " 说 雷亚 , 雏鸟 关闭 到 她 叔叔 .

"我不去,"瑞亚说着，依偎在叔叔身边。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɪn] - [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] .
" I shall stay in Connorloa with Uncle George .
" 我 将 停留 在 - 和 叔叔 乔治 .

"我将留在康纳洛亚，和乔治叔叔住在一起。"

[ai] [heɪt] ['pæləs] .
I hate palaces .
我 恨 宫殿 .

我讨厌宫殿。

[jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['pæləs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] ?
Your house isn't a palace , is it , Uncle George ?
你的 房子 不是 一个 宫殿 , 是 它 , 叔叔 乔治 ?

乔治叔叔，你家又不是宫殿，对吧?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['prɪti] [bɪg] . "
It looks pretty big . "
它 看起来 漂亮的 大的 . "

它看起来很大。

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ; [nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] , ['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli] .
" No , my dear ; not by any means , " replied Mr . Connor , laughing heartily .
" 不 , 我的 亲爱的 ; 不是 经过 任何 方法 , " 回复 先生 . 康纳 , 笑 衷心地 .

"不，亲爱的；绝不可能,"康纳先生爽朗地笑着回答道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [heɪt] ['pæləs] , [maɪ]['lɪt(ə)l][ˌɑːr 'iː 'eɪ] ?
" But why do you hate palaces , my little Rea ?
" 但 为什么 做 你 恨 宫殿 , 我的 小的 雷亚 ?

"可是，我的小雷亚，你为什么讨厌宫殿呢? "

[məʊst]['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]
Most people think it would be the finest thing possible to live in
最多 人们 思考 它 会 是 这 最好的 事物 可能的 到 居住 在

大多数人认为，住在那儿将是世上最美好的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ə; eɪ] ['pæləs] . "
a palace . "
一个 宫殿 . "

一座宫殿。

" [ai][dəʊnt] , " [sed] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] .
" I don't , " said Rea .
" 我 不 , " 说 雷亚 .

"我不这么认为,"雷亚说道。

" [ai][dʒʌst] [heɪt] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)][səʊ][bɪg][ænd; ənd][səʊ][kəʊld] ;

" I just hate them ; the rooms are so big and so cold ;

" 我 只是 恨 他们 ; 这 房间 是 所以 大的 和 所以 寒冷的 ;

“我就是讨厌它们；房间又大又冷；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [flɔːz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][slɪp] - ['paɪ] ,

and the marble floors are so slip - py ,

和 这 大理石 楼层 是 所以 滑 - py ,

大理石地板太滑了，

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [niːz] [ɔːl] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðem; ðəm] ;

I've had my knees all black and blue tumbling down on them ;

我已经 有 我的 膝盖 全部 黑色的 和 蓝色的 翻滚 向下 在 他们 ;

我摔倒在地时，膝盖都摔得青一块紫一块的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [steəz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [jet] ; [ai] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kriːp] [ɒn][ðem; ðəm] ;

and the stairs are worse yet ; I used to have to creep on them ;

和 这 楼梯 是 更糟 然而 ; 我 用过的 到 有 到 潜行者 在 他们 ;

楼梯的情况更糟；我以前不得不蹑手蹑脚地走上去；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][æt; ət] ['evri] ['kɔːnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːd] [tuː; tə]

and there is a soldier at every corner with a gun and a sword to

和 那里 是 一个 士兵 在 每一个 角落 和 一个 枪 和 一个 剑 到

[kɪl] [juː; jʊ] ,

kill you ,

杀 你 ,

每个角落都有一个士兵，拿着枪和刀，随时准备杀了你。

[ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːlz] .

if you break any of the rules .

如果 你 休息 任何 的 这 规则 .

如果你违反了任何规则。

[ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['pæləs] [ɪz][dʒʌst][laɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)n] ! "

I think a palace is just like a prison ! "

我 思考 一个 宫殿 是 只是 喜欢 一个 监狱 ! "

我觉得宫殿就像监狱一样！

" [wel] [dʌn] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'pʌblɪkən] ! " [kraɪd]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] .

" Well done , my little Republican ! " cried Uncle George .

" 出色地 完毕 , 我的 小的 共和党人 ! " 哭 叔叔 乔治 .

“干得好，我的小共和党人！”乔治叔叔喊道。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " [sed] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] .

" What is that ? " said Rea .

" 什么 是 那 ? " 说 雷亚 .

“那是什么？”雷亚问道。

" [ai] [naʊ] , " [sed] ['dʒuːzi] .

" I know , " said Jusy .

" 我 知道 , " 说 朱西 .

“我知道，”朱西说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] [kɪŋ] .

" It is a person that does not wish to have any king .

" 它 是 一个 人 那 做 不是 希望 到 有 任何 国王 .

“他是一个不希望有国王的人。”

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pʌblɪkənz] [ɪn] ['ɪtəli] ; ['veri] [bæd] [men] .

There were Republicans in Italy ; very bad men .

那里 是 共和党人 在 意大利 ; 非常 坏的 男人 .

意大利也有共和党人；他们是非常坏的人。

[pə'pɑː] [sed] [ðeɪ] [ɔːt]
Papa said they ought
爸爸 说 他们 应该

爸爸说他们应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .
to be killed .
到 是 被杀 .

被处死。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ˌɑːr 'iː 'eɪ][baɪ] [ðæt] [neɪm] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] ?
Why do you call Rea by that name , Uncle George ?
为什么 做 你 称呼 雷亚 经过 那 姓名 , 叔叔 乔治 ?

乔治叔叔，你为什么叫雷亚这个名字?

" [ænd; ənd]['dʒuːzi] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɪəs] .
" and Jusy straightened himself up like a soldier , and looked fierce .
" 和 朱西 拉直 他自己 向上 喜欢 一个 士兵 , 和 看起来 凶猛的 .

尤西像个士兵一样挺直了身子，神情凶狠。

['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [streɪt] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə]['dʒuːzi] :
Mr . Connor could hardly keep his face straight as he replied to Jusy :
先生 . 康纳 可以 几乎 保持 他的 脸 直的 作为 他 回复 到 朱西 :

康纳先生在回答朱西时，几乎无法保持面无表情：

" [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] [ðə; ði] [wɜːd] [dʌz] [nɒt] [miːn] ['eniθɪŋ] [bæd][ɪn] [ə'merɪkə] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['rɪ'pʌblɪkənz] [hɪə(r)] .
" My dear boy the word does not mean anything bad in America ; we are all Republicans here .
" 我的 亲爱的 男生 这 单词 做 不是 意思是 任何事物 坏的 在 美国 ; 我们 是 全部 共和党人 这里 .

“我亲爱的孩子，这个词在美国没有任何贬义；我们这里都是共和党人。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][duː; də][nɒt][hæv; həv]['eni] [kɪŋ] .
You know we do not have any king .
你 知道 我们 做 不是 有 任何 国王 .

你知道我们没有国王。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] . "
We do not think that is the best way to take care of a country . "
我们 做 不是 思考 那 是 这 最好的 方式 到 拿 关心 的 一个 国家 . "

我们认为这不是治理国家的最佳方式。

" [maɪ][pə'pɑː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][best] [wei] , " ['hɔːtɪli] ['ɑːnsə(r)d] ['dʒuːzi] .
" My papa thought it was the best way , " haughtily answered Jusy .
" 我的 爸爸 想法 它 曾是 这 最好的 方式 , " 傲慢地 回答 朱西 .

“我爸爸认为这是最好的办法，”朱西傲慢地回答道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][pə'pɑː][dɪd] . "
" I shall think always as papa did . "
" 我 将 思考 总是 作为 爸爸 做过 . "

“我将永远像爸爸那样思考。”

" [ɔːl] [raɪt] , [maɪ][mæn] , " [lɑːft] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] .
" All right , my man , " laughed Uncle George .
" 全部 正确的 , 我的 男人 , " 笑了 叔叔 乔治 .

“好吧，我的朋友，”乔治叔叔笑着说。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] .
" Perhaps you will .
" 也许 你 将要 .

或许你会。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ænd; ənd] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] [waɪl] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [wɪl]
You can think and say what you like while you live in America , and nobody wil
你 能 思考 和 说 什么 你 喜欢 尽管 你 居住 在 美国 , 和 无人 威尔

在美国生活期间，你可以随心所欲地思考和说话，没有人会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[el] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] ['prɪz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] ,
I put you in prison for your thoughts or your words ,
我 放 你 在 监狱 为了 你的 想法 或者 你的 字 ,

我因为你的想法或言论而将你投入监狱。

[æz; əz] [ðeɪ] [mait] [ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['ɪtəli] .
as they might if you lived in Italy .
作为 他们 可能 如果 你 居住地 在 意大利 .

如果你住在意大利，他们可能会有同样的感受。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .
" It was near night when they reached the house .
" 它 曾是 靠近 夜晚 什么时候 他们 达到 这 房子 .

“他们到达房子时已近黄昏。”

[æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɪl] , [ðə; ði] ['tʃainəmən] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] ,
As they drove slowly up the long hill , the Chinamen were just going ,
作为 他们 驾驶 缓慢地 向上 这 长的 爬坡道 , 这 中国人 是 只是 去 ,

当他们驱车缓缓驶上长长的山坡时，中国人就这样走了。

[ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [rəʊd] , [tuː; tə] [ðeə(r)] ['sʌpə(r)] .
on the same road , to their supper .
在 这 相同的 路 , 到 他们的 晚餐 .

他们沿着同一条路去吃晚饭。

[wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] , [ðeɪ] [stept] [ɒf] [ðə; ði] [rəʊd] ,
When they heard the sound of the wheels , they stepped off the road ,
什么时候 他们 听到 这 声音 的 这 车轮 , 他们 步 离开 这 路 ,

听到车轮的声音，他们便下了路。

[ænd; ənd] [fɔːmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [pɑːs] ,
and formed themselves into a line to let the carriage pass ,
和 形成 他们自己 进入 一个 线 到 让 这 运输 经过 ,

他们排成一列，让马车通过。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
and to get a peep at the children .
和 到 得到 一个 窥视 在 这 孩子们 .

顺便看看孩子们。

[ðeɪ] [ɔːl] [njuː] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
They all knew about their coming , and were curious to see them .
他们 全部 知道 关于 他们的 未来 , 和 是 好奇的 到 看 他们 .

他们都知道他们要来，都很好奇他们要来。

" [ðə; ði] ['tʃainəmən] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðeə(r)] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːmd]
" The Chinamen were just going to their supper , and they formed
" 这 中国人 是 只是 去 到 他们的 晚餐 , 和 他们 形成
[ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ][laɪn] . " — [peɪdʒ] - .
themselves into a line . " — Page 60 .
他们自己 进入 一个 线 . " — 页 - .

"中国人正要去吃晚饭，他们排成一队。"——第 60 页。

[wen] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð] ['terə(r)] ,
When Rea caught sight of them , she screamed aloud , and shook with terror ,
什么时候 雷亚 捕捉 视线 的 他们 , 她 尖叫 大声 , 和 摇晃 和 恐怖 ,

瑞亚看到他们时，发出了一声尖叫，吓得浑身颤抖。

[ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['ʃəʊldə(r)] .
and hid her face on her uncle's shoulder .
和 隐藏 她 脸 在 她 叔叔的 肩膀 .

她把脸埋在叔叔的肩膀上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

" [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðə; ði]['sævɪdʒɪz] ?
" Are those the savages ?
" 是 那些 这 野蛮人 ?

"那些是野蛮人吗？"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [əʊ] , [doʊnt][let][ðem; ðəm] [kɪl] ['feəri] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nɪəli] ['smʌðə] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg] ,
" Oh , don't let them kill Fairy ; " and she nearly smothered the little dog ,
" 哦 , 不 让 他们 杀 仙女 ; " 和 她 几乎 窒息 这 小的 狗 ,

"哦，别让他们杀了仙女！"她差点把小狗闷死。

['kraʊdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] .
crowding her down out of sight on the seat between herself and her uncle .
拥挤 她 向下 出去 的 视线 在 这 座位 之间 她自己 和 她 叔叔 .

她被挤到一边，躲在她和她叔叔之间的座位上，看不见她。

['dʒuːzi][dɪd][nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [peɪl] ;
Jusy did not say a word , but he turned pale ;
朱西 做过 不是 说 一个 单词 , 但 他 转向 苍白 ;

尤西一句话也没说，但他脸色苍白；

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [θɔːt] [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['sævɪdʒɪz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] .
he also thought these must be the savages of which they had heard .
他 还 想法 这些 必须 是 这 野蛮人 的 哪个 他们 有 听到 .

他还认为这些人一定就是他们听说过的野蛮人。

['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːfɪŋ] .
Mr . Connor could hardly speak for laughing .
先生 . 康纳 可以 几乎 说话 为了 笑 .

康纳先生笑得几乎说不出话来。

" [huː] ['evə(r)] [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [æz; əz] [ðæt] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ?
" Who ever put such an idea as that into your head ?
" WHO 曾经 放 这样的 一个 主意 作为 那 进入 你的 头 ?

"是谁把这种想法灌输到你脑子里的？"

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [men] [frɒm; frəm] ['tʃaɪnə] ; [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] ['wɜːkmən] ; [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [æt; ət] - [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
" Those are men from China ; those are my workmen ; they live at Connorloa all the time .
" 那些 是 男人 从 中国 ; 那些 是 我的 工人 ; 他们 居住 在 - 全部 这 时间 .

"那些人来自中国；那些是我的工人；他们一直住在康诺洛亚。"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [men] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hɜːt] ['enibɒdi] .
They are very good men ; they would not hurt anybody .
他们 是 非常 好的 男人 ; 他们 会 不是 伤害 任何人 .

他们都是很好的人，不会伤害任何人。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['eni] ['sævɪdʒɪz] [hɪə(r)] . "
There are not any savages here . "
那里 是 不是 任何 野蛮人 这里 . "

这里没有野蛮人。

" ['keɪtərɪnə] [sed] [ə'merɪkə] [wɒz; wəz] [ɔːl] [fʊl] [ɒv; əv] ['sævɪdʒɪz] , " [sɔb] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] , — " ['sævɪdʒɪz] [ænd; ənd] [waɪld] [biːsts] ,
" Caterina said America was all full of savages , " sobbed Rea , — " savages and wild beasts ,
" 卡特琳娜 说 美国 曾是 全部 满的 的 野蛮人 , " 啜泣 雷亚 , — " 野蛮人 和 荒野 野兽 ,

"卡特琳娜说美国到处都是野蛮人，"雷亚抽泣着说，"野蛮人和野兽。"

[sʌtʃ] [æz; əz] ['laɪənz] [ænd; ənd] [woʊl]
such as lions and wol
这样的 作为 狮子 和 沃尔

例如狮子和狼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[vɛs] . "
ves . "
ves . "

ves。"

" [ðæt] [gɜːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒɪm] .
" That girl was a fool , " exclaimed Jim .
" 那 女孩 曾是 一个 傻子 , " 惊呼 吉姆 .

"那个女孩真是个傻瓜！"吉姆喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] . "
" It was a good thing , Mr . George , you told me not to bring her over . "
" 它 曾是 一个 好的 事物 , 先生 . 乔治 , 你 讲述 我 不是 到 带来 她 超过 . "

"幸好乔治先生，您不让我把她带来。"

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] .
" I should say so , " replied Mr . Connor .
" 我 应该 说 所以 , " 回复 先生 . 康纳 .

"我倒觉得是这样,"康纳先生回答道。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðæt] [wei] .
" The idea of her trying to frighten these children in that way .
" 这 主意 的 她 尝试 到 吓唬 这些 孩子们 在 那 方式 .

"她竟然想用这种方式吓唬这些孩子。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'bɒmɪnəb(ə)l] . "
It was abominable . "
它 曾是 可恶 . "

真是令人发指。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [kraɪd]['dʒuːzi] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] [red] .
" She did nothing of the kind , " cried Jusy , his face very red .
" 她 做过 没有什么 的 这 种类 , " 哭 朱西 , 他的 脸 非常 红色的 .

"她根本没有那样做！"尤西喊道，脸涨得通红。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp]
" She was talking to her cousin ; and she thought we were asleep
" 她 曾是 说 到 她 表哥 ; 和 她 想法 我们 是 睡着了
; [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː 'eɪ][ænd; ənd][ai] ['lɪsnd] ;
; and Rea and I listened ;
; 和 雷亚 和 我 听着 ;

"她当时正在和她的表妹说话；她以为我们都睡着了；我和瑞亚就听着；

[ænd; ənd][ai][təʊld][ˌɑːr 'iː 'eɪ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][get][səʊ] ['fraɪt(ə)nd]
and I told Rea it was good enough for us to get so frightened
和 我 讲述 雷亚 它 曾是 好的 足够的 为了 我们 到 得到 所以 害怕
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæd; həd] ['lɪsnd] .
because we had listened .
因为 我们 有 听着 .

我告诉雷亚，我们之所以会感到如此害怕，是因为我们听从了她的指示。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌɑːr 'iː 'eɪ][dɪd] .
But I did not believe it so much as Rea did .
但 我 做过 不是 相信 它 所以 很多 作为 雷亚 做过 .

但我并不像雷亚那样相信这件事。

" [ðə; ði] ['tʃainəmən] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] , [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['glædnəs]
" The Chinamen were all bowing and bending , and smiling in the gladness
" 这 中国人 是 全部 鞠躬 和 弯曲 , 和 微笑 在 这 欢乐
[ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts] .
of their hearts .
的 他们的 心 .

"中国人全都鞠躬鞠躬，脸上洋溢着喜悦的笑容。"

['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːstə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wəʊ]
Mr . Connor was a good master to them ; and they knew it wo
先生 . 康纳 曾是 一个 好的 掌握 到 他们 ; 和 他们 知道 它 wo

康纳先生对他们来说是个好主人；他们也知道这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ˌjuːˌɛl'diː][biː; bi][tuː; tə][hɪm] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
uld be to him great pleasure to have these little children in the house .
uld 是 到 他 伟大的 乐趣 到 有 这些 小的 孩子们 在 这 房子 .

他会非常高兴这些小孩子能来家里玩。

[waɪl] ['draɪvɪŋ] [baɪ] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] .
While driving by he spoke to several of them by name , and they replied .
尽管 驾驶 经过 他 辐 到 一些 的 他们 经过 姓名 , 和 他们 回复 .

开车经过时，他叫出了其中几位的名字，他们也都回应了他。

['dʒuːzi] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [lʊkt] .
Jusy and Rea listened and looked .
朱西 和 雷亚 听着 和 看起来 .

朱西和雷亚一边听一边看。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [hedz] [meɪd] [ɒv; əv] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] ? " ['wɪspəd] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] .
" What are their heads made of , Uncle George ? " whispered Rea .
" 什么 是 他们的 头部 制成 的 , 叔叔 乔治 ? " 低声说道 雷亚 .

“乔治叔叔，他们的脑袋是什么做的？”雷亚低声问道。

" [wɪl] [ðeɪ] [breɪk] [ɪf] [ðeɪ] [hɪt] [ðem; ðəm] ?
" Will they break if they hit them ?
" 将要 他们 休息 如果 他们 打 他们 ?

“如果击打它们，它们会碎吗？”

" [æt; ət] [fɜːst] , ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] ;
" At first , Mr . Connor could not understand what she meant ;
" 在 第一的 , 先生 . 康纳 可以 不是 理解 什么 她 意思是 ;

“起初，康纳先生不明白她的意思；

[ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
then in a moment he shouted with laughter .
然后 在 一个 片刻 他 喊叫 和 笑声 .

突然，他放声大笑起来。

['tʃainəmən] [hæv; həv] [ðeə(r)] [hedz] [ʃɔːn] [ɒv; əv] [ɔːl] [heə(r)] , [ɪk'sept] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [lɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] ;
Chinamen have their heads shorn of all hair , except one little lock at the top ;
中国人 有 他们的 头部 剪 的 全部 头发 , 除了 一 小的 锁 在 这 顶部 ;

中国人的头发都被剃光了，只在头顶留一小撮。

[ðɪs] [ɪz] ['breɪdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] [breɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪplæʃ] , [ænd; ənd] [hæŋz] [daʊn] [ðeə(r)] [bæks] ,
this is braided in a tight braid , like a whiplash , and hangs down their backs ,
这 是 编织 在 一个 紧的 编织 , 喜欢 一个 鞭打 , 和 悬挂 向下 他们的 背部 ,

这头发被紧紧地编成辫子，像鞭子一样，垂在他们的背上。

['sʌmtaɪmz] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] .
sometimes almost to the very ground .
有时 几乎 到 这 非常 地面 .

有时几乎落到地面。

[ðə; ði] ['lɒŋgə(r)] [ðɪs] [kwɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [breɪd] [ɪz] ,
The longer this queer little braid is ,
这 更长 这 酷儿 小的 编织 是 ,

这条奇特的小辫子越长，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðə; ði] ['praʊdə(r)] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [fiːlz] .
the prouder the Chinaman feels .
这 更骄傲 这 中国人 感觉 .

中国人越感到自豪。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [beə(r)] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [smuːð] .
All the rest of his head is bare and shining smooth .
全部 这 休息 的 他的 头 是 裸 和 灼灼 光滑的 .

他头顶其余部分都光秃秃的，光滑闪亮。

[ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː 'eɪ][laɪk][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] ['pɔːsəlɪn] ['beɪbi] [dɒlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ;
They looked to Rea like the heads of porcelain baby dolls she had had ;
他们 看起来 到 雷亚 喜欢 这 头部 的 瓷 婴儿 娃娃 她 有 有 ;

在瑞亚看来，它们就像她以前拥有的瓷娃娃的头；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [wʊd] [breɪk] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [baɪ][sæd] [ɪk'spɪəriəns] .
and that those would break , she knew by sad experience .
和 那 那些 会 休息 , 她 知道 经过 伤心 经验 .

她从痛苦的经历中知道，那些东西终究会破碎。

[haʊ] [pliːzd] [ˌɑːr 'iː 'eɪ][ænd; ənd]['dʒuːzi][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [rʊmz; ruːmz] ,
How pleased Rea and Jusy were with their beautiful rooms ,
如何 高兴 雷亚 和 朱西 是 和 他们的 美丽的 房间 ,

雷亚和尤西对她们漂亮的房间非常满意。

[ænd; ənd] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l]['dʒɔːrdʒɪz] [haʊs] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [wɜːdz] [tuː; tə] [tel]
and with everything in their Uncle George's house , there are no words to tell
和 和 一切 在 他们的 叔叔 乔治的 房子 , 那里 是 不 字 到 告诉
.
.
.

至于乔治叔叔家里的所有东西，真是难以用语言来形容。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
They would have been very unreasonable and ungrateful children , if they had
他们 会 有 到过 非常 不合理 和 忘恩负义 孩子们 , 如果 他们 有
[nɒt] [biːn] ;
not been ;
不是 到过 ;

如果他们不是那样的人，他们就会是非常不讲道理、忘恩负义的孩子了；

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]
for Mr . Connor had not forgotten one thing which could add to
为了 先生 . 康纳 有 不是 被遗忘的 一 事物 哪个 可以 添加 到
[ðeə(r)] ['kʌmfət] [ɔː(r)] ['hæpinəs] :
their comfort or happiness :
他们的 舒适 或者 幸福 :

因为康纳先生并没有忘记一件能让他们感到更舒适或更幸福的事情：

[bʊks] , [tɒɪz] , ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [ɔː(r)] ['enibɒdi] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] [tuː; tə][hɪm]
books , toys , everything he could think of , or anybody could suggest to him
图书 , 玩具 , 一切 他 可以 思考 的 , 或者 任何人 可以 建议 到 他
, [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] .
, he had bought .
, 他 有 买 .

书籍、玩具，凡是他能想到的，或者别人能建议他的东西，他都买了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][led]['lɪt(ə)l][ˌɑːr 'iː 'eɪ]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] , [ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [swiːt] - [fɑː]
And when he led little Rea into her bedroom , there stood a sweet - fa
和 什么时候 他 引领 小的 雷亚 进入 她 卧室 , 那里 站立 一个 甜的 - 法

当他领着小瑞亚走进她的卧室时，那里站着一个甜美的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[siː iː 'diː] [jʌŋ] ['meksɪkən][gɜːl] , [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] .
ced young Mexican girl , to be her nurse .
ced 年轻的 墨西哥 女孩 , 到 是 她 护士 .

把一个年轻的墨西哥女孩交给她做护士。

" [ə'niːtə] , " [hiː; hi] [sed] , " [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] . "
" Anita , " he said , " here is your young lady . "
" 安妮塔 , " 他 说 , " 这里 是 你的 年轻的 女士 . "

"安妮塔,"他说,"你的小姐来了。"

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˌseɪnjə'riːtə] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] ,
" I am very glad to see you , señorita , " said the girl ,
" 我 是 非常 高兴的 到 看 你 , 小姐 , " 说 这 女孩 ,

"见到您我非常高兴,小姐,"女孩说道。

['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [riːəz] [hæt] ; [ɒn] [wɪtʃ] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] [ɪk'skleɪmd] , —
coming forward to take off Rea's hat ; on which Rea exclaimed , —
未来 向前 到 拿 离开 rea 的 帽子 ; 在 哪个 雷亚 惊呼 , —

他走上前去,摘下雷亚的帽子;雷亚随即惊呼道:

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪ'tæliən] !
" Why , she is Italian !
" 为什么 , 她 是 意大利语 !

"哦,她是意大利人!"

[ðæt] [ɪz] [wɒt] ['keɪtərɪnə] [kɔːld] [ˌem 'iː] .
That is what Caterina called me .
那 是 什么 卡特琳娜 称为 我 .

这就是卡特琳娜对我的称呼。

[ænd; ənd]['keɪtərɪnə][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstə(r)] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz][ə'niːtə] .
And Caterina had a sister whose name was Anita .
和 卡特琳娜 有 一个 姐姐 谁 姓名 曾是 安妮塔 .

卡特琳娜还有一个妹妹,名叫安妮塔。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get]['əʊvə(r)][hɪə(r)] ? "
How did you get over here ? "
如何 做过 你 得到 超过 这里 ? "

你是怎么到这儿来的?

" [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [hɪə(r)] , [ˌseɪnjə'riːtə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] .
" I was born here , señorita , " replied the girl .
" 我 曾是 出生 这里 , 小姐 , " 回复 这 女孩 .

"小姐,我出生在这里。"女孩回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːd] , [ˌɑːr 'iː 'eɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] ,
" It is not quite the same word , Rea , " said Mr . Connor ,
" 它 是 不是 相当 这 相同的 单词 , 雷亚 , " 说 先生 . 康纳 ,

"雷亚,这不是同一个词,"康纳先生说。

" [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" though it sounds so much like it .
" 尽管 它 声音 所以 很多 喜欢 它 .

"虽然听起来很像。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [siːnɔriːtə] - [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ɪn] ['ɪtəli] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ˌseɪnjə'riːtə] - [ðæt] [ə'niːtə][hɪə(r)] [kɔːlz] [juː; jʊ] .
It was ' signorita ' you were called in Italy ; and it is ' señorita ' that Anita here calls you .
它 曾是 - 小姐 - 你 是 称为 在 意大利 ; 和 它 是 - 小姐 - 那 安妮塔 这里 呼叫 你 .

在意大利,人们称呼你为"signorita";而在这里,安妮塔称呼你为"señorita"。

[tiː]
T
T

T

[hæt][ɪz][ˈspænɪʃ] ; [ænd; ənd][əˈniːtə] [spiːks] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ˈspænɪʃ][ðæn; ðən] [ˈɪŋglɪʃ] .
hat is Spanish ; and Anita speaks much more Spanish than English .
帽子 是 西班牙语 ; 和 安妮塔 说话 很多 更多的 西班牙语 比 英语 .

那是西班牙语；而且安妮塔的西班牙语比英语说得好得多。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ˈriːz(ə)n][ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] .
That is one reason I took her .
那 是 一 原因 我 采取 她 .

这也是我带她去的原因之一。

[ai][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ˈspænɪʃ] . "
I want you to learn to speak in Spanish . "
我 想 你 到 学习 到 说话 在 西班牙语 . "

我想让你学习说西班牙语。

" [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [fɔː(r)] [ˈlæŋgwɪdʒ] , " [sed] [ˈdʒuːzi] [ˈpraʊdli] , — " [ɪˈtæliən] , [frentʃ] ,
" Then we shall speak four languages , " said Jusy proudly , — " Italian , French ,
" 然后 我们 将 说话 四 语言 , " 说 朱西 自豪地 , — " 意大利语 , 法语 ,
[ænd; ənd] [ˈɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ˈspænɪʃ] .
and English and Spanish .
和 英语 和 西班牙语 .

"那么我们将说四种语言，"尤西自豪地说，"意大利语、法语、英语和西班牙语。"

[ˈaʊə(r)][pəˈpɑː] [spəʊk] [ɪˈlev(ə)n] .
Our papa spoke eleven .
我们的 爸爸 辐 十一 .

我们的爸爸说了十一句话。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ˈriːz(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
That was one reason he was so useful to the King .
那 曾是 一 原因 他 曾是 所以 有用 到 这 国王 .

这也是他为国王效力如此重要的原因之一。

[ˈnəʊbədi][kʊd; kəd] [kʌm] [frɒm; frəm][ˈeni] [ˈfɒrən] [ˈkʌntri] [ðæt] [pəˈpɑː][kʊd; kəd][nɒt] [tɔːk] [tuː; tə] .
Nobody could come from any foreign country that papa could not talk to .
无人 可以 来 从 任何 外国的 国家 那 爸爸 可以 不是 讲话 到 .

任何来自爸爸无法沟通的外国的人都不可能来。

[maɪ][pəˈpɑː] [sed] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ə; eɪ][mæn] [spəʊk] , [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ɪn]
My papa said the more languages a man spoke , the more he could do in
我的 爸爸 说 这 更多的 语言 一个 男人 辐 , 这 更多的 他 可以 做 在
[ðə; ði] [wɜːld] .
the world .
这 世界 .

我爸爸说，一个人会说的语言越多，他在世界上能做的事情就越多。

[ai][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [ɔːl][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈlæŋgwɪdʒ] [bɪˈfɔː(r)][ai][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪtəli] .
I shall learn all the American languages before I go back to Italy .
我 将 学习 全部 这 美国人 语言 前 我 去 后退 到 意大利 .

我回意大利之前一定要学会所有美国语言。

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz] [naɪn] , [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] ?
Are there as many as nine , Uncle George ?
是 那里 作为 许多 作为 九 , 叔叔 乔治 ?

乔治叔叔，真的有九个吗？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 67]
" [页 -]

[第67页]

" [jes] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mɔː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] .
" Yes , a good many more , " replied Uncle George .
" 是的 , 一个 好的 许多 更多的 , " 回复 叔叔 乔治 .

“是的，还有很多呢,”乔治叔叔回答道。

" ['prɪti] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [steɪt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
" Pretty nearly a language for every State , I should say .
" 漂亮的 几乎 一个 语言 为了 每一个 状态 , 我 应该 说 .

“应该说，几乎每个州都有自己的语言。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fjuːə(r)] [juː; jʊ] [lɜːn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['betə(r)] .
But the fewer you learn of them the better .
但 这 更少 你 学习 的 他们 这 更好的 .

但你了解得越少越好。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['spæniʃ] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [hɪə(r)] . "
If you will speak good English and Spanish , that is all you will need here . "
如果 你 将要 说话 好的 英语 和 西班牙语 , 那 是 全部 你 将要 需要 这里 . "

如果你能说一口流利的英语和西班牙语，那就足够了。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [nɒt] [lɜːn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːnjɔː, siː'njɔː] [frɒm; frəm] ['tʃaɪnə] ? " [ɑːskt] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] .
" Shall we not learn the language of the signors from China ? " asked Rea .
" 将 我们 不是 学习 这 语言 的 这 签字人 从 中国 ? " 问 雷亚 .

“我们难道不应该学习中国签署者的语言吗? ”雷亚问道。

[æt; ət] [wɪtʃ] [dʒɪm] , [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] , ['lʊkɪŋ] [ɒn] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,
At which Jim , who had followed , and was standing in the background , looking on with delight ,
在 哪个 吉姆 , WHO 有 随后 , 和 曾是 常设 在 这 背景 , 寻找 在 和 喜 ,

这时，一直跟在后面的吉姆站在后面，高兴地看着这一切。

['ɔːlməʊst] [went] ['ɪntuː] [kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,
almost went into convulsions of laughter ,
几乎 去 进入 抽搐 的 笑声 ,

差点笑得浑身抽搐起来,

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ði] ['tʃainəmən] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [mɪs] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [spiːk] [ˌtʃaɪ'niːz] [æt; ət] [wʌns] .
and went out and told the Chinamen in the kitchen that Miss Rea wished to learn to speak Chinese at once .
和 去 出去 和 讲述 这 中国人 在 这 厨房 那 错过 雷亚 希望 到 学习 到 说话 中国人 在 一次 .

然后她出去告诉厨房里的中国人，雷亚小姐想立刻学习说中文。

[səʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,
So they thought she must be a very nice little girl ,
所以 他们 想法 她 必须 是 一个 非常 好的 小的 女孩 ,

所以他们觉得她一定是个非常可爱的小女孩。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [frendz] .
and were all ready to be her warm friends .
和 是 全部 准备好 到 是 她 温暖的 朋友们 .

我们都准备好成为她温暖的朋友。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [æz; əz][ˌɑːr ˈiː ˈeɪ][wɒz; wəz] [ˈdresɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkætəwɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [miˈaʊ] .
The next morning , as Rea was dressing , she heard a great caterwauling and miaowing .
这 下一个 早晨 , 作为 雷亚 曾是 敷料 , 她 听到 一个 伟大的 猫叫 和 喵颖 .

第二天早上，蕾娅正在穿衣服时，听到一阵巨大的猫叫声和猫叫声。

[ˈfeəri] , [huː] [wɒz; wəz] [əˈsliːp] [ɒn][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bed] , [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][bɪˈɡæn] [tuː; tə] [bɑːk] [ˈfjʊəriəsli] ;
Fairy , who was asleep on the foot of her bed , sprang up and began to bark furiously ;
仙女 , WHO 曾是 睡着了 在 这 脚 的 她 床 , 弹簧 向上 和 开始 到 吠 愤怒地 ;

睡在床脚的仙女猛地跳起来，开始狂吠；

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [haʊˈevə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɑːf][tuː; tə] [deθ] .
all the while , however , looking as if she were frightened half to death .
全部 这 尽管 , 然而 , 寻找 作为 如果 她 是 害怕 一半 到 死亡 .

然而，她脸上却始终带着一种吓得半死的表情。

[ˈnevə(r)][bɪˈfɔː(r)][hæd; həd][ˈfeəri] [hɜːd] [səʊ] [ˈmeni] [kæts] - [ˈvɔɪsɪz] [æt; ət][wʌns] .
Never before had Fairy heard so many cats ' voices at once .
绝不 前 有 仙女 听到 所以 许多 猫 - 声音 在 一次 .

仙女从未同时听到过这么多猫的声音。

[ˌɑːr ˈiː ˈeɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] ; [bɪˈfɔː(r)][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Rea ran to the open window ; before she reached it ,
雷亚 跑 到 这 打开 窗户 ; 前 她 达到 它 ,

瑞亚跑向敞开的窗户；在她到达窗户之前，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˈdʒuːzi] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [bɪˈləʊ] , —
she heard Jusy calling to her from below , —
她 听到 朱西 呼叫 到 她 从 以下 , —

她听到朱西在下面叫她，——

" [ˌɑːr ˈiː ˈeɪ] ! [ˌɑːr ˈiː ˈeɪ] !
" Rea ! Rea !
" 雷亚 ! 雷亚 !

“Rea！ Rea！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʌp] ?
Are you up ?
是 你 向上 ?

你醒了吗?

[kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][kæts] .
Come out and see the cats .
来 出去 和 看 这 猫 .

出来看看猫吧。

" [ˈdʒuːzi][hæd; həd] [biːn] [ʌp][ˈevə(r)] [sɪns] [lait] , [ˈrəʊmɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] : [ðə; ði] [ˈsteɪblz] ,
" Jusy had been up ever since light , roaming over the whole place : the stables ,
" 朱西 有 到过 向上 曾经 自从 光 , 漫游 超过 这 所有的 地方 : 这 马厩 ,

“朱西从天亮就醒了，在整个地方闲逛：马厩，

[ðə; ði] - ['kwɔːtəz] , [ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði] ['wʊdpaɪl] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz]
the Chinamen's quarters , the tool - house , the kitchen , the woodpile ; there was
这 - 四分之一 , 这 工具 - 房子 , 这 厨房 , 这 木柴堆 ; 那里 曾是

['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] ;
nothing he had not seen ;
没有什么 他 有 不是 已见 ;

华人住所、工具房、厨房、柴堆；没有什么是他没见过的；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ]
and he was in a state of such delight he could no
和 他 曾是 在 一个 状态 的 这样的 喜 他 可以 不

他欣喜若狂，简直无法自拔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[tiː] [wɔːk] [streɪt] [ɔː(r)] ['stedəli] ; [hiː; hi] [went] [ɒn][ðə; ði] [rʌn] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][hɒp] ,
t walk straight or steadily ; he went on the run and with a hop ,
t 走 直的 或者 稳步 ; 他 去 在 这 跑步 和 和 一个 跳 ,

他没有走直线或稳步前进；他开始奔跑，并且一瘸一拐地走着。

[skɪp] , [ænd; ənd][dʒʌmp][frɒm; frəm] [iːtʃ] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .
skip , and jump from each thing to the next .
跳过 , 和 跳 从 每个 事物 到 这 下一个 .

跳过，直接从一件事跳到下一件事。

" ['hʌri] , [ˌɑːr 'iː 'eɪ] !
" Hurry , Rea !
" 匆忙 , 雷亚 !

“快点，雷亚！”

" [hiː; hi] [skriːmd] .
" he screamed .
" 他 尖叫 .

他尖叫起来。

" [duː; də] ['hʌri] .
" Do hurry .
" 做 匆忙 .

快点。

['nevə(r)][maɪnd][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] .
Never mind your hair .
绝不 头脑 你的 头发 .

别在意你的头发。

[kʌm] [daʊn] .
Come down .
来 向下 .

坠落。

[ðel] [biː; bi] [dʌn] !
They'll be done !
他们会 是 完毕 !

他们会完成的！

" [stɪl] [ðə; ði] [mi'aʊ] [ænd; ənd] ['kætəwɔːlɪŋ] [kən'tɪnjuːd] .
" Still the miaowing and caterwauling continued .
" 仍然 这 喵颖 和 猫叫 持续 .

“猫叫声和嚎叫声依然持续不断。”

" [əʊ] , ['hʌri] , ['hʌri] , [ə'ni:tə] , " [sed] [ˌɑ:r 'i: 'eɪ] .
" Oh , hurry , hurry , Anita , " said Rea .
" 哦 , 匆忙 , 匆忙 , 安妮塔 , " 说 雷亚 .

"哦，快点，快点，安妮塔，"雷亚说道。

" [pli:z] [let] [ˌem 'i:] [gəʊ] [daʊn] ; [aɪl] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [hæv; həv] [maɪ] [heə(r)] [dʌn] ['ɑ:ftəwədz] .
" Please let me go down ; I'll come up to have my hair done afterwards .
" 请 让 我 去 向下 ; 患病的 来 向上 到 有 我的 头发 完毕 然后 .

"请让我下去吧；我之后会上来做头发。"

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [ə'ni:tə] ?
What is it , Anita ?
什么 是 它 , 安妮塔 ?

安妮塔，什么事?

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [kæts] ?
Is it really cats ?
是 它 真的 猫 ?

真的是猫吗?

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ?
Are there a thousand ?
是 那里 一个 千 ?

有一千个吗?

" [ə'ni:tə] [lɑ:ft] .
" Anita laughed .
" 安妮塔 笑了 .

安妮塔笑了。

" [nəʊ] , [ˌseɪnjə'ri:tə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" No , señorita , " she said .
" 不 , 小姐 , " 她 说 .

"不，小姐，"她说。

" ['əʊnli] [ˌsev(ə)n'ti:n] !
" Only seventeen !
" 仅有的 十七 !

"才十七岁！"

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðem; ðəm] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .
And you will see them every morning just the same .
和 你 将要 看 他们 每一个 早晨 只是 这 相同的 .

每天早上你都会看到它们，一如既往。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [meɪk] [ðɪs] [nɔɪz] .
They always make this noise .
他们 总是 制作 这 噪音 .

他们总是发出这种声音。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[waɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['bi:ɪŋ] [fed] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mi:t] [fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] .
y are being fed ; and there is only a very little meat for so many .
是 是 存在 美联储 ; 和 那里 是 仅有的 一个 非常 小的 肉 为了 所以 许多 .

人们正在被喂养；但肉的数量却很少，供这么多人食用。

[dʒɪm] [kiːps] [ðem; ðəm] ['hʌŋgri] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [səʊ] [ðeɪ] [wɪl] [hʌnt] ['betə(r)] . "
Jim keeps them hungry all the time , so they will hunt better . "
吉姆 保持 他们 饥饿的 全部 这 时间 , 所以 他们 将要 打猎 更好的 . "

吉姆让它们一直挨饿，这样它们才能更好地捕猎。

" [hʌnt] ! " [kraɪd] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] .
" Hunt ! " cried Rea .
" 打猎 ! " 哭 雷亚 .

“亨特！”雷亚喊道。

" [jes] , " [sed] [ə'niːtə] .
" Yes , " said Anita .
" 是的 , " 说 安妮塔 .

“是的,”安妮塔说。

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [kiːp] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] [g'əʊfəz] [ænd; ənd] ['ræbɪts] [ænd; ənd] [məʊlz] .
" That is what we keep them for , to hunt the gophers and rabbits and moles .
" 那 是 什么 我们 保持 他们 为了 , 到 打猎 这 地鼠 和 兔子 和 鼹鼠 .

“我们养它们就是为了猎杀地鼠、兔子和鼹鼠。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['klɪərɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɑːst] .
They are clearing them out fast .
他们 是 清理 他们 出去 快速地 .

他们正在迅速清理它们。

[dʒɪm] [sez] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [sprɪŋ] [ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['gəʊfə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪs] .
Jim says by another spring there won't be a gopher on the place .
吉姆 说道 经过 其他 春天 那里 惯于 是 一个 地鼠 在 这 地方 .

吉姆说，再过一个春天，这地方就不会有地鼠了。

" [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] , [ɑː] [fuː] , ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [kæts] — [peɪdʒ] - .
" The Chinaman , Ah Foo , Feeding the Cats — Page 70 .
" 这 中国人 , 啊 福 , 喂养 这 猫 — 页 - .

“中国人阿福喂猫——第 70 页。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [ˌɑːr 'iː 'eɪ] [wɒz; wəz] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [iːst] [və'rændə] .
Before she had finished speaking , Rea was downstairs and out on the east veranda .
前 她 有 完成的 请讲 , 雷亚 曾是 楼下 和 出去 在 这 东方 阳台 .

话音未落，雷亚已经下楼来到东侧的阳台上。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] [stʊd] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] , ['θrəʊɪŋ] ['bɪts] [ɒv; əv] [miːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skræmblɪŋ] [ˌsev(ə)n'tiːn] [kæts] ,
At the kitchen door stood a Chinaman , throwing bits of meat to the scrambling seventeen cats ,
在 这 厨房 门 站立 一个 中国人 , 投掷 比特 的 肉 到 这 争抢 十七 猫 ,

厨房门口站着一个中国人，正把碎肉扔给四处乱窜的十七只猫。

— [blæk] , [waɪt] , ['tɔːtəs] - [ʃel] , [greɪ] , [ˌmɔː'ltiːz] , ['jeləʊ] , ['evri] ['kʌlə(r)] , [saɪz] , [ʃeɪp] [ɒv; əv] [kæt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [siːn] .
— black , white , tortoise - shell , gray , maltese , yellow , every color , size , shape of cat that was ever seen .
— 黑色的 , 白色的 , 龟 - 壳 , 灰色的 , 马耳他 , 黄色的 , 每一个 颜色 , 尺寸 , 形状 的 猫 那 曾是 曾经 已见 .

——黑色、白色、玳瑁色、灰色、马尔济斯色、黄色，所有你能见到的颜色、大小、形状的猫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['plʌndʒɪŋ]
And they were plunging
和 他们 是 骤降

他们正在猛烈抨击

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] [ə'baʊt] [səʊ] ,
and leaping and racing about so ,
和 跳跃 和 赛车 关于 所以 ，

于是它们跳跃、奔跑起来，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] [kæts] [æz; əz] [ðeə(r)] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] ,
that it looked like twice as many cats as there really were ,
那 它 看起来 喜欢 两次 作为 许多 猫 作为 那里 真的 是 ，

看起来猫的数量是实际数量的两倍。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [kæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [teɪlz] .
and as if every cat had a dozen tails .
和 作为 如果 每一个 猫 有 一个 打 尾巴 .

仿佛每只猫都有十几条尾巴。

" ['es'efz'iː] !
" Sfz !
" sfz !

“Sfz！

['es'efz'iː] !
Sfz !
sfz !

Sfz！

['spʌtə(r)] !
Sputter !
发出嘶嘶声 !

噗！

[skrætʃ] , [ˌɛsˌpiː'piː] , [ˌɛsˌpiː'tiː] ! [graʊl] , [graʊl] , [mi'aʊ] , [mi'aʊ] , " [ðeɪ] [went] , [tɪl] ,
Scratch , spp , spt ! Growl , growl , miaow , miaow , " they went , till ,
划痕 , 属 , spt ! 咆哮 , 咆哮 , 咪 , 咪 , " 他们 去 , 直到 ,

抓挠，spp，spt！咆哮，咆哮，喵，喵，“它们走了，直到，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ə'raʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bedləm] .
between the noise and the flying around , it was a bedlam .
之间 这 噪音 和 这 飞行 大约 , 它 曾是 一个 疯人院 .

噪音和飞机乱飞，现场一片混乱。

['dʒuːzi] [hæd; həd] [lɑːft] [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
Jusy had laughed till the tears ran out of his eyes ;
朱西 有 笑了 直到 这 眼泪 跑 出去 的 他的 眼睛 ;

朱西笑得眼泪都流出来了;

[ænd; ənd] [ɑː] [fuː] ([ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmənz] [neɪm]) [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [hɑːd] ,
and Ah Foo (that was the Chinaman's name) was laughing almost as hard ,
和 啊 福 (那 曾是 这 中国人的 姓名) 曾是 笑 几乎 作为 难的 ,

阿福（那是那个中国人的名字）也笑得几乎一样厉害。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] ['dʒuːzi] [lɑːf] .
just to see Jusy laugh .
只是 到 看 朱西 笑 .

只是想看看朱西笑。

[ðə; ði][kæts][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][əʊld]['stɔːri][tuː; tə] [ɑː] [fuː] ;
The cats were an old story to Ah Foo ;
这 猫 是 一个 老的 故事 到 啊 福 ;

对阿福来说，猫的故事早已是老生常谈了；

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt]['əʊvə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
he had got over laughing at them long ago .
他 有 得到 超过 笑 在 他们 长的 前 .

他早就不再嘲笑他们了。

[ɑː] [fuː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kʊks] ['brʌðə(r)] .
Ah Foo was the cook's brother .
啊 福 曾是 这 库克的 兄弟 .

阿福是厨子的兄弟。

[waɪl] [dʒɪm][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] , [ɑː] [fuː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [æt; ət]['teɪb(ə)l] ,
While Jim had been away , Ah Foo had waited at table ,
尽管 吉姆 有 到过 离开 , 啊 福 有 等待 在 桌子 ,

吉姆不在的时候，阿福在桌边当服务员。

[ænd; ənd] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊswɜːk] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] .
and done all the housework except the cooking .
和 完毕 全部 这 家务 除了 这 烹饪 .

除了做饭以外，家务活全都做了。

[ðə; ði] [kʊks] [nə; nɑː]
The cook's na
这 库克的 纳

厨师的姓名

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ˌem 'iː][wɒz; wəz] [wæŋ] [haɪ] .
me was Wang Hi .
我 曾是 王 你好 .

我就是王嗨。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] ; [bʌt; bət] [ɑː] [fuː] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] .
He was old ; but Ah Foo was young , not more than twenty .
他 曾是 老的 ; 但 啊 福 曾是 年轻的 , 不是 更多的 比 二十 .

他年纪大了；但阿福很年轻，不超过二十岁。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][dʒɪm][hæd; həd][gɒt][həʊm] ,
He did not like to work in the house , and he was glad Jim had got home ,
他 做过 不是 喜欢 到 工作 在 这 房子 , 和 他 曾是 高兴的 吉姆 有 得到 家 ,

他不喜欢在家干活，很高兴吉姆回家了。

[səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] ['wɜːkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] [ə'gen] .
so he could go to working out of doors again .
所以 他 可以 去 到 在职的 出去 的 门 再次 .

这样他就可以再次进行户外工作了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [glæd] , [tuː] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][səʊ]
He was very glad , too , to see the children ; and he had spoken so
他 曾是 非常 高兴的 , 也 , 到 看 这 孩子们 ; 和 他 有 说 所以
['plezntli] [tuː; tə]['dʒuːzi] ,
pleasantly to Jusy ,
愉快 到 朱西 ,

他也很高兴见到孩子们；而且他和尤西的谈话非常愉快。

[ðæt] [ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] ['dʒuːzi][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl][hɪz; ɪz][fɪə(r)][ɒv; əv] ['tʃainəmən] .
that in one minute Jusy had lost all his fear of Chinamen .
那 在 一 分钟 朱西 有 丢失的全部 他的 害怕 的 中国人 .

仅仅一分钟，Jusy 就完全不再害怕中国人了。

[wen] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] [sɔː] [ɑː] [fuː] , [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [bæk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][gəʊ]['nɪərə(r)] .
When Rea saw Ah Foo , she hung back , and was afraid to go nearer .
什么时候 雷亚 锯 啊 福 , 她 悬挂 后退 , 和 曾是 害怕的 到 去 更近 .

瑞亚看到阿福时，退缩了，不敢靠近。

" [əʊ] , [kʌm] [ɒn] ! [kʌm] [ɒn] !
" Oh , come on ! come on !
" 哦 , 来 在 ! 来 在 !

“哦，拜托！拜托！”

" ['ʃaʊtɪd] ['dʒuːzi] .
" shouted Jusy .
" 喊叫 朱西 .

“朱西喊道。

" [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] !
" Don't be afraid !
" 不 是 害怕的 !

“不要害怕！”

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [dʒɪm] , ['əʊnli][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlə(r)] .
He is just like Jim , only a different color .
他 是 只是 喜欢 吉姆 , 仅有的 一个 不同的 颜色 .

他跟吉姆很像，只是肤色不同。

[ðeɪ] [hæv; həv] [men] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [k'ʌləz] [hɪə(r)] [ɪn] [ə'merɪkə] .
They have men of all kinds of colors here in America .
他们 有 男人 的 全部 种类 的 颜色 这里 在 美国 .

在美国，有各种肤色的人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][laɪk]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['kʌlə(r)] .
They are just like other people , all but the color .
他们 是 只是 喜欢 其他 人们 , 全部 但 这 颜色 .

除了肤色之外，他们和其他人没什么两样。

[kʌm] [ɒn] , [ˌɑːr 'iː 'eɪ] .
Come on , Rea .
来 在 , 雷亚 .

来吧，雷亚。

[doʊnt][biː; bi] ['sɪli] .
Don't be silly .
不 是 愚蠢的 .

别傻了。

[juː; jʊ][kænt][hɑːf] [siː] [frɒm; frəm][ðeə(r)] !
You can't half see from there !
你 不能 一半 看 从 那里 !

从那里你几乎看不到半边东西！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 73]
" [页 -]

[第73页]

[bʌt; bət][ˌɑːr ˈiː ˈeɪ][wɒz; wəz][əˈfreɪd] .
But Rea was afraid .
但 雷亚 曾是 害怕的 .

但雷亚很害怕。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [ˈfɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst][ˈpɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][vəˈrændə] .
She would not come farther than the last pillar of the veranda .
她 会 不是 来 更远 比 这 最后的 支柱 的 这 阳台 .

她止步于走廊的最后一根柱子前。

" [ai][kæn; kən] [siː] [ˈveri] [wel] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪlə(r)] .
" I can see very well here , " she said ; and there she stood clinging to the pillar .
" 我 能 看 非常 出色地 这里 , " 她 说 ; 和 那里 她 站立 依恋 到 这 支柱 .

“我在这里看得很清楚，”她说；然后她就站在那里，紧紧地抓着柱子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf][əˈfreɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kæts] , [tuː] , [bɪˈsaɪdz] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈfreɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] .
She was half afraid of the cats , too , besides being very much afraid of the Chinaman .
她 曾是 一半 害怕的 的 这 猫 , 也 , 除了 存在 非常 很多 害怕的 的 这 中国人 .

除了非常害怕那个中国人之外，她也有点害怕那些猫。

[ðə; ði][kæts] - [ˈbrekfəst] [wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [ˈəʊvə(r)] .
The cats ' breakfast was nearly over .
这 猫 - 早餐 曾是 几乎 超过 .

猫咪们的早餐快结束了。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðeə(r)][ˈjuːʒuəl] [əˈlaʊəns] [bɪˈfɔː(r)][ˌɑːr ˈiː ˈeɪ] [keɪm] [daʊn] ;
In fact , they had had their usual allowance before Rea came down ;
在 事实 , 他们 有 有 他们的 通常 津贴 前 雷亚 来了 向下 ;

事实上，在雷亚下来之前，他们已经领到了平时的零花钱；

[bʌt; bət] [ɑː] [fuː] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [ˈθrəʊɪŋ] [aʊt] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌɑːr ˈiː ˈeɪ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈskræmblɪŋ] .
but Ah Foo had gone on throwing out meat for Rea to see the scrambling .
但 啊 福 有 已消失 在 投掷 出去 肉 为了 雷亚 到 看 这 争抢 .

但阿福继续往外扔肉，让雷亚看热闹。

[ˈprez(ə)ntli][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][lɑːst] [piːs] ,
Presently he threw the last piece ,
目前 他 扔 这 最后的 片 ,

他随即扔掉了最后一块碎片。

[ænd; ənd][set][ðə; ði] [ˈempti] [pleɪt] [ʌp][ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔː(r)] .
and set the empty plate up on a shelf by the kitchen door .
和 放 这 空的 盘子 向上 在 一个 架子 经过 这 厨房 门 .

将空盘子放在厨房门旁的架子上。

[ðə; ði][kæts] [njuː] [ˈveri] [wel] [baɪ] [ðɪs] [saɪn] [ðæt] [ˈbrekfəst] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] ;
The cats knew very well by this sign that breakfast was over ;
这 猫 知道 非常 出色地 经过 这 符号 那 早餐 曾是 超过 ;

猫咪们通过这个信号很清楚地知道早餐结束了；

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [pleɪt] [wɒz; wəz] [set] [ɒn] [ðæt] [ʃelf] , [ðeɪ] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl]
after the plate was set on that shelf , they never had a mouthful
后 这 盘子 曾是 放 在 那 架子 , 他们 绝不 有 一个 一口气

盘子放在架子上之后，他们就再也没吃过一口了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[mɔː(r)] [ɒv; əv] [miːt] ;
more of meat ;
更多的 的 肉 ;

多吃肉；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [drəʊl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðɪs] [dʌn] .
and it was droll to see the change that came over all of them as soon as they saw this done .
和 它 曾是 滑稽 到 看 这 改变 那 来了 超过 全部 的 他们 作为 很快 作为 他们 锯 这 完毕 .

看到这一切发生后，他们所有人脸上的变化真是滑稽可笑。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [fɪəs] , ['faɪtɪŋ] , [klɔː] , ['skrætʃɪŋ] , ['snætʃɪŋ] ,
In less than a second , they changed from fierce , fighting , clawing , scratching , snatching ,
在 较少的 比 一个 第二 , 他们 已更改 从 凶猛的 , 斗争 , 爪子 , 抓挠 , 抢夺 ,

不到一秒钟，它们就从凶猛地搏斗、抓挠、撕咬、抢夺，变成了……

[mi'aʊ] , ['spɪtɪŋ] , ['graʊlɪŋ] [kæts] , ['ɪntuː] ['kwaɪət] , ['piːsf(ə)l] [kæts] , [sʌm; səm] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['lɪkɪŋ] [ðeə(r)] [pɔːz] ,
miaowing , spitting , growling cats , into quiet , peaceful cats , some sitting down licking their paws ,
喵颖 , 吐痰 , 咆哮 猫 , 进入 安静的 , 和平 猫 , 一些 坐着 向下 舔舐 他们的 爪子 ,

喵喵叫、吐口水、低吼的猫，变成了安静平和的猫，有些甚至坐下来舔爪子。

[ɔː(r)] ['wɒʃɪŋ] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['laɪɪŋ] [aʊt] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] ;
or washing their faces , and some lying out full - length on the ground and rolling ;
或者 洗涤 他们的 面孔 , 和 一些 说谎 出去 满的 - 长度 在 这 地面 和 滚动 ;

或者洗脸，有些人则全身躺在地上打滚；

[sʌm; səm] ['wɔːkɪŋ] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] ['leʒəli] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['mænə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɔːl] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ,
some walking off in a leisurely and dignified manner , as if they had had all they wanted ,
一些 步行 离开 在 一个 悠闲 和 凝重 方式 , 作为 如果 他们 有 有 全部 他们 通缉 ,

有些人悠闲而有尊严地走开了，仿佛他们已经得到了想要的一切。

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [θæŋk] ['enibɒdi] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [bɪt] [ɒv; əv] [miːt] ,
and wouldn't thank anybody for another bit of meat ,
和 不会 感谢 任何人 为了 其他 少量 的 肉 ,

而且，我不会感谢任何人再给我一块肉。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɒt] .
if they could have it as well as not .
如果 他们 可以 有 它 作为 出色地 作为 不是 .

如果他们能拥有它，或者不能拥有它。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['fʌni] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
This was almost as funny as the first part of it .
这 曾是 几乎 作为 有趣的 作为 这 第一的 部分 的 它 .

这部分几乎和第一部分一样搞笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['ɑːftə(r)] [ɑː] [fuː] [hæd; həd][set][ðə; ði] [pleɪt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] ,
After Ah Foo had set the plate in its place on the shelf ,
后 啊 福 有 放 这 盘子 在 它是 地方 在 这 架子 ,

阿福把盘子放在架子上后，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][help] [ə'baʊt][ðə; ði] ['brekfəst] ;
he turned to go into the kitchen to help about the breakfast ;
他 转向 到 去 进入 这 厨房 到 帮助 关于 这 早餐 ;

他转身走进厨房帮忙准备早餐；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - ['hænd(ə)l] ,
but just as he had put his hand on the door - handle ,
但 只是 作为 他 有 放 他的 手 在 这 门 - 处理 ,

但就在他把手放在门把手上的时候，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃriːk] [frɒm; frəm][ˌɑːr 'iː 'eɪ] , [ə; eɪ] [fɪəs] ['spʌtə(r)] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv]
there came a terrible shriek from Rea , a fierce sputter from one of
那里 来了 一个 糟糕的 尖叫 从 雷亚 , 一个 凶猛的 发出嘶嘶声 从 一 的
[ðə; ði][kæts] ,
the cats ,
这 猫 ,

瑞亚发出了一声可怕的尖叫，一只猫也发出了一声凶狠的嘶吼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [bɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd] [ɑː] [fuː] ,
and a faint bark of a dog , all at once ; and Ah Foo ,
和 一个 头晕的 吠 的 一个 狗 , 全部 在 一次 ; 和 啊 福 ,

同时传来一声微弱的狗吠；还有阿福，

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , [spræŋ] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə]['reskjuː] ['feəri] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv] ['skɪpə(r)] ,
looking around , sprang just in time to rescue Fairy from the jaws of Skipper ,
寻找 大约 , 弹簧 只是 在 时间 到 救援 仙女 从 这 下颚 的 船长 ,

环顾四周，及时跳出来，从船长的血盆大口中救出了仙女。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd] ['fɪrsɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][kæts] .
one of the biggest and fiercest of the cats .
一 的 这 最大 和 最凶猛 的 这 猫 .

体型最大、最凶猛的猫科动物之一。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['feəri] , ['mɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [hæd; həd] [trɔt] [ˌdaʊn'steəz] ;
Poor little Fairy , missing her mistress , had trotted downstairs ;
贫穷的 小的 仙女 , 丢失的 她 情妇 , 有 小跑 楼下 ;

可怜的小仙女，想念她的女主人，便小跑下楼去了；

[ænd; ənd] ['smelɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][weər'evə(r)][ˌɑːr 'iː 'eɪ][hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [træks] ,
and smelling on the floor wherever Rea had set her feet , had followed her tracks ,
和 闻起来 在 这 地面 无论 雷亚 有 放 她 脚 , 有 随后 她 轨道 ,

瑞亚走过的任何地方，地板上都留有气味，气味沿着她的足迹蔓延开来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][və'rændə][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][spaɪd][baɪ]['skɪpə(r)] ,
and had reached the veranda just in time to be spied by Skipper ,
和 有 达到 这 阳台 只是 在 时间 到 是 间谍 经过 船长 ,

他刚好赶到阳台上，就被船长发现了。

[huː] [ɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] , [set][hɪz; ɪz][teɪl] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊkə(r)] ,
who arched his back , set his tail up straight and stiff as a poker ,
WHO 拱形 他的 后退 , 放 他的 尾巴 向上 直的 和 僵硬的 作为 一个 扑克 ,

它弓起背，尾巴笔直僵硬地竖起来，像根火柴棍。

[ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [wʌn] [baʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][və'rændə] [flɔː(r)] , [klʌtʃ]
and , making one bound from the ground to the middle of the veranda floor , clutch
和 , 制作 一 边界 从 这 地面 到 这 中间 的 这 阳台 地面 , 离合器

然后，从地面跃到阳台中央，紧紧抓住

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ed] ['feəri] [wɪð] [tiːθ] [ænd; ənd] [klɔːz] ,
ed Fairy with teeth and claws ,
编辑 仙女 和 牙齿 和 爪子 ,

长着牙齿和爪子的仙女

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [les] [ðæn; ðən][wʌn] ['mɪnɪt] [ɪf] [ɑː] [fuː] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)] .
and would have made an end of her in less than one minute if Ah Foo had not been there .
和 会 有 制成 一个 结尾 的 她 在 较少的 比 一 分钟 如果 啊 福 有 不是 到过 那里 .

如果不是阿福在场，他不到一分钟就能把她杀了。

[bʌt; bət] [ɑː] [fuː] [kʊd; kəd] [muːv] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] ;
But Ah Foo could move almost as quickly as a cat ;
但 啊 福 可以 移动 几乎 作为 迅速地 作为 一个 猫 ;

但阿福的行动速度几乎和猫一样快；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd]['ɑːftə(r)]['feəri] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪtiəs] [kraɪ] ,
and it was not a quarter of a second after Fairy gave her piteous cry ,
和 它 曾是 不是 一个 四分之一 的 一个 第二 后 仙女 给予 她 可怜的 哭 ,

就在仙女发出凄惨哭声不到四分之一秒之后，

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [ɑːmz] ,
when she was safe and sound in her mistress's arms ,
什么时候 她 曾是 安全的 和 声音 在 她 情妇的 武器 ,

当她安然无恙地躺在女主人怀里时，

[ænd; ənd] [ɑː] [fuː] [hæd; həd] ['skɪpə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [skrʌf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [haɪ] [ʌp] ,
and Ah Foo had Skipper by the scruff of his neck , and was holding him high up ,
和 啊 福 有 船长 经过 这 颈背 的 他的 脖子 , 和 曾是 保持 他 高的 向上 ,

阿福揪着船长的后颈，把他高高举了起来。

['bɒksɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [wɪð] [bləʊz] [səʊ] [hɑːd] [ðeɪ] [ræŋ] .
boxing his ears , right and left , with blows so hard they rang .
拳击 他的 耳朵 , 正确的 和 左边 , 和 打击 所以 难的 他们 响铃 .

他用拳头猛击自己的耳朵，左右耳都打得嗡嗡作响。

" [kæt] [hiːp] ['wɪkɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Cat heap wicked , " he said .
" 猫 堆 邪恶 , " 他 说 .

"猫堆真邪恶,"他说。

" [juː; jʊ] ['mɪsiz] [dɒg] , [ai] [juː; jʊ] !
" You killee missy's dog , I killee you !
" 你 基利 小姐的 狗 , 我 基利 你 !

"你杀了小姐的狗，我就杀了你！"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [flʌŋ] ['skɪpə(r)] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mait] [ænd; ənd] [meɪn] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] .
" and he flung Skipper with all his might and main through the air .
" 和 他 扔 船长 和 全部 他的 可能 和 主要的 通过 这 空气 .

"然后他使出浑身解数，把船长扔到了空中。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ˌɑːr 'iː 'eɪ] [skriːmd] , " [əʊ] , [doʊnt] !
Rea screamed , " Oh , don't !
雷亚 尖叫 , " 哦 , 不 !

雷亚尖叫道："哦，不要！"

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kæt] [kɪld] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [fləʊn] [æt; ət] ['feəri] .
" She did not want to see the cat killed , even if he had flown at Fairy .
" 她 做过 不是 想 到 看 这 猫 被杀 , 甚至 如果 他 有 飞行 在 仙女 .

"她不想看到猫被杀，即使它是冲向仙女的。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" It will kill him , " she cried .
" 它 将要 杀 他 , " 她 哭 .

"这会要了他的命！"她哭喊道。

[ɑː] [fuː] [lɑːft] .
Ah Foo laughed .
啊 福 笑了 .

阿福笑了。

" [hiːp] [hɑːd] [kæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Heap hard killee cat , " he said .
" 堆 难的 基利 猫 , " 他 说 .

"堆硬基利猫,"他说。

" [kæt] [get] [naɪn] [taɪm] [laɪf] [gʊd] ; " [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , ['skɪpə(r)] ,
" Cat get nine time life good ; " and as he spoke , Skipper ,
" 猫 得到 九 时间 生活 好的 ; " 和 作为 他 辐 , 船长 ,

"猫咪获得了九倍的生命美好;"他说话的时候，船长

['ɑːftə(r)] [hwɜːrl] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][ɪn] ['sevrəl] ['sʌməsɔːlt] , [keɪm] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɔːl] [raɪt]
after whirling through the air in several somersaults , came down on his feet all right
后 旋转 通过 这 空气 在 一些 空翻 , 来了 向下 在 他的 脚 全部 正确的
,
,
,

在空中翻了几个跟头后，他稳稳地落地了。

[ænd; ənd] [slʌŋk] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊdpaɪl] .
and slunk off into the woodpile .
和 斯伦克 离开 进入 这 木柴堆 .

然后溜进了柴堆。

" [ai] [tɛ'liː] [juː; jʊ] , " [sed] [ɑː] [fuː] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .
" I tellee you , " said Ah Foo , chuckling .
" 我 告诉 你 , " 说 啊 福 , 轻笑 .

"我跟你说，"阿福笑着说。

" - [ˌaɪˌɛsˌiː'iː] - - [mə'niː] , " [kraɪd] ['dʒuːzi] .
" Thatee isee heapee goodee manee , " cried Jusy .
" - 我懂了 - - 马尼 , " 哭 朱西 .

"Thatee isee heapee goodee manee，"朱西喊道。

" [ai] ['hæviː] - [tɔː'kiː] - ['læŋgwɪdʒ] [ɔːl'redi] !
" I havee learnee talkee oneee language already !
" 我 有 - 有声读物 - 语言 已经 !

我已经学会说一门语言了！

" [ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] .
" A roar of laughter came from the dining - room window .
" 一个 吼 的 笑声 来了 从 这 用餐 - 房间 窗户 .

餐厅的窗户里传来一阵哄堂大笑。

[ðeə(r)] [stʊd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .
There stood Uncle George , holding his sides .
那里 站立 叔叔 乔治 , 保持 他的 侧面 .

乔治叔叔站在那里，捂着肚子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

" ['brɑːvəʊ] , ['dʒuːzi] !
" Bravo , Jusy !
" Bravo , 朱西 !

"太棒了，Jusy！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ɒn] ['pɪdʒɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
" You have begun on pigeon English , have you , for the first of your
" 你 有 开始 在 鸽子 英语 , 有 你 , 为了 这 第一的 的 你的
[naɪn] ['læŋgwɪdʒ] ? "
nine languages ? "
九 语言 ? "

"你已经开始学习蹩脚英语了，这是你九种语言中的第一种吗？"

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] ? " [sed] ['dʒuːzi] , [mʌtʃ] ['krestfɔːlən] .

" Isn't that Chinese ? " said Jusy , much crestfallen .

" 不是 那 中国人 ? " 说 朱西 , 很多 垂头丧气 .

“那不是中文吗？”朱西沮丧地说。

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] , " [nɒt] [baɪ] ['eni] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [miːnz] .

" Oh , no ! " said Uncle George , " not by any manner of means .

" 哦 , 不 ! " 说 叔叔 乔治 , " 不是 经过 任何 方式 的 方法 .

“哦，不！”乔治叔叔说，“无论如何都不可能。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wei] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] .

It is only the Chinese way of talking English .

它 是 仅有的 这 中国人 方式 的 说 英语 .

这只是中国人说英语的方式。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] ['pɪdʒɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

It is called pigeon English .

它 是 称为 鸽子 英语 .

它被称为“鸽子英语”。

[bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] ['brekfəst] [naʊ] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] [kæts] ,

But come in to breakfast now , and I will tell you all about my cats ,

但 来 在 到 早餐 现在 , 和 我 将要 告诉 你 全部 关于 我的 猫 ,

现在进来吃早餐吧，我会跟你讲讲我的猫的故事。

— [maɪ] ['hʌntɪŋ] [kæts] , [ai] [kɔːl] [ðem; ðəm] .

— my hunting cats , I call them .

— 我的 打猎 猫 , 我 称呼 他们 .

我称它们为我的猎猫。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [dɒgz] ; [ænd; ənd] ['betə(r)] ,

They are just as good as a pack of hunting dogs ; and better ,

他们 是 只是 作为 好的 作为 一个 盒 的 打猎 狗 ; 和 更好的 ,

它们和一群猎犬一样出色；甚至更好。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [niːd] ['enibɒdi] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

for they do not need anybody to go with them .

为了 他们 做 不是 需要 任何人 到 去 和 他们 .

因为他们不需要任何人陪伴。

" [haʊ] ['plez(ə)nt] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] [lʊkt] ! — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skweə(r)] ['teɪb(ə)l] [set] [wɪð] [geɪ] ['tʃaɪnə] ,

" How pleasant the breakfast - table looked ! — a large square table set with gay china ,

" 如何 令人愉快的 这 早餐 - 桌子 看起来 ! — 一个 大的 正方形 桌子 放 和 同性恋 中国 ,

“早餐桌看起来真赏心悦目！——一张摆放着精美瓷器的大方桌，

['prɪti] ['flaʊəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [naɪs] [brɔɪld] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] [fraɪd] [pə'teɪtəʊz] , [ænd; ənd] [beɪkt] ['æplz] [ænd; ənd] [kriːm] ;

pretty flowers in the middle , nice broiled chicken and fried potatoes , and baked apples and cream ;

漂亮的 花朵 在 这 中间 , 好的 烤制 鸡 和 油煎 土豆 , 和 烘焙 苹果 和 奶油 ;

中间摆放着漂亮的鲜花，还有美味的烤鸡和炸土豆，以及烤苹果和奶油；

[ænd; ənd] - [ænd; ənd]

and Jusy's and

和 - 和

还有Jusy的和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[riːəz] [braɪt] ['feɪsɪz] , [wʌn][ɒn]['mɪstə(r)] . ['kɑːnərz] [left][hænd] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] .
Rea's bright faces , one on Mr . Connor's left hand , the other on his right .
rea 的 明亮的 面孔 , 一 在 先生 . 康纳的 左边 手 , 这 其他 在 他的 正确的 .

瑞亚的两张明亮的脸，一张在康纳先生的左手边，另一张在他的右手边。

[æz; əz][dʒɪm] [muːvd] [ə'baʊt][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɒn][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
As Jim moved about the table and waited on them , he thought to himself ,
作为 吉姆 已搬 关于 这 桌子 和 等待 在 他们 , 他 想法 到 他自己 ,

吉姆在餐桌旁走动，为他们服务时，心想：

" [naʊ] , [ɪf] [ðɪs] ['dʌznt] [meɪk] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kænt] [biː; bi] [kjʊəd] .
" Now , if this doesn't make Mr . George well , it will be because he can't be cured .
" 现在 , 如果 这 不 制作 先生 . 乔治 出色地 , 它 将要 是 因为 他 不能 是 治愈 .

“如果这样还不能让乔治先生康复，那就说明他已经无药可救了。”

" [dʒɪm][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] [səʊ] ['ləʊnli] ,
" Jim had found the big house so lonely ,
" 吉姆 有 成立 这 大的 房子 所以 孤独 ,

吉姆觉得这栋大房子很孤独，

[wɪð] ['nəʊbədi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɜːvənts] ,
with nobody in it except Mr . Connor and the two Chinese servants ,
和 无人 在 它 除了 先生 . 康纳 和 这 二 中国人 仆人 ,

房间里除了康纳先生和两个中国仆人之外，没有其他人。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə] [siː] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,
he would have been glad to see almost anything in the shape of a human being ,
他 会 有 到过 高兴的 到 看 几乎 任何事物 在 这 形状 的 一个 人类 存在 ,

他几乎会乐于见到任何形似人的东西。

— [mæn] , ['wʊmən] , [ɔː(r)][tʃaɪld] , — [kʌm] [ðeə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
— man , woman , or child , — come there to live .
— 男人 , 女士 , 或者 孩子 , — 来 那里 到 居住 .

男人、女人或孩子，都可以来这里生活。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [ðen] , [ðiːz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['meri] ['tʃɪldrən] !
How much more , then , these two beautiful and merry children !
如何 很多 更多的 , 然后 , 这些 二 美丽的 和 欢乐 孩子们 !

那么，这两个美丽快乐的孩子又该是多么令人羡慕呢！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['dʒuːzi][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː 'eɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] [səʊ]
Jusy and Rea thought they had never in all their lives tasted anything so
朱西 和 雷亚 想法 他们 有 绝不 在 全部 他们的 生活 尝过 任何事物 所以
[gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [brɔɪld] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪkt] ['æplz] .
good as the broiled chicken and the baked apples .
好的 作为 这 烤制 鸡 和 这 烘焙 苹果 .

朱西和雷亚觉得她们这辈子都没尝过比烤鸡和烤苹果更美味的食物。

" - - ['kuki] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] ! " [sed] ['dʒuːzi] .
" Heapee goodee cookee , Uncle George ! " said Jusy .
" - - 库克 , 叔叔 乔治 ! " 说 朱西 .

"乔治叔叔，烤得真好！"朱西说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['tɪk(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmənz] [wei] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp]
He was so tickled with the Chinaman's way of talking , he wanted to keep
他 曾是 所以 挠痒 和 这 中国人的 方式 的 说 , 他 通缉 到 保持
['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
doing it .
正在做 它 .

他被中国人说话的方式逗乐了，想继续模仿。

" - - ['wʌni] ['letə(r)][iː] , ['mɑːstə(r)]['dʒuːzi] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] .
" Tooee muchee putee onee letter e , Master Jusy , " said Uncle George .
" - 穆奇 - 一个 信 e , 掌握 朱西 , " 说 叔叔 乔治 .

"太少了，朱西少爷，"乔治叔叔说。

" ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ,
" After you have listened to their talk a little longer ,
" 后 你 有 听着 到 他们的 讲话 一个 小的 更长 ,

"在你再听他们多说一会儿之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] - [iː] - [tuː; tə] ['evri] [wɜːd] .
you will see that they do not add the ' ee ' to every word .
你 将要 看 那 他们 做 不是 添加 这 - ee - 到 每一个 单词 .

你会发现他们并不是每个单词后面都加"ee"。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðem; ðəm][ɪg'zæktli] .
It is hard to imitate them exactly .
它 是 难的 到 模拟 他们 确切地 .

很难完全模仿它们。

" ['dʒuːzi][wɒz; wəz] ['krestfɔːlən] .
" Jusy was crestfallen .
" 朱西 曾是 垂头丧气 .

朱西沮丧极了。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [njuː] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,
He thought he had learned a new language in half an hour ,
他 想法 他 有 学习 一个 新的 语言 在 一半 一个 小时 ,

他以为自己在半小时内学会了一门新语言。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and he was proud of it .
和 他 曾是 自豪的 的 它 .

他为此感到自豪。

[bʌt; bət][nəʊ] [njuː] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['lɜːnɪd] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [hɑːd] [wɜːk]
But no new language was ever learned without more trouble and hard work
但 不 新的 语言 曾是 曾经 学习 没有 更多的 麻烦 和 难的 工作
[ðæn; ðən] [ðə]
than tha
比 tha

但是，学习任何一门新语言都不可能不付出比这更多的努力和汗水。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[tiː] ; [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ˈpɪdʒɪn] [ˈɪŋglɪʃ] !
t ; not even pigeon English !
t ; 不是 甚至 鸽子 英语 !

t；连鸽子英语都算不上！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [kʌm] [əˈbaʊt] [baɪ] [tʃɑːns] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːnərz] [ˈkiːpɪŋ] [ðɪs] [pæk] [ɒv; əv] [ˈhʌntɪŋ] [kæts] .
It had come about by chance , Mr . Connor's keeping this pack of hunting cats .
它 有 来 关于 经过 机会 , 先生 . 康纳的 保持 这 盒 的 打猎 猫 .

康纳先生饲养这群猎猫纯属偶然。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈgreɪtli] [ˈtrʌbld] [baɪ] [gˈəʊfəz] [ænd; ənd] [ˈræbɪts] :
He had been greatly troubled by gophers and rabbits :
他 有 到过 非常 麻烦 经过 地鼠 和 兔子 :

他一直深受地鼠和兔子的困扰：

[ðə; ði] [gˈəʊfəz] [kɪld] [hɪz; ɪz] [triːz] [baɪ] [ˈnɔːɪŋ] [ðeə(r)] [ruːts] ; [ðə; ði] [ˈræbɪts] [ˈbʌrəu, ˈbəːrəu] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [vaɪnz] ,
the gophers killed his trees by gnawing their roots ; the rabbits burrowed under his vines ,
这 地鼠 被杀 他的 树木 经过 啃咬 他们的 根 ; 这 兔子 掘穴 在下面 他的 藤蔓 ,

地鼠啃食树根，导致树木死亡；兔子在他的葡萄藤下挖洞。

[et; eɪt] [ðə; ði] [ˈtendə(r)] [jʌŋ] [liːvz] , [ænd; ənd] [nɔːd] [ðə; ði] [stemz] .
ate the tender young leaves , and gnawed the stems .
吃 这 投标 年轻的 树叶 , 和 被啃咬 这 茎 .

它吃掉了嫩叶，啃食了茎秆。

[dʒɪm] [hæd; həd] [traɪd] [ˈevri] [dɪˈvaɪs] , — [træps] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpɔɪznz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ɒv; əv] .
Jim had tried every device , — traps of all kinds and all the poisons he could hear of .
吉姆 有 尝试 每一个 设备 , — 陷阱 的 全部 种类 和 全部 这 毒药 他 可以 听到 的 .

吉姆尝试了各种方法——各种陷阱和他能听说的所有毒药。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlsəʊ] [traɪd] [ˈdraʊnɪŋ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [gˈəʊfəz] [aʊt] [baɪ] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] [həʊlz] .
He had also tried drowning the poor little gophers out by pouring water down their holes .
他 有 还 尝试 溺水 这 贫穷的 小的 地鼠 出去 经过 浇注 水 向下 他们的 孔 .

他还曾试图往地鼠洞里灌水淹死这些可怜的小地鼠。

[bʌt; bət] , [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [siː]
But , spite of all he c
但 , 尽管如此 的 全部 他 c

但是，尽管他……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[oʊld] [duː; də] , [ðə; ði] [həʊl] [hɪl] [wɒz; wəz] [əˈlaɪv] [wɪð] [ðem; ðəm] .
ould do , the whole hill was alive with them .
可以 做 , 这 所有的 爬坡道 曾是 活 和 他们 .

确实如此，整座山上到处都是它们。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [waɪld] [graʊnd] [səʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [səʊ] [θɪk] [wɪð] [bʊʃɪz] ,
It had been wild ground so long , and covered so thick with bushes ,
它 有 到过 荒野 地面 所以 长的 , 和 涵盖 所以 厚的 和 灌木丛 ,

这片土地长期以来都是荒地，长满了茂密的灌木丛。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [haʊs] [bɪlt] [ɒn] [ˈpɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [smɔːl] [waɪld]
that it had been like a nice house built on purpose for all small wild
那 它 有 到过 喜欢 一个 好的 房子 建造 在 目的 为了 全部 小的 荒野
[ˈænɪmlz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] .
animals to live in .
动物 到 居住 在 .

它就像一座专门为所有小型野生动物建造的漂亮房子。

[ai] [səˈpəʊz] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [maɪlz] [ɒv; əv] [gˈəʊfəz] - [ˌʌndəˈgraʊnd] [ˈtʌnlz] , [ˈliːdɪŋ]
I suppose there must have been miles of gophers ' underground tunnels , leading
我 认为 那里 必须 有 到过 英里 的 地鼠 - 地下 隧道 , 领导
[frɒm; frəm] [həʊl] [tuː; tə] [həʊl] .
from hole to hole .
从 洞 到 洞 .

我猜想，地鼠肯定挖了数英里的地下隧道，从一个洞通向另一个洞。

[ðeɪ] [pɒpt] [ðeə(r)] [hedz] [ʌp] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈskæmpə] [əˈweɪ] [weərˈevə(r)] [juː; jʊ]
They popped their heads up , and you saw them scampering away wherever you
他们 爆裂 他们的 头部 向上 , 和 你 锯 他们 四处奔跑 离开 无论 你
[went] ;
went ;
去 ;

它们探出头来，无论你走到哪里，都能看到它们四处逃窜；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈmɔːnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈfʌni] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈræbɪts] [ˈdʒʌmpɪŋ]
and in the early morning it was very funny to see the rabbits jumping
和 在 这 早期的 早晨 它 曾是 非常 有趣的 到 看 这 兔子 跳
[ænd; ənd] [ˈliːpɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɒf] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ˈpiːp(ə)l] [ˈstɜːrɪŋ] .
and leaping to get off out of sight when they heard people stirring .
和 跳跃 到 得到 离开 出去 的 视线 什么时候 他们 听到 人们 搅拌 .

清晨，兔子们听到人们活动的声音，便蹦蹦跳跳地逃走，场面十分滑稽。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [greɪ] [ˈkʌlə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈbʊʃi] [teɪl] , [waɪt] [æt; ət]
They were of a beautiful gray color , with a short bushy tail , white at
他们 是 的 一个 美丽的 灰色的 颜色 , 和 一个 短的 茂密的 尾巴 , 白色的 在
[ðə; ði] [end] .
the end .
这 结尾 .

它们有着美丽的灰色毛发，尾巴短而蓬松，尾端为白色。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪt] [tɪp][tuː; tə][ðeə(r)][teɪlz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] " ['kɒtn] - [teɪlz]
On account of this white tip to their tails , they are called " cotton - tails
在 帐户 的 这 白色的 提示 到 他们的 尾巴 , 他们 是 称为 " 棉布 - 尾巴

由于尾巴尖端是白色的，所以它们被称为"棉尾兔"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[wen] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [fɜːst] [muːvd] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
When Mr . Connor first moved up on the hill ,
什么时候 先生 . 康纳 第一的 已搬 向上 在 这 爬坡道 ,

康纳先生刚搬到山上的时候，

[dʒɪm] [juːst] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['kɒtnteɪl] ['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪz] [hiː; hi] [ʃɒt] [tuː] .
Jim used to shoot a cottontail almost every day , and some days he shot two .
吉姆 用过的 到 射击 一个 棉尾兔 几乎 每一个 天 , 和 一些 天 他 射击 二 .

吉姆过去几乎每天都会猎杀一只棉尾兔，有时一天会猎杀两只。

[ðə; ði] ['ræbɪts] , [haʊ'evə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['ʃaɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [g'əʊfəz] ;
The rabbits , however , are shyer than the gophers ;
这 兔子 , 然而 , 是 害羞的 比 这 地鼠 ;

然而，兔子比地鼠更害羞；

[wen] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [get] [ʃɒt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] ,
when they find out that they get shot as soon as they are seen ,
什么时候 他们 寻找 出去 那 他们 得到 射击 作为 很快 作为 他们 是 已见 ,

当他们发现自己一被人看到就会被枪杀时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [men] [huː] [ʃuːt] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [bɪlt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] ,
and that these men who shoot them have built houses and mean to stay ,
和 那 这些 男人 WHO 射击 他们 有 建造 房屋 和 意思是 到 停留 ,

而且这些枪杀他们的人已经盖起了房子，打算留下来。

[ðeɪ] [wɪl] ['grædʒuəli] ['dezət] [ðeə(r)] [b'ʌɹəʊz] [ænd; ənd] [muːv] [ə'weɪ] [tuː; tə] [njuː] [hoʊmz] .
they will gradually desert their burrows and move away to new homes .
他们 将要 逐步地 沙漠 他们的 洞穴 和 移动 离开 到 新的 房屋 .

它们会逐渐放弃洞穴，搬到新的家园。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['gəʊfə(r)] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [ə'freɪd] .
But the gopher is not so afraid .
但 这 地鼠 是 不是 所以 害怕的 .

但地鼠却并不害怕。

[hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
He lives down in the ground ,
他 生活 向下 在 这 地面 ,

他住在地下，

[ænd; ənd] [kæn; kən] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] ;
and can work in the dark as well as in the light ;
和 能 工作 在 这 黑暗的 作为 出色地 作为 在 这 光 ;

而且既能在黑暗中工作，也能在光亮中工作；

[ænd; ənd][hiː; hi][laɪks] [ruːts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][laɪks][ðə; ði][stemz] [ə'bʌv] [graʊnd] ;
and he likes roots just as well as he likes the stems above ground ;
和 他 点赞 根 只是 作为 出色地 作为 他 点赞 这 茎 多于 地面 ;

他喜欢根部，就像喜欢地上的茎部一样；

[səʊ][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [steɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['selə(r)] ['haʊzɪz] , [hiː; hi][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [riːtʃ] .
so as long as he stays in his cellar houses , he is hard to reach .
所以 作为 长的 作为 他 停留 在 他的 地窖 房屋 , 他 是 难的 到 抵达 .

只要他待在地下室里，就很难联系到他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ðə; ði]['gəʊfə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [straɪpt] [bæk] , — ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɪpməŋk] .
The gopher is a pretty little creature , with a striped back , — almost as pretty as a chipmonk .
这 地鼠 是 一个 漂亮的 小的 生物 , 和 一个 有条纹的 后退 , — 几乎 作为 漂亮的 作为 一个 花栗鼠 .

地鼠是一种漂亮的小动物，背部有条纹，几乎和花栗鼠一样漂亮。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɒf] ;
It seems a great pity to have to kill them all off ;
它 似乎 一个 伟大的 遗憾 到 有 到 杀 他们 全部 离开 ;

把它们全部杀死真是太可惜了；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [fruːt] - [triːz] [ænd; ənd] [g'əʊfəz] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
but there is no help for it ; fruit - trees and gophers cannot live in the same place .
但 那里 是 不 帮助 为了 它 ; 水果 - 树木 和 地鼠 不能 居住 在 这 相同的 地方 .

但对此无能为力；果树和地鼠不能共存。

[suːn] ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [muːvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [njuː] [haʊs] ,
Soon after Mr . Connor moved into his new house ,
很快 后 先生 . 康纳 已搬 进入 他的 新的 房子 ,

康纳先生搬进新家后不久，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg][kæt][frɒm; frəm][ðə; ði]['meksɪkən]['wʊmən] [huː] [səʊld][hɪm] [mɪlk] .
he had a present of a big cat from the Mexican woman who sold him milk .
他 有 一个 展示 的 一个 大的 猫 从 这 墨西哥 女士 WHO 卖 他 牛奶 .

卖给他牛奶的墨西哥妇女送给他一只大猫作为礼物。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][dʒɪm][wʌn] [deɪ] , " [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ][kæt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [jet] ? "
She said to Jim one day , " Have you got a cat in your house yet ? "
她 说 到 吉姆 一 天 , " 有 你 得到 一个 猫 在 你的 房子 然而 ? "

有一天，她问吉姆：“你家养猫了吗？”

" [nəʊ] , " [sed] [dʒɪm] .
" No , " said Jim .
" 不 , " 说 吉姆 .

“不，”吉姆说。

" ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [kæts] . "
" Mr . George does not like cats . "
" 先生 . 乔治 做 不是 喜欢 猫 . "

乔治先生不喜欢猫。

" [nəʊ]['mætə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] .
" No matter , " said she , " you have got to have one .
" 不 事情 , " 说 她 , " 你 有 得到 到 有 一 .

"没关系,"她说,"你必须得有一个。"

[ðə; ði] [g'əʊfəz] [ænd; ənd] ['skwirəlz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːs] [ðæn; ðən][ræts] [ænd; ənd][maɪs] .
The gophers and squirrels in this country are a great deal worse than rats and mice .
这 地鼠 和 松鼠 在 这 国家 是 一个 伟大的 交易 更糟 比 老鼠 和 小鼠 .

这个国家的地鼠和松鼠比老鼠和耗子要糟糕得多。

[ðel] [kʌm]
They'll come
他们会 来

他们会来的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[raɪt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]['selə(r)] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ɪz] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
right into your kitchen and cellar , if your back is turned a minute ,
正确的 进入 你的 厨房 和 地窖 , 如果 你的 后退 是 转向 一个 分钟 ,

如果你转身一分钟，他们就会直接闯进你的厨房和地窖。

[ænd; ənd] [iːt] [juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [həʊm] .
and eat you out of house and home .
和 吃 你 出去 的 房子 和 家 .

把你吃得精光。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['splendɪd][kæt] .
I'll give you a splendid cat .
患病的 给 你 一个 灿烂 猫 .

我会送你一只很棒的猫。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌntə(r)] .
She's a good hunter .
她是 一个 好的 猎人 .

她是个优秀的猎人。

[aɪv] [gɒt][mɔː(r)][kæts][ðæn; ðən][ai] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] .
I've got more cats than I know what to do with .
我已经 得到 更多的 猫 比 我 知道 什么 到 做 和 .

我养的猫太多了，我都不知道该怎么办了。

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [dʒɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] , [bɪg] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [kæt] ;
" So she presented Jim with a fine , big black and white cat ;
" 所以 她 呈现 吉姆 和 一个 美好的 , 大的 黑色的 和 白色的 猫 ;

于是她送给吉姆一只漂亮的大黑白猫;

[ænd; ənd][dʒɪm] [nemd] [ðə; ði][kæt] " ['meksɪkən] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['meksɪkən] ['wʊmən] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] .
and Jim named the cat " Mexican , " because a Mexican woman gave her to him .
和 吉姆 命名 这 猫 " 墨西哥 , " 因为 一个 墨西哥 女士 给予 她 到 他 .

吉姆给这只猫取名为"墨西哥猫"，因为是一位墨西哥妇女送给他的。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] ['meksɪkən][dɪd] , ['ɑːftə(r)] ['getɪŋ] [hɜː'self] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm] [ɪn]
The first thing Mexican did , after getting herself established in her new home in
这 第一的 事物 墨西哥 做过 , 后 获得 她自己 已确立的 在 她 新的 家 在

[ðə; ði] ['wʊdpaɪl] ,
the woodpile ,
这 木柴堆 ,

墨西哥女郎在柴堆里安顿下来后做的第一件事就是:

[wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɒv; əv] ['kɪtnz] , [sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
was to have a litter of kittens , six of them .
曾是 到 有 一个 垃圾 的 小猫 , 六 的 他们 .

她原本要生一窝小猫，一共六只。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [gɒt][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [miːt] ,
The next thing she did , as soon as they got big enough to eat meat ,
这 下一个 事物 她 做过 , 作为 很快 作为 他们 得到 大的 足够的 到 吃 肉 ,

接下来，当它们长到可以吃肉的时候，她做的第一件事就是:

[wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][aʊt] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ,
was to go out hunting for food for them ; and one day ,
曾是 到 去 出去 打猎 为了 食物 为了 他们 ; 和 一 天 ,

就是出去为他们打猎；有一天，

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌni]
as Mr . Connor was riding up the hill , he saw her runni
作为 先生 . 康纳 曾是 骑术 向上 这 爬坡道 , 他 锯 她 跑尼

康纳先生骑马上山时，看见她跑了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ˌɛn'dʒiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊdpaɪl] , [wɪð] [ə; eɪ][bɪg][fæt]['gəʊfə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
ng into the woodpile , with a big fat gopher in her mouth .
ng 进入 这 木柴堆 , 和 一个 大的 胖的 地鼠 在 她 嘴 .

她嘴里叼着一只肥大的地鼠，跳进了柴堆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

康诺洛亚的猎猫(The Hunter Cats of Connorloa)

" [hɑː] ! " [θɔːt] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Ha ! " thought Mr . Connor to himself .
" 哈 ! " 想法 先生 . 康纳 到 他自己 .

"哈！"康纳先生心想。

" [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [aɪ'dɪə] !
" There's an idea !
" 有 一个 主意 !

"有个主意！"

[ɪf] [wʌn] [kæt] [wɪl] [kɪl] [wʌn] ['gəʊfə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] ,
If one cat will kill one gopher in a day ,
如果 一 猫 将要 杀 一 地鼠 在 一个 天 ,

如果一只猫一天能杀死一只地鼠，

['twenti] [kæts] [wʊd] [kɪl] ['twenti] [g'əʊfəz] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] !
twenty cats would kill twenty gophers in a day !
二十 猫 会 杀 二十 地鼠 在 一个 天 !

二十只猫一天能杀死二十只地鼠！

[aɪl] [get] ['twenti] [kæts] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [tuː; tə] [hʌnt] [g'əʊfəz] .
I'll get twenty cats , and keep them just to hunt gophers .
患病的 得到 二十 猫 , 和 保持 他们 只是 到 打猎 地鼠 .

我要养二十只猫，专门用来抓地鼠。

[ðel] [klɪə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [aʊt] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] ['pɔɪz(ə)n] , [ɔː(r)] [træps] , [ɔː(r)] ['draʊnɪŋ] . "
They'll clear the place out quicker than poison , or traps , or drowning . "
他们会 清除 这 地方 出去 更快 比 毒 , 或者 陷阱 , 或者 溺水 . "

他们清理这个地方的速度比用毒药、陷阱或溺水都快。

" [dʒɪm] , " [hiː; hi] [kɔːld] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , — " [dʒɪm] , [aɪv] [gɒt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] .
" Jim , " he called , as soon as he entered the house , — " Jim , I've got an idea .
" 吉姆 , " 他 称为 , 作为 很快 作为 他 进入 这 房子 , — " 吉姆 , 我已经 得到 一个 主意 .

"吉姆，"他一进屋就喊道，"吉姆，我有个主意。"

[ai] [sɔː] ['meksɪkən] [dʒʌst] [naʊ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [ded] ['gəʊfə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪtnz] .
I saw Mexican just now carrying a dead gopher to her kittens .
我 锯 墨西哥 只是 现在 携带 一个 死的 地鼠 到 她 小猫 .

我刚才看到墨西哥母猫叼着一只死地鼠去喂她的小猫。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [kɪl] ['meni] ? "
Does she kill many ? "
做 她 杀 许多 ? "

她杀过很多人吗？

" [əʊ] , [jes] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɪm] .
" Oh , yes , sir , " replied Jim .
" 哦 , 是的 , 先生 , " 回复 吉姆 .

"哦，是的，先生，"吉姆回答道。

" [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪtnz] [ai] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] .
" Before she got her kittens I used to see her with them every day .
" 前 她 得到 她 小猫 我 用过的 到 看 她 和 他们 每一个 天 .

"在她养小猫之前，我每天都能看到她和小猫在一起。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][gəʊ][aʊt][səʊ]['ɒf(ə)n] [naʊ] .
But she does not go out so often now .
但 她 做 不是 去 出去 所以 经常 现在 .

但她现在不常出门了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

" [gʊd] ['mʌðə(r)] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] .
" Good mother ! " said Mr . Connor .
" 好的 母亲 ! " 说 先生 . 康纳 .

"好妈妈！"康纳先生说道。

" [steɪz] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ? "
" Stays at home with her family , does she ? "
" 住宿 在 家 和 她 家庭 , 做 她 ? "

她是不是待在家里陪家人?

" [jes] , [sɜː(r)] , " [lɑːft] [dʒɪm] ; " [ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][tuː; tə][get] [fuːd]
" Yes , sir , " laughed Jim ; " except when she needs to go out to get food
" 是的 , 先生 , " 笑了 吉姆 ; " 除了 什么时候 她 需求 到 去 出去 到 得到 食物
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . "
for them . "
为了 他们 . "

"是的，先生,"吉姆笑着说，"除非她需要出去给他们买吃的。"

" [juː; jʊ] [meɪ] [set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][kæts] , [dʒɪm] , [æt; ət][wʌns] , " [sed] ['mɪstə(r)] .
" You may set about making a collection of cats , Jim , at once , " said Mr .
" 你 可能 放 关于 制作 一个 收藏 的 猫 , 吉姆 , 在 一次 , " 说 先生 .
['kɒnə(r)] .
Connor .
康纳 .

"吉姆，你可以立刻开始收集猫了,"康纳先生说。

" [aɪ'd] [laɪk] ['twenti] .
" I'd like twenty .
" ID 喜欢 二十 .

我想要二十个。

" [dʒɪm] [stɛərd] .
" Jim stared .
" 吉姆 凝视 .

吉姆愣住了。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][laɪk][kæts] , ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" I thought you didn't like cats , Mr . George , " he exclaimed .
" 我 想法 你 没有 喜欢 猫 , 先生 . 乔治 , " 他 惊呼 .

"我还以为你不喜欢猫呢，乔治先生,"他惊呼道。

" [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [brɪŋ] ['meksɪkən] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk] ['hævɪŋ]
" I was afraid to bring Mexican home , for fear you wouldn't like having
" 我 曾是 害怕的 到 带来 墨西哥 家 , 为了 害怕 你 不会 喜欢 拥有
[hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] . "
her about . "
她 关于 . "

"我不敢把墨西哥女孩带回家，怕你不喜欢她待在你身边。"

" [nəʊ][mɔː(r)][duː; də][ai] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] .
" No more do I , " replied Mr . Connor .
" 不 更多的 做 我 , " 回复 先生 . 康纳 .

"我不再这样了,"康纳先生回答道。

" [bʌt; bət][ai][du:; də][nɒt][dɪs'laɪk][ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][dɪs'laɪk] [g'əʊfəz] .
" But I do not dislike them so much as I dislike gophers .
" 但 我 做 不是 不喜欢 他们 所以 很多 作为 我 不喜欢 地鼠 .

但我并不像讨厌地鼠那样讨厌它们。

[ænd; ənd][doʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv] ['twenti] , [ænd; ənd]
And don't you see , if we have twenty , and
和 不 你 看 , 如果 我们 有 二十 , 和

难道你没看到吗，如果我们有二十个，而且

[ðeɪ] [ɔ:l]
they all
他们 全部

他们全部

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[hʌnt] [g'əʊfəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz] , [wi:l; wil] [su:n] [hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [klɪəd] ? "
hunt gophers as well as she does , we'll soon have the place cleared ? "
打猎 地鼠 作为 出色地 作为 她 做 , 出色地 很快 有 这 地方 已清除 ? "

如果她像她那样擅长猎杀地鼠，我们很快就能把这地方清理干净吗?

" [wɪd] [hæv; həv][tu:; tə] [fi:d] [ðem; ðəm] , [sɜ:(r)] , " [sed] [dʒɪm] .
" We'd have to feed them , sir , " said Jim .
" 我们会 有 到 喂养 他们 , 先生 , " 说 吉姆 .

“先生，我们得喂饱它们，”吉姆说。

" [səʊ] ['mɛni:z] [ðæt] , [ðeid] ['nevə(r)] [meɪk] [ɔ:l][ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɒf] [g'əʊfəz] . "
" So many's that , they'd never make all their living off gophers . "
" 所以 许多人 那 , 他们会 绝不 制作 全部 他们的 活的 离开 地鼠 . "

“数量那么多，他们根本不可能靠捕地鼠谋生。”

" [wel] , [wi:l; wil] [fi:d] [ðem; ðəm][wʌns][ə; eɪ] [deɪ] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [səʊ][æz; əz][nɒt][tu:; tə][let]
" Well , we'll feed them once a day , just a little , so as not to let
" 出色地 , 出色地 喂养 他们 一次 一个 天 , 只是 一个 小的 , 所以 作为 不是 到 让
[ðem; ðəm] [stɑ:v] .
them starve .
他们 饿死 .

“我们会每天喂它们一次，每次只喂一点点，免得它们饿死。”

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] [ðem; ðəm] ['hʌŋgri] , [ɔ:(r)] [els] [ðeɪ] [woʊnt] [hʌnt] . "
But we must keep them hungry , or else they won't hunt . "
但 我们 必须 保持 他们 饥饿的 , 或者 别的 他们 惯于 打猎 . "

但我们必须让它们一直挨饿，否则它们就不会去捕猎了。

" ['veri] [wel] , [sɜ:(r)] , " [sed] [dʒɪm] .
" Very well , sir , " said Jim .
" 非常 出色地 , 先生 , " 说 吉姆 .

“好的，先生，”吉姆说。

" [ai] [wɪl] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] . "
" I will set about it at once . "
" 我 将要 放 关于 它 在 一次 . "

“我将立即着手处理。”

" [beg][ɔ:(r)] [bai] [ðem; ðəm] , " [lɑ:ft] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] .
" Beg or buy them , " laughed Mr . Connor .
" 求 或者 买 他们 , " 笑了 先生 . 康纳 .

“要么求着要，要么买下来，”康纳先生笑着说。

" [aɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ai] [kænt] [get] [ðem; ðəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] .
" I'll pay for them , if I can't get them any other way .
" 患病的 支付 为了 他们 , 如果 我 不能 得到 他们 任何 其他 方式 .

"如果我没有其他办法获得它们，我会自己付钱。"

[ðeə(r)] [ɪz] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdpaɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
There is room in the woodpile for fifty to live .
那里 是 房间 在 这 木柴堆 为了 五十 到 居住 .

柴堆里能容纳五十个人居住。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 90]
" [页 -]

[第90页]

[dʒɪm] [dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [kæts] [ə'baʊt] ;
Jim did not much like the idea of having such an army of cats about ;
吉姆 做过 不是 很多 喜欢 这 主意 的 拥有 这样的 一个 军队 的 猫 关于 ;

吉姆不太喜欢家里有这么多猫的想法；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [went] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [wɜːk] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
but he went faithfully to work ; and in a few weeks he had seventeen .
但 他 去 忠实 到 工作 ; 和 在 一个 很少 周 他 有 十七 .

但他忠实地去工作；几周后，他就有了十七个。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [fed] ,
One morning , when they were all gathered together to be fed ,
一 早晨 , 什么时候 他们 是 全部 聚集 一起 到 是 美联储 ,

一天早晨，当他们聚集在一起吃饭时，

[hiː; hi] [kɔːld] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
he called Mr . Connor to look at them .
他 称为 先生 . 康纳 到 看 在 他们 .

他打电话给康纳先生让他来看看。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] , [sɜː(r)] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Do you think there are enough , sir ? " he said .
" 做 你 思考 那里 是 足够的 , 先生 ? " 他 说 .

"先生，您认为数量够吗？"他问道。

" ['gʊdnəs] !
" Goodness !
" 善良 !

"天哪！

[dʒɪm] , " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] , " [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [səʊ] ['meni] [fɔː(r); fə(r)] ?
Jim , " cried Mr . Connor , " what did you get so many for ?
吉姆 , " 哭 先生 . 康纳 , " 什么 做过 你 得到 所以 许多 为了 ?

"吉姆,"康纳先生喊道，"你为什么买了这么多？"

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['əʊvərʌn] .
We shall be overrun .
我们 将 是 超限 .

我们将被彻底击败。

" [dʒɪm] [lɑːft] .
" Jim laughed .
" 吉姆 笑了 .

吉姆笑了。

" [aɪm] [θriː] [ʃɔːt] [jet] , [sɜː(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][juː; jʊ] ['ɔːdəd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm three short yet , sir , of the number you ordered , " he said .
" 我是 三 短的 然而 , 先生 , 的 这 数字 你 订购 , " 他 说 .

"先生，您订购的数量还差三个，"他说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɪn] [ðæt] [bætʃ] . "
" There are only seventeen in that batch . "
" 那里 是 仅有的 十七 在 那 批 . "

"那一批只有十七个。"

" ['əʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] !
" Only seventeen !
" 仅有的 十七 !

"才十七岁！"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒəʊkɪŋ] , [dʒɪm] , " [kraɪd]['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] ;
You are joking , Jim , " cried Mr . Connor ; and he tried to count ;
你 是 开玩笑 , 吉姆 , " 哭 先生 . 康纳 ; 和 他 尝试 到 数数 ;

"吉姆，你在开玩笑吧？"康纳先生喊道；然后他试着数数；

[bʌt; bət][ðə; ði][kæts][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [mæs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ˌsiː 'əʊ]
but the cats were in such a scrambling mass , he could not co
但 这 猫 是 在 这样的 一个 争抢 大量的 , 他 可以 不是 合作

但猫群乱作一团，他根本无法控制它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ʌnt] [ðem; ðəm] .
unt them .
未 他们 .

捉住他们。

" [ai] [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [dʒɪm] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .
" I give it up , Jim , " he said at last .
" 我 给 它 向上 , 吉姆 , " 他 说 在 最后的 .

"我认输了，吉姆，"他最后说道。

" [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['riːəli] ['əʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] ? "
" But are there really only seventeen ? "
" 但 是 那里 真的 仅有的 十七 ? "

"但真的只有十七个吗？"

" [ðæts] [ɔːl] , [sɜː(r)] ,
" That's all , sir ,
" 那就是 全部 , 先生 ,

"就这些了，先生。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [kwaɪt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [miːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ][baɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]
and it takes quite a lot of meat to give them all a bite of a
和 它 需要 相当 一个 很多 的 肉 到 给 他们 全部 一个 咬 的 一个

['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

要让它们早上都能吃上一口肉，需要相当多的肉。

[ai] [θɪŋk] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð] , [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][set][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,
I think here are enough to begin with , unless you have set your heart ,
我 思考 这里 是 足够的 到 开始 和 , 除非 你 有 放 你的 心 ,

我认为这些就足够入门了，除非你已经下定决心。

[sɜː(r)] , [ɒn] ['hævɪŋ] ['twenti] .
sir , on having twenty .
先生 , 在 拥有 二十 .

先生，我二十岁了。

['meksɪkən] [hæz; həz] [gɒt] [sɪks] ['kɪtnz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
Mexican has got six kittens , you know , and they will be big enough to
墨西哥 有 得到 六 小猫 , 你 知道 , 和 他们 将要 是 大的 足够的 到
[hʌnt] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .
hunt before long .
打猎 前 长的 .

你知道吗，墨西哥人养了六只小猫，它们很快就能长到足以捕猎的体型了。

[ðæt] [wɪl] [meɪk] ['twenti] - [θriː] . "
That will make twenty - three . "
那 将要 制作 二十 - 三 . "

那样的话，总共就是二十三个了。

" ['plenti] !
" Plenty !
" 很多 !

“很多！”

['plenti] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] .
plenty ! " said Mr . Connor .
很多 ! " 说 先生 . 康纳 .

“多的是！”康纳先生说道。

" [doʊnt] [get] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] .
" Don't get another one .
" 不 得到 其他 一 .

“别再买了。”

[ænd; ənd] , [dʒɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [naɪt]
And , Jim , " he added , " wouldn't it be better to feed them at night
和 , 吉姆 , " 他 额外 , " 不会 它 是 更好的 到 喂养 他们 在 夜晚
?
?
?

“吉姆，”他补充道，“晚上喂它们岂不是更好吗？”

[ðen] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['hʌŋgri] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .
Then they will be hungry the next morning .
然后 他们 将要 是 饥饿的 这 下一个 早晨 .

第二天早上他们就会饿了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

[第92页]

" [ai] [traɪd] [ðæt] , [sɜː(r)] , " [sed] [dʒɪm] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [səʊ] ['laɪvli] .
" I tried that , sir , " said Jim , " but they didn't seem so lively .
" 我 尝试 那 , 先生 , " 说 吉姆 , " 但 他们 没有 似乎 所以 热闹 .

“我试过了，先生，”吉姆说，“但他们似乎不太活跃。”

[ai] [doʊnt] [gɪv] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wet] [ðeə(r)] ['æpitait] .
I don't give them any more than just enough to whet their appetites .
我 不 给 他们 任何 更多的 比 只是 足够的 到 磨刀 他们的 食欲 .

我只给他们刚好够开胃的量。

[æt; ət][fɜːst] [ðeɪ] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] , [hɑːf][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
At first they sat round the door begging for more , half the morning ,
在 第一的 他们 卫星 圆形的 这 门 乞讨 为了 更多的 , 一半 这 早晨 ,

起初，他们围坐在门口乞求更多，整整半个上午。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [stəʊn] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ; [naʊ] [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
and I had to stone them away ; now they understand it .
和 我 有 到 石头 他们 离开 ; 现在 他们 理解 它 .

我不得不把他们用石头砸走；现在他们明白了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðel] [ɔːl][biː; bi] [ɒf] ;
In a few minutes , they'll all be off ;
在 一个 很少 分钟 , 他们会 全部 是 离开 ;

几分钟后，它们就会全部停下；

[ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
and you won't see much of any of them till to - morrow morning .
和 你 惯于 看 很多 的 任何 的 他们 直到 到 - 明天 早晨 .

直到明天早上，你都看不到他们中的任何一个。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒn][hænd] [ðen] , [æz; əz]['regjələ(r)][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] . "
They are all on hand then , as regular as the sun rises . "
他们 是 全部 在 手 然后 , 作为 常规的 作为 这 太阳 上升 . "

他们随时都在岗，就像太阳每天升起一样准时。

" [weə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [sliːp] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] .
" Where do they sleep ? " said Mr . Connor .
" 在哪里 做 他们 睡觉 ? " 说 先生 . 康纳 .

“他们睡在哪里？”康纳先生问道。

" [ɪn][ðə; ði] ['wʊdpaɪl] , ['evri] ['blesɪd; blest][kæt][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɪm] .
" In the woodpile , every blessed cat of them , " replied Jim .
" 在 这 木柴堆 , 每一个 蒙福 猫 的 他们 , " 回复 吉姆 .

“它们每只可怜的猫都在柴堆里，”吉姆回答道。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['skwirəlz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [tuː] .
" And there are squirrels living in there too .
" 和 那里 是 松鼠 活的 在 那里 也 .

“那里还有松鼠居住。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][keɪdʒ] , [ðæt] ['wʊdpaɪl] , [wɪð] [ɪts] [krʊks] [ænd; ənd] [tɜːnz] .
It is just a kind of cage , that woodpile , with its crooks and turns .
它 是 只是 一个 种类 的 笼 , 那 木柴堆 , 和 它是 骗子 和 转弯 .

那堆木柴就像一个笼子，弯弯曲曲的。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] ['gəʊɪŋ] [ʌp] , [ʌp] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ; [ai] [ðaʊg]
I saw a squirrel going up , up , in it the other day ; I thoug
我 锯 一个 松鼠 去 向上 , 向上 , 在 它 这 其他 天 ; 我 虽然

前几天我看到一只松鼠往上爬，往上爬；我想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ˌeɪtʃ'tiː] [id] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] ;
ht he'd make his way out to the top ;
ht 他会 制作 他的 方式 出去 到 这 顶部 ;

他会想方设法爬到顶峰；

[ai] [θɔːt] [ðə; ði][kæts] [wʊd] [hæv; həv] [kliːnd] [ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] ,
I thought the cats would have cleaned them all out before this time ,
我 想法 这 猫 会 有 已清洗 他们 全部 出去 前 这 时间 ,

我以为猫咪们早就把它们吃光了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] ; [ai] [sɔ:] [wʌn][ðeə(r)]['əʊnli] ['jestədeɪ] .
but they haven't ; I saw one there only yesterday .
但 他们 还没有 ; 我 锯 一 那里 仅有的 昨天 .

但他们并没有；我昨天才看到一个。

" [dʒɪm][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [tu:] [su:n] [ɒn]['mɛksɪkənz] ['kɪtnz] .
" Jim had counted too soon on Mexican's kittens .
" 吉姆 有 计数 也 很快 在 墨西哥人的 小猫 .

吉姆过早地对墨西哥的小猫们寄予厚望了。

[faɪv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][sæd][end] .
Five of them came to a sad end .
五 的 他们 来了 到 一个 伤心 结尾 .

其中五人遭遇了悲惨的结局。

[ðeə(r)]['mʌðə(r)] ['kærid] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ]['gəʊfə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] .
Their mother carried to them , one day , a gopher which she found lying dead in the road .
他们的 母亲 携带 到 他们 , 一 天 , 一个 地鼠 哪个 她 成立 说谎 死的 在 这 路 .

有一天，他们的母亲把一只死在路边的地鼠带给了他们。

[pɔ:(r); pʊə(r)][kæt] - ['mʌðə(r)] !
Poor cat - mother !
贫穷的 猫 - 母亲 !

可怜的猫妈妈！

[ai] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɜ:'self] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , " [əʊ] , [haʊ] ['lʌki] !
I suppose she thought to herself when she saw it lying there , " Oh , how lucky !
我 认为 她 想法 到 她自己 什么时候 她 锯 它 说谎 那里 , " 哦 , 如何 幸运的 !

我想她看到它躺在那里时心里想的是：“哦，真幸运！”

[ai] ['ʃɑ:nt] [hæv; həv][tu:; tə][sɪt][ænd; ənd][weɪt][ænd; ənd] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['gəʊfə(r)] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .
I sha'n't have to sit and wait and watch for a gopher this morning .
我 不会 有 到 坐 和 等待 和 手表 为了 一个 地鼠 这 早晨 .

今天早上我不用坐着等地鼠了。

[hɪə(r)][ɪz][wʌn][ɔ:l] ['redi] , [ded] !
Here is one all ready , dead !
这里 是 一 全部 准备好 , 死的 !

这里有一个已经死了！

" [bʌt; bət] [ðæt] ['gəʊfə(r)][hæd; həd][daɪd][ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][həʊl] ;
" But that gopher had died of poison which had been put down his hole ;
" 但 那 地鼠 有 死亡 的 毒 哪个 有 到过 放 向下 他的 洞 ;

“但是那只地鼠死于有人从它的洞里放的毒药；

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] [et; eɪt][ˌaɪ 'ti:] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l]['teɪkən] [dred]
and as soon as the little kittens ate it , they were all taken dread
和 作为 很快 作为 这 小的 小猫 吃 它 , 他们 是 全部 已采取 恐惧

小猫们一吃下它，就都吓坏了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['fʊli] [ɪl] , [ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət][wʌn][daɪd] .
fully ill , and all but one died .
完全 患病的 , 和 全部 但 一 死亡 .

所有人都病得很重，除了一人之外，其余全部死亡。

['aɪðə(r)][hiː; hi]['hædnt][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊfə(r)][æz; əz][ðə; ði][rest][hæd; həd] ,
Either he hadn't had so much of the gopher as the rest had ,
任何一个 他 之前没有 有 所以 很多 的 这 地鼠 作为 这 休息 有 ,
要么是他不像其他人那样得到了那么多地鼠，

[ɔː(r)] [els] [hiː; hi][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)] ; [hiː; hi] ['lɪŋgəd] [ə'lɒŋ] [ɪn] ['mɪzəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
or else he was stronger ; he lingered along in misery for a month ,
或者 别的 他 曾是 更强 ; 他 徘徊不去 沿着 在 苦难 为了 一个 月 ,
否则他就会更坚强；他会在痛苦中挣扎一个月。

[æz; əz] [θɪn] , ['retʃɪd] - ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [biːst] [æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz] [siːn] ;
as thin , wretched - looking a little beast as ever was seen ;
作为 薄的 , 可怜 - 寻找 一个 小的 兽 作为 曾经 曾是 已见 ;
一只瘦骨嶙峋、面容凄惨的小动物；

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [fleʃ] ,
then he began to pick up his flesh ,
然后 他 开始 到 挑选 向上 他的 肉 ,
然后他开始捡起自己的肉，

[ænd; ənd]['faɪnəli] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [strɒŋ] [ə; eɪ][kæt][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [pæk] .
and finally got to be as strong a cat as there was in the whole pack .
和 最后 得到 到 是 作为 强的 一个 猫 作为 那里 曾是 在 这 所有的 盒 .
最终，它成为了整个猫群中最强壮的猫之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] ['kjʊəriəsli] [mɑːkt] : [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [skɪn] ,
He was most curiously marked : in addition to the black and white of his mother's skin ,
他 曾是 最多 奇怪的是 标记 : 在 添加 到 这 黑色的 和 白色的 的 他的 母亲的 皮肤 ,
他的肤色非常奇特：除了遗传自母亲的黑白肤色之外，

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪ] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['mɒt(ə)ld][ɪn][ɔːl]['əʊvə(r)][hɪm] .
he had gray and yellow mottled in all over him .
他 有 灰色的 和 黄色的 斑驳 在 全部 超过 他 .
他全身都是灰黄相间的斑点。

[dʒɪm] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][skɪn][hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪd] , [səʊ][hiː; hi] [nemd] [hɪm] ['freskəʊ] .
Jim thought it looked as if his skin had been painted , so he named him Fresco .
吉姆 想法 它 看起来 作为 如果 他的 皮肤 有 到过 绘 , 所以 他 命名 他 壁画 .
吉姆觉得他的皮肤看起来像是被画过一样，所以给他取名为弗雷斯科。

[dʒɪm][hæd; həd] [nems] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][best][kæts] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ten] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nemd] .
Jim had names for all the best cats ; there were ten that were named .
吉姆 有 姓名 为了 全部 这 最好的 猫 ; 那里 是 十 那 是 命名 .
吉姆给所有最好的猫都起了名字；总共有十只猫有名字。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['sev(ə)n] , [dʒɪm] [kɔːld] " [ðə; ði] ['ræbl] ; " [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [ten] [hiː; hi] [hæd; həd]
The other seven , Jim called " the rabble ; " but of the ten he had
这 其他 七 ， 吉姆 称为 " 这 乌合之众 ； " 但 的 这 十 他 有
[nemd] , [dʒɪm]
named , Jim
命名 ， 吉姆

吉姆称其他七个人为“乌合之众”；但在他提到的十个人中，吉姆

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[gruː] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [praʊd] .
grew to be very proud .
生长 到 是 非常 自豪的 .

变得非常自豪。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kæts] .
He thought they were remarkable cats .
他 想法 他们 是 卓越 猫 .

他认为它们是非凡的猫。

[fɜːst] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['meksɪkən] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][fɜːst] - ['kʌmə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɒləni] .
First there was Mexican , the original first - comer in the colony .
第一的 那里 曾是 墨西哥 ， 这 原来的 第一的 - 角 在 这 殖民地 .

首先是墨西哥人，他们是殖民地最早的移民。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bɪg] [tɒm] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [tɒm] [kɔːld] ['tʃaɪnə] [tɒm] ,
Then there was Big Tom , and another Tom called China Tom ,
然后 那里 曾是 大的 汤姆 ， 和 其他 汤姆 称为 中国 汤姆 ，

然后还有大汤姆，以及另一个叫中国汤姆的汤姆。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃainəmən] .
because he would stay all the time he could with the Chinamen .
因为 他 会 停留 全部 这 时间 他 可以 和 这 中国人 .

因为他会尽可能多地和中国人待在一起。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɑːk] - [greɪ] , [wɪð] [blæk] [straɪps] [ɒn] [hɪm] .
He was dark - gray , with black stripes on him .
他 曾是 黑暗的 - 灰色的 ， 和 黑色的 条纹 在 他 .

他通体深灰色，身上有黑色条纹。

[nekst][ɪn][saɪz][ænd; ənd] ['bjuːti] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [kæt] , [kɔːld] ['snəʊbɔːl] .
Next in size and beauty was a huge black cat , called Snowball .
下一个 在 尺寸 和 美丽 曾是 一个 巨大的 黑色的 猫 ， 称为 雪球 .

体型和外貌紧随其后的是一只名叫雪球的巨型黑猫。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [baɪ][ə; eɪ]['maɪnərz] [waɪf] ,
He was given to Mr . Connor by a miner's wife ,
他 曾是 给定 到 先生 . 康纳 经过 一个 矿工的 妻子 ，

他是一位矿工妻子送给康纳先生的。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]['kæbɪn] [haɪ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] .
who lived in a cabin high up on the mountain .
WHO 居住地 在 一个 舱 高的 向上 在 这 山 .

他们住在山顶的小木屋里。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [hɪm] [hæv; həv] [ðə; ði] [kæt] [ɒn] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] ['snəʊbɔːl] ,
She said she would let him have the cat on the condition that he would continue to call him Snowball ,
她 说 她 会 让 他 有 这 猫 在 这 状况 那 他 会 继续 到 称呼 他 雪球 ,

她说她会把猫送给他，条件是他必须继续叫它“雪球”。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] .
as she had done .
作为 她 有 完毕 .

就像她之前做的那样。

[ʃiː; ʃi] [nemd] [hɪm] ['snəʊbɔːl] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [lɑːf] ['evri] [tɪm]
She named him Snowball , she said , to make herself laugh every tim
她 命名 他 雪球 , 她 说 , 到 制作 她自己 笑 每一个 蒂姆

她说，她给他取名雪球，是为了让自己每次都笑出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[iː] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] [blæk] [æz; əz] [kəʊl] ;
e she called him , he being black as coal ;
e 她 称为 他 , 他 存在 黑色的 作为 煤炭 ;

她叫他，因为他黑得像煤炭一样；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] ,
and there was so little to laugh at where she lived ,
和 那里 曾是 所以 小的 到 笑 在 在哪里 她 居住地 ,

她居住的地方几乎没有什么值得开怀大笑的事情。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ə; eɪ] [dʒəʊk] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kən'traɪv] [wʌn] .
she liked a joke whenever she could contrive one .
她 喜欢 一个 开玩笑 每当 她 可以 精心策划 一 .

她喜欢开玩笑，只要有机会就编个笑话。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skɪpə(r)] , [ðə; ði] [wʌn] [huː] ['nɪəli] [et; eɪt] [ʌp] ['feəri] [ðæt] [fɜːst] ['mɔːnɪŋ] ;
Then there was Skipper , the one who nearly ate up Fairy that first morning ;
然后 那里 曾是 船长 , 这 一 WHO 几乎 吃 向上 仙女 那 第一的 早晨 ;

还有船长，就是那天早上差点把仙女吃掉的那只；

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [kəʊl] , [ænd; ənd] [fɪəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [wʊlf] ;
he also was as black as coal , and fierce as a wolf ;
他 还 曾是 作为 黑色的 作为 煤炭 , 和 凶猛的 作为 一个 狼 ;

他肤色黝黑如煤，性情凶猛如狼；

[ɔːl] [ðə; ði] [kæts] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .
all the cats were more or less afraid of him .
全部 这 猫 是 更多的 或者 较少的 害怕的 的 他 .

所有的猫或多或少都害怕他。

[dʒɪm] [nemd] [hɪm] ['skɪpə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [reɪs] [ə'baʊt] [ɪn] [triːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] .
Jim named him Skipper , because he used to race about in trees like a squirrel .
吉姆 命名 他 船长 , 因为 他 用过的 到 种族 关于 在 树木 喜欢 一个 松鼠 .

吉姆给他取名叫斯基珀，因为他以前像松鼠一样在树上飞奔。

[wei] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['sɪkəmɔː(r)] [triːz] [ɪn][ðə; ði]['kænjən] [bæk] [ɒv; əv]
Way up to the very top of the biggest sycamore trees in the cañon back of
方式 向上 到 这 非常 顶部 的 这 最大 梧桐树 树木 在 这 峡谷 后退 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

一直爬到房子后面峡谷里最大的那棵梧桐树的顶端，

['skɪpə(r)] [wʊd] [gəʊ] , [ænd; ənd] [liːp] [frɒm; frəm][wʌn] [baʊ] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .
Skipper would go , and leap from one bough to another .
船长 会 去 , 和 飞跃 从 一 买 到 其他 .

船长会走动，从一根树枝跳到另一根树枝。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [fɒnd] [ɒv; əv] [bɜːdz] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [kɔːt] ['meni] .
He was especially fond of birds , and in this way he caught many .
他 曾是 尤其 喜爱 的 鸟类 , 和 在 这 方式 他 捕捉 许多 .

他特别喜欢鸟类，因此捕捉到了许多鸟类。

[hiː; hi] [θɔːt] [bɜːdz][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['iːtɪŋ] [ðæn; ðən]['gəʊfə(r)]
He thought birds were much better eating than gopher
他 想法 鸟类 是 很多 更好的 吃 比 地鼠

他认为鸟肉比地鼠肉好吃得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[es] .
s .
s .

秒。

['meksɪkən] , [bɪg] [tɒm] , ['tʃaɪnə] [tɒm] , ['snəʊbɔːl] , ['skɪpə(r)] , [ænd; ənd]['freskəʊ] , — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][sɪks]
Mexican , Big Tom , China Tom , Snowball , Skipper , and Fresco , — these are six
墨西哥 , 大的 汤姆 , 中国 汤姆 , 雪球 , 船长 , 和 壁画 , — 这些 是 六
[ɒv; əv][ðə; ði] [nems] ;
of the names ;
的 这 姓名 ;

Mexican、Big Tom、China Tom、Snowball、Skipper 和 Fresco——这是其中的六个名字；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ; [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [miːn] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ɪ'speʃl] ;
the other four were not remarkable ; they did not mean anything in especial ;
这 其他 四 是 不是 卓越 ; 他们 做过 不是 意思是 任何事物 在 特别的 ;

其他四位并不出众，他们没有什么特别的意义；

['əʊnli][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðeə(r)]['əʊnə(r)z][frɒm; frəm][ðə; ði][rest] , [huː] [hæd; həd][nəʊ] [nems] [æt; ət][ɔːl] .
only to distinguish their owners from the rest , who had no names at all .
仅有的 到 区分 他们的 所有者 从 这 休息 , WHO 有 不 姓名 在 全部 .

只是为了将它们的主人与其他没有名字的人区分开来。

[əʊ] , [jes] ; [ai][ˌeɪ 'em] [fər'get] [ðə; ði] [draʊl] [ɒv; əv][ɔːl] : [ðæt] [wɒz; wəz] ['hʌmbʌg] .
Oh , yes ; I am forgetting the drollest of all : that was Humbug .
哦 , 是的 ; 我 是 遗忘 这 最滑稽的 的 全部 : 那 曾是 骗子 .

哦，对了；我差点忘了最滑稽的那一个：那就是“骗子”。

[dʒɪm] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [neɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['ɑːtfl] [ænd; ənd][slaɪ] [ə'baʊt] ['getɪŋ]
Jim gave her that name because she was so artful and sly about getting
吉姆 给予 她 那 姓名 因为 她 曾是 所以 巧 和 狡猾 关于 获得
[mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːt] .
more than her share of the meat .
更多的 比 她 分享 的 这 肉 .

吉姆给她取了这个名字，因为她非常狡猾，总是能多分到一些肉。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪɡɪst] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [paʊns] [ɒn][ðem; ðəm] [raɪt] ['ʌndə(r)]
She would watch for the biggest pieces , and pounce on them right under
她 会 手表 为了 这 最大 件 , 和 猛扑 在 他们 正确的 在下面
[sʌm; səm]['ʌðə(r)][kæts] [nəʊz] ,
some other cat's nose ,
一些 其他 猫的 鼻子 ,

她会留意最大的那块食物，然后当着其他猫的面扑上去抢夺。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz] [sək'siːd] [ɪn] ['ɡetɪŋ] [ðem; ðəm] .
and almost always succeed in getting them .
和 几乎 总是 成功 在 获得 他们 .

而且几乎总能成功得到它们。

[səʊ][dʒɪm] [nemd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌmbʌɡ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] [neɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]
So Jim named her Humbug , which was a very good name ; for she
所以 吉姆 命名 她 骗子 , 哪个 曾是 一个 非常 好的 姓名 ; 为了 她
['ɔːlweɪz] [prɪ'tendɪd]
always pretended
总是 假装

于是吉姆给她取名叫"骗子"，这名字起得真好；因为她总是装模作样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[tuː; tə][biː; bi]['kwaɪətə(r)][ænd; ənd]['stɪlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,
to be quieter and stiller than the rest ,
到 是 更安静 和 斯蒂勒 比 这 休息 ,

比其他人更安静、更沉稳，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn]['eni] [ɡreɪt] ['hʌri] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] ; [ænd; ənd] [ðen]
as if she were not in any great hurry about her breakfast ; and then
作为 如果 她 是 不是 在 任何 伟大的 匆忙 关于 她 早餐 ; 和 然后
[ʃiː; ʃi] [wɪsk] [ɪn] ,
she whisked in ,
她 搅拌 在 ,

仿佛她并不急着吃早餐；然后她就匆匆走了进来。

[ænd; ənd][ɡɒt][ðə; ði] [bɪɡɪst] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)][kæt][ðeə(r)] .
and got the biggest pieces , and twice as much as any other cat there .
和 得到 这 最大 件 , 和 两次 作为 很多 作为 任何 其他 猫 那里 .

它分到的都是最大的一块，而且是其他猫的两倍。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [nems] [wɜː(r); wə(r)]['dʒeni] , [ˌkæpɪ'tæn] , [ænd; ənd]['ɡraʊlə(r)] .
The other names were Jenny , Capitan , and Growler .
这 其他 姓名 是 珍妮 , 船长 , 和 咆哮者 .

其他名字分别是珍妮、船长和咆哮者。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ten] .
That made the ten .
那 制成 这 十 .

这样就凑齐了十个。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)]['dʒuːzi][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː 'eɪ] [ə'raɪvd] ,
In a very few days after Jusy and Rea arrived ,
在 一个 非常 很少 天 后 朱西 和 雷亚 到达的 ,

Jusy和Rea抵达后没几天，

[ðeɪ] [njuː] [ɔːl] [ðiːz] [kæts] - [nems] [æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒɪm][dɪd] ;
they knew all these cats ' names as well as Jim did ;
他们 知道 全部 这些 猫 - 姓名 作为 出色地 作为 吉姆 做过 ;

他们和吉姆一样，都知道这些猫的名字；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] [miːl] ,
and they were never tired of watching them at their morning meal ,
和 他们 是 绝不 疲劳的 的 观看 他们 在 他们的 早晨 一顿饭 ,
[ɔː(r)] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [praul] ,
or while they were prowling ,
或者 尽管 他们 是 潜行 ,

他们从不厌倦观察这些动物吃早饭，或者观察它们四处游荡。

['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [g'əʊfəz] [ænd; ənd] ['ræbɪts] .
looking , and waiting for gophers and rabbits .
寻找 , 和 等待 为了 地鼠 和 兔子 .

寻找并等待地鼠和兔子。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
For a long time ,
为了 一个 长的 时间 ,

许久，

[ˌɑːr 'iː 'eɪ] ['kærid] ['feəri] [taɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wen'evə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kæt][ɪn] [saɪt] ;
Rea carried Fairy tight in her arms whenever there was a cat in sight ;
雷亚 携带 仙女 紧的 在 她 武器 每当 那里 曾是 一个 猫 在 视线 ;

只要看到猫，瑞亚就会把仙女紧紧地抱在怀里；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði][kæts][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] ['feəri] [səʊ] [wel] [ðə]
but after a while , the cats all came to know Fairy so well tha
但 后 一个 尽管 , 这 猫 全部 来了 到 知道 仙女 所以 出色地 tha

但过了一段时间，所有的猫都非常了解仙女了......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[tiː] [ðeɪ] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
t they took no notice of her ,
t 他们 采取 不 注意 的 她 ,

他们根本没注意到她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪf] [tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [let][hɜː(r); hə(r)][rʌn]
and it was safe to put her on the ground and let her run
和 它 曾是 安全的 到 放 她 在 这 地面 和 让 她 跑步
[ə'lɒŋ] .
along .
沿着 .

把她放在地上让她跑是安全的。

[bʌt; bət][ˌɑːr 'iː 'eɪ] [kept] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
But Rea kept close to her , and never forgot her for a
但 雷亚 保留 关闭 到 她 , 和 绝不 忘了 她 为了 一个
['sɪŋɡ(ə)l] ['mɪnɪt] .
single minute .
单身的 分钟 .

但雷亚一直和她保持着密切联系，一分钟也没有忘记她。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðiːz] [kæts][dɪd] , [bɪ'saɪdz] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [g'əʊfəz] .
There were many strange things which these cats did , besides hunting the gophers .
那里 是 许多 奇怪的 事物 哪个 这些 猫 做过 , 除了 打猎 这 地鼠 .

除了捕猎地鼠之外，这些猫还做了很多奇怪的事情。

[ðeɪ] [juːst] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [hʌnt] [sneɪks] .
They used also to hunt snakes .
他们 用过的 还 到 打猎 蛇 .

他们过去也猎杀蛇类。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki] [rə'viːnz] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [sneɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gəʊldən] - [braʊn] ['kʌlə(r)] .
In one of the rocky ravines near the house there were large snakes of a beautiful golden - brown color .
在 一 的 这 岩石 峡谷 靠近 这 房子 那里 是 大的 蛇 的 一个 美丽的 金的 - 棕色的 颜色 .

在房子附近的一条岩石沟壑里，有几条体型很大的蛇，它们有着美丽的金色棕色。

[ɒn] [wɔːm] [deɪz] [ðiːz] [juːst] [tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] , [ænd; ənd][laɪ] ['sʌnɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] .
On warm days these used to crawl out , and lie sunning themselves on the rocks .
在 温暖的 天 这些 用过的 到 爬行 出去 , 和 说谎 日光浴 他们自己 在 这 岩石 .

天气暖和的时候，它们会爬出来，躺在岩石上晒太阳。

[wəʊ] [tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ] [sneɪk] , [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kæts] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] !
Woe to any such snake , if one of the cats caught sight of him !
悲哀 到 任何 这样的 蛇 , 如果 一 的 这 猫 捕捉 视线 的 他 !

如果被猫看见，那条蛇就惨了！

[bɪg] [tɒm] [hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [næk] [æt; ət] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm] .
Big Tom had a special knack at killing them .
大的 汤姆 有 一个 特别的 诀窍 在 杀 他们 .

大汤姆特别擅长猎杀它们。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [baʊnd] ,
He would make a bound ,
他 会 制作 一个 边界 ,

他会跃起，

[ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɔː(r)] [klɔːz] [fɜːm] ['plɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [sneɪks] [bæk] ; [ðə; ði]
and come down with his fore claws firm planted in the middle of the snake's back ; the
和 来 向下 和 他的 前 爪子 公司 已种植 在 这 中间 的 这 蛇的 后退 ; 这

然后他猛地扑了下来，前爪牢牢地插在蛇背中央；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[en][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
n he would take it in his teeth , and shake it ,
n 他 会 拿 它 在 他的 牙齿 , 和 摇 它 ,

他会用牙齿叼住它，然后摇晃它。

[flæpɪŋ] [ɪts] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [stəʊnz] ['evri] [taɪm] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] .
flapping its head against the stones every time , till it was more dead than alive .
扑 它是 头 反对 这 石头 每一个 时间 , 直到 它 曾是 更多的 死的 比 活 .

它一次又一次地用头撞击石头，直到奄奄一息。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [səʊ][bɪg][ə; eɪ] [sneɪk] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði] [klɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] .
You would not have thought that so big a snake could have been so helpless in the claws of a cat .
你 会 不是 有 想法 那 所以 大的 一个 蛇 可以 有 到过 所以 无助 在 这 爪子 的 一个 猫 .

你肯定想不到，这么大的一条蛇竟然会在猫的爪子下如此无助。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ðə; ði][kæts][dɪd] , [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði][men] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] , [wɒz; wəz] ,
Another thing the cats did , which gave the men much amusement , was ,
其他 事物 这 猫 做过 , 哪个 给予 这 男人 很多 娱乐 , 曾是 ,

猫做的另一件事，给男人们带来了很多乐趣，那就是：

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] ['ræbɪts] [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] ['bɒdɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [mjuːlz] - ['steɪblz] .
that when they had killed rabbits they carried the bodies into the mules ' stables .
那 什么时候 他们 有 被杀 兔子 他们 携带 这 身体 进入 这 骡子 - 马厩 .

他们猎杀兔子后，会将兔子的尸体运到骡子的棚子里。

[mjuːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] ['ræbɪt] .
Mules are terribly frightened at the smell of a dead rabbit .
骡子 是 可怕 害怕 在 这 闻 的 一个 死的 兔子 .

骡子闻到死兔子的气味会非常害怕。

[wen'evə(r)] [ðɪs] ['hæpənd] , [ə; eɪ] [greɪt] ['breɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [wʊd] [biː; bi]
Whenever this happened , a great braying and crying and stamping would be
每当 这 发生 , 一个 伟大的 叫声 和 哭泣 和 冲压 会 是
[hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['steɪblz] ;
heard in the stables ;
听到 在 这 马厩 ;

每当这种情况发生时，马厩里就会传来阵阵嘶鸣、哭喊和跺脚声；

[ænd; ənd][ɒn] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [bɪg] [tɒm]
and on running to see what was the matter , there would be found Big Tom
和 在 跑步 到 看 什么 曾是 这 事情 , 那里 会 是 成立 大的 汤姆
[ɔː(r)] ['skɪpə(r)] ,
or Skipper ,
或者 船长 ,

跑过去查看发生了什么事，就会发现是大汤姆或者船长。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [kɑːm][ænd; ənd] ['hæpi] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ded]
sitting down calm and happy by the side of a dead
坐着 向下 冷静的 和 快乐的 经过 这 边 的 一个 死的

平静而快乐地坐在死者身旁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['ræbɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɪn] ,
rabbit , which he had carried in ,
兔子 , 哪个 他 有 携带 在 ,

他带来的那只兔子

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔː(r)]['ʌðə(r)][best] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm'self][hæd; həd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn]
and for some reason or other best known to himself had deposited in
和 为了 一些 原因 或者 其他 最好的 已知 到 他自己 有 已存 在
[pleɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mjuːlz] .
plain sight of the mules .
清楚的 视线 的 这 骡子 .

出于某种只有他自己知道的原因，他把东西放在了骡子们的眼皮底下。

[waɪ] [ðeɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə] ['kæri] [ded] ['ræbɪts] [ðeə(r)] ,
Why they chose to carry dead rabbits there ,
为什么 他们 选择 到 携带 死的 兔子 那里 ,

他们为什么选择把死兔子带到那里？

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [mjuːlz] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [ɪk'spleɪnɪŋ] .
unless it was that they enjoyed seeing the mules so frightened , there seemed no explaining .
除非 它 曾是 那 他们 享受 看到 这 骡子 所以 害怕 , 那里 似乎 不 解释 .

除非他们喜欢看到骡子如此害怕，否则似乎无法解释。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [tʊk] [ded] [g'əʊfəz] [ʌp] [ðeə(r)] , [ɔː(r)] [sneɪks] ; ['əʊnli] [ðə; ði] ['ræbɪts] .
They never took dead gophers up there , or snakes ; only the rabbits .
他们 绝不 采取 死的 地鼠 向上 那里 , 或者 蛇 ; 仅有的 这 兔子 .

他们从来不把死地鼠或蛇带上去；只带兔子。

[wʌns] [ə; eɪ] [mjuːl] [wɒz; wəz] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] [plʌndʒd] [tɪl] [hiː; hi] [brəʊk] [hɪz; ɪz] ['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] ,
Once a mule was so frightened that he plunged till he broke his halter ,
一次 一个 骡子 曾是 所以 害怕 那 他 暴跌 直到 他 打破 他的 缰绳 ,

从前有一头骡子吓坏了，一头扎进去，把缰绳都弄断了。

[gɒt] [friː] , [ænd; ənd] [ræn] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ;
got free , and ran off down the hill ;
得到 自由的 , 和 跑 离开 向下 这 爬坡道 ;

挣脱束缚，跑下山坡；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪg] [tʃeɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] .
and the men had a big chase before they overtook him .
和 这 男人 有 一个 大的 追赶 前 他们 超越 他 .

这些人追了上去，最终才追上他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kæts] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] [skʌŋk] ;
But the queerest thing of all that happened , was that the cats adopted a skunk ;
但 这 最酷儿的 事物 的 全部 那 发生 , 曾是 那 这 猫 已采用 一个 臭鼬 ;

但最奇怪的是，这些猫竟然收养了一只臭鼬；

[ɔː(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [skʌŋk] [ðæt] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] [kæts] ; [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ]
or else it was the skunk that adopted the cats ; I don't know which
或者 别的 它 曾是 这 臭鼬 那 已采用 这 猫 ; 我 不 知道 哪个

也可能是臭鼬收养了这些猫；我不知道是哪种情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['steɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [skʌŋk] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['fæməli] ,
would be the proper way of stating it ; but at any rate the skunk joined the family ,
会 是 这 恰当的 方式 的 声明 它 ; 但 在 任何 速度 这 臭鼬 加入 这 家庭 ,

更准确的说法应该是这样；但无论如何，这只臭鼬加入了这个家庭。

[lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['wʊdpaɪl] , [keɪm] [wɪð] [ðem; ðəm] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
lived with them in the woodpile , came with them every morning to be
居住地 和 他们 在 这 木柴堆 , 来了 和 他们 每一个 早晨 到 是
[fed] ,
fed ,
美联储 ,

它和它们一起住在柴堆里，每天早上都和它们一起来吃东西。

[ænd; ənd] [went] [ɒf] [wɪð] [ðem; ðəm] ['hʌntɪŋ] [g'əʊfəz] ['evri] [deɪ] .
and went off with them hunting gophers every day .
和 去 离开 和 他们 打猎 地鼠 每一个 天 .

然后就和他们一起每天去猎杀地鼠。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [dʒɪm] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [wen]
It must have been there some time before Jim noticed it , for when
它 必须 有 到过 那里 一些 时间 前 吉姆 注意到 它 , 为了 什么时候
[hiː; hi][fɜːst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
he first saw it ,
他 第一的 锯 它 ,

它肯定在吉姆注意到它之前就已经在那里一段时间了，因为吉姆第一次看到它的时候……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði][məʊst][fə'mɪliə(r)][ænd; ənd] ['frendli] [tɜːmz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][kæts] .
it was already on the most familiar and friendly terms with all the cats .
它 曾是 已经 在 这 最多 熟悉的 和 友好的 条款 和 全部 这 猫 .

它和所有的猫都已经建立了非常亲密友好的关系。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['kriːtʃə(r)] ,
It was a pretty little black and white creature ,
它 曾是 一个 漂亮的 小的 黑色的 和 白色的 生物 ,

那是一个漂亮的小黑白动物。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv]['mɛksɪkənz] ['kɪtnz] .
and looked a good deal like one of Mexican's kittens .
和 看起来 一个 好的 交易 喜欢 一 的 墨西哥人的 小猫 .

看起来很像墨西哥猫咪的小猫。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] ['frendli] : [dʒɪm] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['selə(r)][wʌn] [deɪ]
Finally it became altogether too friendly : Jim found it in the kitchen cellar one day
最后 它 成为 共 也 友好的 : 吉姆 成立 它 在 这 厨房 地窖 一 天
;
;
;

最后它变得过于亲人了：有一天，吉姆在厨房地窖里发现了它；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
and a day or two after that , it actually walked into the house .
和 一个 天 或者 二 后 那 , 它 实际上 步行 进入 这 房子 .

又过了一两天，它竟然走进了房子。

['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] ['raɪtɪŋ]
Mr . Connor was sitting in his library writing
先生 . 康纳 曾是 坐着 在 他的 图书馆 写作

康纳先生正坐在他的书房里写作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] .
[Pg 103] .
[页 -] .

[第103页]

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [sɒft] , ['fɜːri] [fʊt] ['pætɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
He heard a soft , furry foot patting on the floor , and thought it was
他 听到 一个 柔软的 , 毛茸茸的 脚 轻拍 在 这 地面 , 和 想法 它 曾是
['feəri] .
Fairy .
仙女 .

他听到柔软毛茸茸的脚在地板上轻拍，以为是仙女。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hɒrə(r)] ,
Presently he looked up ; and , to his horror ,
目前 他 看起来 向上 ; 和 , 到 他的 恐怖 ,

他抬起头，惊恐地发现：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [skʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
there was the cunning little black and white skunk in the doorway ,
那里 曾是 这 狡猾 小的 黑色的 和 白色的 臭鼬 在 这 门口 ,

门口有一只狡猾的小黑白臭鼬。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] ['evriθɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] .
looking around and sniffing curiously at everything , like a cat .
寻找 大约 和 嗅闻 奇怪的是 在 一切 , 喜欢 一个 猫 .

像猫一样，四处张望，好奇地嗅着一切。

['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [stɜː(r)] ,
Mr . Connor held his breath and did not dare stir ,
先生 . 康纳 握住 他的 气息 和 做过 不是 敢 搅拌 ,

康纳先生屏住呼吸，不敢动弹。

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ɪts] [hed] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['enəmi]
for fear the creature should take it into its head that he was an enemy
为了 害怕 这 生物 应该 拿 它 进入 它是 头 那 他 曾是 一个 敌人
.
.
.

唯恐那怪物误以为他是敌人。

['siːɪŋ] ['evriθɪŋ] [səʊ] [stɪl] , [ðə; ði] [skʌŋk] [wɔːkt] [ɪn] , [wɔːkt] [ə'raʊnd] [bəʊθ] ['laɪbrəri] [ænd; ənd]
Seeing everything so still , the skunk walked in , walked around both library and
看到 一切 所以 仍然 , 这 臭鼬 步行 在 , 步行 大约 两个都 图书馆 和
['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
dining - room ,
用餐 - 房间 ,

见周围一片寂静，臭鼬走了进来，在图书馆和餐厅里都转了一圈。

['teɪkɪŋ] ['mɪnɪt] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪts] [nəʊz] .
taking minute observations of everything by means of its nose .
采取 分钟 观察 的 一切 经过 方法 的 它是 鼻子 .

它用鼻子仔细观察周围的一切。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] ['pætɪd] [aʊt] [ə'gen] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,
Then it softly patted out again , across the hall , and out of the front door ,
然后 它 轻轻 轻拍 出去 再次 , 穿过 这 大厅 , 和 出去 的 这 正面 门 ,

然后它又轻轻地拍打着，穿过走廊，走出了前门。

[daʊn] [ðə; ði] [və'rændə] [steps] .
down the veranda steps .
向下 这 阳台 步骤 .

走下阳台台阶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [help] ['lɑːfɪŋ] [tuː] ,
It had seemed an age to Mr . Connor ; he could hardly help laughing too ,
它 有 似乎 一个 年龄 到 先生 . 康纳 ; 他 可以 几乎 帮助 笑 也 ,

对康纳先生来说，这仿佛过了一个世纪那么久；他几乎忍不住也笑了起来。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['helpləs] [hiː; hi] , [ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp][mæn] ,
as he sat there in his chair , to think how helpless he , a grown - up man ,
作为 他 卫星 那里 在 他的 椅子 , 到 思考 如何 无助 他 , 一个 生长 - 向上 男人 ,

他坐在椅子上，想着自己作为一个成年男人是多么的无助，

[felt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
felt before a creature no bigger than that ,
毛毡 前 一个 生物 不 大 比 那 ,

感觉自己被一个比它大不了多少的生物包围着。

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [huːz] [nek] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪŋ] [wɪð] [wʌn][hænd] ;
— a little thing whose neck he could wring with one hand ;
— 一个 小的 事物 谁 脖子 他 可以 拧 和 一 手 ;

——一只小东西，他一只手就能拧断它的脖子；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][nəʊ][mɔː(r)] [deəd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔː(r)][traɪ][tuː; tə][draɪv][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] ,
and yet he no more dared to touch it , or try to drive it out ,
和 然而 他 不 更多的 敢于 到 触碰 它 , 或者 尝试 到 驾驶 它 出去 ,

然而，他再也不敢碰它，也不敢试图把它赶走。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['laɪən] .
than if it had been a roaring lion .
比 如果 它 有 到过 一个 咆哮 狮子 .

比咆哮的狮子还要可怕。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['feəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][dʒɪm] .
As soon as it was fairly out of the way , Mr . Connor went in search of Jim .
作为 很快 作为 它 曾是 相当 出去 的 这 方式 , 先生 . 康纳 去 在 搜索 的 吉姆 .

事情处理完毕后，康纳先生便去找吉姆了。

" [dʒɪm] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [skʌŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt] , [ðæt] [ðə; ði][kæts] [hæd; həd] [ə'dɒptɪd] ,
" Jim , " said he , " that skunk you were telling me about , that the cats had adopted ,
" 吉姆 , " 说 他 , " 那 臭鼬 你 是 讲述 我 关于 , 那 这 猫 有 已采用 ,

“吉姆，”他说，“你跟我说的那只臭鼬，就是猫收养的那只……”

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ə'dɒpt] [ˌem 'iː] ;
seems to be thinking of adopting me ;
似乎 到 是 思维 的 收养 我 ;

他似乎在考虑收养我；

[hiː; hi] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] ;
he spent some time in the library with me this morning , looking me over ;
他 花费 一些 时间 在 这 图书馆 和 我 这 早晨 , 寻找 我 超过 ;

今天早上他和我一起在图书馆待了一会儿，仔细打量了我一番；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi] [laɪkt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [mʌtʃ] [tuː] [wel] .
and I am afraid he liked me and the place much too well .
和 我 是 害怕的 他 喜欢 我 和 这 地方 很多 也 出色地 .

恐怕他太喜欢我和这个地方了。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [kɪld] .
I should like to have him killed .
我 应该 喜欢 到 有 他 被杀 .

我希望他死掉。

[kæn; kən] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can you manage it ?
能 你 管理 它 ?

你能做到吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 105]
" [页 -]

[第105页]

" [jes] , [sɜː(r)] , " [lɑːft] [dʒɪm] .
" Yes , sir , " laughed Jim .
" 是的 , 先生 , " 笑了 吉姆 .

"是的，先生,"吉姆笑着说。

" [ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ'd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .
" I was thinking I'd have to kill him .
" 我 曾是 思维 ID 有 到 杀 他 .

"我当时想，我必须杀了他。"

[ai] [kɔːt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['selə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [sɪns] ,
I caught him in the cellar a day or two since ,
我 捕捉 他 在 这 地窖 一个 天 或者 二 自从 ,

我一两天前在地下室抓住了他。

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] .
and I thought he was getting to feel too much at home .
和 我 想法 他 曾是 获得 到 感觉 也 很多 在 家 .

我觉得他有点太放松自在了。

[aɪl] [fɪks] [hɪm] .
I'll fix him .
患病的使固定 他 .

我会治好他。

" [səʊ] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [dʒɪm] [tʊk] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [naɪs] [ænd; ənd] ['temptɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] [miːt] ,
" So the next morning Jim took a particularly nice and tempting piece of meat ,
" 所以 这 下一个 早晨 吉姆 采取 一个 特别 好的 和 诱人的 片 的 肉 ,

"于是第二天早上，吉姆拿了一块特别美味诱人的肉，

['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['pɔɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [kæts] - ['brekfəst] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
covered it with poison , and just as the cats ' breakfast was finished ,
涵盖 它 和 毒 , 和 只是 作为 这 猫 - 早餐 曾是 完成的 ,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kæts] ['sləʊli] [dɪ'spɜːrs] ,
and the cats slowly dispersing ,
和 这 猫 缓慢地 分散 ,

在它上面涂满了毒药，就在猫吃完早餐，慢慢散去的时候，

[hiː; hi] [θruː] [ðɪs] ['tɪdbɪt] [də'rektli] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skʌŋk] .
he threw this tidbit directly at the little skunk .
他 扔 这 小插曲 直接地 在 这 小的 臭鼬 .

他把这块小东西直接扔给了那只小臭鼬。

[hiː; hi] [swˈɒləʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɡriːdɪli] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [nuːn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] .
He swallowed it greedily , and before noon he was dead .
他 吞咽 它 贪婪地 , 和 前 中午 他 曾是 死的 .

他贪婪地吞下了它，不到中午就死了。

[dʒɪm] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɒri] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [stretʃt] [aʊt] [stɪf] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [həʊm]
Jim could not help being sorry when he saw him stretched out stiff near his home
吉姆 可以 不是 帮助 存在 对不起 什么时候 他 锯 他 拉伸 出去 僵硬的 靠近 他的 家
[ɪn] [ðə; ði] [ˈwʊdpaɪl] .
in the woodpile .
在 这 木柴堆 .

吉姆看到他僵硬地躺在家附近的柴堆里，不禁感到难过。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɜːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɑːskl] ; " [sed] [dʒɪm] .
" He was a pert little rascal ; " said Jim .
" 他 曾是 一个 活泼 小的 恶棍 ; " 说 吉姆 .

“他是个调皮捣蛋的小家伙，”吉姆说。

" [ai] [dɪd] [kaɪnd] [əʊ] - [heɪt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃəʊ]
" I did kind o ' hate to kill him ; but he sho
" 我 做过 种类 o - 恨 到 杀 他 ; 但 他 鞋子

“我确实很恨杀他；但他应该……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ˌjuːˌɛlˈdiː] [hæv; həv] [steɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fəʊks] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [let] [əˈləʊn] .
uld have stayed with his own folks , if he wanted to be let alone .
uld 有 入住 和 他的 自己的 各位 , 如果 他 通缉 到 是 让 独自的 .

如果他想独处，完全可以待在自己父母身边。

[ɪts] [tuː] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈhævɪŋ] [skʌŋks] [raʊnd] .
It's too dangerous having skunks round .
它是 也 危险的 拥有 臭鼬 圆形的 .

周围有臭鼬太危险了。

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪrz] [taɪm] ,
" In less than a year's time ,
" 在 较少的 比 一个 年 时间 ,

不到一年时间，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɒn] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːnərz] [ɡraʊndz] ,
there was not a rabbit to be seen on Mr . Connor's grounds ,
那里 曾是 不是 一个 兔子 到 是 已见 在 先生 . 康纳的 理由 ,

康纳先生的庄园里一只兔子也没看到。

[ænd; ənd] [ˈəʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈɡəʊfə(r)] , [ðə; ði] [ˈhʌntə(r)] [kæts] [hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)] [wɜːk]
and only now and then a gopher , the hunter cats had done their work
和 仅有的 现在 和 然后 一个 地鼠 , 这 猎人 猫 有 完毕 他们的 工作
[səʊ] [ˈθʌrəli] .
so thoroughly .
所以 彻底 .

只有偶尔才会出现一只地鼠，猎猫们的工作完成得非常彻底。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ˈʌðə(r)] [ˈenəmi] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɒnə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd]
But there was one other enemy that Mr . Connor would have to be rid
但 那里 曾是 一 其他 敌人 那 先生 . 康纳 会 有 到 是 摆脱
[ɒv; əv] ,
of ,
的 ,

但康纳先生还必须除掉另一个敌人。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['eni] [greɪt] [sək'ses] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fruːt] ['ɔːtʃədz] .
before he could have any great success with his fruit orchards .
前 他 可以 有 任何 伟大的 成功 和 他的 水果 果园 .

在他果园取得任何重大成功之前。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hɒrɪfaɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['enəmi] .
You will be horrified to hear the name of this enemy .
你 将要 是 惊恐万分 到 听到 这 姓名 的 这 敌人 .

你听到这个敌人的名字一定会感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪnɪt] .
It was the linnet .
它 曾是 这 麻雀 .

那是只红雀。

[jes] , [ðə; ði] ['meri] , ['tʃɜːpɪŋ] , [kən'faɪdɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['lɪnɪt] , [wɪð] [ðeə(r)] ['prɪti] [red] [hedz] [ænd; ənd]
Yes , the merry , chirping , confiding little linnets , with their pretty red heads and
是的 , 这 欢乐 , 啁啾声 , 倾诉 小的 红雀 , 和 他们的 漂亮的 红色的 头部 和
[braɪt] [aɪz] ,
bright eyes ,
明亮的 眼睛 ,

是的，那些快乐、叽叽喳喳、爱说闲话的小红雀，有着漂亮的红脑袋和明亮的眼睛。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['enəmɪz] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [kɪld] .
they also were enemies , and must be killed .
他们 还 是 敌人 , 和 必须 是 被杀 .

他们也是敌人，必须被杀死。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː]
They were too
他们 是 也

他们太……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[fɒnd] [ɒv; əv] ['eɪprɪkɒts] [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] [peəz] [ænd; ənd] ['rɑːzbəriz] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðə(r)]
fond of apricots and peaches and pears and raspberries , and all other
喜爱 的 杏子 和 桃子 和 梨 和 覆盆子 , 和 全部 其他
[naɪs] [fruːts] .
nice fruits .
好的 水果 .

喜欢杏子、桃子、梨、覆盆子以及其他各种美味的水果。

[ɪf] [bɜːdz] ['əʊnli] [hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] , [wen] [ðeɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ɔː(r)] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv] [fruːt]
If birds only had sense enough , when they want a breakfast or dinner of fruit
如果 鸟类 仅有的 有 感觉 足够的 , 什么时候 他们 想 一个 早餐 或者 晚餐 的 水果
,
,
,

如果鸟儿们足够聪明就好了，当它们想吃水果早餐或晚餐时，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wʌn] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [tuː] ,
to make it off one , or even two ,
到 制作 它 离开 一 , 或者 甚至 二 ,

为了摆脱一个，甚至两个，

— [iːt] [ðə; ði] [piːtʃ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [peə(r)] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ɔːl] [ʌp] ,
— eat the peach or the pear or whatever it might be all up ,
— 吃 这 桃 或者 这 梨 或者 任何 它 可能 是 全部向上 ,

——把桃子、梨或者其他什么水果都吃掉。

[æz; əz][wiː; wi][duː; də] , — [ðeɪ] [mait] [biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] [ɪn] ['ɔːtʃədz] ;
as we do , — they might be tolerated in orchards ;
作为 我们 做 , — 他们 可能 是 容忍 在 果园 ;

就像我们一样，——它们或许可以在果园里被容忍；

['nəʊbədi] [wʊd] [grʌdʒ] [ə; eɪ][bɜːd][wʌn] [piːtʃ] [ɔː(r)] ['tʃeri] .
nobody would grudge a bird one peach or cherry .
无人 会 怨恨 一个 鸟 一 桃 或者 樱桃 .

没有人会吝啬给鸟儿一个桃子或樱桃。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] [wei] .
But that isn't their way .
但 那 不是 他们的 方式 .

但这并非他们的行事方式。

[ðeɪ] [laɪk][tuː; tə][hɒp] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][nɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [fɜːst][wʌn] ,
They like to hop about in the tree , and take a nip out of first one ,
他们 喜欢 到 跳 关于 在 这 树 , 和 拿 一个 掐 出去 的 第一的 一 ,

它们喜欢在树上蹦来蹦去，然后咬第一只树一口。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] ,
then another , and then another ,
然后 其他 , 和 然后 其他 ,

然后又一个，再一个，

[tɪl] [hɑːf][ðə; ði][fruːt][ɒn][ðə; ði] [triː] [hæz; həz] [biːn] ['bɪtn] ['ɪntuː][ænd; ənd] [spɔɪld] .
till half the fruit on the tree has been bitten into and spoiled .
直到 一半 这 水果 在 这 树 有 到过 被咬 进入 和 被宠坏了 .

直到树上一半的果实都被咬坏了。

[ɪn] [ðɪs] [wei] , [ðeɪ] ['ruːɪn] ['bʊʃlz] [ɒv; əv] [fruːt] ['evri] ['siːz(ə)n] .
In this way , they ruin bushels of fruit every season .
在 这 方式 , 他们 废墟 蒲式耳 的 水果 每一个 季节 .

这样一来，他们每个季节都会糟蹋大量的水果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [tiːtʃ] [ðə; ði][kæts][tuː; tə] [hʌnt] ['lɪnɪt] , [dʒɪm] ,
" I wonder if we could not teach the cats to hunt linnets , Jim ,
" 我 想知道 如果 我们 可以 不是 教 这 猫 到 打猎 红雀 , 吉姆 ,

“吉姆，我想知道我们能不能教猫捕猎红雀。”

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] .
" said Mr . Connor one morning .
" 说 先生 . 康纳 一 早晨 .

“康纳先生一天早上说道。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] .
It was at the breakfast - table .
它 曾是 在 这 早餐 - 桌子 .

那是在餐桌上。

" [əʊ]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] !
" O Uncle George !
" 哦 叔叔 乔治 !

“哦，乔治叔叔！”

[ðə; ði][dɪə(r)] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['lɪnɪt] !
the dear sweet little linnets !
这 亲爱的 甜的 小的 红雀 !

可爱的小金丝雀！

" [ɪk'skleɪmd] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] , ['redi] [tuː; tə][kraɪ] .
" exclaimed Rea , ready to cry .
" 惊呼 雷亚 , 准备好 到 哭 .

"瑞亚惊呼一声，眼泪都快要夺眶而出。"

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] [swiːt] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] .
" Yes , my dear sweet little girl , " said Uncle George .
" 是的 , 我的 亲爱的 甜的 小的 女孩 , " 说 叔叔 乔治 .

"是的，我亲爱的小甜心，"乔治叔叔说。

" [ðə; ði][dɪə(r)] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['lɪnɪt] [wɪl] [nɒt] [liːv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [həʊl] [piːtʃ] [ɔː(r)]['eɪprɪkɒt]
" The dear sweet little linnets will not leave us a single whole peach or apricot
" 这 亲爱的 甜的 小的 红雀 将要 不是 离开 我们 一个 单身的 所有的 桃 或者 杏
[ɔː(r)] ['tʃeri] [tuː; tə] [iːt] . "
or cherry to eat . "
或者 樱桃 到 吃 . "

"这些可爱的小麻雀连一个完整的桃子、杏子或樱桃都不给我们留下。"

" [nəʊ] ! " [sed] ['dʒuːzi] , " ['ðer] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['njuːsns] .
" No ! " said Jusy , " they're a perfect nuisance .
" 不 ! " 说 朱西 , " 它们是 一个 完美的 滋扰 .

"不！"朱西说，"它们真是太烦人了。"

[ðev] [pekt] [æt; ət] ['evri] ['eɪprɪkɒt][ɒn][ðə; ði] [triːz] [ɔːl'redi] . "
They've pecked at every apricot on the trees already . "
他们有 啄食 在 每一个 杏 在 这 树木 已经 . "

它们已经把树上的杏子都啄光了。

" [ai][dəʊnt][keə(r)] , " [sed] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] .
" I don't care , " said Rea .
" 我 不 关心 , " 说 雷亚 .

"我不在乎，"雷亚说道。

" [waɪ] [kænt] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] ?
" Why can't they have some ?
" 为什么 不能 他们 有 一些 ?

为什么他们就不能拥有一些呢?

[aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [iːt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['lɪnɪt] [æz; əz][nɒt] .
I'd just as soon eat after a linnet as not .
ID 只是 作为 很快 吃 后 一个 麻雀 作为 不是 .

我宁愿吃掉一只金翅雀。

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [bɪls] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [kliːn] [ænd; ənd] [swiːt] .
Their little bills must be all clean and sweet .
他们的 小的 账单 必须 是 全部 干净的 和 甜的 .

他们的账单一定都很干净漂亮。

[dəʊnt][hæv; həv][ðem; ðəm] [kɪld] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] .
Don't have them killed , Uncle George .
不 有 他们 被杀 , 叔叔 乔治 .

乔治叔叔，别杀他们。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

" [nəʊ]['deɪndʒə(r)][bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [left] , [dɪə(r)] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] .
" No danger but that there will be enough left , dear , " said Uncle George .
" 不 危险 但 那 那里 将要 是 足够的 左边 , 亲爱的 , " 说 叔叔 乔治 .

"亲爱的，唯一需要担心的是会剩下足够的食物，"乔治叔叔说。

" [haʊ'evə(r)] ['meni] [wi:; wi] [ʃu:t] , [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [left] .
" However many we shoot , there will be enough left .
" 然而 许多 我们 射击 , 那里 将要 是 足够的 左边 .

"无论我们射杀多少人，总会剩下足够的人。"

[ai] [bɪ'li:v] [wi:; wi] [mait] [kɪl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
I believe we might kill a thousand to - day and not know the difference .
我 相信 我们 可能 杀 一个 千 到 - 天 和 不是 知道 这 不同之处 .

我认为我们今天可能会杀死一千人，却浑然不知。

" [ðə; ði] [kæts] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [æt; ət] ['hʌntɪŋ] ['lɪnɪt] [ɒn] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,
" The cats had already done a good deal at hunting linnets on their own account ,
" 这 猫 有 已经 完毕 一个 好的 交易 在 打猎 红雀 在 他们的 自己的 帐户 ,

"这些猫之前已经独自捕猎了不少麻雀，成绩斐然。"

[ɪn] [ə; eɪ] [klæn'destɪn] [ænd; ənd] [ɪ'regjələ(r)] ['mænə(r)] .
in a clandestine and irregular manner .
在 一个 秘密 和 不规律的 方式 .

以秘密和不正规的方式。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['lɪnɪt] [fleʃ] ,
They were fond of linnet flesh ,
他们 是 喜爱 的 麻雀 肉 ,

他们喜欢吃麻雀肉，

[ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊnli] [tu:] [glæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] .
and were only too glad to have the assistance of an able - bodied man with a gun .
和 是 仅有的 也 高兴的 到 有 这 协助 的 一个 有能力的 - 有形的 男人 和 一个 枪 .

他们非常高兴能得到一位身强力壮、手持枪支的男子的帮助。

[wen] [ðeɪ] [fɜ:st] [,kɔmpri'hend] [dʒɪmz] [plæn] , — [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,
When they first comprehended Jim's plan , — that he would go along with his gun ,
什么时候 他们 第一的 理解 吉姆的 计划 , — 那 他 会 去 沿着 和 他的 枪 ,

当他们第一次理解吉姆的计划——他会带着枪一起行动——时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skeə(r)] [ðə; ði] ['lɪnɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tri:z] , [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɒt] ,
and they should scare the linnets out of the trees , wait for the shot ,
和 他们 应该 吓 这 红雀 出去 的 这 树木 , 等待 为了 这 射击 ,

他们应该把红雀从树上吓走，然后等待射击时机。

[wɒtʃ] [tu:; tə] [si:] [weə(r)] [ðə; ði] [bɜ:dz] [fel] , [ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [ænd; ənd] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] ,
watch to see where the birds fell , and then run and pick them up ,
手表 到 看 在哪里 这 鸟类 跌倒 , 和 然后 跑步 和 挑选 他们 向上 ,

注意观察鸟儿掉落的位置，然后跑过去把它们捡起来。

— [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [drəʊl] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['klevə(r)] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn] ['kæriɪŋ] [,aɪ 'ti:] [aʊt]
— it was droll to see how clever they became in carrying it out
— 它 曾是 滑稽 到 看 如何 聪明的 他们 成为 在 携带 它 出去

看到他们如何巧妙地执行这项任务，真是令人忍俊不禁。

[[,pi: 'dʒi:] -] .
[Pg 110] .
[页 -] .

[第110页]

[rɪ'triːvə(r)] [dɒgz] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)] .
Retriever dogs could not have done better .
寻回犬 狗 可以 不是 有 完毕 更好的 .

寻回犬也做不到比这更好了。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] , [ðæt] [dʒɪm] [kʊd; kəd] [ʃuːt] [bɜːdz] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kæts] [kʊd; kəd] [iːt] [ðem; ðəm] ;
The trouble was , that Jim could shoot birds faster than the cats could eat them ;
这 麻烦 曾是 , 那 吉姆 可以 射击 鸟类 快点 比 这 猫 可以 吃 他们 ;

问题是，吉姆射杀鸟类的速度比猫吃掉它们的速度还快；

[ænd; ənd] [nəʊ] [kæt] [wʊd] [stɜː(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɜːd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːt(ə)n] [ʌp] ,
and no cat would stir from his bird till it was eaten up ,
和 不 猫 会 搅拌 从 他的 鸟 直到 它 曾是 吃 向上 ,

直到鸟被吃掉，猫都不会离开它的巢穴。

['sʌmtaɪmz] ['feðər] [ænd; ənd] [ɔːl] ; [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ,
sometimes feathers and all ; and after he had had three or four ,
有时 羽毛 和 全部 ; 和 后 他 有 有 三 或者 四 ,

有时连羽毛都带；在他吃了三四个之后，

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] [ə'baʊt] ['eni] [mɔː(r)] [ðæt] [deɪ] .
he didn't care about any more that day .
他 没有 关心 关于 任何 更多的 那 天 .

那天他什么都不在乎了。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [deɪz] ,
To tell the truth , after the first few days ,
到 告诉 这 真相 , 后 这 第一的 很少 天 ,

说实话，头几天过后，

[ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪnɪt] ['daɪət] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [wɜːk] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'θjuːziæzəm] .
they seemed a little tired of the linnet diet , and did not work with so much enthusiasm .
他们 似乎 一个 小的 疲劳的 的 这 麻雀 饮食 , 和 做过 不是 工作 和 所以 很多 热情 .

它们似乎对以红雀为食的食物有些厌倦，工作热情也不高了。

[bʌt; bət] [æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [drəʊl] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .
But at first it was droll , indeed , to see their excitement .
但 在 第一的 它 曾是 滑稽 , 的确 , 到 看 他们的 激动 .

但起初看到他们的兴奋劲儿，确实挺滑稽的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dʒɪm] [ə'pɪəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʌn] , ['evri] [kæt] [ɪn] [saɪt] [wʊd] [kʌm] ['skæmpə] ;
As soon as Jim appeared with his gun , every cat in sight would come scampering ;
作为 很快 作为 吉姆 出现 和 他的 枪 , 每一个 猫 在 视线 会 来 四处奔跑 ;

吉姆一出现，手里拿着枪，所有能看到的猫都四散奔逃；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bænd] — [haʊ'evə(r)] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['skætəd] ,
and it would not be many minutes before the rest of the band — however they might have been scattered ,
和 它 会 不是 是 许多 分钟 前 这 休息 的 这 乐队 — 然而 他们 可能 有 到过 疏散 ,

没过几分钟，乐队其他成员——无论他们当时分散在哪里——都会赶到。

— [wʊd] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][get] [wɪnd] [ɒv; əv] [wɒt]
— would somehow or other get wind of what
— 会 不知何故 或者 其他 得到 风 的 什么

——总会以某种方式得知这件事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [həʊl] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɪn][ə; eɪ] [pæk] [æt; ət] [dʒɪmz] [hiːlz] ,
was going on , and there would be the whole seventeen in a pack at Jim's heels ,
曾是 去 在 , 和 那里 会 是 这 所有的 十七 在 一个 盒 在 吉姆的 高跟鞋 ,

事情正在发生，十七个人会结伴紧追吉姆。

[ɔːl] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['lʊkaʊt] [ɒn][ðə; ði] [triːz] ; [ðen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪnɪt] ,
all keeping a sharp lookout on the trees ; then , as soon as a cat saw a linnet ,
全部 保持 一个 锋利的 瞭望台 在 这 树木 ; 然后 , 作为 很快 作为 一个 猫 锯 一个 麻雀 ,

所有动物都警惕地注视着树上；然后，当一只猫看到一只麻雀时，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triː] , ['sʌmtaɪmz] [kraʊtʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] , ['sʌmtaɪmz] [rʌn] [ʌp][ˌaɪ 'tiː] ;
he would make for the tree , sometimes crouch under the tree , sometimes run up it ;
他 会 制作 为了 这 树 , 有时 蹲伏 在下面 这 树 , 有时 跑步 向上 它 ;

他会朝树走去，有时蹲在树下，有时跑上树；

[ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] [ðə; ði] ['lɪnɪt] [wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə][flaɪ] [aʊt] : [pɒp] , [wʊd] [gəʊ][dʒɪmz]['raɪf(ə)l] ;
in either case the linnet was pretty sure to fly out : pop , would go Jim's rifle ;
在 任何一个 案件 这 麻雀 曾是 漂亮的 当然 到 飞 出去 : 流行音乐 , 会 去 吉姆的 步枪 ;

无论哪种情况，那只麻雀几乎肯定会飞走：砰！吉姆的步枪就会响起；

[daʊn] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] ['lɪnɪt] ; ['hɛltər] - ['skeltə(r)] [wʊd] [gəʊ][ðə; ði][kæts][tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ;
down would come the linnet ; helter - skelter would go the cats to the spot where it fell ;
向下 会 来 这 麻雀 ; 杂乱 - 滑梯 会 去 这 猫 到 这 点 在哪里 它 跌倒 ;

金翅雀会落下来；猫儿们会慌慌张张地跑到它落下的地方；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔː(r)] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪnɪt] ,
and in a minute more , there would be nothing to be seen of that linnet ,
和 在 一个 分钟 更多的 , 那里 会 是 没有什么 到 是 已见 的 那 麻雀 ,

再过一分钟，那只金翅雀就将消失得无影无踪了。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['feðər] [ænd; ənd][ə; eɪ][drɒp][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [blʌd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
except a few feathers and a drop or two of blood on the ground .
除了 一个 很少 羽毛 和 一个 降低 或者 二 的 血 在 这 地面 .

除了地上散落的几根羽毛和一两滴血迹。

[dʒɪm][ænd; ənd][ðə; ði][kæts] ['hʌntɪŋ] ['lɪnɪt] . — [peɪdʒ] - .
Jim and the Cats hunting Linnets . — Page 111 .
吉姆 和 这 猫 打猎 红雀 . — 页 - .

吉姆和猫们在猎捕麻雀。——第111页。

['dʒuːzi] [laɪkt] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [dʒɪm][ɒn] [ðiːz] ['hʌntɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] .
Jusy liked to go with Jim on these hunting expeditions .
朱西 喜欢 到 去 和 吉姆 在 这些 打猎 探险 .

朱西喜欢和吉姆一起去打猎。

[bʌt; bət][ˌɑːr 'iː 'eɪ] [wʊd] ['nevə(r)][gəʊ] .
But Rea would never go .
但 雷亚 会 绝不 去 .

但雷亚绝不会去。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] ['sɒrəʊfəli] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
She used to sit sorrowfully at home , and listen for the
她 用过的 到 坐 悲伤地 在 家 , 和 听 为了 这

她过去常常忧伤地坐在家里，倾听着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['gʌnʃɔt] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [ʃɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'skleɪm][tuː; tə][ə'niːtə] , " [əʊ] , [dɪə(r)] !
gunshots ; and at every shot she heard , she would exclaim to Anita , " Oh , dear !
枪声 ; 和 在 每一个 射击 她 听到 , 她 会 惊叹 到 安妮塔 , " 哦 , 亲爱的 !

枪声；每当她听到一声枪响，她都会对安妮塔惊呼：“哦，天哪！”

[əʊ] , [dɪə(r)] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的！

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['lɪnɪt] [ded] .
There's another dear little linnet dead .
有 其他 亲爱的 小的 麻雀 死的 .

又一只可爱的小麻雀死了。

[ai] [θɪŋk] ['dʒuːzi][ɪz][ə; eɪ]['kruːəl] , ['kruːəl] [bɔɪ] !
I think Jusy is a cruel , cruel boy !
我 思考 朱西 是 一个 残忍的 , 残忍的 男生 !

我觉得Jusy是个非常残忍的孩子！

[ai] [ˌwʊdnt] [siː] [ðem; ðəm] [ʃɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði][kæts] ['eni] [mɔː(r)] . "
I wouldn't see them shot for anything , and I don't like the cats any more . "
我 不会 看 他们 射击 为了 任何事物 , 和 我 不 喜欢 这 猫 任何 更多的 . "

我绝不会眼睁睁看着它们被枪杀，而且我也不再喜欢这些猫了。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ə'niːtə] , " [maɪ]['lɪt(ə)l][ˌseɪnjə'riːtə][dɪd] [nɒt] [maɪnd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [g'əʊfəz] [kɪld] .
" But , " said Anita , " my little señorita did not mind having the gophers killed .
" 但 , " 说 安妮塔 , " 我的 小的 小姐 做过 不是 头脑 拥有 这 地鼠 被杀 .

“但是，”安妮塔说，“我的小小姐并不介意把地鼠杀死。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [hɜːt] [ðə; ði] ['lɪnɪt] [hɑːf][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] [ded] [ɪn][wʌn]['sekənd] ,
It does not hurt the linnets half so much to be shot dead in one second ,
它 做 不是 伤害 这 红雀 一半 所以 很多 到 是 射击 死的 在 一 第二 ,

对红雀来说，被一秒钟射杀所造成的伤害远不及被射杀的伤害。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ði] [g'əʊfəz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][kæts] - [klɔːz] ,
as it does the gophers to be caught in the cats ' claws ,
作为 它 做 这 地鼠 到 是 捕捉 在 这 猫 - 爪子 ,

就像猫爪抓住地鼠一样，

[ænd; ənd] [tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['sʌmtaɪmz] [waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [ə'laɪv] .
and torn to pieces sometimes while they are yet alive .
和 撕裂 到 件 有时 尽管 他们 是 然而 活 .

有时甚至在还活着的时候就被撕成碎片。

[ðə; ði] [ʃɒt] - [gʌn] [kɪlz] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] . "
The shot - gun kills in a second . "
这 射击 - 枪 杀戮 在 一个 第二 . "

霰弹枪一秒钟就能致人死亡。

" [ai][doʊnt][keə(r)] , " [sed] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] .
" I don't care , " said Rea .
" 我 不 关心 , " 说 雷亚 .

"我不在乎，"雷亚说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['dɪfrənt] ; [ðə; ði] ['lɪnɪt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['prɪti] .
" It seems different ; the linnets are so pretty .
" 它 似乎 不同的 ; 这 红雀 是 所以 漂亮的 .

"感觉不一样了；红雀真漂亮。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 113]
" [页 -]

[第113页]

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiɪŋ] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔː(r)] , " [sed] [ə'niːtə] ['greɪvli] .
" That is not a reason for pitying them any more , " said Anita gravely .
" 那 是 不是 一个 原因 为了 怜悯 他们 任何 更多的 , " 说 安妮塔 严重地 .

"那不是我们再同情他们的理由了，"安妮塔严肃地说。

" [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [faɪnd] [ðəʊz] [əʊld] ['ɪndiənz] [juː; jʊ] [sɔː] ['jestədeɪ] ['prɪti] .
" You did not find those old Indians you saw yesterday pretty .
" 你 做过 不是 寻找 那些 老的 印度人 你 锯 昨天 漂亮的 .

你不觉得昨天看到的那些印第安老人漂亮吗？

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ;
On the contrary , they were frightful to look at ;
在 这 相反 , 他们 是 可怕 到 看 在 ;

相反，它们看起来十分可怕；

[jet] [juː; jʊ] ['piti] [ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃed] [tɪəz] . "
yet you pitied them so much that you shed tears . "
然而 你 可怜的 他们 所以 很多 那 你 棚 眼泪 . "

然而，你却因为他们的可怜而流下了眼泪。

" [əʊ] , [jes] ! " [kraɪd][ˌɑːr 'iː 'eɪ] , " [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ai][dɪd] ; [ænd; ənd] , [ə'niːtə] ,
" Oh , yes ! " cried Rea , " I should think I did ; and , Anita ,
" 哦 , 是的 ! " 哭 雷亚 , " 我 应该 思考 我 做过 ; 和 , 安妮塔 ,

"哦，是的！"雷亚喊道，"我想我确实做到了；还有，安妮塔，

[ai] [driːmd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] .
I dreamed about them all night long .
我 梦见 关于 他们 全部 夜晚 长的 .

我整晚都在梦见他们。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ʌp][ɪn]
I am going to ask Uncle George to build a little house for them up in
我 是 去 到 问 叔叔 乔治 到 建造 一个 小的 房子 为了 他们 向上 在
[ðə; ði]['kænjən] .
the cañon .
这 峡谷 .

我打算请乔治叔叔在峡谷里给他们盖一间小房子。

[ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [ðeə(r)][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] ;
There is plenty of room there he does not want ;
那里 是 很多 的 房间 那里 他 做 不是 想 ;

那里有很多他不想要的空间;

[ænd; ənd] [ðen] ['nəʊbədi][kʊd; kəd] [draɪv] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ]
and then nobody could drive them out of that place as long as they
和 然后 无人 可以 驾驶 他们 出去 的 那 地方 作为 长的 作为 他们
[lɪv; laɪv] ;
live ;
居住 ;

只要他们活着，就没有人能把他们赶出那个地方;

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm][ðeə(r)]['dɪnə(r)] ['evri] [deɪ] .
and I could carry them their dinner every day .
和 我 可以 携带 他们 他们的 晚餐 每一个 天 .

我可以每天给他们送晚餐。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ? "
Don't you think he will ? "
不 你 思考 他 将要 ? "

你不觉得他会吗?

" [bles] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd]['lɪt(ə)l] [hɑːt] ! " [sed] [ə'niːtə] .
" Bless your kind little heart ! " said Anita .
" 保佑 你的 种类 小的 心 ! " 说 安妮塔 .

“你真是个善良的小天使！”安妮塔说道。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] , [bʌt; bət]
" That would be asking a great deal of your Uncle George , but
" 那 会 是 问 一个 伟大的 交易 的 你的 叔叔 乔治 , 但

“这对你乔治叔叔来说要求太高了，但是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[hiː; hi][ɪz][səʊ][kaɪnd] , [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] .
he is so kind , perhaps he will .
他 是 所以 种类 , 也许 他 将要 .

他真是个好人，也许他会的。

[ɪf] ['sʌmbədi] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] , [ðeɪ] [wɪl] [stɑːv] , [ðæt]
If somebody does not take compassion on the poor things , they will starve , that
如果 某人 做 不是 拿 同情 在 这 贫穷的 事物 , 他们 将要 饿死 , 那
[ɪz]['sɜːt(ə)n] . "
is certain . "
是 肯定 . "

“如果人们不怜悯这些穷人，他们肯定会饿死。”

" [ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][hɪm][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn] , " [sed] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] .
" I shall ask him the minute he comes in , " said Rea .
" 我 将 问 他 这 分钟 他 来 在 , " 说 雷亚 .

“他一进来我就问他，”雷亚说道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][pi'ætsə] [naʊ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
" I am going down on the piazza now to watch for him .
" 我 是 去 向下 在 这 广场 现在 到 手表 为了 他 .

“我现在要下到广场上去看看他。”

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['feəri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ˌɑːr 'iː 'eɪ] ['hʌrid] [ˌdaʊn'steəz] , [went] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]
" And taking Fairy in her arms , Rea hurried downstairs , went out on the
" 和 采取 仙女 在 她 武器 , 雷亚 慌忙 楼下 , 去 出去 在 这
[və'rændə] ,
veranda ,
阳台 ,

“瑞亚抱着仙女，匆匆下楼，走到阳台上，

[ænd; ənd] , ['klaɪmɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hæmək] , [wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .
and , climbing up into the hammock , was sound asleep in ten minutes .
和 , 攀登 向上 进入 这 吊床 , 曾是 声音 睡着了 在 十 分钟 .

于是，他爬上吊床，十分钟后就睡着了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [weɪkt] [ʌp] [baɪ] ['fiːlɪŋ] [hɜː'self] ['vaɪələntli] [swʌŋ] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,
She was waked up by feeling herself violently swung from side to side ,
她 曾是 醒来 向上 经过 感觉 她自己 暴力 摇摆 从 边 到 边 ,

她被一阵剧烈的左右摇晃惊醒。

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [sɔː] ['dʒuːzi] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt]
and opening her eyes , saw Jusy standing by her side , his face flushed
和 开幕 她 眼睛 , 锯 朱西 常设 经过 她 边 , 他的 脸 酡
[wɪð] [ðə; ði] [hiːt] ,
with the heat ,
和 这 热 ,

她睁开眼睛，看到尤西站在她身边，脸涨得通红。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] .
his eyes sparkling .
他的 眼睛 闪闪发光 .

他的眼睛闪闪发光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

" [əʊ][ˌɑːr 'iː 'eɪ] !
" O Rea !
" 哦 雷亚 !

“哦，雷亚！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['splendɪd] [hʌnt] !
" We have had a splendid hunt !
" 我们 有 有 一个 灿烂 打猎 !

我们进行了一次精彩的狩猎！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] !
What do you think !
什么 做 你 思考 !

你怎么认为！

[dʒɪm][hæz; həz] [ʃɒt] ['twenti] ['lɪnɪt] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] !

Jim has shot twenty linnets in this one morning !

吉姆 有 射击 二十 红雀 在 这 一 早晨 !

吉姆今天早上就打死了二十只金翅雀！

[ænd; ənd] [ðæt] ['skɪpə(r)] , [hiːz] ['iːt(ə)n] [faɪv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !

and that Skipper , he's eaten five of them !

和 那 船长 , 他是 吃 五 的 他们 !

而船长，他已经吃了五个了！

[hiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['hʌntɪŋ] [dɒg] . "

He's as good as a regular hunting dog . "

他是 作为 好的 作为 一个 常规的 打猎 狗 . "

他跟普通的猎犬一样优秀。

" [wɛrz] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] ? " [ɑːskt] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] ['sliːpɪli] , ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

" Where's Uncle George ? " asked Rea sleepily , rubbing her eyes .

" 在哪里? 叔叔 乔治 ? " 问 雷亚 昏昏欲睡地 , 擦 她 眼睛 .

"乔治叔叔在哪儿？"瑞亚揉着眼睛，睡眼惺忪地问道。

" [ai] [wɒnt] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] !

" I want Uncle George !

" 我 想 叔叔 乔治 !

"我要乔治叔叔！"

[ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæts] - ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['lɪnɪt] .

I don't want you to tell me anything about the cats ' eating the linnets .

我 不 想 你 到 告诉 我 任何事物 关于 这 猫 - 吃 这 红雀 .

我不想听你讲猫吃金翅雀的事。

[ai] [heɪt] [ðem; ðəm] !

I hate them !

我 恨 他们 !

我讨厌他们！

['ðer] ['kruːəl] ! "

They're cruel ! "

它们是 残忍的 ! "

他们太残忍了！

" - ['tɪzənt]['kruːəl]['aɪðə(r)] ! " [ri'tɔːt] ['dʒuːzi] .

" ' Tisn't cruel either ! " retorted Jusy .

" - 不是 残忍的 任何一个 ! " 反驳 朱西 .

"这也不算残忍！"朱西反驳道。

" [ðev] [gɒt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .

" They've got to be killed .

" 他们有 得到 到 是 被杀 .

"他们必须被杀掉。"

[ɔːl] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæv; həv] ['ɔːtʃədz] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [bɝdz] . "

All people that have orchards have to kill birds . "

全部 人们 那 有 果园 有 到 杀 鸟类 . "

所有拥有果园的人都必须猎杀鸟类。

" [ai][woʊnt] , [wen] [ai][hæv; həv][æn; ən] ['ɔːtʃəd] , " [sed] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] .

" I won't , when I have an orchard , " said Rea .

" 我 惯于 , 什么时候 我 有 一个 果园 , " 说 雷亚 .

"如果我有果园，我就不会这么做了，"雷亚说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 116]

[页 -]

[第116页]

" [ðen] [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv] ['eni] ['ɔːtʃəd] .
" Then you won't have any orchard .
" 然后 你 惯于 有 任何 果园 .

"那你就没有果园了。"

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] , " [sed] ['dʒuːzi] .
That will be all , " said Jusy .
那 将要 是 全部 , " 说 朱西 .

"就这些了,"尤西说道。

" [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv] ['eni] [fruːt] ['ɔːtʃəd] .
" At least , you won't have any fruit orchard .
" 在 至少 , 你 惯于 有 任何 水果 果园 .

"至少，你不会拥有任何果园。"

[jʊl] [hæv; həv][dʒʌst][ə; eɪ] [triː] ['ɔːtʃəd] . "
You'll have just a tree orchard . "
你会 有 只是 一个 树 果园 . "

你只会拥有一片果树园。

" [wel] , [ə; eɪ] [triː] ['ɔːtʃəd] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] , " [rɪ'plaɪd] [ˌɑːr 'iː 'eɪ][hɑːf] ['krɒsli] .
" Well , a tree orchard is good enough for anybody , " replied Rea half crossly .
" 出色地 , 一个 树 果园 是 好的 足够的 为了 任何人 , " 回复 雷亚 一半 生气 .

"嗯，一片果园对任何人来说都足够好了,"雷亚半是恼火地回答道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [kwaɪt] [waɪd] [ə'weɪk] .
She was not yet quite wide awake .
她 曾是 不是 然而 相当 宽的 醒 .

她还没完全清醒。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [fruːt] [ɪn] [stɔːz] , [tuː; tə] [bai] .
" There is plenty of fruit in stores , to buy .
" 那里 是 很多 的 水果 在 商店 , 到 买 .

商店里有很多水果可以买。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [bai] ['aʊə(r)] [fruːt] . "
We could buy our fruit . "
我们 可以 买 我们的 水果 . "

我们可以买水果。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] , [ˌɑːr 'iː 'eɪ] ? " [kraɪd] ['dʒuːzi] , ['lʊkɪŋ] [hɑːd] [æt; ət]
" Are you talking in your sleep , Rea ? " cried Jusy , looking hard at
" 是 你 说 在 你的 睡觉 , 雷亚 ? " 哭 朱西 , 寻找 难的 在
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

"瑞亚，你在说梦话吗？"尤西惊叫道，紧紧地盯着她。

" [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" I do believe you are !
" 我 做 相信 你 是 !

我相信你是!

[wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] ?
What ails you ?
什么 疾病 你 ?

你怎么了?

[ðə; ði] [men] [ðæt] [hæv; həv] [ðə; ði] [fruːt] [tuː; tə] [sel] , [hæd; həd] [tuː; tə] [kɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪnɪt] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
The men that have the fruit to sell , had to kill all the linnets and things ,
这 男人 那 有 这 水果 到 卖 , 有 到 杀 全部 这 红雀 和 事物 ,

那些有水果要卖的人，不得不杀死所有的麻雀和其他昆虫。

[dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ɔː(r)] [els] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [hæd; həd] ['eni] [fruːt] .
just the same way , or else they wouldn't have had any fruit .
只是 这 相同的 方式 , 或者 别的 他们 不会 有 有 任何 水果 .

情况也一样，否则他们就不会有水果了。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] ?
Can't you see ?
不能 你 看 ?

你难道看不见吗?

" [nəʊ] , [ˌɑːr 'iː 'eɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ;
" No , Rea could not see ; and what was more , she did not want to see ;
" 不 , 雷亚 可以 不是 看 ; 和 什么 曾是 更多的 , 她 做过 不是 想 到 看 ;

“不，蕾娅看不见；而且，她也不想看；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] [sez] , " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒn]
and as the proverb says , " There are non
和 作为 这 谚语 说道 , " 那里 是 非

正如谚语所说，“没有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[iː] [səʊ] [blaɪnd] [æz; əz] [ðəʊz] [huː] [woʊnt] [siː] . "
e so blind as those who won't see . "
e 所以 瞎的 作为 那些 WHO 惯于 看 . "

那些视而不见的人，和他们一样盲目。

" [doʊnt] [tɔːk] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒuːzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Don't talk any more about it , Jusy , " she said .
" 不 讲话 任何 更多的 关于 它 , 朱西 , " 她 说 .

“别再说这件事了，朱西，”她说。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌp] [ðə; ði] ['kænjən] [fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [ɪ'siːdroʊ] ? "
" Do you think Uncle George would build a little house up the cañon for poor old Ysidro ? "
" 做 你 思考 叔叔 乔治 会 建造 一个 小的 房子 向上 这 峡谷 为了 贫穷的 老的 伊西德罗 ? "

“你觉得乔治叔叔会给可怜的老伊西德罗在峡谷里盖一间小房子吗？”

" [huː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːzi] .
" Who ! " exclaimed Jusy .
" WHO ! " 惊呼 朱西 .

“谁！”尤西惊呼道。

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['kruːəl] [bɔɪ] ! " [kraɪd] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] .
" Oh , you cruel boy ! " cried Rea .
" 哦 , 你 残忍的 男生 ! " 哭 雷亚 .

“哦，你这个残忍的孩子！”雷亚喊道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɪlɪŋ] ['lɪnɪt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kruːəl] [θɪŋz] ;
" You don't think of anything but killing linnets , and such cruel things ;
" 你 不 思考 的 任何事物 但 杀 红雀 , 和 这样的 残忍的 事物 ;

"你满脑子想的都是杀害麻雀之类的残忍事情;

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['riːəl] ['wɪkɪd] .
I think you are real wicked .
我 思考 你 是 真实的 邪恶 .

我觉得你真是太坏了。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['ɪndiənz] [wiː; wi] [sɔː] ['jestədeɪ] ?
Don't you know those poor old Indians we saw yesterday ?
不 你 知道 那些 贫穷的 老的 印度人 我们 锯 昨天 ?

你难道不认识我们昨天看到的那些可怜的印第安老人吗?

— [ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [haʊs] ,
— the ones that are going to be turned out of their house ,
— 这 一个 那 是 去 到 是 转向 出去 的 他们的 房子 ,

——那些即将被赶出家门的人,

[daʊn] [ɪn][sæn; sɑːn]['geɪbriəl][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
down in San Gabriel by the church .
向下 在 圣 加布里埃尔 经过 这 教会 .

在圣加布里埃尔教堂附近。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm]['evə(r)] [sɪns] ;
I have been thinking about them ever since ;
我 有 到过 思维 关于 他们 曾经 自从 ;

从那以后，我一直在想着他们;

[ænd; ənd][aɪ] [driːmd] [lɑːst] [naɪt] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] [bɪlt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [haʊs] .
and I dreamed last night that Uncle George built them a house .
和 我 梦见 最后的 夜晚 那 叔叔 乔治 建造 他们 一个 房子 .

我昨晚梦见乔治叔叔给他们盖了一栋房子。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] .
I'm going to ask him to .
我是 去 到 问 他 到 .

我打算请他这么做。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 118]
" [页 -]

[第118页]

" [aɪ][bet][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][woʊnt] , [ðen] , " [sed] ['dʒuːzi] .
" I bet you anything he won't , then , " said Jusy .
" 我 赌注 你 任何事物 他 惯于 , 然后 , " 说 朱西 .

"我敢打赌他肯定不会,"朱西说道。

" [ðə; ði] ['hɒrɪd] [əʊld] ['begəz] !
" The horrid old beggars !
" 这 可怕的 老的 乞丐 !

"那些可恶的老乞丐！"

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['lʊkɪŋ] [θɪŋz] [raʊnd] !
He wouldn't have such looking things round !
他 不会 有 这样的 寻找 事物 圆形的 !

他不会把这种东西放在周围!

" [ˌɑːr 'iː 'eɪ][wɒz; wəz][waɪd] [ə'weɪk] [naʊ] .
" Rea was wide awake now .
" 雷亚 曾是 宽的 醒 现在 .

"瑞亚现在完全清醒了。"

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [bluː] [aɪz] [ɒn] - [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [ə'ʃeɪmd]
She fixed her lovely blue eyes on Jusy's face with a look which made him ashamed
她 固定的 她 迷人的 蓝色的 眼睛 在 - 脸 和 一个 看 哪个 制成 他 羞愧

.
.
.

她用她那双漂亮的蓝眼睛盯着朱西的脸，眼神让他感到羞愧。

" ['dʒuːzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] ;
" Jusy , " she said , " I can't help it if you are older than I am ;
" 朱西 , " 她 说 , " 我 不能 帮助 它 如果 你 是 老 比 我 是 ;

"朱西，"她说，"如果你比我年纪大，我也没办法；

[ai] [mʌst; məst] [seɪ] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kruːəl] .
I must say , I think you are cruel .
我 必须 说 , 我 思考 你 是 残忍的 .

恕我直言，我觉得你很残忍。

[juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɪl] ['lɪnɪt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['ɪndiənz] ,
You like to kill linnets ; and now you won't be sorry for these poor old Indians ,
你 喜欢 到 杀 红雀 ; 和 现在 你 惯于 是 对不起 为了 这些 贫穷的 老的 印度人 ,

你喜欢猎杀麻雀；现在你不会再为这些可怜的印第安老人感到惋惜了。

[dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dɜːti] [ænd; ənd] ['hɒrɪd] - ['lʊkɪŋ] .
just because they are dirty and horrid - looking .
只是 因为 他们 是 肮脏的 和 可怕的 - 寻找 .

仅仅因为它们又脏又丑。

[jʊd] [lʊk] [dʒʌst] [æz; əz] [bæd] [jɔː'self] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz] [blæk] ,
You'd look just as bad yourself , if your skin was black ,
你会 看 只是 作为 坏的 你自己 , 如果 你的 皮肤 曾是 黑色的 ,

如果你的皮肤是黑色的，你看起来也会一样糟糕。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] ['hædnt] [gɒt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
and you were a hundred years old , and hadn't got a penny in the world .
和 你 是 一个 百 年 老的 , 和 之前没有 得到 一个 一分钱 在 这 世界 .

而你当时已经一百岁了，却身无分文。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəl] [hɑːd] - [hɑːtɪd] , ['dʒuːzi] , [ai] [duː; də] [θɪŋk] [juː; jʊ]
You are real hard - hearted , Jusy , I do think you
你 是 真实的 难的 - 心地 , 朱西 , 我 做 思考 你

朱西，你真是铁石心肠，我觉得你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ɑː(r); ə(r)] !
are !
是 !

是！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː] [riːəz] [aɪz] .
" and the tears came into Rea's eyes .
" 和 这 眼泪 来了 进入 rea 的 眼睛 .

"瑞亚的眼里涌出了泪水。"

" [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ? " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] .
" What is all this ? " said Uncle George , coming up the steps .
" 什么 是 全部 这 ? " 说 叔叔 乔治 , 未来 向上 这 步骤 .

"这都是些什么？"乔治叔叔一边走上台阶一边问道。

" [nɒt] ['kwɒrəlɪŋ] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] ! "
" Not quarrelling , my little people ! "
" 不是 争吵 , 我的 小的 人们 ! "

"别吵架了，我的小宝贝们！"

" [əʊ] , [nəʊ] ! [nəʊ] ! " [kraɪd] [bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['iːgəli] .
" Oh , no ! no ! " cried both the children eagerly .
" 哦 , 不 ! 不 ! " 哭 两个都 这 孩子们 急切地 .

"哦，不！不！"两个孩子焦急地喊道。

" [ai]['nevə(r)] ['kwɒrəl] [wɪð] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] , " ['ædɪd] ['dʒuːzi] ['praʊdli] .
" I never quarrel with Rea , " added Jusy proudly .
" 我 绝不 争吵 和 雷亚 , " 额外 朱西 自豪地 .

"我从不和雷亚吵架，"尤西自豪地补充道。

" [ai] [həʊp] [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] . "
" I hope I am old enough to know better than that . "
" 我 希望 我 是 老的 足够的 到 知道 更好的 比 那 . "

"我希望我已经足够成熟，能够明白事情的真相。"

" [aɪm]['əʊnli] [tuː] [j'iəz] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , " [sed] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːtɪfaɪd] [təʊn] .
" I'm only two years the youngest , " said Rea , in a mortified tone .
" 我是 仅有的 二 年 这 最小的 , " 说 雷亚 , 在 一个 羞愧难当 语气 .

"我只比她们小两岁，"雷亚羞愧地说。

" [ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['kwɒrəld] [wɪð] ; [ænd; ənd][ai][duː; də] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['kruːəl] , ['dʒuːzi] .
" I think I am old enough to be quarrelled with ; and I do think you're cruel , Jusy .
" 我 思考 我 是 老的 足够的 到 是 争吵 和 ; 和 我 做 思考 你是 残忍的 , 朱西 .

"我觉得我已经到了会被人指责的年纪了；而且我觉得你很残忍，朱西。"

" [ðɪs] [meɪd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] [smaɪl] .
" This made Uncle George smile .
" 这 制成 叔叔 乔治 微笑 .

"这让乔治叔叔笑了。"

" [lʊk] [aʊt] !
" Look out !
" 看 出去 !

"当心！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [jet] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['keəf(ə)l] .
" You will be in a quarrel yet , if you are not careful .
" 你 将要 是 在 一个 争吵 然而 , 如果 你 是 不是 小心 .

"如果你不小心，你还会陷入争吵的。"

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ˌɑːr 'iː 'eɪ] ?
What is it , Rea ?
什么 是 它 , 雷亚 ?

雷亚，什么事？

[waɪl] [ˌɑːr ˈiː ˈeɪ][wɒz; wəz] [kəˈlektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [ˈdʒuːzi] [tʊk] [ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt]
While Rea was collecting her thoughts to reply , Jusy took the words out
尽管 雷亚 曾是 收集 她 想法 到 回复 , 朱西 采取 这 字 出去
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
of her mouth .
的 她 嘴 .

瑞亚还在整理思绪准备回复时，朱西抢先一步说出了她的话。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ai][ˌeɪ ˈem][ˈkruːəl] ,
" She thinks I am cruel ,
" 她 思考 我 是 残忍的 ,

她认为我很残忍，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [sed] [ai][ˈdɪd(ə)nt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪndiənz] [ʌp] [ɪn]
because I said I didn't believe you would build a house for Indians up in
因为 我 说 我 没有 相信 你 会 建造 一个 房子 为了 印度人 向上 在
[jɔː(r); jə(r)][ˈkænjən] . "
your cañon . "
你的 峡谷 . "

因为我说我不相信你会在你们的峡谷里给印第安人盖房子。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] !
" It was not that !
" 它 曾是 不是 那 !

不是那样的！

" [kraɪd][ˌɑːr ˈiː ˈeɪ] .
" cried Rea .
" 哭 雷亚 .

“雷亚喊道。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈriːəl] [miːn] , [ˈdʒuːzi] !
" You are real mean , Jusy !
" 你 是 真实的 意思是 , 朱西 !

“你真坏，Jusy！ ”

" [ænd; ənd][səʊ][ai] [θɪŋk] , [maɪˈself] , [hiː; hi][wɒz; wəz] .
" And so I think , myself , he was .
" 和 所以 我 思考 , 我 , 他 曾是 .

所以我觉得，他确实是。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ][ˈɒf(ə)n] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
He had done just the thing which is so often done in this world ,
他 有 完毕 只是 这 事物 哪个 是 所以 经常 完毕 在 这 世界 ,

他做了一件在这个世界上经常发生的事情。

— [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈfɛrɪst] [ænd; ənd][məʊst] [prəˈvəʊkɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] ;
— one of the unfairest and most provoking of things ;
— 一 的 这 最不公平 和 最多 挑衅 的 事物 ;

——这是最不公平、最令人愤慨的事情之一；

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [rɒŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ,
he had told the truth in such a way as to give a wrong impression ,
他 有 讲述 这 真相 在 这样的 一个 方式 作为 到 给 一个 错误的 印象 ,

他用一种让人产生误解的方式说了实话。

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt][səʊ]['veri] [fɑː(r)] ['dɪfrənt] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [frɒm; frəm] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] .
which is not so very far different , in my opinion , from telling a lie .
哪个 是 不是 所以 非常 远的 不同的 , 在 我的 观点 , 从 讲述 一个 说谎 .

在我看来，这与说谎并没有太大的区别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

" [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪndiənz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kænjən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] , ['drɔːɪŋ]
" A home for Indians up in the cañon ! " exclaimed Uncle George , drawing
" 一个 家 为了 印度人 向上 在 这 峡谷 ! " 惊呼 叔叔 乔治 , 绘画
[ˌɑːr 'iː 'eɪ][tuː; tə][hɪm] ,
Rea to him ,
雷亚 到 他 ,

“峡谷里有个印第安人的家！”乔治叔叔喊道，把雷亚拉到他身边。

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .
and seating her on his knee .
和 座位 她 在 他的 膝盖 .

然后让她坐在他的膝盖上。

" [dɪd][maɪ]['lɪt(ə)l]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ?
" Did my little tender - hearted Rea want me to do that ?
" 做过 我的 小的 投标 - 心地 雷亚 想 我 到 做 那 ?

“我那心地善良的小瑞亚是希望我这么做的吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [haʊs] , ['gɜːli] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪndiənz] [ə'raʊnd]
It would take a very big house , girlie , for all the poor Indians around
它 会 拿 一个 非常 大的 房子 , 女孩 , 为了 全部 这 贫穷的 印度人 大约
[hɪə(r)] ;
here ;
这里 ;

姑娘，要住下周围所有可怜的印度穷人，需要一栋非常大的房子；

" [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] [lʊkt] ['lʌvɪŋli] [æt; ət][ˌɑːr 'iː 'eɪ] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
" and Uncle George looked lovingly at Rea , and kissed her hair ,
" 和 叔叔 乔治 看起来 深情地 在 雷亚 , 和 亲吻 她 头发 ,

乔治叔叔慈爱地看着瑞亚，亲吻了她的头发。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nesld] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [nek] .
as she nestled her head into his neck .
作为 她 依偎 她 头 进入 他的 脖子 .

她把头埋在他的颈窝里。

" [dʒʌst] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" Just like her mother , " he thought .
" 只是 喜欢 她 母亲 , " 他 想法 .

“跟她母亲一模一样，”他心想。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] ['evri] [haʊs] ['ɪntuː][æn; ən][ə'saɪləm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] . "
" She would have turned every house into an asylum if she could . "
" 她 会 有 转向 每一个 房子 进入 一个 庇护所 如果 她 可以 . "

“如果可以的话，她恨不得把每栋房子都变成精神病院。”

" [əʊ] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['ɪndiənz] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] , " [sed] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] , [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz]
" Oh , not for all the Indians , Uncle George , " said Rea , encouraged by his
" 哦 , 不是 为了 全部 这 印度人 , 叔叔 乔治 , " 说 雷亚 , 鼓励 经过 他的
[kaɪnd] [smaɪl] ,
kind smile ,
种类 微笑 ,

“哦，乔治叔叔，并非所有印第安人都这样，”雷亚说道，乔治叔叔和蔼的笑容让她感到鼓舞。

— " [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz]['dʒuːzi] [θɪŋks] ,
— " I am not such a fool as Jusy thinks ,
— " 我 是 不是 这样的 一个 傻子 作为 朱西 思考 ,

"我可不像尤西想的那么傻。"

— ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tuː] [əʊld][wʌnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊm] [ðev] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] .
— only for those two old ones that are going to be turned out of their home they've always lived in .
— 仅有的 为了 那些 二 老的 一个 那 是 去 到 是 转向 出去 的 他们的 家 他们有 总是 居住地 在 .

——只针对那两个即将被赶出他们一直居住的家的老人。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][wʌnz][ai] [miːn] .
You know the ones I mean .
你 知道 这 一个 我 意思是 .

你知道我指的是哪些人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 122]
" [页 -]

[第122页]

" [ɑː] , [jes] , — [əʊld][ɪ'siːdroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
" Ah , yes , — old Ysidro and his wife .
" 啊 , 是的 , — 老的 伊西德罗 和 他的 妻子 .

"啊，是的，——老伊西德罗和他的妻子。"

[wel] , [ˌɑːr 'iː 'eɪ] , [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [maɪ'self] .
Well , Rea , I had already thought of that myself .
出色地 , 雷亚 , 我 有 已经 想法 的 那 我 .

瑞亚，其实我自己也想到了这一点。

[səʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . "
So you were not so much ahead of me . "
所以 你 是 不是 所以 很多 前方 的 我 . "

所以你并没有比我领先多少。

" [ðeə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] [traɪ'ʌmfəntli] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['dʒuːzi] .
" There ! " exclaimed Rea triumphantly , turning to Jusy .
" 那里 ! " 惊呼 雷亚 凯旋而归 , 转弯 到 朱西 .

"找到了！"雷亚得意地喊道，然后转向尤西。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][seɪ] [naʊ] ?
" What do you say now ?
" 什么 做 你 说 现在 ?

你现在有什么话说?

" ['dʒuːzi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tuː; tə][seɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ə'stɒnɪʃt] ;
" Jusy did not know exactly what to say , he was so astonished ;
" 朱西 做过 不是 知道 确切地 什么 到 说 , 他 曾是 所以 惊讶 ;

"朱西一时语塞，惊讶极了;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [dʒɪm][ænd; ənd][ðə; ði][kæts] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][rəʊd][æt; ət][ðæt] ['mɪnɪt] ,
and as he saw Jim and the cats coming up the road at that minute ,
和 作为 他 锯 吉姆 和 这 猫 未来 向上 这 路 在 那 分钟 ,

就在这时，他看到吉姆和猫们沿着路走过来。

[hiː; hi]['glædli] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [sprɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd][rʌn]
he gladly took the opportunity to spring down from the veranda and run
他 乐意 采取 这 机会 到 春天 向下 从 这 阳台 和 跑步
[tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
to meet them .
到 见面 他们 .

他欣然抓住机会，从阳台上跳下来，跑去迎接他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [əʊld] [ɪ'siːdroʊ] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [sæd] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] ,
The story of old Ysidro was indeed a sad one ; and I think ,
这 故事 的 老的 伊西德罗 曾是 的确 一个 伤心 一 ; 和 我 思考 ,

老伊西德罗的故事的确很悲惨；而且我认为，

[wɪð] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] , [ðæt] ['eni] [wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɑːd] - [hɑːtɪd] , [huː] [dɪd] [nɒt] ['pɪti] [hɪm] .
with Rea , that any one must be hard - hearted , who did not pity him .
和 雷亚 , 那 任何 一 必须 是 难的 - 心地 , WHO 做过 不是 遗憾 他 .

雷亚认为，任何不怜悯他的人，一定是铁石心肠。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] ['ɪndiən] ; ['nəʊbədi] [njuː] [haʊ] [əʊld] ;
He was a very old Indian ; nobody knew how old ;
他 曾是 一个 非常 老的 印度 ; 无人 知道 如何 老的 ;

他是一位年纪很大的印度人；没人知道他到底多大年纪；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [æt; ət] [liːst] .
but he looked as if he must be a hundred at least .
但 他 看起来 作为 如果 他 必须 是 一个 百 在 至少 .

但他看起来至少有一百岁了。

['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [sæn; sɑːn]
Ever since he could remember , he had lived in a little house in San
曾经 自从 他 可以 记住 , 他 有 居住地 在 一个 小的 房子 在 圣
['geɪbriəl] .
Gabriel .
加布里埃尔 .

他从记事起就一直住在圣加布里埃尔的一间小房子里。

[ðə; ði] ['miʃənəriz] [huː] [fɜːst] ['set(ə)ld] [sæn; sɑːn] ['geɪbriəl] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ɒv; əv]
The missionaries who first settled San Gabriel had given a small piece of
这 传教士 WHO 第一的 定居 圣 加布里埃尔 有 给定 一个 小的 片 的
[lænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
land to his father ,
土地 到 他的 父亲 ,

最早定居圣加布里埃尔的传教士曾将一小块土地赠予他的父亲。

[ænd; ənd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [bɪlt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv] [rʌf] [brɪks] [meɪd] [ɒv; əv]
and on it his father had built this little house of rough bricks made of
和 在 它 他的 父亲 有 建造 这 小的 房子 的 粗糙的 砖块 制成 的
[mʌd] .
mud .
泥 .

他的父亲用泥砖在上面盖了一间小房子。

[hɪə(r)][ɪ'siːdroʊ][wɒz; wəz] [bɔːn] , [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][lɪvd; 'laɪvd] .
Here Ysidro was born , and here he had always lived .
这里 伊西德罗 曾是 出生 , 和 这里 他 有 总是 居住地 .

伊西德罗出生在这里，也一直生活在这里。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ded] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
His father and mother had been dead a long time .
他的 父亲 和 母亲 有 到过 死的 一个 长的 时间 .

他的父母已经去世很久了。

[hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [hæd; həd][ɔːl][daɪd][ɔː(r)] [gɒn] [ə'weɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)]
His brothers and sisters had all died or gone away to live in some other
他的 兄弟 和 姐妹 有 全部 死亡 或者 已消失 离开 到 居住 在 一些 其他
[pleɪs] .
place .
地方 .

他的兄弟姐妹要么已经去世，要么搬到别的地方去了。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ][gɜːl] [nemd] ['kɑːrmənə] .
When he was a young man , he had married a girl named Carmena .
什么时候 他 曾是 一个 年轻的 男人 , 他 有 已婚 一个 女孩 命名 卡梅纳 .

他年轻时娶了一个名叫卡梅娜的姑娘。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , ['ɔːlməʊst][æz; əz][əʊld][æz; əz][hiː; hi] ; [ɔːl][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['aɪðə(r)]
She was still living , almost as old as he ; all their children had either
她 曾是 仍然 活的 , 几乎 作为 老的 作为 他 ; 全部 他们的 孩子们 有 任何一个
[daɪd] ,
died ,
死亡 ,

她还活着，年纪几乎和他一样大；他们的孩子要么已经去世，要么已经去世。

[ɔː(r)] ['mærid] [ænd; ənd] [gɒn] [ə'weɪ] ,
or married and gone away ,
或者 已婚 和 已消失 离开 ,

或者结婚后离开，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [əʊld]['piːp(ə)l][lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn][tə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mʌd] [haʊs] .
and the two old people lived alone together in the little mud house .
和 这 二 老的 人们 居住地 独自的 一起 在 这 小的 泥 房子 .

两位老人就那样独自生活在那间泥屋里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɜːn] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp]
They were very poor ; but they managed to earn just enough to keep
他们 是 非常 贫穷的 ; 但 他们 管理 到 赚 只是 足够的 到 保持
[frɒm; frəm] ['stɑːvɪŋ] .
from starving .
从 饥饿 .

他们非常贫穷，但勉强挣够了钱，不至于饿死。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lænd][ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] , — [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['eɪkə(r)] ;
There was a little land around the house , — not more than an acre ;
那里 曾是 一个 小的 土地 大约 这 房子 , — 不是 更多的 比 一个 英亩 ;

房子周围有一小块地，不超过一英亩；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn]
but it was as much as the old man
但 它 曾是 作为 很多 作为 这 老的 男人

但就像老人一样。

[kʊd; kəd] [ˈkʌltɪveɪt] .
could cultivate .
可以 培育 .

可以耕种。

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈvedʒtəb(ə)lz] , [ˈtʃiːfli] [biːnz] , [ænd; ənd] [kept] [sʌm; səm] [henz] .
He raised a few vegetables , chiefly beans , and kept some hens .
他 提高 一个 很少 蔬菜 , 主要 豆子 , 和 保留 一些 母鸡 .

他种了一些蔬菜，主要是豆类，还养了一些母鸡。

[ˈkɑːrmənə] [hæd; həd] [dʌn] [faɪn] [ˈwɒʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sæn; sɑːn] [ˈgeɪbriəl] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]
Carmena had done fine washing for the San Gabriel people as long as
卡梅纳 有 完毕 美好的 洗涤 为了 这 圣 加布里埃尔 人们 作为 长的 作为
[hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [held] [aʊt] ;
her strength held out ;
她 力量 握住 出去 ;

只要身体允许，卡梅娜就一直为圣加布里埃尔的人们做洗衣工作；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˈeɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [jˈiəz] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] .
but she had not been able for some years to do that .
但 她 有 不是 到过 有能力的 为了 一些 年 到 做 那 .

但多年来她一直未能做到这一点。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː; də] [naʊ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɪmˈbrɔɪdə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [leɪs] .
All she could do now was to embroider and make lace .
全部 她 可以 做 现在 曾是 到 绣 和 制作 蕾丝 .

她现在唯一能做的就是刺绣和制作蕾丝。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [bed] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,
She had to stay in bed most of the time ,
她 有 到 停留 在 床 最多 的 这 时间 ,

她大部分时间都得卧床休息。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈruːmətɪzəm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [legz] [ænd; ənd] [fiːt]
for she had the rheumatism in her legs and feet
为了 她 有 这 风湿病 在 她 腿 和 脚

因为她的腿和脚患有风湿病。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [dʒʌst] [ˈhɒb(ə)l] [əˈbaʊt] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [deɪ] ,
so she could but just hobble about ; but there she sat day after day ,
所以 她 可以 但 只是 跛行 关于 ; 但 那里 她 卫星 天 后 天 ,

所以她只能蹒跚而行；但她却日复一日地坐在那里，

[prɒpt] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] , [ˈsəʊɪŋ] .
propped up in her bed , sewing .
支撑 向上 在 她 床 , 缝纫 .

她靠在床上，缝纫。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈlʌki] [ðæt] [ðə; ði] [ˈruːmətɪzəm] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,
It was lucky that the rheumatism had not gone into her hands ,
它 曾是 幸运的 那 这 风湿病 有 不是 已消失 进入 她 双手 ,

幸好风湿病没有蔓延到她的手上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmʌni] [ʃiː; ʃi] [ɜːnd] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [leɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈlɪvɪŋ]
for the money she earned by making lace was the chief part of their living
为了 这 钱 她 获得 经过 制作 蕾丝 曾是 这 首席 部分 的 他们的 活的
.
.
.

她靠制作蕾丝挣的钱是他们生活的主要来源。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪˈsiːdroʊ] [ɜːnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][baɪ] [deɪz] - [wɜːks] [ɪn][ðə; ði] [ˈfiːldz] [ɔː(r)] [ˈgaːdnz] ;
Sometimes Ysidro earned a little by days ' works in the fields or gardens ;
有时 伊西德罗 获得 一个 小的 经过 天 - 作品 在 这 字段 或者 花园 ;

有时伊西德罗会在田里或花园里干一天的活挣点钱；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][əʊld] , [ˈpiːp(ə)l] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [hɪm] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ˈenibɒdi] [els] ,
but he was so old , people did not want him if they could get anybody else ,
但 他 曾是 所以 老的 , 人们 做过 不是 想 他 如果 他们 可以 得到 任何人 别的 ,

但他年纪太大了，如果能找到其他人，人们都不愿意要他。

[ænd; ənd][ˈnəʊbədi] [wʊd] [peɪ] [hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ˈweɪdʒɪz] .
and nobody would pay him more than half wages .
和 无人 会 支付 他 更多的 比 一半 工资 .

没有人愿意付给他超过一半的工资。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [get] [ˈeniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] , [hiː; hi] [meɪd] [mæts][tuː; tə] [sel] .
When he could not get anything else to do , he made mats to sell .
什么时候 他 可以 不是 得到 任何事物 别的 到 做 , 他 制成 垫子 到 卖 .

当他找不到其他事情可做时，他就制作垫子去卖。

[hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stemz] [ɒv; əv][ə; eɪ][plɑːnt] [kɔːld] [ˈjʌkə] ;
He made them out of the stems of a plant called yucca ;
他 制成 他们 出去 的 这 茎 的 一个 植物 称为 丝兰 ;

他用一种叫做丝兰的植物的茎秆制作了它们；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [tuː; tə][get] [ðiːz] [plɑːnts] .
but he had to go a long way to get these plants .
但 他 有 到 去 一个 长的 方式 到 得到 这些 植物 .

但他为了得到这些植物，走了很远的路。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sləʊ] , [ˈtiːdiəs] [wɜːk] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][mæts] ,
It was slow , tedious work making the mats ,
它 曾是 慢的 , 乏味 工作 制作 这 垫子 ,

制作垫子是一项缓慢而乏味的工作，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔː(r)] - [ˈkiːpərz] [geɪv] [hɪm][ˈəʊnli][ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [sents] [əˈpiːs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;
and the store - keepers gave him only seventy - five cents apiece for them ;
和 这 店铺 - 守门员 给予 他 仅有的 七十 - 五 分 一块 为了 他们 ;

店主们只给了他每件七十五美分；

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɜːn] [ɪn] [ðæt] [wei] .
so it was very little he could earn in that way .
所以 它 曾是 非常 小的 他 可以 赚 在 那 方式 .

所以他靠这种方式能挣到的钱非常少。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

康诺洛亚的猎猫(The Hunter Cats of Connorloa)
第4/4页

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [laɪf] ?
Was not this a wretched life ?
曾是 不是 这 一个 可怜 生活 ?

这难道不是一种悲惨的生活吗?

[jet] [ðeɪ] [siːmd] ['ɔːlweɪz] ['tʃɪəf(ə)l] ,
Yet they seemed always cheerful ,
然而 他们 似乎 总是 快乐 ,

但他们看起来总是很开心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [mʌd] ['hɒvl] [æz; əz]
and they were as much attached to this poor little mud hovel as
和 他们 是 作为 很多 随附的 到 这 贫穷的 小的 泥 茅屋 作为

['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊmz] .
any of you can be to your own beautiful homes .
任何 的 你 能 是 到 你的 自己的 美丽的 房屋 .

他们对这间简陋的泥屋的感情，就像你们对自己美丽的家园的感情一样深厚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [tɜːn] [ðəʊz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld]
Would you think any one could have the heart to turn those two poor old
会 你 思考 任何 一 可以 有 这 心 到 转动 那些 二 贫穷的 老的

['piːp(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [həʊm] ?
people out of their home ?
人们 出去 的 他们的 家 ?

你觉得会有人狠心把那两个可怜的老人赶出家门吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] [huː] [wʊd] [duː; də]
It would not seem as if a human being could be found who would do
它 会 不是 似乎 作为 如果 一个 人类 存在 可以 是 成立 WHO 会 做

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
such a thing .
这样的 一个 事物 .

似乎没有人会做出这种事。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] .
But there was .
但 那里 曾是 .

但确实有。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ; [ai] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [truː] [neɪm] , [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [nɒt] .
He was a lawyer ; I could tell you his true name , but I will not .
他 曾是 一个 律师 ; 我 可以 告诉 你 他的 真的 姓名 , 但 我 将要 不是 .

他是一名律师；我可以告诉你他的真名，但我不会。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['rekɔːdz] [ænd; ənd] [lɔː] ['peɪpəz] ,
He had a great deal to do with all sorts of records and law papers ,
他 有 一个 伟大的 交易 到 做 和 全部 排序 的 记录 和 法律 文件 ,

他经手过很多类型的档案和法律文件，

[ə'baʊt] [lænd] [ænd; ənd] ['taɪtlz] [ænd; ənd] [ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
about land and titles and all such things .
关于 土地 和 标题 和 全部 这样的 事物 .

关于土地、产权以及所有类似的事情。

[ðeə(r)] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv] [lænd] [ɪn] [ˌkæləˈfɔːniə] ,
There has always been trouble about the ownership of land in California ,
那里 有 总是 到过 麻烦 关于 这 所有权 的 土地 在 加利福尼亚州 ,

加州的土地所有权问题一直存在争议。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [speɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['meksɪkəʊ] ;
because first it belonged to Spain , and then it belonged to Mexico ;
因为 第一的 它 属于 到 西班牙 , 和 然后 它 属于 到 墨西哥 ;

因为它最初属于西班牙，后来属于墨西哥；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [fɔːt] [wɪð] ['meksɪkəʊ] , [ænd; ənd] ['meksɪkəʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
and then we fought with Mexico , and Mexico gave it to us .
和 然后 我们 战斗 和 墨西哥 , 和 墨西哥 给予 它 到 我们 .

然后我们和墨西哥交战，墨西哥把它给了我们。

[səʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['iːzəli] [siː] [ðæt] [weə(r)] [lændz] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] , ['ti 'eɪtʃ]
So you can easily see that where lands are passed along in that way , th
所以 你 能 容易地 看 那 在哪里 土地 是 通过了 沿着 在 那 方式 , th

所以很容易看出，如果土地以这种方式传承下去，那么……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[rʌf] [səʊ] ['meni] [hændz] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['ɒf(ə)n] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] ['dʒʌstli]
rough so many hands , it might often be hard to tell to whom they justly
粗糙的 所以 许多 双手 , 它 可能 经常 是 难的 到 告诉 到 谁 他们 公正地
[bɪ'lɒŋd] .
belonged .
属于 .

这么多人的手都曾被磨过，往往很难分辨这些手究竟属于谁。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [ɪ'siːdroʊ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['peɪpəz] .
Of course this poor old Ysidro did not know anything about papers .
的 课程 这 贫穷的 老的 伊西德罗 做过 不是 知道 任何事物 关于 文件 .

当然，可怜的老伊西德罗对文件一无所知。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] [ɔː(r)] [raɪt] .
He could not read or write .
他 可以 不是 读 或者 写 .

他既不识字也不会写字。

[ðə; ði] ['miʃənəriz] [geɪv] [ðə; ði] [lænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ]
The missionaries gave the land to his father more than a hundred years ago
这 传教士 给予 这 土地 到 他的 父亲 更多的 比 一个 百 年 前
,
,
,

一百多年前，传教士们把这块土地送给了他的父亲。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪ'siːdroʊ] [njuː] [ə'baʊt]
and his father gave it to him , and that was all Ysidro knew about
和 他的 父亲 给予 它 到 他 , 和 那 曾是 全部 伊西德罗 知道 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他父亲把东西给了他，伊西德罗对这件事就只知道这些。

[wel] , [ðɪs] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz] ['rʌmɪdʒɪŋ] [ə'mʌŋ] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['taɪtlz] [ænd; ənd] [mæps] [ɒv; əv] [ɪst'eɪts] [ɪn] [sæn; sɑːn] ['geɪbriəl] ,

Well , this lawyer was rummaging among papers and titles and maps of estates in San Gabriel ,

出色地 , 这 律师 曾是 翻找 之中 文件 和 标题 和 地图 的 庄园 在 圣 加布里埃尔 ,

这位律师当时正在圣加布里埃尔的庄园文件、产权证和地图中翻找。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [lænd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

and he found out that there was this little bit of land near the church ,

和 他 成立 出去 那 那里 曾是 这 小的 少量 的 土地 靠近 这 教会 ,

他发现教堂附近有一小块地，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ] ['evribɒdi] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['nəʊbədi] [hæd; həd] ['eni] ['rɪt(ə)n] ['taɪt(ə)l] .

which had been overlooked by everybody , and to which nobody had any written title .

哪个 有 到过 被忽视的 经过 大家 , 和 到 哪个 无人 有 任何 书面 标题 .

这份遗产被所有人忽略，而且没有人拥有它的书面所有权。

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] - [haʊs] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ;

He went over and looked at it , and found Ysidro's house on it ;

他 去 超过 和 看起来 在 它 , 和 成立 - 房子 在 它 ;

他走过去看了看，发现伊西德罗的房子就在上面；

[ænd; ənd] [ɪ'siːdroʊ] [təʊld] [hɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlwə]

and Ysidro told him he had alwa

和 伊西德罗 讲述 他 他 有 总是

伊西德罗告诉他，他一直都有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 129]

[页 -]

[第129页]

[waɪz] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

ys lived there ; but the lawyer did not care for that .

ys 居住地 那里 ; 但 这 律师 做过 不是 关心 为了 那 .

ys 住在那里；但律师并不在意。

[lænd] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] [naʊ] [ɪn] [sæn; sɑːn] ['geɪbriəl] .

Land is worth a great deal of money now in San Gabriel .

土地 是 值得 一个 伟大的 交易 的 钱 现在 在 圣 加布里埃尔 .

现在圣加布里埃尔的土地价值连城。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ;

This little place of Ysidro's was worth a good many hundred dollars ;

这 小的 地方 的 - 曾是 值得 一个 好的 许多 百 美元 ;

伊西德罗的这个小地方价值好几百美元；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

and this lawyer was determined to have it .

和 这 律师 曾是 决定 到 有 它 .

这位律师决心要得到它。

[səʊ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] [weɪz] [ai] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

So he went to work in ways I cannot explain to you ,

所以 他 去 到 工作 在 方式 我 不能 解释 到 你 ,

所以他开始以一种我无法向你解释的方式工作，

[fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm][maɪ'self] ;
for I do not understand them myself ;
为了 我 做 不是 理解 他们 我 ;

因为我自己也不明白它们;

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [raɪt] [ðem; ðəm][aʊt]
and you could not understand them even if I could write them out
和 你 可以 不是 理解 他们 甚至 如果 我 可以 写 他们 出去
[ɪg'zæktli] :
exactly :
确切地 :

即使我能把它们原原本本写出来，你也无法理解:

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [dʌn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] ;
but it was all done according to law ;
但 它 曾是 全部 完毕 根据 到 法律 ;

但这一切都是依法进行的;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][dɪ'saɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [kɔːts] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɪn][sæn; sɑːn]
and the lawyer got it decided by the courts and the judges in San
和 这 律师 得到 它 决定 经过 这 法院 和 这 法官 在 圣
[fræn'sɪskəʊ] [ðæt] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv][lænd][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .
Francisco that this bit of land was his .
弗朗西斯科 那 这 少量 的 土地 曾是 他的 .

律师最终通过旧金山法院和法官的裁决，确认这块土地属于他。

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [dʌn] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kwaɪt] ['bəʊldnəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd]
When this was all done , he had not quite boldness enough to come forward
什么时候 这 曾是 全部 完毕 , 他 有 不是 相当 大胆 足够的 到 来 向前
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

这一切结束后，他还是没有足够的勇气站出来。

[ænd; ənd] [tɜːn] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['ɪndiənz] [aʊt] .
and turn the poor old Indians out .
和 转动 这 贫穷的 老的 印度人 出去 .

把那些可怜的印第安老人赶出去。

['iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ; [es]
Even he had some sense of shame ; s
甚至 他 有 一些 感觉 的 耻辱 ; s

就连他自己也有些羞耻心;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[əʊ][hiː; hi]['slaɪli][səʊld][ðə; ði][lænd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd][nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]
o he slyly sold the land to a man who did not know anything about the
o 他 狡猾地 卖 这 土地 到 一个 男人 WHO 做过 不是 知道 任何事物 关于 这
['ɪndiənz] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] .
Indians being there .
印度人 存在 那里 .

他偷偷地把土地卖给了一个对印第安人居住在那里一无所知的人。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['kʌnɪŋ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪm] !
You see how cunning this was of him !
你 看 如何 狡猾 这 曾是 的 他 !

你看他这招多狡猾!

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiənz] ['biːɪŋ] [tɜːnd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][lænd]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [njuː] ['əʊnə(r)] ,
When it came to the Indians being turned out , and the land taken by the new owner ,
什么时候 它 来了 到 这 印度人 存在 转向 出去 , 和 这 土地 已采取 经过 这 新的 所有者 ,

当涉及到印第安人被驱逐，土地被新主人夺走时，

[ðɪs] ['lɔɪərz] [neɪm] [wʊd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət][ɔːl] .
this lawyer's name would not need to come out in the matter at all .
这 律师 姓名 会 不是 需要 到 来 出去 在 这 事情 在 全部 .

这件事完全不需要提及这位律师的名字。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] [aʊt] ; [səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ] [miːn] ,
But it did come out ; so that a few people knew what a mean ,
但 它 做过 来 出去 ; 所以 那 一个 很少 人们 知道 什么 一个 意思是 ,

但这事还是传开了；所以有些人知道了什么是卑鄙的，

['kruːəl] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
cruel thing he had done .
残忍的 事物 他 有 完毕 .

他做了一件残忍的事。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪkə(r)][ɒv; əv][lænd] ,
Just for the sake of the price of an acre of land ,
只是 为了 这 清酒 的 这 价格 的 一个 英亩 的 土地 ,

仅仅为了计算一英亩土地的价格，

[tuː; tə] [tɜːn] [tuː] [eɪdʒd] ['helpləs] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [həʊm] [tuː; tə] [stɑːv] !
to turn two aged helpless people out of house and home to starve !
到 转动 二 老年人 无助 人们 出去 的 房子 和 家 到 饿死 !

把两个年老体弱的人赶出家门，让他们饿死！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðəʊz] ['dɒləz] [wɪl] ['evə(r)][duː; də] [ðæt] [mæn] ['eni] [gʊd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] ?
Do you think those dollars will ever do that man any good as long as he lives ?
做 你 思考 那些 美元 将要 曾经 做 那 男人 任何 好的 作为 长的 作为 他 生活 ?

你认为在他有生之年，那些钱对他有任何好处吗?

[nəʊ] , [nɒt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['mɪljən] .
No , not if they had been a million .
不 , 不是 如果 他们 有 到过 一个 百万 .

不，即使数量达到一百万也不行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[wel] , ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] ;
Well , Mr . Connor was one of the persons who had found out about this ;
出色地 , 先生 . 康纳 曾是 一 的 这 人 WHO 有 成立 出去 关于 这 ;

康纳先生是发现这件事的人之一；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [help][ɪ'siːdroʊ] [faɪt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːts] ,
and he had at first thought he would help Ysidro fight , in the courts ,
和 他 有 在 第一的 想法 他 会 帮助 伊西德罗 斗争 , 在 这 法院 ,

他起初以为他会在法庭上帮助伊西德罗抗争，

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][juːz][ɪn] [ðæt] .
to keep his place ; but he found there would be no use in that .
到 保持 他的 地方 ; 但 他 成立 那里 会 是 不 使用 在 那 .

他想保住自己的位置；但他发现这样做毫无用处。

[ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈkʌnɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] ,
The lawyer had been cunning enough to make sure he was safe ,
这 律师 有 到过 狡猾 足够的 到 制作 当然 他 曾是 安全的 ,

律师非常狡猾，确保了他的安全。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði][əʊld] [ˈɪndiənz] [fɑːm] .
before he went on to steal the old Indian's farm .
前 他 去 在 到 偷 这 老的 印度人的 农场 .

之后他又去偷了那位老印第安人的农场。

[ðə; ði] [lɔː] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .
The law was on his side .
这 法律 曾是 在 他的 边 .

法律站在他这边。

[ɪˈsiːdroʊ][dɪd][nɒt] [ˈriːəli] [əʊn] [ðə; ði][lænd] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] ,
Ysidro did not really own the land , according to law ,
伊西德罗 做过 不是 真的 自己的 这 土地 , 根据 到 法律 ,

根据法律，伊西德罗实际上并不拥有这块土地。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][ɒn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,
though he had lived on it all his life ,
尽管 他 有 居住地 在 它 全部 他的 生活 ,

虽然他一生都靠它生活，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈmiʃənəriz] , [ˈɔːlməʊst][ə; eɪ]
and it had been given to his father by the missionaries , almost a
和 它 有 到过 给定 到 他的 父亲 经过 这 传教士 , 几乎 一个
[ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [əˈɡəʊ] .
hundred years ago .
百 年 前 .

这件东西是近一百年前传教士送给他父亲的。

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [kʊd; kəd][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ?
Does it not seem strange that the law could do such a thing as that ?
做 它 不是 似乎 奇怪的 那 这 法律 可以 做 这样的 一个 事物 作为 那 ?

法律竟然会做出这样的事情，难道你不觉得奇怪吗？

[wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [riːd] [ðɪs] [ˈstɔːri] [ɡrəʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][men] ,
When the boys who read this story grow up to be men ,
什么时候 这 男孩们 WHO 读 这 故事 生长 向上 到 是 男人 ,

当读过这个故事的男孩长大成人后，

[ai][həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [duː; də][əˈweɪ] [wɪð] [ðiːz] [bæd] [lɔːz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˈbetə(r)][ɒn]
I hope they will do away with these bad laws , and make better on
我 希望 他们 将要 做 离开 和 这些 坏的 法律 , 和 制作 更好的 在

我希望他们能废除这些恶法，并制定更好的法律。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[iːz] .
es .
es .

es。

[ðə; ði] [wei] [ˌɑːr 'iː 'eɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [əʊld][ɪ'siːdroʊ][wɒz; wəz] [ðɪs] :
The way Rea had found out about old Ysidro was this :
这 方式 雷亚 有 成立 出去 关于 老的 伊西德罗 曾是 这 :

雷亚是这样得知老伊西德罗的消息的:

[wen] [dʒɪm] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][meɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] ,
when Jim went to the post - office for the mail , in the mornings ,
什么时候 吉姆 去 到 这 邮政 - 办公室 为了 这 邮件 , 在 这 早晨 ,

吉姆早上去邮局取邮件的时候,

[hiː; hi] [juːst] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə] [teɪk] [ə'niːtə][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː 'eɪ][ɪn][ðə; ði]['wægən] [wɪð] [hɪm] ,
he used generally to take Anita and Rea in the wagon with him ,
他 用过的 一般来说 到 拿 安妮塔 和 雷亚 在 这 车皮 和 他 ,

他以前通常会带着安妮塔和雷亚一起坐马车。

[ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][æt; ət] [ə'niːtəz] ['mʌðərz] [waɪl] [hiː; hi] [drəʊv] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ,
and leave them at Anita's mother's while he drove on to the post - office ,
和 离开 他们 在 安妮塔的 母亲的 尽管 他 驾驶 在 到 这 邮政 - 办公室 ,

然后把他们留在安妮塔母亲家,自己则开车去邮局。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪl] ['fɑːðə(r)] .
which was a mile farther .
哪个 曾是 一个 英里 更远 .

那地方离这里还有一英里远。

[ˌɑːr 'iː 'eɪ] [laɪkt] [ðɪs] ['veri] [mʌtʃ] .
Rea liked this very much .
雷亚 喜欢 这 非常 很多 .

雷亚非常喜欢这个。

[ə'niːtəz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] ['pærət] , [ðæt] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ɪn][bəʊθ]
Anita's mother had a big blue and green parrot , that could talk in both
安妮塔的 母亲 有 一个 大的 蓝色的 和 绿色的 鹦鹉 , 那 可以 讲话 在 两个都
['spænɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ;
Spanish and English ;
西班牙语 和 英语 ;

安妮塔的母亲养了一只体型很大的蓝绿色鹦鹉,它会说西班牙语和英语;

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː 'eɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and Rea was never tired of listening to her .
和 雷亚 曾是 绝不 疲劳的 的 聆听 到 她 .

而雷亚永远不会厌倦听她说话。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)]['ʃʊgə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kɒk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][wʌn] [saɪd] ,
She always carried her sugar ; and she used to cock her head on one side ,
她 总是 携带 她 糖 ; 和 她 用过的 到 公鸡 她 头 在 一 边 ,

她总是随身带着糖;而且她常常歪着头。

[ænd; ənd][kɔːl] [aʊt] ,
and call out ,
和 称呼 出去 ,

并大声喊叫,

" [ˌseɪnjə'riːtə] ! [ˌseɪnjə'riːtə] !
" Señorita ! señorita !
" 小姐 ! 小姐 !

“小姐!小姐!”

['pɒli] [laɪks] ['ʃʊgə(r)] !
Polly likes sugar !
波莉 点赞 糖 !

波莉喜欢甜食!

['ʃʊgə(r)] !
sugar !
糖 !

糖!

['ʃʊgə(r)] !
sugar !
糖 !

糖!

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌɑ:r 'i: 'eɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
" as soon as she saw Rea coming in at the door .
" 作为 很快 作为 她 锯 雷亚 未来 在 在 这 门 .

"她一看到瑞亚走进门口。"

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['pærət] [ˌɑ:r 'i: 'eɪ][hɑ:]
It was the only parrot Rea ha
它 曾是 这 仅有的 鹦鹉 雷亚 哈

这是唯一一只鹦鹉，名叫雷亚哈

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[di:]['evə(r)] [si:n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [ɪn]
d ever seen , and it seemed to her the most wonderful creature in
d 曾经 已见 , 和 它 似乎 到 她 这 最多 精彩的 生物 在
[ðə; ði] [wɜ:ld] .
the world .
这 世界 .

她从未见过这样的生物，在她看来，它是世界上最奇妙的生物。

- [haʊs] [wɒz; wəz][nekst][tu:; tə] [ə'ni:təz] ['mʌðərz] ;
Ysidro's house was next to Anita's mother's ;
- 房子 曾是 下一个 到 安妮塔的 母亲的 ;

伊西德罗的房子就在安妮塔母亲家隔壁;

[ænd; ənd][ˌɑ:r 'i: 'eɪ]['ɒf(ə)n] [sɔ:] [ðə; ði][əʊld][mæn][æt; ət] [wɜ:k] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑ:d(ə)n] ,
and Rea often saw the old man at work in his garden ,
和 雷亚 经常 锯 这 老的 男人 在 工作 在 他的 花园 ,

雷亚经常看到老人在花园里劳作。

[ɔ:(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][dɔ:(r)] - [step] ['nɪtɪŋ] [leɪs] , [wɪð] ['ni:d(ə)lz][æz; əz][faɪn][æz; əz][pɪnz] .
or sitting on his door - step knitting lace , with needles as fine as pins .
或者 坐着 在 他的 门 - 步 针织 蕾丝 , 和 针 作为 美好的 作为 别针 .

或者坐在家门口，用细如别针的针编织蕾丝花边。

[wʌn] [deɪ] [ə'ni:tə] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [si:] ['kɑ:rmənə] ,
One day Anita took her into the house to see Carmena ,
一 天 安妮塔 采取 她 进入 这 房子 到 看 卡梅纳 ,

有一天，安妮塔带她进屋去看卡梅娜，

[hu:] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][bed][æt; ət] [wɜ:k] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] .
who was sitting in bed at work on her embroidery .
WHO 曾是 坐着 在 床 在 工作 在 她 刺绣 .

她当时正坐在床上做刺绣。

[wen] ['kɑːrmənə] [hɜːd] [ðæt] [ˌɑːr 'iː 'eɪ][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['kɑːnərz] [niːs] ,
When Carmena heard that Rea was Mr . Connor's niece ,
什么时候 卡梅纳 听到 那 雷亚 曾是 先生 . 康纳的 侄女 ,

当卡梅娜听说雷亚是康纳先生的侄女时，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['ɡɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [leɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] .
she insisted upon giving her a beautiful piece of lace which she had made .
她 坚持 之上 给予 她 一个 美丽的 片 的 蕾丝 哪个 她 有 制成 .

她坚持要送给她一块自己亲手制作的漂亮蕾丝。

[ə'niːtə][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][əʊld]['kɑːrmənə] [sed] , —
Anita did not wish to take it , but old Carmena said , —
安妮塔 做过 不是 希望 到 拿 它 , 但 老的 卡梅纳 说 , —

安妮塔不想接受，但老卡梅娜说——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" You must take it .
" 你 必须 拿 它 .

你必须接受它。

['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [hæz; həz]['ɡɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [mʌtʃ] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['eniθɪŋ]
Mr . Connor has given us much money , and there was never anything
先生 . 康纳 有 给定 我们 很多 钱 , 和 那里 曾是 绝不 任何事物
[ai][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
I could do for him .
我 可以 做 为了 他 .

康纳先生给了我们很多钱，而我从来没有办法为他做任何事。

[naʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ˌseɪnjə'riːtə] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] .
Now if his little señorita will take this , it will be a pleasure .
现在 如果 他的 小的 小姐 将要 拿 这 , 它 将要 是 一个 乐趣 .

如果他的小小姐愿意接受，那将是一件乐事。

" [səʊ][ˌɑːr 'iː 'eɪ] ['kærid] [ðə; ði] [leɪs] [həʊm] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] ,
" So Rea carried the lace home , and showed it to her Uncle George ,
" 所以 雷亚 携带 这 蕾丝 家 , 和 显示 它 到 她 叔叔 乔治 ,

于是，瑞亚把蕾丝带回家，拿给她的乔治叔叔看。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] [mait] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ;
and he said she might keep it ;
和 他 说 她 可能 保持 它 ;

他说她可能会留下它；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðæt] [wen] [ə'niːtə][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː 'eɪ]
and it was only a few weeks after this that when Anita and Rea
和 它 曾是 仅有的 一个 很少 周 后 这 那 什么时候 安妮塔 和 雷亚
[went] [daʊn] [tuː; tə][sæn; sɑːn]['ɡeɪbriəl] ,
went down to San Gabriel ,
去 向下 到 圣 加布里埃尔 ,

几周后，安妮塔和雷亚去了圣加布里埃尔。

[wʌn] [deɪ] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][əʊld] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [ɡreɪt] [dɪ'stres] ,
one day , they found the old couple in great distress ,
一 天 , 他们 成立 这 老的 夫妻 在 伟大的 痛苦 ,

有一天，他们发现这对老夫妇非常痛苦。

[ðə; ði] [nju:z] ['hævɪŋ] [kʌm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [haʊs]
the news having come that they were going to be turned out of their house
这 消息 拥有 来 那 他们 是 去 到 是 转向 出去 的 他们的 房子
.
:
.

他们得知自己将被赶出家门。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['vɪzɪt] [ðæt] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] [driːmd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
And it was the night after this visit that Rea dreamed about the
和 它 曾是 这 夜晚 后 这 访问 那 雷亚 梦见 关于 这
[pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['kriːtʃəz] [ɔːl] [naɪt] ,
poor old creatures all night ,
贫穷的 老的 生物 全部 夜晚 ,

这次探访之后的那个晚上，瑞亚整夜都在梦见那些可怜的老家伙们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt]
and the very next morning that she asked her Uncle George if he would not
和 这 非常 下一个 早晨 那 她 问 她 叔叔 乔治 如果 他 会 不是
[bɪld] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [hɪz; ɪz]
build them a house in his
建造 他们 一个 房子 在 他的

第二天一大早，她就问她叔叔乔治，他能不能在她家给他们盖一栋房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

['kænjən] .
cañon .
峡谷 .

峡谷。

['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] , ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [sed] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] , —
After lunch , Mr . Connor said to Rea , —
后 午餐 , 先生 . 康纳 说 到 雷亚 , —

午饭后，康纳先生对雷亚说：

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ˌɑːr 'iː 'eɪ] .
" I am going to drive this afternoon , Rea .
" 我 是 去 到 驾驶 这 下午 , 雷亚 .

“我今天下午要开车，雷亚。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
Would you like to come with me ?
会 你 喜欢 到 来 和 我 ?

你愿意跟我一起去吗?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twiŋkl] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] [kraɪd] [aʊt] , —
" His eyes twinkled as he said it , and Rea cried out , —
" 他的 眼睛 闪烁 作为 他 说 它 , 和 雷亚 哭 出去 , —

“他说这话时眼睛闪闪发光，瑞亚惊叫了一声——”

" [əʊ] ! [əʊ] !
" Oh ! oh !
" 哦 ! 哦 !

“哦！哦！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [siː] [ɪ'siːdroʊ] [ænd; ənd] ['kɑːrmənə] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] ! "
It is to see Ysidro and Carmena , I am sure ! "
它 是 到 看 伊西德罗 和 卡梅纳 , 我 是 当然 ! "

我敢肯定，她是为了见伊西德罗和卡梅娜！

" [jes] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ;
" Yes , " said her uncle ;
" 是的 , " 说 她 叔叔 ;

“是的,”她叔叔说;

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [haʊs] . "
" I am going down to tell them you are going to build them a house . "
" 我 是 去 向下 到 告诉 他们 你 是 去 到 建造 他们 一个 房子 . "

“我要下去告诉他们，你要给他们盖一栋房子。”

" ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] , [wɪl] [juː; jʊ] ['riːəli] , ['truːli] , [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] .
" Uncle George , will you really , truly , do it ? " said Rea .
" 叔叔 乔治 , 将要 你 真的 , 真的 , 做 它 ? " 说 雷亚 .

“乔治叔叔，你真的会这么做吗？”雷亚问道。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['kaɪndɪst][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] !
" I think you are the kindest man in all the world !
" 我 思考 你 是 这 最善良的 男人 在 全部 这 世界 !

“我认为你是世界上最善良的人！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hæt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] ['weɪtɪŋ] ,
" and she ran for her hat , and was down on the veranda waiting ,
" 和 她 跑 为了 她 帽子 , 和 曾是 向下 在 这 阳台 等待 ,

她跑去拿帽子，然后跑到阳台上等着。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] .
long before the horses were ready .
长的 前 这 马匹 是 准备好 .

远在马匹准备好之前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ðeɪ] [faʊnd] [əʊld][ɪ'siːdroʊ] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
They found old Ysidro sitting on the ground , leaning against the wall of his house .
他们 成立 老的 伊西德罗 坐着 在 这 地面 , 倾斜 反对 这 墙 的 他的 房子 .

他们发现老伊西德罗坐在地上，靠着他家的墙。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌvəd] [ʌp] [wɪð] [bəʊθ][hændz] , [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .
He had his face covered up with both hands , his elbows leaning on his knees .
他 有 他的 脸 涵盖 向上 和 两个都 双手 , 他的 肘部 倾斜 在 他的 膝盖 .

他双手捂着脸，双肘撑在膝盖上。

" [əʊ] , [lʊk] [æt; ət][hɪm] !
" Oh , look at him !
" 哦 , 看 在 他 !

“哦，看看他！”

[hiː; hi][ɪz] ['kraɪɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] , " [sed] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] .
He is crying , Uncle George , " said Rea .
他 是 哭泣 , 叔叔 乔治 , " 说 雷亚 .

“乔治叔叔在哭,”雷亚说道。

" [nəʊ] , [dɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] .
" No , dear , " replied Mr . Connor .
" 不 , 亲爱的 , " 回复 先生 . 康纳 .

“不，亲爱的，”康纳先生回答道。

" [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['kraɪɪŋ] .
" He is not crying .
" 他 是 不是 哭泣 .

他没有哭。

['ɪndiən] [men] ['veri] ['reəli] [kraɪ] .
Indian men very rarely cry .
印度 男人 非常 很少 哭 .

印度男人很少哭。

[hiː; hi][ɪz] ['fiːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːs] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [let] [hɪm'self] [kraɪ] ,
He is feeling all the worse that he will not let himself cry ,
他 是 感觉 全部 这 更糟 那 他 将要 不是 让 他自己 哭 ,

他感觉更糟了，但他却不让自己哭出来。

[bʌt; bət] [ʃʌt] [ðə; ði] [tɪəz] [ɔːl] [bæk] . "
but shuts the tears all back . "
但 关闭 这 眼泪 全部 后退 . "

但她却把眼泪全部止住了。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [lɒts] [wɜːs] , " [sed] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] .
" Yes , that is lots worse , " said Rea .
" 是的 , 那 是 很多 更糟 , " 说 雷亚 .

“是的，那情况要糟糕得多，”雷亚说道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [pet] ? " ['lɑːfɪŋli] [sed] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .
" How do you know , pet ? " laughingly said her uncle .
" 如何 做 你 知道 , 宠物 ? " 笑着 说 她 叔叔 .

“你怎么知道的，宝贝？”她叔叔笑着说。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
" Did you ever try it ?
" 做过 你 曾经 尝试 它 ?

你试过吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 137]
" [页 -]

[第137页]

" [aɪv] [traɪd] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [felt] [səʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] , [ai] ['kʊd(ə)nt] .
" I've tried to try it , " said Rea , " and it felt so much worse , I couldn't .
" 我已经 尝试 到 尝试 它 , " 说 雷亚 , " 和 它 毛毡 所以 很多 更糟 , 我 不能 .

“我试过了，”雷亚说，“但感觉更糟了，我做不到。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [æt; ət][fɜːst][tuː; tə] [meɪk] [əʊld][ɪ'siːdroʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [ment] .
" It was not easy at first to make old Ysidro understand what Mr . Connor meant .
" 它 曾是 不是 简单的 在 第一的 到 制作 老的 伊西德罗 理解 什么 先生 . 康纳 意思是 .

“一开始，要让老伊西德罗理解康纳先生的意思并不容易。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['enibɒdi] [wʊd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][həʊm][fɔː(r); fə(r)]
He could not believe that anybody would give him a house and home for
他 可以 不是 相信 那 任何人 会 给 他 一个 房子 和 家 为了
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

他简直不敢相信会有人无缘无故地送他房子和家。

[hiː; hi] [θɔːt] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [wɜːk] ; [ænd; ənd] ,
He thought Mr . Connor wanted to get him to come and work ; and ,
他 想法 先生 . 康纳 通缉 到 得到 他 到 来 和 工作 ; 和 ,

他认为康纳先生想让他来工作；而且，

['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɒnɪst] [əʊld] ['feləʊ] ,
being an honest old fellow ,
存在 一个 诚实的 老的 同伴 ,

他是个诚实的老头子，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd]['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] [hiː; hi][hæd; həd] ; [səʊ]
he was afraid Mr . Connor did not know how little strength he had ; so
他 曾是 害怕的 先生 . 康纳 做过 不是 知道 如何 小的 力量 他 有 ; 所以
[hiː; hi] [sed] , —
he said , —
他 说 , —

他担心康纳先生不知道自己力气有多小，于是他说——

" [seɪ'njɔːr] ['kɒnə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [əʊld] ; [ai][ˌeɪ 'em] [sɪk] [tuː] .
" Señor Connor , I am very old ; I am sick too .
" 先生 康纳 , 我 是 非常 老的 ; 我 是 生病的 也 .

康纳先生，我年纪很大了，而且身体也不好。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [wɜːθ] ['haɪərɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] . "
I am not worth hiring to work . "
我 是 不是 值得 招聘 到 工作 . "

“我不值得被雇佣。”

" [bles] [juː; jʊ] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] .
" Bless you ! " said Mr . Connor .
" 保佑 你 ! " 说 先生 . 康纳 .

“愿上帝保佑你！”康纳先生说道。

" [ai][dəʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɜːk] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] [naʊ] .
" I don't want you to work any more than you do now .
" 我 不 想 你 到 工作 任何 更多的 比 你 做 现在 .

“我不想让你比现在工作更多。”

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['ɒfərɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .
I am only offering you a place to live in .
我 是 仅有的 提供 你 一个 地方 到 居住 在 .

我只是提供一个住处。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [deɪz] [wɜːk] , [naʊ] [ænd; ənd]
If you are strong enough to do a day's work , now and
如果 你 是 强的 足够的 到 做 一个 天 工作 , 现在 和

如果你现在身体足够强壮，可以完成一天的工作，那么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ðen] , [ai][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æz; əz][ai] [wʊd] [peɪ] ['enibɒdi] [els] .
then , I shall pay you for it , just as I would pay anybody else .
然后 , 我 将 支付 你 为了 它 , 只是 作为 我 会 支付 任何人 别的 .

然后，我会付钱给你，就像我会付钱给其他人一样。

" [ɪ'siːdroʊ] [geɪzd] ['ɜːnɪstli] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['kɑːnərz] [feɪs] , [waɪl] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] ;
" Ysidro gazed earnestly in Mr . Connor's face , while he said this ;
" 伊西德罗 凝视 切实 在 先生 . 康纳的 脸 , 尽管 他 说 这 ;

“伊西德罗一边认真地凝视着康纳先生的脸，一边说道；

[hiː; hi] [geɪzd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['veri] [θɔːts] .
he gazed as if he were trying to read his very thoughts .
他 凝视 作为 如果 他 是 尝试 到 读 他的 非常 想法 .

他凝视着他，仿佛想要看穿他的心思。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , —
Then he looked up to the sky , and he said , —
然后 他 看起来 向上 到 这 天空 , 和 他 说 , —

然后他抬头望向天空，说道：

" [seɪ'njɔːr] , [ɪ'siːdroʊ][hæz; həz][nəʊ] [wɜːdz] .
" Señor , Ysidro has no words .
" 先生 , 伊西德罗 有 不 字 .

“先生，伊西德罗无言以对。”

[hiː; hi] ['kænɒt] [spiːk] .
He cannot speak .
他 不能 说话 .

他无法说话。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tel] ['kɑːrmənə] ?
Will you come into the house and tell Carmena ?
将要 你 来 进入 这 房子 和 告诉 卡梅纳 ?

你会进屋告诉卡梅娜吗？

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪf] [ai] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
She will not believe if I tell it .
她 将要 不是 相信 如果 我 告诉 它 .

就算我告诉她，她也不会相信。

" [səʊ]['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː 'eɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðeə(r)][sæt]['kɑːrmənə] [ɪn][bed] ,
" So Mr . Connor and Rea went into the house , and there sat Carmena in bed ,
" 所以 先生 . 康纳 和 雷亚 去 进入 这 房子 , 和 那里 卫星 卡梅纳 在 床 ,

于是康纳先生和雷亚进了屋，卡梅娜就坐在床上。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [səʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
trying to sew ; but the tears were running out of her eyes .
尝试 到 缝 ; 但 这 眼泪 是 跑步 出去 的 她 眼睛 .

她试图缝纫，但泪水却止不住地流了下来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː 'eɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
When she saw Mr . Connor and Rea coming in at the door ,
什么时候 她 锯 先生 . 康纳 和 雷亚 未来 在 在 这 门 ,

当她看到康纳先生和瑞亚走进门口时，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [bɜːst] [aʊt] ['ɪntuː] [laʊd] ['kraɪɪŋ] .
she threw up her hands and burst out into loud crying .
她 扔 向上 她 双手 和 爆裂 出去 进入 大声 哭泣 .

她举起双手，放声大哭。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

" [əʊ][seɪˈnjɔːr] ! [seɪˈnjɔːr] !
" O señor ! señor !
" 哦 先生 ! 先生 !

“哦，先生！先生！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ðeɪ] [draɪv] [ˌjuː ˈes] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [haʊs] .
" They drive us out of our house .
" 他们 驾驶 我们 出去 的 我们的 房子 .

他们把我们赶出了家门。

[kæn; kən][juː; jʊ] [help] [ˌjuː ˈes] ?
Can you help us ?
能 你 帮助 我们 ?

您能帮帮我们吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [mæn] ?
Can you speak for us to the wicked man ?
能 你 说话 为了 我们 到 这 邪恶 男人 ?

你能替我们跟那个恶人说说吗?

" [ɪˈsiːdroʊ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] ,
" Ysidro went up to the bed and took hold of her hand , and ,
" 伊西德罗 去 向上 到 这 床 和 采取 抓住 的 她 手 , 和 ,

伊西德罗走到床边，握住她的手，然后

[ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)][hænd][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈkɒnə(r)] , [sed] , —
pointing with his other hand to Mr . Connor , said , —
指向 和 他的 其他 手 到 先生 . 康纳 , 说 , —

他用另一只手指着康纳先生说：

" [hiː; hi] [ˈkɒmz] [frɒm; frəm] [gɒd] , — [ðə; ði][seɪˈnjɔːr] .
" He comes from God , — the señor .
" 他 来 从 上帝 , — 这 先生 .

“他来自上帝，——先生。”

[hiː; hi] [wɪl] [help] [ˌjuː ˈes] ! "
He will help us ! "
他 将要 帮助 我们 ! "

他会帮助我们的！

" [kæn; kən][wiː; wi] [steɪ] ? " [kraɪd] [ˈkɑːrmənə] .
" Can we stay ? " cried Carmena .
" 能 我们 停留 ? " 哭 卡梅纳 .

“我们可以留下来吗？”卡梅娜喊道。

[hɪə(r)][ˌɑːr ˈiː ˈeɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] .
Here Rea began to cry .
这里 雷亚 开始 到 哭 .

这时，雷亚开始哭泣。

" [doʊnt][kraɪ] , [ˌɑːr ˈiː ˈeɪ] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɒnə(r)] .
" Don't cry , Rea , " said Mr . Connor .
" 不 哭 , 雷亚 , " 说 先生 . 康纳 .

“别哭了，雷亚，”康纳先生说。

" [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [wɜːs] .
" That will make her feel worse .
" 那 将要 制作 她 感觉 更糟 .

“那样会让她感觉更糟。”

" [ˌɑːr 'iː 'eɪ] [gʌlp] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , —
" Rea gulped down her sobs , enough to say , —
" 雷亚 吞咽 向下 她 啜泣 , 足够的 到 说 , —

瑞亚强忍着哭泣，说道：“

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kænjən] !
" But she doesn't want to come into the cañon !
" 但 她 不 想 到 来 进入 这 峡谷 !

但她不想进入峡谷！

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ɪz] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] !
All she wants is to stay here !
全部 她 想要 是 到 停留 这里 !

她只想留在这里！

[ʃiː; ʃi] [woʊnt] [biː; bi] [glæd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [huː]
She won't be glad of the new hou
她 惯于 是 高兴的 的 这 新的 hou

她不会喜欢这套新房子的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ˌes'iː] . "
se . "
塞 . "

瑟。”

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , " ['wɪspəd] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] .
" Yes , she will , by and by , " whispered Mr . Connor .
" 是的 , 她 将要 , 经过 和 经过 , " 低声说道 先生 . 康纳 .

“是的，她迟早会的，”康纳先生低声说道。

" [stɒp] ['kraɪɪŋ] , [ðæts] [maɪ] [gʊd] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] .
" Stop crying , that's my good Rea .
" 停止 哭泣 , 那就是 我的 好的 雷亚 .

“别哭了，我亲爱的瑞亚。”

" [bʌt; bət] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] .
" But Rea could not .
" 但 雷亚 可以 不是 .

但雷亚做不到。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [əʊld] - [dɪ'strest] [feɪs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]
She stood close to the bed , looking into old Carmena's distressed face ; and the
她 站立 关闭 到 这 床 , 寻找 进入 老的 - 苦恼 脸 ; 和 这
[tɪəz] [wʊd] [kʌm] ,
tears would come ,
眼泪 会 来 ,

她站在床边，凝视着老卡梅娜痛苦的脸庞；泪水夺眶而出。

[spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] .
spite of all her efforts .
尽管如此 的 全部 她 努力 .

尽管她竭尽全力。

[wen] ['kɑːrmənə] ['faɪnəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] ,
When Carmena finally understood that not even Mr . Connor ,
什么时候 卡梅纳 最后 理解 那 不是 甚至 先生 . 康纳 ,

当卡梅娜最终明白，即使是康纳先生也无法……

[wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [kʊd; kəd] [seɪv] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['liːvɪŋ]
with all his good will and all his money , could save them from leaving
和 全部 他的 好的 将要 和 全部 他的 钱 , 可以 节省 他们 从 离开
[ðeə(r)] [həʊm] ,
their home ,
他们的 家 ,

凭借他所有的善意和财富，他本可以让他们免于离开家园。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [æt; ət] [fɜːst] ; [ænd; ənd] [ɪ'siːdroʊ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,
she cried again as hard as at first ; and Ysidro felt ashamed of her ,
她 哭 再次 作为 难的 作为 在 第一的 ; 和 伊西德罗 毛毡 羞愧 的 她 ,

她又像第一次那样嚎啕大哭；伊西德罗为她感到羞愧。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [wʊd] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'greɪtf(ə)l] .
for he was afraid Mr . Connor would think her ungrateful .
为了 他 曾是 害怕的 先生 . 康纳 会 思考 她 忘恩负义 .

因为他害怕康纳先生会认为她忘恩负义。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .
But Mr . Connor understood it very well .
但 先生 . 康纳 理解 它 非常 出色地 .

但康纳先生对此非常清楚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

" [ai] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] ['əʊnli] [tuː] [j'iəz] [ɪn] [maɪ] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] ,
" I have lived only two years in my house , " he said to Rea ,
" 我 有 居住地 仅有的 二 年 在 我的 房子 , " 他 说 到 雷亚 ,

“我在这房子里只住了两年，”他对雷亚说。

" [ænd; ənd] [ai] [wʊd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [twaɪs] [æz; əz] [gʊd] [ðæt] ['enibɒdi] [kʊd; kəd]
" and I would not change it for one twice as good that anybody could
" 和 我 会 不是 改变 它 为了 一 两次 作为 好的 那 任何人 可以
['ɒfə(r)] [ˌem 'iː] .
offer me .
提供 我 .

“即使有人能给我提供比它好两倍的东西，我也不会用它去换。”

[θɪŋk] [haʊ] ['eni] [wʌn] [mʌst; məst] [fiːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [haʊs] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
Think how any one must feel about a house he has lived in all his life .
思考 如何 任何 一 必须 感觉 关于 一个 房子 他 有 居住地 在 全部 他的 生活 .
"
"
"

想想一个人对于自己住了一辈子的房子会有怎样的感受。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] , " [sed] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] ,
" But it is a horrible little house , Uncle George , " said Rea ,
" 但 它 是 一个 可怕 小的 房子 , 叔叔 乔治 , " 说 雷亚 ,

“但是，乔治叔叔，那真是一间糟糕的小房子，”雷亚说道。

— " [ðə; ði] [d'ɜːtɪəst] ['hɒvl] [ai] ['evə(r)] [sɔː] .
— " the dirtiest hovel I ever saw .
— " 这 最脏的 茅屋 我 曾经 锯 .

“我见过的最脏的棚屋。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['ɪtəli] . "
It is worse than they are in Italy . "
它 是 更糟 比 他们 是 在 意大利 . "

比意大利的情况还要糟糕。

" [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [meɪks] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] , [dɪə(r)] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] .
" I do not believe that makes much difference , dear , " said Uncle George .
" 我 做 不是 相信 那 制作 很多 不同之处 , 亲爱的 , " 说 叔叔 乔治 .

"我不认为这有什么区别，亲爱的，"乔治叔叔说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [həʊm] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][naɪs] .
" It is their home , all the same , as if it were large and nice .
" 它 是 他们的 家 , 全部 这 相同的 , 作为 如果 它 是 大的 和 好的 .

"但那毕竟是他们的家，就像一个又大又漂亮的家一样。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wʌn] [lʌvz] .
It is that one loves .
它 是 那 一 爱 .

那是你所爱的。

" [dʒʌst][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː 'eɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [huː] [ʃʊd; ʃəd]
" Just as Mr . Connor and Rea came out of the house , who should
" 只是 作为 先生 . 康纳 和 雷亚 来了 出去 的 这 房子 , WHO 应该
[kʌm] ['raɪdɪŋ][baɪ] ,
come riding by ,
来 骑术 经过 ,

"康纳先生和雷亚刚走出房子，就看到谁骑马路过，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [mæn] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ɔːl] [ðɪs] [ʌn'hæpinəs] , — [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [huː]
but the very man that had caused all this unhappiness , — the lawyer who
但 这 非常 男人 那 有 导致 全部 这 不快乐 , — 这 律师 WHO
[hæd; həd]['teɪkən] - [lænd] !
had taken Ysidro's land !
有 已采取 - 土地 !

但正是这个人造成了这一切不幸——那就是夺走伊西德罗土地的律师！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði]
He was with the
他 曾是 和 这

他当时和……在一起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][səʊld][ˌaɪ 'tiː] .
man to whom he had sold it .
男人 到 谁 他 有 卖 它 .

他把东西卖给了那个人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['raɪdɪŋ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðeə(r)] [pə'zeʃənz]
They were riding up and down in the valley , looking over all their possessions
他们 是 骑术 向上 和 向下 在 这 谷 , 寻找 超过 全部 他们的 财产
,
,
,

他们骑马在山谷里来回巡视，清点着所有的财产。

[ænd; ənd] ['plænɪŋ] [wɒt] [bɪg] ['vinjəd] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] [ðeɪ] [wʊd] [plɑːnt][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] .
and planning what big vineyards and orchards they would plant and how much money they would make .
和 规划 什么 大的 葡萄园 和 果园 他们 会 植物 和 如何 很多 钱 他们 会 制作 .

并计划种植哪些大型葡萄园和果园，以及他们将赚多少钱。

[wen] [ðɪs] [mæn] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɜːki] - [kɑːks] [θrəʊt] .
When this man saw Mr . Connor , he turned as red as a turkey - cock's throat .
什么时候 这 男人 锯 先生 . 康纳 , 他 转向 作为 红色的 作为 一个 火鸡 - 公鸡的 喉 .

当这个人看到康纳先生时，他的脸涨得通红，就像火鸡的喉咙一样红。

[hiː; hi] [njuː] ['veri] [wel] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [baʊd] ['veri] [ləʊ] .
He knew very well what Mr . Connor thought of him ; but he bowed very low .
他 知道 非常 出色地 什么 先生 . 康纳 想法 的 他 ; 但 他 鞠躬 非常 低的 .

他很清楚康纳先生对他的看法；但他还是深深地鞠了一躬。

['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] , [bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɜːn] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Mr . Connor returned his bow , but with such a stern and scornful look on his face ,
先生 . 康纳 返回 他的 弓 , 但 和 这样的 一个 船尾 和 轻蔑的 看 在 他的 脸 ,

康纳先生回礼了，但他脸上却带着一种严厉而轻蔑的神情。

[ðæt] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] [ɪk'skleɪmd] , —
that Rea exclaimed , —
那 雷亚 惊呼 , —

雷亚惊呼道——

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] ?
" What is the matter , Uncle George ?
" 什么 是 这 事情 , 叔叔 乔治 ?

乔治叔叔，怎么了?

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] ?
What makes you look so ?
什么 制作 你 看 所以 ?

你为什么看起来这么漂亮?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 143]
" [页 -]

[第143页]

" [ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;
" That man is a bad man , dear , " he replied ;
" 那 男人 是 一个 坏的 男人 , 亲爱的 , " 他 回复 ;

“亲爱的，那个人是个坏人，”他回答说；

" [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['bædnəs] [ai][məʊst] [dɪ'spaɪz] .
" and has the kind of badness I most despise .
" 和 有 这 种类 的 坏 我 最多 鄙视 .

“而且它具有我最憎恶的那种邪恶。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l]
" But he did not tell her that he was the man who was responsible
" 但 他 做过 不是 告诉 她 那 他 曾是 这 男人 WHO 曾是 负责任的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪndiənz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊm] .
for the Indians being driven out of their home .
为了 这 印度人 存在 驱动 出去 的 他们的 家 .

但他没有告诉她，是他把印第安人赶出了家园。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌɑːr 'iː 'eɪ] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
He thought it better for Rea not to know it .
他 想法 它 更好的 为了 雷亚 不是 到 知道 它 .

他认为最好不要让雷亚知道这件事。

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['dɪfrənt] [sɔːrts][ɒv; əv] ['bædnəs] , — [sʌm; səm] ['bædnəs] [wɜːs] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] ?
" Are there different sorts of badness , — some badnesses worse than others ?
" 是 那里 不同的 排序 的 坏 , — 一些 坏事 更糟 比 其他的 ?
" [ɑːskt] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] .
" asked Rea .
" 问 雷亚 .

“恶行也有不同种类吗？有些恶行比其他恶行更严重吗？”雷亚问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [wʌn][kaɪnd][ɪz] ['riːəli] ['eni] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə'nʌðə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] .
" I don't know whether one kind is really any worse than another , " said Mr .
" 我 不 知道 无论 一 种类 是 真的 任何 更糟 比 其他 , " 说 先生 .
['kɒnə(r)] .
Connor .
康纳 .

康纳先生说：“我不知道哪种情况真的比另一种更糟。”

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][kaɪndz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [twaɪs] [æz; əz][bæd][æz; əz]['ʌðə(r)z]
" But there are some kinds which seem to me twice as bad as others
" 但 那里 是 一些 种类 哪个 似乎 到 我 两次 作为 坏的 作为 其他的
;
;
;

“但有些类型的毒物在我看来比其他类型的毒物要糟糕两倍；

[ænd; ənd] ['miːnnəs] [ænd; ənd]['kruːəlti][tuː; tə] ['helpləs] ['kriːtʃəz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri]
and meanness and cruelty to helpless creatures seem to me the very
和 卑鄙 和 残酷 到 无助 生物 似乎 到 我 这 非常
[wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] . "
worst of all . "
最差 的 全部 . "

在我看来，对无助的生灵施以卑鄙和残忍是最恶劣的行为。

" [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] ! " [sed] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] .
" To me too ! " said Rea .
" 到 我 也 ! " 说 雷亚 .

“我也是！”雷亚说道。

" [laɪk] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [pɔː(r); pʊə(r)][ɪ'siːdroʊ] .
" Like turning out poor Ysidro .
" 喜欢 转弯 出去 贫穷的 伊西德罗 .

“就像把可怜的伊西德罗赶出来一样。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 144]
" [页 -]

[第144页]

" [jes] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] .
" Yes , " said Mr . Connor .
" 是的 , " 说 先生 . 康纳 .

"是的,"康纳先生说。

" [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] [ai] [miːn] .
" That is just one of the sort I mean .
" 那 是 只是 一 的 这 种类 我 意思是 .

"那只是我所说的其中一种情况。"

" [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lændz] [ɒv; əv] - ,
" Just before they reached the beginning of the lands of Connorloa ,
" 只是 前 他们 达到 这 开始 的 这 土地 的 - ,

"就在他们到达康诺洛亚大陆的起点之前,

[ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstə(r)] . [fɪntʃ] , [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs]
they crossed the grounds of a Mr . Finch , who had a pretty house
他们 交叉 这 理由 的 一个 先生 . 芬奇 , WHO 有 一个 漂亮的 房子
[ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['ɒrɪndʒ] ['ɔːtʃədz] .
and large orange orchards .
和 大的 橙子 果园 .

他们穿过芬奇先生的庄园,他有一栋漂亮的房子和一大片橘子园。

['mɪstə(r)] . [fɪntʃ] [hæd; həd] [wʌn] [sʌn] , ['hæri] , [ə'baʊt] - [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz]
Mr . Finch had one son , Harry , about Jusy's age , and the two boys
先生 . 芬奇 有 一 儿子 , 哈里 , 关于 - 年龄 , 和 这 二 男孩们
[wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['krəʊniːz] .
were great cronies .
是 伟大的 亲信 .

芬奇先生有一个儿子,名叫哈里,和朱西年纪相仿,这两个男孩是形影不离的好朋友。

[æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [tɜːnd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [hedz] ['ɪntuː] [ðiːz] [graʊndz] ,
As Mr . Connor turned the horses ' heads into these grounds ,
作为 先生 . 康纳 转向 这 马匹 - 头部 进入 这些 理由 ,

当康纳先生将马头转向这片场地时,

[hiː; hi] [sɔː] ['dʒuːzi] [ænd; ənd] ['hæri] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
he saw Jusy and Harry under the trees in the distance .
他 锯 朱西 和 哈里 在下面 这 树木 在 这 距离 .

他远远地看见朱西和哈里在树下。

" [waɪ] , [ðeə(r)] [ɪz] ['dʒuːzi] , " [hiː; hi] [sed] .
" Why , there is Jusy , " he said .
" 为什么 , 那里 是 朱西 , " 他 说 .

"为什么呢,还有朱西呢,"他说。

" [jes] , " [sed] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] .
" Yes , " said Rea .
" 是的 , " 说 雷亚 .

"是的,"雷亚说道。

" ['hæri] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [lʌntʃ] .
" Harry came for him before lunch .
" 哈里 来了 为了 他 前 午餐 .

"哈里在午饭前来接他了。"

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] .
He said he had something to show him .
他 说 他 有 某物 到 展示 他 .

他说他有东西要给他看。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['dʒuːzi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [hiː; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːdz]
" As soon as Jusy caught sight of the carriage , he came running towards
" 作为 很快 作为 朱西 捕捉 视线 的 这 运输 , 他 来了 跑步 向
[ˌaɪ 'tiː] , ['kraɪɪŋ] ,
it , crying ,
它 , 哭泣 ,

"尤西一看到马车，就哭着朝它跑过去。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

" [əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] , [stɒp] !
" Oh , Uncle George , stop !
" 哦 , 叔叔 乔治 , 停止 !

"哦，乔治叔叔，住手！"

[ˌɑːr 'iː 'eɪ] ! [kʌm] !
Rea ! come !
雷亚 ! 来 !

瑞亚！快来！

[aɪv] [faʊnd] ['snəʊbɔːl] !
I've found Snowball !
我已经 成立 雪球 !

我找到雪球了！

[kʌm] , [siː] [hɪm] !
Come , see him !
来 , 看 他 !

快来看他！

" ['snəʊbɔːl] [hæd; həd] [biːn] ['mɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd]['nəʊbədi][kʊd; kəd]
" Snowball had been missing for nearly a month , and nobody could
" 雪球 有 到过 丢失的 为了 几乎 一个 月 , 和 无人 可以
[ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] .
imagine what had become of him .
想象 什么 有 变得 的 他 .

"雪球失踪将近一个月了，谁也想不到他去了哪里。"

[ðeɪ] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɒt] [kɪld] [ɪn][sʌm; səm]
They finally came to the conclusion that he must have got killed in some
他们 最后 来了 到 这 结论 那 他 必须 有 得到 被杀 在 一些
[wei] .
way .
方式 .

他们最终得出结论，他一定是遭遇了不测。

['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [stɒpt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ; [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː 'eɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd][ræn]['ɑːftə(r)]
Mr . Connor stopped the horses ; and Rea jumped out and ran after
先生 . 康纳 停止 这 马匹 ; 和 雷亚 跳了起来 出去 和 跑 后
['dʒuːzi] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] ['fɒləʊd] .
Jusy , and Mr . Connor followed .
朱西 , 和 先生 . 康纳 随后 .

康纳先生勒住了马；雷亚跳下马追赶朱西，康纳先生也跟着跑了过去。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] , [wʌn] [æt; ət] [iːtʃ] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)]
They found the boys watching excitedly , one at each end of a little bridge over
他们 成立 这 男孩们 观看 兴奋地 , 一 在 每个 结尾 的 一个 小的 桥 超过
[ðə; ði] [dɪtʃ] ,
the ditch ,
这 沟 ,

他们发现两个男孩正兴奋地看着，一个站在沟渠上小桥的两端。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [brɔːt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪrɪgeɪtɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['fɪntʃɪz]
through which the water was brought down for irrigating Mr . Finch's
通过 哪个 这 水 曾是 带来 向下 为了 灌溉 先生 . 雀类
['ɔːtʃədz] .
orchards .
果园 .

水就是通过这条管道引下来灌溉芬奇先生的果园的。

['hæriz] [dɒgz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [tuː] , [wʌn] [æt; ət] [iːtʃ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] , ['bɑːkɪŋ] ,
Harry's dogs were there too , one at each end of the bridge , barking ,
哈利的 狗 是 那里 也 , 一 在 每个 结尾 的 这 桥 , 叫声 ,

哈利的狗也在那里，桥的两端各一只，吠叫着。

['jelpɪŋ] , ['wɒtʃɪŋ] [æz; əz] [ɪk'saɪtɪdli] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪz] .
yelping , watching as excitedly as the boys .
尖叫 , 观看 作为 兴奋地 作为 这 男孩们 .

尖叫着，像男孩们一样兴奋地看着。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['snəʊbɔːl] .
But no Snowball .
但 不 雪球 .

但没有雪球。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

" [weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ? " [kraɪd] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] .
" Where is he ? " cried Rea .
" 在哪里 是 他 ? " 哭 雷亚 .

“他在哪儿？”雷亚喊道。

" [ɪn] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːzi] .
" In under there , " exclaimed Jusy .
" 在 在下面 那里 , " 惊呼 朱西 .

“就在下面，”朱西惊呼道。

" [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ɪn] [ðeə(r)] ; [hiːl] [biː; bi] [aʊt] ['prez(ə)ntli] .
" He's got a rabbit in there ; he'll be out presently .
" 他是 得到 一个 兔子 在 那里 ; 地狱 是 出去 目前 .

“他里面有只兔子；他马上就出来。”

" [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , ['pleɪnli] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] , ['skʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ]
" Sure enough , there he was , plainly to be heard , scuffling and spitting
" 当然 足够的 , 那里 他 曾是 , 显然 到 是 听到 , 扭打 和 吐痰
['ʌndə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
under the bridge .
在下面 这 桥 .

“果然，他就在那里，声音清晰可闻，在桥下扭打着，还吐着痰。”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ræbɪt] [ræn][fɜːst][tuː; tə][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]
The poor little rabbit ran first to one end of the bridge , then to the
这 贫穷的 小的 兔子 跑 第一的 到 一 结尾 的 这 桥 , 然后 到 这
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

可怜的小兔子先跑到桥的一端，然后又跑到另一端。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] ; [bʌt; bət][æt; ət] [iːtʃ] [end][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][dɒg] , ['bɑːkɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm]
trying to get out ; but at each end he found a dog , barking to drive him
尝试 到 得到 出去 ; 但 在 每个 结尾 他 成立 一个 狗 , 叫声 到 驾驶 他
[bæk] .
back .
后退 .

他试图逃出去；但两边各有一条狗，吠叫着把他赶回去。

['prez(ə)ntli] ['snəʊbɔːl] [ə'pɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ['ræbɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
Presently Snowball appeared with the dead rabbit in his teeth .
目前 雪球 出现 和 这 死的 兔子 在 他的 牙齿 .

这时，雪球出现了，嘴里叼着那只死兔子。

['drɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][dɒgz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]
Dropping it on the ground , he looked up at the dogs , as much as to
下降 它 在 这 地面 , 他 看起来 向上 在 这 狗 , 作为 很多 作为 到
[seɪ] , " [ðeə(r)] !
say , " There !
说 , " 那里 !

他把东西扔在地上，抬头看着狗，仿佛在说："喏！"

[kænt] [ai] [hʌnt] ['ræbɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ?
Can't I hunt rabbits as well as you do ?
不能 我 打猎 兔子 作为 出色地 作为 你 做 ?

难道我就不能像你一样擅长猎兔吗?

" [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] , [ðə; ði] [tuː] [dɒgz] [æn; ən]
" Then they all three , the two dogs an
" 然后 他们 全部 三 , 这 二 狗 一个

然后他们三个，两只狗和一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[diː][hiː; hi] , [fel] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['ræbɪt] [ɪn][ðə; ði] [fɹ'ɛndliəst] ['mænə(r)] .
d he , fell to eating the rabbit in the friendliest manner .
d 他 , 跌倒 到 吃 这 兔子 在 这 最友善 方式 .

他竟然以最友好的方式吃掉了那只兔子。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] !
" Don't you think !
" 不 你 思考 !

你不这么认为吗！

" [kraɪd]['dʒuːzi] .
" cried Jusy .
" 哭 朱西 .

"朱西哭了起来。"

" [hiːz] [biːn] ['hʌntɪŋ] [ðɪs] [wei] , [wɪð] [ðiːz] [dɒgz] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
" He's been hunting this way , with these dogs , all this time .
" 他是 到过 打猎 这 方式 , 和 这些 狗 , 全部 这 时间 .

"他一直以来都是这样用这些狗进行狩猎的。"

[juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [bɪg] [ðeɪ] [kænt] [get] [ɪn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
You see they are so big they can't get in under the bridge ,
你 看 他们 是 所以 大的 他们 不能 得到 在 在下面 这 桥 ,

你看它们太大了，根本进不了桥底下。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] ; [səʊ] [ðeɪ] [draɪv] [ðə; ði] ['ræbɪts] [ɪn] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] ,
and he can ; so they drive the rabbits in under there ,
和 他 能 ; 所以 他们 驾驶 这 兔子 在 在下面 那里 ,

他可以做到；所以他们把兔子赶到那里去。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gəʊz] [ɪn] [ænd; ənd] [gets] [ðem; ðəm] .
and he goes in and gets them .
和 他 去 在 和 获得 他们 .

他进去把它们拿了出来。

['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] [smɑːt] ?
Isn't he smart ?
不是 他 聪明的 ?

他不是很聪明吗?

['hæri] [fɜːst] [sɔː] [hɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wiːks] [ə'gəʊ] , [hiː; hi] [sez] .
Harry first saw him doing it two weeks ago , he says .
哈里 第一的 锯 他 正在做 它 二 周 前 , 他 说道 .

哈里说，他两周前第一次看到他这样做。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [kæt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [huːz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] .
He didn't know it was our cat , and he wondered whose it could be .
他 没有 知道 它 曾是 我们的 猫 , 和 他 想知道 谁 它 可以 是 .

他不知道那是我们的猫，他想知道那会是谁的猫。

[bʌt; bət] ['snəʊbɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒgz] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [frendz] .
But Snowball and the dogs are great friends .
但 雪球 和 这 狗 是 伟大的 朋友们 .

但是雪球和狗狗们是很好的朋友。

[ðeɪ] [gəʊ] [tə'geðə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ; [ænd; ənd] [weər'evə(r)] [hiː; hi] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi] [h'iəz] [ðem; ðəm] [bɑːk] ,
They go together all the time ; and wherever he is , if he hears them bark ,
他们 去 一起 全部 这 时间 ; 和 无论 他 是 , 如果 他 听到 他们 吠 ,

它们总是形影不离；无论他在哪里，只要听到它们吠叫，

[hiː; hi] [nəʊz] [ðev] ['stɑːtɪd] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kɒmz] ['flaɪɪŋ] !
he knows they've started up something , and he comes flying !
他 知道 他们有 开始 向上 某物 , 和 他 来 飞行 !

他知道他们已经开始行动了，于是他飞奔而来！

[ai] [θɪŋk]
I think
我 思考

我认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] ['splendɪd] ! "
it is just splendid ! "
它 是 只是 灿烂 ! "

真是太棒了！

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [sed] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːst] - [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['ræbɪt] .
" Poor little thing ! " said Rea , looking at the fast - disappearing rabbit .
" 贫穷的 小的 事物 ! " 说 雷亚 , 寻找 在 这 快速地 - 消失 兔子 .

"可怜的小家伙！"雷亚看着迅速消失的兔子说道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [iːt] [ðem; ðəm] [jɔː'self] ! " ['ʃaʊtɪd] ['dʒuːzi] .
" Why , you eat them yourself ! " shouted Jusy .
" 为什么 , 你 吃 他们 你自己 ! " 喊叫 朱西 .

"你明明自己就吃啊！"朱西喊道。

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['tʃɪkɪn] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .
" You said it was as good as chicken , the other day .
" 你 说 它 曾是 作为 好的 作为 鸡 , 这 其他 天 .

"你前几天说它和鸡肉一样好吃。"

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['eni] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][kæts][ænd; ənd][dɒgz][tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
It isn't any worse for cats and dogs to eat them , than it is
它 不是 任何 更糟 为了 猫 和 狗 到 吃 他们 , 比 它 是
[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ;
for us ;
为了 我们 ;

对猫狗来说，吃掉它们并不比对我们人类更糟糕；

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] ? "
is it , Uncle George ? "
是 它 , 叔叔 乔治 ? "

是乔治叔叔吗?

" [ai] [θɪŋk] ['dʒuːzi][hæz; həz][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːgjumənt] [ðɪs] [taɪm] , [pet] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]
" I think Jusy has the best of the argument this time , pet , " said Uncle
" 我 思考 朱西 有 这 最好的 的 这 争论 这 时间 , 宠物 , " 说 叔叔
[dʒɔːdʒ] ,
George ,
乔治 ,

"我觉得这次朱西的论点更有道理，宝贝，"乔治叔叔说。

['lʊkɪŋ] ['fɒndli] [æt; ət]['dʒuːzi] .
looking fondly at Jusy .
寻找 深情地 在 朱西 .

深情地看着朱西。

" [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [ðæt] [wei] , " [sed] ['hæri] [pə'laɪtli] .
" Girls are always that way , " said Harry politely .
" 女孩们 是 总是 那 方式 , " 说 哈里 礼貌地 .

"女孩子总是这样，"哈利礼貌地说。

" [maɪ] ['sɪstəz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][səʊ] .
" My sisters are just so .
" 我的 姐妹 是 只是 所以 .

我的姐妹们就是这样。

[ðeɪ] [kænt] [beə(r)][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [kɪld] .
They can't bear to see anything killed .
他们 不能 熊 到 看 任何事物 被杀 .

他们无法忍受看到任何生命逝去。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [deɪ] , [ˌɑːr 'iː 'eɪ] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['kænjən] ,
" After this day , Rea spent most of her time in the cañon ,
" 后 这 天 , 雷亚 花费 最多 的 她 时间 在 这 峡谷 ,

"从那天起，雷亚大部分时间都待在峡谷里。"

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn] - [haʊs] .
watching the men at work on Ysidro's house .
观看 这 男人 在 工作 在 - 房子 .

看着男人们在伊西德罗的房子里干活。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[ðə; ði] ['kænjən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [pleɪs] ;
The cañon was a wild place ;
这 峡谷 曾是 一个 荒野 地方 ;

峡谷是个荒凉的地方；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [splɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['rɒki] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] ;
it was a sort of split in the rocky sides of the mountain ;
它 曾是 一个 种类 的 分裂 在 这 岩石 侧面 的 这 山 ;

那是山体岩石侧面的一道裂缝；

[æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] ['presipis] [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] ,
at the top it was not much more than two precipices joined together ,
在 这 顶部 它 曾是 不是 很多 更多的 比 二 悬崖 加入 一起 ,

顶部其实不过是两座悬崖连在一起而已。

[wɪð] [dʒʌst] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [brʊk] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .
with just room enough for a brook to come down .
和 只是 房间 足够的 为了 一个 溪 到 来 向下 .

只够一条小溪流淌下来。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
You can see in the picture where it was ,
你 能 看 在 这 图片 在哪里 它 曾是 ,

从图片中可以看到它原来的位置，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ðeə(r)] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [gruːv] [ɪn] [ðə; ði] [rɒks] .
though it looks there like little more than a groove in the rocks .
尽管 它 看起来 那里 喜欢 小的 更多的 比 一个 槽 在 这 岩石 .

虽然看起来只不过是岩石上的一道凹槽而已。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [səʊ] [bɪg] [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [ðæt] [hjuːdʒ] ['sɪkəmɔː(r)] [triːz] [gruː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
But it was really so big in some places that huge sycamore trees grew in it ,
但 它 曾是 真的 所以 大的 在 一些 地方 那 巨大的 梧桐树 树木 生长 在 它 ,

但有些地方面积实在太大了，甚至长出了巨大的梧桐树。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪt(ə)l] ['speɪsɪz] [ɒv; əv] [gʊd] [ɜːθ] , [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [hæd; həd] ['plɑːntɪd] ['ɔːtʃədz] .
and there were little spaces of good earth , where Mr . Connor had planted orchards .
和 那里 是 小的 空间 的 好的 地球 , 在哪里 先生 . 康纳 有 已种植 果园 .

还有几块肥沃的土地，康纳先生在那里种了果树。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ðiːz] , [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænjən] , [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] - [haʊs] .
It was near these , at the mouth of the cañon , that he put Ysidro's house .
它 曾是 靠近 这些 , 在 这 嘴 的 这 峡谷 , 那 他 放 - 房子 .

他就在峡谷口附近，建了伊西德罗的房子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [aʊt][ɒv; əv][mʌd] [brɪks] , [kɔːld] [ə'dəʊbi] , [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][laɪk]
It was built out of mud bricks , called adobe , as near as possible like
它 曾是 建造 出去 的 泥 砖块 , 称为 Adobe , 作为 靠近 作为 可能的 喜欢
- [əʊld] [haʊs] ,
Ysidro's old house ,
- 老的 房子 ,

它用泥砖（称为土坯）建造而成，尽可能地模仿了伊西德罗的老房子。

— [tuː] [smɔːl] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd]
— two small rooms , and
— 二 小的 房间 , 和

—两间小房间，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ə; eɪ] [θætʃt] [ruːf] [meɪd] [ɒv; əv] [riːdz] , [wɪtʃ] [gruː] [ɪn][ə; eɪ] [swɒmp] .
a thatched roof made of reeds , which grew in a swamp .
一个 茅草屋顶 屋顶 制成 的 芦苇 , 哪个 生长 在 一个 沼泽 .

用生长在沼泽中的芦苇编织而成的茅草屋顶。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [dɪd] [nɒt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - [haʊs] .
But Mr . Connor did not call it Ysidro's house .
但 先生 . 康纳 做过 不是 称呼 它 - 房子 .

但康纳先生并没有称它为伊西德罗的房子。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [riːəz] [haʊs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði] - [haʊs] .
He called it Rea's house ; and the men called it " the señorita's house .
他 称为 它 rea 的 房子 ; 和 这 男人 称为 它 " 这 - 房子 .

他称之为雷亚的房子；男人们称之为"小姐的房子"。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [sed] ,
" It was to be her own , Mr . Connor said ,
" 它 曾是 到 是 她 自己的 , 先生 . 康纳 说 ,

"那本来应该是她自己的,"康纳先生说。

— [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [gɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ɪ'siːdroʊ][ænd; ənd]['kɑːrmənə] .
— her own to give as a present to Ysidro and Carmena .
— 她 自己的 到 给 作为 一个 展示 到 伊西德罗 和 卡梅纳 .

——她自己准备送给伊西德罗和卡梅娜作为礼物。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [muːv] [ɪn] , [dʒɪm] [went] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði][bɪg]
When the day came for them to move in , Jim went down with the big
什么时候 这 天 来了 为了 他们 到 移动 在 , 吉姆 去 向下 和 这 大的
['wægən] ,
wagon ,
车皮 ,

搬家那天，吉姆开着大马车下去了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] , [tuː; tə] [brɪŋ] [əʊld]['kɑːrmənə][ʌp] .
and a bed in the bottom , to bring old Carmena up .
和 一个 床 在 这 底部 , 到 带来 老的 卡梅纳 向上 .

底部放着一张床，用来把老卡梅娜抬上来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['wægən] , [bɪ'saɪdz] ,
There was plenty of room in the wagon , besides ,
那里 曾是 很多 的 房间 在 这 车皮 , 除了 ,

此外，马车里还有很多空间。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fjuː] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] .
for the few little bits of furniture they had .
为了 这 很少 小的 比特 的 家具 他们 有 .

他们只有那么几件小家具。

['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [ænd; ənd]['dʒuːzi][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː 'eɪ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['weɪtɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] .
Mr . Connor and Jusy and Rea were at the house waiting , when they came .
先生 . 康纳 和 朱西 和 雷亚 是 在 这 房子 等待 , 什么时候 他们 来了 .

康纳先生、朱西和雷亚在家等着他们来。

[ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] [miːt] [ænd; ənd][pə'teɪtəʊ] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː 'eɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn]
The cook had made a good supper of meat and potato , and Rea had put it on
这 厨师 有 制成 一个 好的 晚餐 的 肉 和 土豆 , 和 雷亚 有 放 它 在

厨师做了一顿丰盛的肉和土豆晚餐，雷亚把它放在……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
the table , all ready for them .
这 桌子 , 全部 准备好 为了 他们 .

桌子已经摆好了，就等着他们了。

[wen] [ðeɪ] ['lɪftɪd] ['kɑːrmənə] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] , [ʃiː; ʃi] [held] , [taɪt] [klʌtʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
When they lifted Carmena out of the wagon , she held , tight clutched in her hand ,
什么时候 他们 抬起 卡梅纳 出去 的 这 车皮 , 她 握住 , 紧的 紧握 在 她 手 ,

当他们把卡梅娜从马车里抬出来时，她紧紧地攥在手里。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːskɪt] [fɪld] [wɪð] [ɜːθ] ;
a small basket filled with earth ;
一个 小的 篮子 已填 和 地球 ;

一个装满泥土的小篮子；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['hɑːdli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
she seemed hardly willing to let go of it for a moment .
她 似乎 几乎 愿意的 到 让 去 的 它 为了 一个 片刻 .

她似乎片刻也不愿放手。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " [sed] ['dʒuːzi] .
" What is that ? " said Jusy .
" 什么 是 那 ? " 说 朱西 .

"那是什么？"朱西问道。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['hændfulz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['aʊəz] , " [rɪ'plaɪd] [ɪ'siːdroʊ] .
" A few handfuls of the earth that was ours , " replied Ysidro .
" 一个 很少 一把 的 这 地球 那 曾是 我们的 , " 回复 伊西德罗 .

"几捧属于我们的泥土，"伊西德罗回答道。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] .
" We have brought it with us , to keep it always .
" 我们 有 带来 它 和 我们 , 到 保持 它 总是 .

"我们把它带来了，打算永远保存它。"

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz]['aʊə(r)] [həʊm] [wɪl] [nɒt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
The man who has our home will not miss it .
这 男人 WHO 有 我们的 家 将要 不是 错过 它 .

现在拥有我们房子的人不会怀念它。

" [ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː]['mɪstə(r)] . ['kɑːnərz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
" The tears came into Mr . Connor's eyes , and he turned away .
" 这 眼泪 来了 进入 先生 . 康纳的 眼睛 , 和 他 转向 离开 .

康纳先生眼中噙满了泪水，他转过身去。

[ˌɑːr 'iː 'eɪ][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
Rea did not understand .
雷亚 做过 不是 理解 .

雷亚没听懂。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] ; [səʊ][dɪd]['dʒuːzi] .
She looked puzzled ; so did Jusy .
她 看起来 困惑 ; 所以 做过 朱西 .

她一脸困惑；朱西也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[dʒɪm] [ɪk'spleɪnd] .
Jim explained .
吉姆 解释 .

吉姆解释道。

" [ðə; ði]['ɪndiən] ['wɪmɪn] ['ɒf(ə)n][duː; də] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" The Indian women often do that , " he said .
" 这 印度 女性 经常 做 那 , " 他 说 .

“印度妇女经常这样做，”他说。

" [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [həʊm] [ðeɪ] [lʌv] [ðeɪ] ['kæri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" When they have to move away from a home they love they carry a little
" 什么时候 他们 有 到 移动 离开 从 一个 家 他们 爱 他们 携带 一个 小的
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ðem; ðəm] ;
of the earth with them ;
的 这 地球 和 他们 ;

“当他们不得不离开自己深爱的家园时，他们会带走一些尘土；

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg] , [ænd; ənd][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [neks] ;
sometimes they put it in a little bag , and wear it hanging on their necks ;
有时 他们 放 它 在 一个 小的 包 , 和 穿 它 绞刑 在 他们的 脖子 ;

有时他们会把它放在一个小袋子里，挂在脖子上；

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [hedz] [æt; ət] [naɪt] . "
sometimes they put it under their heads at night . "
有时 他们 放 它 在下面 他们的 头部 在 夜晚 . "

有时他们晚上睡觉时会把它垫在头下。

" [jes] , " [sed] ['kɑːrmənə] , [huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɒt] [dʒɪm] [sed] .
" Yes , " said Carmena , who had listened to what Jim said .
" 是的 , " 说 卡梅纳 , WHO 有 听着 到 什么 吉姆 说 .

“是的，”卡梅娜说道，她听了吉姆的话。

" [wʌn] [kæn; kən] [sliːp] ['betə(r)][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ðæt] [wʌn] [lʌvz] . "
" One can sleep better on the earth that one loves . "
" 一 能 睡觉 更好的 在 这 地球 那 一 爱 . "

“在自己深爱的土地上，人才能睡得更好。”

" [ai] [seɪ] , [ˌɑːr 'iː 'eɪ] ! " [kraɪd]['dʒuːzi] .
" I say , Rea ! " cried Jusy .
" 我 说 , 雷亚 ! " 哭 朱西 .

"我说，雷亚！"尤西喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] ! "
" It is a shame they had to come away ! "
" 它 是 一个 耻辱 他们 有 到 来 离开 ! "

"他们不得不离开，真是太可惜了！"

" [ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] , ['dʒuːzi] , " [sed] [ˌɑːr 'iː 'eɪ]['dʒentli] .
" I told you so , Jusy , " said Rea gently .
" 我 讲述 你 所以 , 朱西 , " 说 雷亚 轻轻地 .

"我早就跟你说过，朱西，"雷亚温柔地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] [ðen] . "
" But you didn't seem to care then . "
" 但 你 没有 似乎 到 关心 然后 . "

但你当时似乎并不在意。

" [wel] , [ai][duː; də] [naʊ] !
" Well , I do now !
" 出色地 , 我 做 现在 !

"嗯，我现在明白了！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [haʊ] [bæd] [ðeid] [fiːl] .
" I didn't think how bad they'd feel .
" 我 没有 思考 如何 坏的 他们会 感觉 .

"我没想到他们会感觉这么糟糕。"

[naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɪtəli] , [aɪ'd][gəʊ][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Now if it were in Italy , I'd go and tell the King all about it .
现在 如果 它 是 在 意大利 , ID 去 和 告诉 这 国王 全部 关于 它 .

如果这件事发生在意大利，我一定会去告诉国王。

[huː] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪə(r)] ?
Who is there to tell here ?
WHO 是 那里 到 告诉 这里 ?

这里谁能告诉他们呢?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ʒei]
" he continued , turning to his Uncle Ge
" 他 持续 , 转弯 到 他的 叔叔 葛

他接着说，转头看向他的叔叔葛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ɔːrdʒ] .
orge .
食人魔 .

orge。

" [huː] [ɪz][ðeə(r)][hɪə(r)] , [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
" Who is there here , to tell about such things ?
" WHO 是 那里 这里 , 到 告诉 关于 这样的 事物 ?

"这里有谁能讲述这些事呢？"

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['sʌmbədi] .
There must be somebody .
那里 必须 是 某人 .

肯定有人在。

" ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] [smaɪld] ['sædli] .
" Mr . Connor smiled sadly .
" 先生 . 康纳 微笑 令人遗憾的是 .

康纳先生露出了悲伤的笑容。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['meni] , " [hi:; hi] [sed] .
" The trouble is , there are too many , " he said .
" 这 麻烦 是 , 那里 是 也 许多 , " 他 说 .

"问题是，数量太多了，"他说。

" [hu:] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] ? " [pə'sistid] ['dʒu:zi] .
" Who is above all the rest ? " persisted Jusy .
" WHO 是 多于 全部 这 休息 ? " 持续 朱西 .

"谁凌驾于所有人之上？"尤西追问道。

" ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] ['sʌmbədi] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] , [æz; əz] ['aʊə(r)] [kɪŋ] [ɪz] [ɪn] ['ɪtəli] ? "
" Isn't there somebody at the top , as our King is in Italy ? "
" 不是 那里 某人 在 这 顶部 , 作为 我们的 国王 是 在 意大利 ? "

"难道高层就没有其他人在吗？我们的国王现在在意大利。"

" [jes] , [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] .
" Yes , there is one above all the rest , " replied Mr . Connor .
" 是的 , 那里 是 一 多于 全部 这 休息 , " 回复 先生 . 康纳 .

"是的，有一个凌驾于所有其他之上，"康纳先生回答道。

" [wi:; wi] [kɔ:l] [hɪm] [ðə; ði] ['prezɪdənt] . "
" We call him the President . "
" 我们 称呼 他 这 总统 . "

"我们称他为总统。"

" [wel] , [waɪ] [doʊnt] [ju:; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] [ɪ'si:droʊ] ? " [sed] ['dʒu:zi] .
" Well , why don't you write and tell him about Ysidro ? " said Jusy .
" 出色地 , 为什么 不 你 写 和 告诉 他 关于 伊西德罗 ? " 说 朱西 .

"那你为什么不写信告诉他伊西德罗的事呢？"尤西说道。

" [ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [si:] [hɪm] , [aɪ'd] [tel] [hɪm] .
" I wish I could see him , I'd tell him .
" 我 希望 我 可以 看 他 , ID 告诉 他 .

"我真希望能够见到他，我会告诉他。"

[ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ! "
It's a shame ! "
它是 一个 耻辱 ! "

这是一个耻辱！"

" ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ðɪs] , ['dʒu:zi] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] .
" Even the President could not help this , Jusy , " said Mr . Connor .
" 甚至 这 总统 可以 不是 帮助 这 , 朱西 , " 说 先生 . 康纳 .

"就连总统也无能为力，朱西，"康纳先生说。

" [ðə; ði] [lɔ:] [wɒz; wəz] [ə'genst] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ɪ'si:droʊ] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [en]
" The law was against poor Ysidro ; there was n
" 这 法律 曾是 反对 贫穷的 伊西德罗 ; 那里 曾是 n

"法律对可怜的伊西德罗不利；没有……"

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 154]
[页 -]

[əʊ] [help] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ɪndiənz] [ɪn] [dʒʌst] [ðə; ði]
o help ; and there are thousands and thousands of Indians in just the
o 帮助 ; 和 那里 是 数千 和 数千 的 印度人 在 只是 这
[seɪm] [kən'dɪʃn] [hiː; hi] [ɪz] . "
same condition he is . "
相同的 状况 他 是 . "

帮帮他；还有成千上万的印度人和他处境一样。"

" ['dʌznt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [meɪk] [ðə; ði] [lɔːz] ? " [sed] ['dʒuːzi] .
" Doesn't the President make the laws ? " said Jusy .
" 不 这 总统 制作 这 法律 ? " 说 朱西 .

"难道法律不是总统制定的吗？"朱西说道。

" [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] .
" No , " said Mr . Connor .
" 不 , " 说 先生 . 康纳 .

"不，"康纳先生说。

" ['kɒŋgres] [meɪks] [ðə; ði] [lɔːz] . "
" Congress makes the laws . "
" 国会 制作 这 法律 . "

"国会制定法律。"

" [əʊ] , " [sed] ['dʒuːzi] , " [laɪk] ['aʊə(r)] ['pɑːləmənt] . "
" Oh , " said Jusy , " like our Parliament . "
" 哦 , " 说 朱西 , " 喜欢 我们的 议会 . "

"哦，"尤西说，"就像我们的议会一样。"

" [jes] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] .
" Yes , " said Mr . Connor .
" 是的 , " 说 先生 . 康纳 .

"是的，"康纳先生说。

['dʒuːzi] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [els] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ;
Jusy said no more ; but he thought of little else all the afternoon ;
朱西 说 不 更多的 ; 但 他 想法 的 小的 别的 全部 这 下午 ;

朱西没有再说话；但他整个下午几乎都在想这件事；

[ænd; ənd] [æt; ət] ['bedtaɪm] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] , —
and at bedtime he said to Rea , —
和 在 就寝时间 他 说 到 雷亚 , —

临睡前，他对雷亚说：

" [ˌɑːr 'iː 'eɪ] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['riːəl] ['sɒri] [ai] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] [ə'baʊt] [ðəʊz] [əʊld] ['ɪndiənz] [æt; ət] [fɜːst] , [wen]
" Rea , I am real sorry I didn't care about those old Indians at first , when
" 雷亚 , 我 是 真实的 对不起 我 没有 关心 关于 那些 老的 印度人 在 第一的 , 什么时候
[juː; jʊ] [dɪd] .
you did .
你 做过 .

"瑞亚，我真的很抱歉，起初你关心那些印第安老人的时候，我没有那么在意。"

[bʌt; bət] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ai]
But I'm going to be good to them now , and help them all I
但 我是 去 到 是 好的 到 他们 现在 , 和 帮助 他们 全部 我
[kæn; kən] ;
can ;
能 ;

但我现在要好好对待他们，尽我所能帮助他们；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ][tuː; tə] ['ɪtəli] ,
and I have made up my mind that when I am a man I shall not go to Italy ,
和 我 有 制成 向上 我的 头脑 那 什么时候 我 是 一个 男人 我 将 不是 去 到 意大利 ,

我已经下定决心，等我长大成人，我绝不去意大利。

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[es][ai] [sed] [ai] [wʊd] , [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] .
s I said I would , to be an officer for the King .
s 我 说 我 会 , 到 是 一个 官 为了 这 国王 .

正如我所说，我会成为国王的一名官员。

[ai][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['prezɪdənt] , [ɪn'sted] ;
I shall stay here , and be an officer for the American President , instead ;
我 将 停留 这里 , 和 是 一个 官 为了 这 美国人 总统 , 反而 ;

我将留在这里，成为美国总统的一名官员；

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] [ɪ'siːdroʊ] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] .
and I shall tell him about Ysidro , and about all the rest of the Indians .
和 我 将 告诉 他 关于 伊西德罗 , 和 关于 全部 这 休息 的 这 印度人 .

我会告诉他关于伊西德罗以及其他所有印第安人的事。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hʌntə(r)][kæts] .
" There is nothing more to be told about the Hunter Cats .
" 那里 是 没有什么 更多的 到 是 讲述 关于 这 猎人 猫 .

关于猎猫，已经没有什么可说的了。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] :
By degrees they disappeared :
经过 学位 他们 消失 :

它们逐渐消失了：

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət]['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði][sæn; sɑːn]['geɪbriəl] ['væli] ;
some of them went to live at other houses in the San Gabriel Valley ;
一些 的 他们 去 到 居住 在 其他 房屋 在 这 圣 加布里埃尔 谷 ;

他们中的一些人搬到了圣盖博谷的其他房子里居住；

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ræn] [ɒf] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][waɪld] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ;
some of them ran off and lived a wild life in the cañons ;
一些 的 他们 跑 离开 和 居住地 一个 荒野 生活 在 这 峡谷 ;

他们中的一些人逃走，在峡谷里过着流浪的生活；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] .
and some of them , I am afraid , must have died for want of food .
和 一些 的 他们 ，我 是 害怕的 ， 必须 有 死亡 为了 想 的 食物 .

恐怕他们中有些人已经因为缺食物而死了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ˌɑːr 'iː 'eɪ][wɒz; wəz][glæd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gɒn] ;
Rea was glad when they were all gone ;
雷亚 曾是 高兴的 什么时候 他们 是 全部 已消失 ；

他们都走了之后，雷亚很高兴；

[bʌt; bət]['dʒuːzi] [mɪst] [ðə; ði][fʌn][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][hʌnt] [g'əʊfəz] [ænd; ənd] ['lɪnɪt] .
but Jusy missed the fun of seeing them hunt gophers and linnets .
但 朱西 错过 这 乐趣 的 看到 他们 打猎 地鼠 和 红雀 .

但朱西错过了观看他们捕猎地鼠和红雀的乐趣。

[pə'hæps] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)][ə'baʊt]['dʒuːzi] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː 'eɪ] ,
Perhaps , some day , I shall write another story , and tell you more about Jusy and Rea ,
也许 ， 一些 天 ，我 将 写 其他 故事 ， 和 告诉 你 更多的 关于 朱西 和 雷亚 ，

或许有一天，我会再写一个故事，跟你们讲讲更多关于朱西和雷亚的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['ɪndiənz] .
and how they tried to help the Indians .
和 如何 他们 尝试 到 帮助 这 印度人 .

以及他们如何尽力帮助印第安人。

[mæts] [meɪd] [baɪ][ɪ'siːdroʊ] . — [peɪdʒ] - .
Mats made by Ysidro . — Page 126 .
垫子 制成 经过 伊西德罗 . — 页 - .

伊西德罗制作的垫子。——第126页。

[-] [nəʊt] : ['əʊnli] - [ðə; ði]['hʌntə(r)][kæts][ɒv; əv] - - , [ɪz][træn'skraɪbd][ɪn] [ðɪs] [iː] - [tekst] .
Transcriber's Note : Only ' The Hunter Cats of Connorloa ' , is transcribed in this e - text .
转录员的 笔记 : 仅有的 - 这 猎人 猫 的 - - ，是 转录 在 这 e - 文本 .

转录者注：本电子文本仅转录了《康诺洛亚的猎猫》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神